# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000001

2. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000002

3. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000003

4. 夏娃的审判(the Judgment Of Eve) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 夏娃的审判(The Judgment of Eve)


[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['bɑːrbrə] ['toʊziːɚ] ,
**E - text prepared by Suzanne Shell , Barbara Tozier ,**
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 芭芭拉 托齐尔 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Barbara Tozier 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )
**( http : / / www . pgdp . net / )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

(http://www.pgdp.net/)

“ ['ɑːrθər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər]
**“ Arthur lay at her feet and read aloud to her**
“ 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她

亚瑟躺在她脚边，大声地给她朗读。

” [dʒʌmp][tuː; tə][tekst]
**” Jump to Text**
” 跳 到 文本

跳转至文本

[ðə; ðiː] ['dʒʌdʒmənt]
**THE JUDGMENT**
这 判断

判决

[ʌv; əv] [iːv]
**OF EVE**
的 前夕

夏娃

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[meɪ] [ sin'klɛə ]
**MAY SINCLAIR**
可能 辛克莱

梅·辛克莱

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ðiː][dɪ'vaɪn]['faɪər]
**“ The Divine Fire**
“ 这 神圣的 火

“神圣之火”

" ['ɪləstreɪtɪd]
" **ILLUSTRATED**
" 插图

"插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**NEW YORK AND LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃərz]
**HARPER & BROTHERS PUBLISHERS**
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
**MCMVIII**
-

1978年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
**Copyright , 1907 , by Harper & Brothers .**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1907 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
**All rights reserved .**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] , - .
**Published March , 1908 .**
已发布 行进 , - .

出版于1908年3月。

[ ˌɪlə'streɪʃənz ]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

" ['ɑːrθər] [leɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] " "
**" Arthur lay at her feet and read aloud to her " "**
" 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她 " "

"亚瑟躺在她脚边，大声地给她读书。"

- [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ? - "
**' John , ' she said , suddenly , ' did you ever kill a pig ? ' "**
- 约翰 , - 她 说 , 突然 , - 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? - "

"约翰，"她突然说道，"你杀过猪吗？"

" ['oʊvər][ðer; ðər]['koʊkoʊ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] " "
**" Over their cocoa he developed his theory of life " "**
" 超过 他们的 可可 他 发达 他的 理论 的 生活 " "

"在他们喝可可的时候，他发展出了他的人生理论。"

- [kwæk] , [kwæk] !
**' Quack , quack !**
- 嘎嘎 , 嘎嘎 !

"嘎嘎，嘎嘎！"

- [sed] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪrli] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] "
**' said Arthur , and it made the baby nearly choke with laughter "**
- 说 亚瑟 , 和 它 制成 这 婴儿 几乎 呛 和 笑声 "

"亚瑟说道，这话逗得婴儿差点笑出声来。"

“ [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] ” “
“ **She** **listened** **without** **a** **scruple** **,** **justified** **by** **her** **motherhood** **”** **“**
“ 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 ” “

“她毫无顾忌地倾听，因为她是一位母亲。”

- [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['dɪri] ? - ” “
' **Now** **,** **isn't** **it** **a** **pity** **for** **you** **to** **be** **going** **,** **dearie** **?** **'** **”** **“**
- 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ? - ” “

“亲爱的，你走了，真可惜啊！”

- [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ”
' **There** **isn't** **an** **unsweet** **,** **unsound** **spot** **in** **one** **of** **them** **'** **”**
- 那里 不是 一个 不甜 , 不健全 点 在 一 的 他们 - ”

“它们之中没有一丝瑕疵，没有一丝不完美。”

“ [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['terəb(ə)l] [θɔːts]
“ **Thoughts** **came** **to** **him** **,** **terrible** **thoughts**
“ 想法 来了 到 他 , 糟糕的 想法

他脑海中浮现出许多念头，可怕的念头。

” [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [iːv] “
**”** **THE** **JUDGMENT** **OF** **EVE** **“**
” 这 判断 的 前夕 “

《夏娃的审判》

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] -
' **I** **saw** **a** **ship** **a** **-** **sailing** **,** **a** **-** **sailing** **on** **the** **sea** **'**
- 我 锯 一个 船 一个 - 帆船 , 一个 - 帆船 在 这 海 -

我看见一艘船在海上航行。

” — ['nɜːrsəri] [raɪm] .
**”** **—** **Nursery** **Rhyme** **.**
” 一 苗圃 韵 .

——童谣。

[aɪ]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ɪn] - .
**It** **was** **market** **-** **day** **in** **Queningford** **.**
它 曾是 市场 - 天 在 - .

那天是昆宁福德的集市日。

['ægi] [ 'pəːsl ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['mɪstər] . [hɜːrst] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]
**Aggie** **Purcell** **was** **wondering** **whether** **Mr** **.** **Hurst** **would** **look** **in** **that** **afternoon** **at**
艾吉 珀塞尔 曾是 好奇 无论 先生 . 赫斯特 会 看 在 那 下午 在
[ðə; ði] ['lɔrəlz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn] ['ʌðər] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] .
**the** **Laurels** **as** **he** **had** **looked** **in** **on** **other** **market** **-** **days** **.**
这 月桂树 作为 他 有 看起来 在 在 其他 市场 - 天 .

艾吉·珀塞尔想知道赫斯特先生那天下午是否会像往常赶集的日子一样，来劳雷尔家看看。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['gæti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] , [tuː] , [waɪ]
**Supposing** **he** **did** **,** **and** **supposing** **Mr** **.** **Gatty** **were** **to** **look** **in** **,** **too** **,** **why**
假如 他 做过 , 和 假如 先生 . 盖蒂 是 到 看 在 , 也 , 为什么
[ðen] ,
**then** **,**
然后 ,

假设他真的这么做了，而且假设盖蒂先生也进去查看，那么，

['ægi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['ɔːkwərd] .

| **Aggie** | **said** | **,** | **it** | **would** | **be** | **rather** | **awkward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 说 | , | 它 | 会 | 是 | 相当 | 尴尬的 | . |

艾吉说，那会很尴尬。

[bʌt; bət] ['weðər] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ɔːr][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gæti] , [ɔːr]['mɪstər] . [hɜːrst] ,

| **But** | **whether** | **awkward** | **for** | **herself** | **,** | **or** | **for** | **Mr** | **.** | **Gatty** | **,** | **or** | **Mr** | **.** | **Hurst** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 尴尬的 | 为了 | 她自己 | , | 或者 | 为了 | 先生 | . | 盖蒂 | , | 或者 | 先生 | . | 赫斯特 | , |

但无论对她自己、盖蒂先生还是赫斯特先生来说是否尴尬，

[ɔːr][fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['ægi] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| **or** | **for** | **all** | **three** | **of** | **them** | **together** | **,** | **Aggie** | **was** | **unable** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 全部 | 三 | 的 | 他们 | 一起 | , | 艾吉 | 曾是 | 无法 | 到 |

或者说，就他们三个而言，艾吉都无法做到。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

| **explain** | **to** | **her** | **own** | **satisfaction** | **or** | **her** | **mother's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 她 | 自己的 | 满意 | 或者 | 她 | 母亲的 | . |

解释清楚，让她自己或她母亲满意。

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['suːtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [tʃuːz]

| **In** | **Queningford** | **there** | **were** | **not** | **many** | **suitors** | **for** | **a** | **young** | **lady** | **to** | **choose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 那里 | 是 | 不是 | 许多 | 求婚者 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 到 | 选择 |

[frʌm; frəm] ,

| **from** | **,** |
|---|---|
| 从 | , |

在奎宁福德，年轻女士可供选择的求婚者并不多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ægi] [ 'pəːsl ] [wʊd]

| **but** | **it** | **was** | **understood** | **that** | **,** | **such** | **as** | **there** | **were** | **,** | **Aggie** | **Purcell** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 理解 | 那 | , | 这样的 | 作为 | 那里 | 是 | , | 艾吉 | 珀塞尔 | 会 |

[hæv; həv][hɜːr; hər] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **have** | **her** | **pick** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 挑选 | 的 | 他们 | . |

但大家都明白，即便有那么多人，艾吉·珀塞尔也能从中挑选自己喜欢的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['liːvɪŋz] .

| **The** | **other** | **young** | **ladies** | **were** | **happy** | **enough** | **if** | **they** | **could** | **get** | **her** | **leavings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 年轻的 | 女士们 | 是 | 快乐的 | 足够的 | 如果 | 他们 | 可以 | 得到 | 她 | 剩菜 | . |

其他年轻女士如果能分到她的剩饭剩菜就心满意足了。

[mɪs] [ 'pəːsl ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrəlz] [wʌz; wəz][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [ðə; ði][best] -

| **Miss** | **Purcell** | **of** | **the** | **Laurels** | **was** | **by** | **common** | **consent** | **the** | **prettiest** | **,** | **the** | **best** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 珀塞尔 | 的 | 这 | 月桂树 | 曾是 | 经过 | 常见的 | 同意 | 这 | 最漂亮的 | , | 这 | 最好的 | - |

[drest] ,

| **dressed** | **,** |
|---|---|
| 穿着 | , |

大家一致认为，劳雷尔斯的珀塞尔小姐是最漂亮的，穿着也最好看的。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] - ['mænərd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| **and** | **the** | **best** | **-** | **mannered** | **of** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | - | 有礼貌的 | 的 | 他们 | 全部 | . |

而且是所有人中最有礼貌的一个。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] - ['stændərdz] ; [ænd; ənd] ,

| **To** | **be** | **sure** | **,** | **she** | **could** | **only** | **be** | **judged** | **by** | **Queningford** | **standards** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 她 | 可以 | 仅有的 | 是 | 评判 | 经过 | - | 标准 | ; | 和 | , |

当然，她只能以奎宁福德的标准来评判；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə] - [ɪz][ə; eɪ]['tɜ:rmɪnəs] [ðæt] [li:vz] [ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ]

| as | the | railway | nearest | to | Queningford | is | a | terminus | that | leaves | the | small | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 铁路 | 最近的 | 到 | - | 是 | 一个 | 终点站 | 那 | 树叶 | 这 | 小的 | 灰色的 |

[taʊn] ['strændɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

| town | stranded | on | the | borders | of | the | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | 搁浅 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 未知 | , |

离奎宁福德最近的铁路是终点站，这使得这座灰色的小镇孤立在未知的边缘地带。

- ['stændərdz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prə'gresɪv] .

| Queningford | standards | are | not | progressive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 标准 | 是 | 不是 | 进步 | . |

昆宁福德的标准并不进步。

['ni:ðər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪtɪv] ; [fɔ:r; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɪrnəs] ,

| Neither | are | they | imitative | ; | for | imitation | implies | a | certain | nearness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 他们 | 模仿 | ; | 为了 | 模仿 | 暗示 | 一个 | 肯定 | 接近 | , |

它们也不是模仿的；因为模仿意味着某种程度的接近，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz]

| and | between | the | young | ladies | of | Queningford | and | the | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 的 | - | 和 | 这 | 女儿们 |

以及昆宁福德的年轻女士和女儿们之间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [vɔɪd] .

| of | the | county | there | is | an | immeasurable | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 县 | 那里 | 是 | 一个 | 无法估量的 | 空白 | . |

该县存在着一个巨大的空白。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['raɪv(ə)lri] [meɪd] ['kɔ:rtʃɪp] [ə; eɪ] ['ræðər] [teɪm] [ænd; ənd]

| The | absence | of | any | effective | rivalry | made | courtship | a | rather | tame | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 有效的 | 对抗 | 制成 | 求爱 | 一个 | 相当 | 驯服 | 和 |

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ə'fer] [tu:; tə] [mɪs] [ 'pə:sl ] .

| uninteresting | affair | to | Miss | Purcell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | 事务 | 到 | 错过 | 珀塞尔 | . |

由于缺乏有效的竞争，珀塞尔小姐觉得求爱是一件相当平淡无奇的事情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][waɪn] -

| She | had | only | to | make | up | her | mind | whether | she | would | take | the | wine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 无论 | 她 | 会 | 拿 | 这 | 葡萄酒 | - |

['mɜ:tʃənts] [sʌn] ,

| merchant's | son | , |
|---|---|---|
| 商人的 | 儿子 | , |

她只需要决定是否要嫁给酒商的儿子。

[ɔ:r][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['nefju:] , [ɔ:r][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ə'sɪstənt] , [ɔ:r] , [pər'hæps] ,

| or | the | lawyer's | nephew | , | or | the | doctor's | assistant | , | or | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 律师 | 侄子 | , 或者 | 这 | 医生的 | 助手 | , 或者 | , | 也许 | , | | |

或者律师的侄子，或者医生的助理，或者，也许是.....

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'θju:zɪæsts] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

| it | would | be | one | of | those | mysterious | enthusiasts | who | sometimes | came | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 神秘 | 爱好者 | WHO | 有时 | 来了 | 进入 | 这 |

['neɪbərhʊd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ægrɪkʌltʃər] .

| neighborhood | to | study | agriculture | . |
|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 到 | 学习 | 农业 | . |

他应该是那些偶尔会来到附近研究农业的神秘爱好者之一。

['enihaʊ] ,

| Anyhow | , |
|---|---|
| 无论如何 | , |

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [duːmd] [jʌŋ] [men][mʌst; məst]

| it | was | a | foregone | conclusion | that | each | of | these | doomed | young | men | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 已放弃 | 结论 | 那 | 每个 | 的 | 这些 | 注定失败 | 年轻的 | 男人 | 必须 |

[pæs] [θruː] [mɪs] ['pɜːrsəlz] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] .

| pass | through | Miss | Purcell's | door | before | he | knocked | at | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 通过 | 错过 | 珀塞尔的 | 门 | 前 | 他 | 敲门 | 在 | 任何 | 其他 | . |

可以预见的是，这些注定要遭遇不幸的年轻人，在敲开其他任何人的门之前，都必须先经过珀塞尔小姐的家门。

['prɪti] ['ægi] [wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

| Pretty | Aggie | was | rather | a | long | time | in | making | up | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 艾吉 | 曾是 | 相当 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | . |

漂亮的艾吉花了相当长的时间才下定决心。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ,

| It | could | only | be | done | by | a | slow | process | of | elimination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 完毕 | 经过 | 一个 | 慢的 | 过程 | 的 | 消除 | , |

这只能通过缓慢的排除法来实现。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'doʊrər][wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] .

| till | the | embarrassing | train | of | her | adorers | was | finally | reduced | to | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 尴尬的 | 火车 | 的 | 她 | 崇拜者 | 曾是 | 最后 | 减少 | 到 | 二 | . |

直到她那群令人尴尬的崇拜者最终只剩下两个人。

[æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ( [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

| At | the | age | of | five | - | and | - | twenty | ( | five | - | and | - | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 五 | - | 和 | - | 二十 | ( | 五 | - | 和 | - | 二十 |

二十五岁时（五岁

[ɪz][nɑːt] [jʌŋ] [ɪn] - ) , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ðɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l]

| is | not | young | in | Queningford | ) | , | she | had | only | to | solve | the | comparatively | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 年轻的 | 在 | - | ) | , | 她 | 有 | 仅有的 | 到 | 解决 | 这 | 比较 | 简单的 |

['prɑːbləm] :

| problem | : |
|---|---|
| 问题 | : |

她虽然年纪不小（在奎宁福德），但她只需要解决一个相对简单的问题：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɪstər] . [dʒɑːn][hɜːrst][ɔːr]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['gæti] .

| whether | it | would | be | Mr | . | John | Hurst | or | Mr | . | Arthur | Gatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 会 | 是 | 先生 | . | 约翰 | 赫斯特 | 或者 | 先生 | . | 亚瑟 | 盖蒂 | . |

无论是约翰·赫斯特先生还是亚瑟·加蒂先生。

['mɪstər] . [dʒɑːn][hɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər][dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , [huː] [hæd; həd]

| Mr | . | John | Hurst | was | a | young | farmer | just | home | from | Australia | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰 | 赫斯特 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 农民 | 只是 | 家 | 从 | 澳大利亚 | , | WHO | 有 |

[bɔːt] [haɪ] [fɑːrm] ,

| bought | High | Farm | , |
|---|---|---|---|
| 买 | 高的 | 农场 | , |

约翰·赫斯特先生是一位刚从澳大利亚回来的年轻农民，他买下了高地农场。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] [lændz][ɪn][ðə; ðɪ][ 'kɔtswəuldz ] .

| one | of | the | biggest | sheep | - | farming | lands | in | the | Cotswolds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最大 | 羊 | - | 农业 | 土地 | 在 | 这 | 科茨沃尔德 | . |

科茨沃尔德地区最大的绵羊养殖场之一。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['gæti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] ;

| Mr | . | Arthur | Gatty | was | a | young | clerk | in | a | solicitor's | office | in | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亚瑟 | 盖蒂 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 职员 | 在 | 一个 | 律师的 | 办公室 | 在 | 伦敦 | ; |

亚瑟·加蒂先生是伦敦一家律师事务所的一名年轻职员；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːstər] ['hɑːlədeɪ] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌznz]

| he | was | down | at | Queningford | on | his | Easter | holiday | , | staying | with | cousins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向下 | 在 | - | 在 | 他的 | 复活节 | 假期 | , | 入住 | 和 | 表兄弟姐妹 |

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk] .

| at | the | County | Bank | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 县 | 银行 | . |

复活节假期，他去了昆宁福德，住在郡银行的表亲家。

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [men] [huːm] [mɪs] [ 'pəːsl ] [hæd; həd]['nevər] [siːn]

| Both | had | the | merit | of | being | young | men | whom | Miss | Purcell | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 这 | 优点 | 的 | 存在 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 错过 | 珀塞尔 | 有 | 绝不 | 已见 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

两人都有一个共同的优点，那就是他们都是珀塞尔小姐以前从未见过的年轻人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

| She | was | so | tired | of | all | the | young | men | whom | she | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 全部 | 这 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 她 | 有 | 已见 | . |

她对见过的所有年轻男子都感到厌倦了。

[nɑːt] [ðæt] ['prɪti] ['ægi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['breɪkər]

| Not | that | pretty | Aggie | was | a | flirt | and | a | jilt | and | a | heartless | breaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 漂亮的 | 艾吉 | 曾是 | 一个 | 调情 | 和 | 一个 | 被抛弃 | 和 | 一个 | 狠心 | 断路器 |

[ʌv; əv] ['hɑːrts] .

| of | hearts | . |
|---|---|---|
| 的 | 心 | . |

并不是说漂亮的艾吉是个轻浮的女人、一个背叛者、一个冷酷无情的伤人者。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['broʊkən] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

| She | wouldn't | have | broken | anybody's | heart | for | the | whole | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 有 | 破碎的 | 任何人的 | 心 | 为了 | 这 | 所有的 | 世界 | ; |

她绝不会为了任何一个人而伤心；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [mʌtʃ] .

| it | would | have | hurt | her | own | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 伤害 | 她 | 自己的 | 也 | 很多 | . |

那样做也会让她自己受到太大的伤害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['dʒɪltɪd] ['enibɑːdi] ,

| She | had | never | jilted | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 被抛弃 | 任何人 | , |

她从未抛弃过任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə]['eni][ʌv; əv]

| because | she | had | never | permitted | herself | to | become | engaged | to | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 绝不 | 允许 | 她自己 | 到 | 变得 | 已订婚的 | 到 | 任何 | 的 |

[ðoʊz] [jʌŋ] [men] .

| those | young | men | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 年轻的 | 男人 | . |

因为她从未允许自己与那些年轻男子中的任何一人订婚。

[æz; əz][fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] , ['prɪti] ['ægi] ['kudnt] [hæv; həv] [flə:tid] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] .

| As | for | flirting | , | pretty | Aggie | couldn't | have | flirted | if | she | had | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 调情 | , | 漂亮的 | 艾吉 | 不能 | 有 | 调情 | 如果 | 她 | 有 | 尝试 | . |

至于调情，漂亮的艾吉就算想调情也调不出来。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['delɪkət] [pɪtʃ] [wen]

| The | manners | of | Queningford | are | not | cultivated | to | that | delicate | pitch | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 的 | - | 是 | 不是 | 栽培 | 到 | 那 | 精美的 | 沥青 | 什么时候 |

[flɜːr'teɪʃn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [ɑːrt] ,

| flirtation | becomes | a | decorative | art | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 调情 | 变成 | 一个 | 装饰性的 | 艺术 | , |

奎宁福德人的礼仪还没有修炼到那种将调情变成一种装饰艺术的微妙程度。

[ænd; ənd] ['ægi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] .

| and | Aggie | would | have | esteemed | it | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾吉 | 会 | 有 | 尊敬的 | 它 | 庸俗 | . |

而艾吉会认为这很粗俗。

[bʌt; bət] ['ægi] [wʌz; wəz] ['veri] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] .

| But | Aggie | was | very | superior | and | fastidious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾吉 | 曾是 | 非常 | 优越的 | 和 | 挑剔 | . |

但艾吉非常优秀，而且一丝不苟。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər]

| She | wanted | things | that | no | young | man | in | Queningford | would | ever | be | able | to | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 事物 | 那 | 不 | 年轻的 | 男人 | 在 | - | 会 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 提供 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她想要的东西，奎宁福德的任何年轻男子都永远无法给予她。

['ægi] [hæd; həd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , ['betər] [ðæn; ðən] - [best] , [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Aggie | had | longings | for | music | , | better | than | Queningford's | best | , | for | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 有 | 渴望 | 为了 | 音乐 | , | 更好的 | 比 | - | 最好的 | , | 为了 | 美丽的 |

['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['poʊətri] .

| pictures | , | and | for | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 和 | 为了 | 诗 | . |

艾吉渴望音乐，比昆宁福德最好的音乐还要好；她还喜欢美丽的图画和诗歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət] [skuːl] .

| She | had | come | across | these | things | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 穿过 | 这些 | 事物 | 在 | 学校 | . |

她在学校里接触过这些东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [prə'kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| And | now | , | at | five | - | and | - | twenty | , | she | couldn't | procure | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 五 | - | 和 | - | 二十 | , | 她 | 不能 | 采购 | 一 | 的 | 他们 |

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| for | herself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | . |

而现在，25岁的她却连一个都买不起。

[ðə; ði][ aːts ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

| The | arts | were | not | encouraged | by | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 是 | 不是 | 鼓励 | 经过 | 她 | 家庭 | , |

她的家人并不鼓励她从事艺术。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən] “ [ə'laʊəns] ” [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

| and | she | only | had | an | “ | allowance | ” | on | condition | that | she | would | spend | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 有 | 一个 | “ | 津贴 | ” | 在 | 状况 | 那 | 她 | 会 | 花费 | 它 |

['ɑːnərəbli]

| honorably |
|---|
| 光荣地 |

她只有获得"零用钱"的条件，那就是必须光明正大地使用它。

[ɪn] [kloʊðz] .
**in** **clothes** **.**
在 衣服 .

穿衣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] “ ['piːsɪz] ” [ænd; ənd] ['sɔŋz]
**Of** **course** **,** **at** **five** **-** **and** **-** **twenty** **,** **she** **knew** **all** **the** **“** **pieces** **”** **and** **songs**
的 课程 , 在 五 - 和 - 二十 , 她 知道 全部 这 “ 件 ” 和 歌曲
[ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [nuː] ,
**that** **her** **friends** **knew** **,**
那 她 朋友们 知道 ,

当然，在她二十五岁的时候，她已经熟知了朋友们会的所有“乐曲”和歌曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][hɜːrz] .
**and** **they** **knew** **all** **hers** **.**
和 他们 知道 全部 她的 .

他们都知道她的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][roʊˈmæntɪk]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] ,
**She** **had** **read** **all** **the** **romantic** **fiction** **in** **the** **lending** **library** **,**
她 有 读 全部 这 浪漫的 小说 在 这 贷款 图书馆 ,

她把图书馆里所有的言情小说都读完了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [laɪt] ['pɑːpjələr] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [stɪl] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr]
**and** **all** **the** **works** **of** **light** **popular** **science** **,** **and** **still** **lighter** **and** **more**
和 全部 这 作品 的 光 受欢迎的 科学 , 和 仍然 打火机 和 更多的
['pɑːpjələr] [θiˈɑːlədʒi] ,
**popular** **theology** **,**
受欢迎的 神学 ,

以及所有通俗易懂的科普作品，还有更通俗易懂的神学著作。

[bɪˈsaɪdz] ['bɔːroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['riːdəb(ə)l] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
**besides** **borrowing** **all** **the** **readable** **books** **from** **the** **vicarage** **.**
除了 借贷 全部 这 可读 图书 从 这 牧师住宅 .

除了从牧师住宅借阅所有能读的书之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] - .
**She** **had** **exhausted** **Queningford** **.**
她 有 筋疲力尽的 - .

她把奎宁福德搞得筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
**It** **had** **no** **more** **to** **give** **her** **.**
它 有 不 更多的 到 给 她 .

它再也给不了她什么了。

- [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðæt]
**Queningford** **would** **have** **considered** **that** **a** **young** **lady** **who** **could** **do** **all** **that**
- 会 有 经过考虑的 那 一个 年轻的 女士 WHO 可以 做 全部 那
[hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [breɪnz] .
**had** **done** **enough** **to** **prove** **her** **possession** **of** **brains** **.**
有 完毕 足够的 到 证明 她 拥有 的 大脑 .

奎宁福德会认为，一位年轻女子如果能做到这一切，就足以证明她拥有智慧。

[nɑːt] [ðæt] - [hæd; həd]['evər]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪts] [jʌŋ] [men] ,
**Not** **that** **Queningford** **had** **ever** **wanted** **her** **to** **prove** **it** **;** **its** **young** **men** **,**
不是 那 - 有 曾经 通缉 她 到 证明 它 ; 它是 年轻的 男人 ,

昆宁福德从未想过让她证明这一点；那里的年轻人，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [ænd; ənd] [ðerz]
**at** **any** **rate** **,** **very** **much** **preferred** **that** **she** **should** **leave** **her** **brains** **and** **theirs**
在 任何 速度 , 非常 很多 首选 那 她 应该 离开 她 大脑 和 他们的
[ə'loʊn] .
**alone** **.**
独自的 .

总之，我非常希望她不要再碰她的脑子，也不要碰他们的脑子。

[ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
**And** **Aggie** **had** **brains** **enough** **to** **be** **aware** **of** **this** **;** **and** **being** **a** **very**
和 艾吉 有 大脑 足够的 到 是 意识到的 的 这 ; 和 存在 一个 非常
[wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**well** **-** **behaved** **young** **lady** **,**
出色地 - 表现 年轻的 女士 ,

艾吉很聪明，她明白这一点；而且她是一位非常懂事的年轻女士，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
**and** **anxious** **to**
和 焦虑的 到

并且渴望

[pli:z] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ə'tʃi:vmənts] .
**please** **,** **she** **had** **never** **mentioned** **any** **of** **her** **small** **achievements** **.**
请 , 她 有 绝不 提及 任何 的 她 小的 成就 .

拜托，她从未提及过自己的任何小成就。

['neɪtʃər] , ['seɪfgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
**Nature** **,** **safeguarding** **her** **own** **interests** **,**
自然 , 保障 她 自己的 兴趣 ,

自然界为了维护自身利益，

[hæd; həd] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['ægi] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] - [ɑ:r; ər] ['betər]
**had** **whispered** **to** **Aggie** **that** **young** **ladies** **who** **live** **in** **Queningford** **are** **better**
有 低声说道 到 艾吉 那 年轻的 女士们 WHO 居住 在 - 是 更好的
[wɪ'ðaʊt] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ʃoʊ] .
**without** **intellects** **that** **show** **.**
没有 知识分子 那 展示 .

他悄悄告诉艾吉，住在昆宁福德的年轻女士最好不要太显露自己的才智。

[naʊ] , [dʒɑ:n] [hɜ:rst] [wʌz; wəz] ['sædli] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] - ,
**Now** **,** **John** **Hurst** **was** **sadly** **akin** **to** **the** **young** **men** **of** **Queningford** **,**
现在 , 约翰 赫斯特 曾是 令人遗憾的是 类似的 到 这 年轻的 男人 的 - ,

约翰·赫斯特的遭遇，很不幸地与昆宁福德的年轻人相似。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
**in** **that** **he** **was** **unable** **to** **offer** **her** **any** **of** **the** **things** **which** **,**
在 那 他 曾是 无法 到 提供 她 任何 的 这 事物 哪个 ,

因为他无法给她提供任何她想要的东西，

['ægi] [felt] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪnər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [ʃoʊ] .
**Aggie** **felt** **,** **belonged** **to** **the** **finer** **part** **of** **her** **that** **she** **dared** **not** **show** **.**
艾吉 毛毡 , 属于 到 这 更精细 部分 的 她 那 她 敢于 不是 展示 .

艾吉觉得，这属于她内心深处更美好的一面，是她不敢示人的。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ( [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ) , [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnkʌm] ,
**On** **the** **other** **hand** **,** **he** **could** **give** **her** **(** **beside** **himself** **)** **,** **a** **good** **income** **,**
在 这 其他 手 , 他 可以 给 她 ( 旁 他自己 ) , 一个 好的 收入 ,

另一方面，他除了给自己之外，还能给她提供一份不错的收入。

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [træp] [tu:; tə] [draɪv] [ɪn] .
**a** **good** **house** **,** **a** **horse** **to** **ride** **,** **and** **a** **trap** **to** **drive** **in** **.**
一个 好的 房子 , 一个 马 到 骑 , 和 一个 陷阱 到 驾驶 在 .

一栋好房子，一匹马，还有一辆马车。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| To | marry | him | , | as | her | mother | pointed | out | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 他 | , | 作为 | 她 | 母亲 | 尖 | 出去 | 到 | 她 | , |

正如她母亲向她指出的那样，嫁给他。

[wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] “ ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| would | be | almost | as | good | as | “ | getting | in | with | the | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | “ | 获得 | 在 | 和 | 这 | 县 | . |

这几乎和“与县里搞好关系”一样好。

” [nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsl ] ['ɔːfərd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] .

| ” | Not | that | Mrs | . | Purcell | offered | this | as | an | inducement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | 太太 | . | 珀塞尔 | 提供 | 这 | 作为 | 一个 | 诱导 | . |

“当然，珀塞尔夫人提出这个并非是为了诱使对方。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| She | merely | threw | it | out | as | a | vague | contribution | to | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 扔 | 它 | 出去 | 作为 | 一个 | 模糊的 | 贡献 | 到 | 这 | 主题 | . |

她只是含糊地提出了这个想法。

['ægi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| Aggie | didn't | care | a | rap | about | the | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 没有 | 关心 | 一个 | 说唱 | 关于 | 这 | 县 | , |

艾吉对这个县一点也不关心。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [oʊnd]

| as | her | mother | might | have | known | ; | but | , | though | she | wouldn't | have | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 母亲 | 可能 | 有 | 已知 | ; | 但 | , | 尽管 | 她 | 不会 | 有 | 拥有 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她母亲或许知道这一点；但是，尽管她母亲不会承认，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ]['dʒɑːnz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| she | had | been | attracted | by | John's | personal | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 约翰的 | 个人的 | 外貌 | . |

她被约翰的外表所吸引。

['glænsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər]['wɪndoʊ] ,

| Glancing | out | of | the | parlor | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 出去 | 的 | 这 | 客厅 | 窗户 | , |

向客厅窗外望去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

| she | could | see | what | a | gentleman | he | looked | as | he | crossed | the | market | - | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 什么 | 一个 | 绅士 | 他 | 看起来 | 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 市场 | - | 地方 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt] ,

| in | his | tweed | suit | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 粗花呢 | 套装 | , |

她能看出他穿着粗花呢西装穿过市场时，是多么绅士的一番话。

[klɔːθ] [kæp] , [ænd; ənd] ['leðər] ['geɪtərz] .

| cloth | cap | , | and | leather | gaiters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 帽 | , | 和 | 皮革 | 绑腿 | . |

布帽和皮绑腿。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kloʊðz] .

| He | always | had | the | right | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 这 | 正确的 | 衣服 | . |

他总是穿着得体。

[wen] [haɪ] ['kɑːlərz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] ['veri] [haɪ] .

| When | high | collars | were | the | fashion | , | he | wore | them | very | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 高的 | 项圈 | 是 | 这 | 时尚 | , | 他 | 穿着 | 他们 | 非常 | 高的 | . |

当高领衫流行的时候，他总是把高领穿得很高。

[hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]

| His | rivals | said | that | this | superstitious | reverence | for | fashion | suggested | a | revulsion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竞争对手 | 说 | 那 | 这 | 迷信的 | 尊敬 | 为了 | 时尚 | 建议 | 一个 | 厌恶 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['sævɪdʒri] .

| from | a | past | of | prehistoric | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 过去的 | 的 | 史前 | 野蛮 | . |

他的对手说，这种对时尚的迷信崇拜表明人们对史前野蛮时代的厌恶。

['mɪstər] . ['gæti] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['eni]

| Mr | . | Gatty | , | on | the | other | hand | , | had | a | soul | that | was | higher | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 盖蒂 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 一个 | 灵魂 | 那 | 曾是 | 更高 | 比 | 任何 |

['kɑːlər] .

| collar | . |
|---|---|
| 衣领 | . |

另一方面，盖蒂先生的灵魂高于任何衣着地位。

[ðæt] , ['ægi] [meɪn'teɪnd] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] .

| That | , | Aggie | maintained | , | was | why | he | always | wore | the | wrong | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 艾吉 | 维持 | , | 曾是 | 为什么 | 他 | 总是 | 穿着 | 这 | 错误的 | 种类 | . |

阿吉坚持认为，这就是他总是穿错款式的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [θɪŋ] ['mɪstər] . ['gæti] [kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn] [ðæt] ['ægi] [wʊd] [nɑːt]

| There | was | no | wrong | thing | Mr | . | Gatty | could | have | worn | that | Aggie | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误的 | 事物 | 先生 | . | 盖蒂 | 可以 | 有 | 磨损 | 那 | 艾吉 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ;

| have | found | an | excuse | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 一个 | 原谅 | 为了 | ; |

无论盖蒂先生穿什么，艾吉总能找到借口；

[soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [dɪd][hiː; hi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnər][pɑːrt][ʌv; əv]

| so | assiduously | did | he | minister | to | the | finer | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 勤勉地 | 做过 | 他 | 部长 | 到 | 这 | 更精细 | 部分 | 的 |

他如此勤勉地侍奉着上层阶级

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[hiː; hi] [ʃerd] [ɔːl][hɜːr; hər] [teɪsts] .

| He | shared | all | her | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 共享 | 全部 | 她 | 口味 | . |

他与她有着相同的爱好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ,

| If | she | admired | a | picture | or | a | piece | of | music | or | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 钦佩 | 一个 | 图片 | 或者 | 一个 | 片 | 的 | 音乐 | 或者 | 一个 | 书 | , |

如果她欣赏一幅画、一首乐曲或一本书，

['mɪstər] . ['gæti] [hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪər]

| Mr | . | Gatty | had | admired | it | ever | since | he | was | old | enough | to | admire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 盖蒂 | 有 | 钦佩 | 它 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 钦佩 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

盖蒂先生从懂事起就一直很欣赏它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [mɔːr] [fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] .

| She | was | sure | that | he | admired | her | more | for | admiring | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 钦佩 | 她 | 更多的 | 为了 | 钦佩 | 他们 | . |

她确信，她欣赏他们，他就会更加欣赏她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][haɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gæti] ; [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd]

| She | wasn't | obliged | to | hide | those | things | from | Mr | . | Gatty | ; | besides | , | what | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 有义务 | 到 | 隐藏 | 那些 | 事物 | 从 | 先生 | . | 盖蒂 | ; | 除了 | , | 什么 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][juːz] ?

| have | been | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 使用 | ? |

她没有义务对盖蒂先生隐瞒那些事情；再说，隐瞒又有什么用呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] ['ægi] [ðæt] ['mɪstər] . ['gæti] [hæd; həd][nɑːt][faʊnd] [aʊt]

| There | was | nothing | in | the | soul | of | Aggie | that | Mr | . | Gatty | had | not | found | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 艾吉 | 那 | 先生 | . | 盖蒂 | 有 | 不是 | 成立 | 出去 |

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

| and | understood | , |
|---|---|---|
| 和 | 理解 | , |

盖蒂先生已经彻底了解并理解了艾吉灵魂深处的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| and | she | felt | that | there | would | be | no | limit | to | his | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 限制 | 到 | 他的 | 理解 | . |

她觉得他的理解力是无穷无尽的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] .

| But | what | she | liked | best | about | him | was | his | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 喜欢 | 最好的 | 关于 | 他 | 曾是 | 他的 | 温柔 | . |

但她最欣赏他的是他的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [jʌŋ] [mæn][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz]['mɪstər] . ['gæti] .

| She | had | never | seen | any | young | man | so | gentle | as | Mr | . | Gatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 年轻的 | 男人 | 所以 | 温和的 | 作为 | 先生 | . | 盖蒂 | . |

她从未见过像盖蒂先生这样温柔的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz][naɪs][æz; əz]['dʒɑːnz] .

| And | his | face | was | every | bit | as | nice | as | John's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 好的 | 作为 | 约翰的 | . |

他的长相和约翰一样好看。

['naɪsər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['wɔznt] .

| Nicer | , | for | it | was | excessively | refined | , | and | John's | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更漂亮 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 过度 | 精制 | , | 和 | 约翰的 | 不是 | . |

更好一些，因为它过于精致，而约翰的则不然。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [ˌwer'æz] ['dʒɑːnz]

| You | could | see | that | his | head | was | full | of | beautiful | thoughts | , | whereas | John's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 他的 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 美丽的 | 想法 | , | 然而 | 约翰的 |

你可以看出他满脑子都是美好的想法，而约翰的

[hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| head | was | full | of | nothing | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 没有什么 | 在 | 特别的 | . |

脑子里一片空白。

[ðen] , ['mɪstər] . - [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ; [jes] , ['spɪrɪtʃuəl][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

| Then | , | Mr | . | Gatty's | eyes | were | large | and | spiritual | ; | yes | , | spiritual | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 先生 | . | - | 眼睛 | 是 | 大的 | 和 | 精神 | ; | 是的 | , | 精神 | 曾是 | 这 |

[wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| word | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | 为了 | 他们 | . |

然后，盖蒂先生的眼睛又大又充满灵性；是的，用"灵性"来形容它们再合适不过了。

['dʒɑ:nz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [ænd; ənd] , [wel] , ['spɪrɪtʃuəl] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər]

| John's | eyes | were | small | , | and | , | well | , | spiritual | would | never | be | the | word | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰的 | 眼睛 | 是 | 小的 | , | 和 | , | 出色地 | , | 精神 | 会 | 绝不 | 是 | 这 | 单词 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

约翰的眼睛很小，而且，用"有灵性"来形容它们绝对不合适。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [dʒɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [fɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ju'ni:k] [ə'pɪrəns]

| Unfortunately | , | John | had | been | on | the | field | first | , | before | the | unique | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 约翰 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 场地 | 第一的 | , | 前 | 这 | 独特的 | 外貌 |

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gæti] ,

| of | Mr | . | Gatty | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 盖蒂 | , |

不幸的是，在盖蒂先生以独特形象出现之前，约翰已经先一步来到了球场上。

[ænd; ənd] ['ægi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] .

| and | Aggie | felt | that | she | was | bound | in | honor | to | consider | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾吉 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 边界 | 在 | 荣誉 | 到 | 考虑 | 他 | . |

艾吉觉得出于荣誉感，她有义务考虑他。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

| She | had | been | considering | him | for | some | time | without | any | compulsion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 考虑 | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | 没有 | 任何 | 强迫症 | . |

她对他已经有一段时间了，没有任何强迫的成分。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

| But | when | things | began | to | look | so | serious | that | it | really | became | a | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 事物 | 开始 | 到 | 看 | 所以 | 严肃的 | 那 | 它 | 真的 | 成为 | 一个 | 问题 |

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ,

| which | of | these | two | she | would | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 这些 | 二 | 她 | 会 | 拿 | , |

但当事情变得如此严重，以至于她真的要在这两者之间做出选择时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

| she | called | in | her | mother | to | help | her | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 在 | 她 | 母亲 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 决定 | . |

她打电话给母亲，请她帮忙做决定。

['mɪsɪz] . [ 'pə:sl ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [fæt] ['leɪdi] ,

| Mrs | . | Purcell | was | a | comfortable | , | fat | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀塞尔 | 曾是 | 一个 | 舒服的 | , | 胖的 | 女士 | , |

珀塞尔太太是一位生活舒适的胖女士，

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pi:s] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] , [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntu:] ,

| who | loved | the | state | of | peace | she | had | been | born | in | , | had | married | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 这 | 状态 | 的 | 和平 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | , | 有 | 已婚 | 进入 | , |

她热爱自己出生并嫁入的那个和平国家，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [lɔ:st] .

| and | had | never | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 丢失的 | . |

而且从未输过。

['ægi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [tu:; tə] [θɪŋk]

| Aggie | was | her | eldest | daughter | , | and | she | was | a | little | vexed | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 曾是 | 她 | 长子 | 女儿 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 烦恼 | 到 | 思考 |

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

| that | she | might | have |
|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 有 |

艾吉是她的大女儿，想到自己可能……，她有点恼火。

['mærid] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [bɪn] [soʊ][pər'tɪkjələr] .

| **married** | **five** | **years** | **ago** | **if** | **she** | **hadn't** | **been** | **so** | **particular** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 五 | 年 | 前 | 如果 | 她 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 特别的 | . |

如果她不是那么挑剔的话，五年前她就结婚了。

['mi:nwaɪl] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| **Meanwhile** | **,** | **what** | **with** | **her** | **prettiness** | **and** | **her** | **superiority** | **,** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 什么 | 和 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 优势 | , | 她 | 曾是 |

['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] - ['tʃænsɪz] .

| **spoiling** | **her** | **younger** | **sisters** | **'** | **chances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 她 | 年轻 | 姐妹 | - | 机会 | . |

与此同时，凭借着她的美貌和优越感，她正在毁掉妹妹们的机会。

[nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'dʒektɪd] ['su:təz] [hæd; həd]['evər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [keit] [ɔ:r] ['su:zi] [ɔ:r][ɪ'laɪzə] .

| **None** | **of** | **her** | **rejected** | **suitors** | **had** | **ever** | **turned** | **to** | **Kate** | **or** | **Susie** | **or** | **Eliza** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 她 | 拒绝 | 求婚者 | 有 | 曾经 | 转向 | 到 | 凯特 | 或者 | 苏西 | 或者 | 伊丽莎 | . |

被她拒绝过的追求者中，没有一个转而去找凯特、苏西或伊莱扎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'nʌf] , [pʊr] ['gɝ:lz] ,

| **They** | **were** | **well** | **enough** | **,** | **poor** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出色地 | 足够的 | , | 贫穷的 | 女孩们 | , |

她们身体状况还不错，可怜的女孩们。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ægi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [pleɪn] .

| **but** | **as** | **long** | **as** | **Aggie** | **was** | **there** | **they** | **couldn't** | **help** | **looking** | **plain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 艾吉 | 曾是 | 那里 | 他们 | 不能 | 帮助 | 寻找 | 清楚的 | . |

但只要艾吉在，他们就难免显得平庸。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒɑ:n][hɜ:rst][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gæti] , ['mɪsɪz] . [ 'pə:sl ]

| **But** | **as** | **for** | **deciding** | **between** | **John** | **Hurst** | **and** | **Mr** | **.** | **Gatty** | **,** | **Mrs** | **.** | **Purcell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 决定 | 之间 | 约翰 | 赫斯特 | 和 | 先生 | . | 盖蒂 | , | 太太 | . | 珀塞尔 |

['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

| **couldn't** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 做 | 它 | . |

但是，要在约翰·赫斯特先生和加蒂先生之间做出选择，珀塞尔夫人却做不到。

[ænd; ənd] [wen] ['ægi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:ləm] [wei] , “ ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['kʌmɪŋ] ;

| **And** | **when** | **Aggie** | **said** | **,** | **in** | **her** | **solemn** | **way** | **,** | **“** | **Mother** | **,** | **I** | **think** | **it's** | **coming** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 艾吉 | 说 | , | 在 | 她 | 庄严 | 方式 | , | “ | 母亲 | , | 我 | 思考 | 它是 | 未来 | ; |

而当艾吉用她那严肃的语气说：“妈妈，我想它要来了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

| **and** | **I** | **don't** | **know** | **how** | **to** | **choose** | **between** | **them** | **,** | **”** | **her** | **mother** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 选择 | 之间 | 他们 | , | ” | 她 | 母亲 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət] :

| **nothing** | **to** | **say** | **but** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 说 | 但 | : |

我不知道该如何在她们之间做出选择，”她母亲无言以对，只是说道：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ju:z][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [maɪ] [dɪr] . ”

| **“** | **You** | **must** | **use** | **your** | **own** | **judgment** | **,** | **my** | **dear** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 使用 | 你的 | 自己的 | 判断 | , | 我的 | 亲爱的 | . | ” |

“亲爱的，你必须自己做出判断。”

“ [maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ?

| **“** | **My** | **own** | **judgment** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 自己的 | 判断 | ? |

“我自己的判断？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] ['eni] ?

| **I** | **wonder** | **if** | **I** | **really** | **have** | **any** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 真的 | 有 | 任何 | ? |

我不知道我是否真的有？

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] . ”

| You | see | , | I | feel | as | if | I | liked | them | both | about | the | same | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 喜欢 | 他们 | 两个都 | 关于 | 这 | 相同的 | . | ” |

你看，我觉得我对她们俩的喜爱程度差不多。

“ [ðen] [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [dʒɑːn] [hɜːrst] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs]

| “ | Then | just | say | to | yourself | that | if | you | marry | John | Hurst | you'll | have | a | big | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 只是 | 说 | 到 | 你自己 | 那 | 如果 | 你 | 结婚 | 约翰 | 赫斯特 | 你会 | 有 | 一个 | 大的 | 房子 |

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| in | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | , |

“那就告诉自己，如果你嫁给约翰·赫斯特，你就会在乡下拥有一座大房子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ['mɪstər] . ['gæti] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] [taʊn] ,

| and | if | you | marry | Mr | . | Gatty | you'll | have | a | little | one | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 结婚 | 先生 | . | 盖蒂 | 你会 | 有 | 一个 | 小的 | 一 | 在 | 镇 | , |

如果你嫁给盖蒂先生，镇上就会有个小家伙了。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| and | choose | between | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 之间 | 这 | 房屋 | . |

然后从这两栋房子中做出选择。

['ðætəl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| That'll | be | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 那将 | 是 | 简单的 | 足够的 | . |

那应该很容易。

” ['siːkrətli] , ['mɪsɪz] . [ 'pəːsl ] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][dʒɑːn][hɜːrst] ,

| ” | Secretly | , | Mrs | . | Purcell | was | all | for | John | Hurst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 偷偷 | , | 太太 | . | 珀塞尔 | 曾是 | 全部 | 为了 | 约翰 | 赫斯特 | , |

“私底下，珀塞尔夫人完全支持约翰·赫斯特。”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ɪg'zæktli] ['ægiz] ['iːkwəl][ɪn]['steɪʃ(ə)n] .

| though | he | couldn't | be | considered | as | exactly | Aggie's | equal | in | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 不能 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 确切地 | 艾吉的 | 平等的 | 在 | 车站 | . |

虽然他在地位上不能完全与艾吉相提并论。

( [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [lʊkt] ,

| ( | They | were | always | saying | how | like | a | gentleman | he | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 是 | 总是 | 说 | 如何 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | 他 | 看起来 | , |

他们总是说他看上去多么像个绅士，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| which | showed | that | that | was | the | last | thing | they | had | expected | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 事物 | 他们 | 有 | 预期的 | 的 | 他 | . |

这说明这是他们最意想不到的事情。

[bʌt; bət][ɪn] - [wʌn] [dʌz] [æz; əz] [best] [wʌn][kæn; kən] . )

| But | in | Queningford | one | does | as | best | one | can | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | - | 一 | 做 | 作为 | 最好的 | 一 | 能 | . | ) |

但在奎宁福德，人们只能尽力而为。）

[fɔːr; fər][ɔːl]['dʒɑːnz]['merɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ægi] [ɪn][æz; əz] ['meni]

| For | all | John's | merits | , | she | was | not | going | to | force | him | on | Aggie | in | as | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 约翰的 | 优点 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 力量 | 他 | 在 | 艾吉 | 在 | 作为 | 许多 |

[wɜːrdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

尽管约翰有很多优点，但她不会直接把约翰强加给艾吉。

['mɪsɪz] . [ 'pə:sl ] ['di:pli] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɘz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] :

| **Mrs** | . | **Purcell** | **deeply** | **desired** | **her** | **daughter's** | **happiness** | , | **and** | **she** | **said** | **to** | **herself** | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀塞尔 | 深 | 想要的 | 她 | 女儿的 | 幸福 | , | 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : |

珀塞尔太太非常希望女儿幸福，她心想：

“ [ɪf] ['ægi] ['mæriz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ʌn'hæpɪli] ,

| **“** | **If** | **Aggie** | **marries** | **either** | **of** | **them** | , | **and** | **it** | **turns** | **out** | **unhappily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 艾吉 | 结婚 | 任何一个 | 的 | 他们 | , | 和 | 它 | 转弯 | 出去 | 不幸地 | , |

“如果艾吉嫁给了他们中的任何一个，结果婚姻并不幸福，

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [aɪ]['oʊvər] - [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] .

| **I** | **don't** | **want** | **her** | **to** | **be** | **able** | **to** | **say** | **I** | **over** | **-** | **persuaded** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 我 | 超过 | - | 被说服 | 她 | . |

我不想让她以后说我过度说服了她。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['fɑ:ðər]

| **If** | **her** | **poor** | **father** |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 贫穷的 | 父亲 |

如果她可怜的父亲

[wɜ:r; wər][ə'laɪv] , ['hi:d][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə][ədˈvaɪz][hɜ:r; hər] .

| **were** | **alive** | **,** | **he'd** | **have** | **known** | **how** | **to** | **advise** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 活 | , | 他会 | 有 | 已知 | 如何 | 到 | 建议 | 她 | . |

如果他活着，他就会知道如何给她建议。

” [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ɛni:bədi:z] [ədˈvaɪs] , [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]

| **”** | **Then** | **,** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **,** | **without** | **anybody's** | **advice** | **,** | **John** | **was** | **eliminated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 没有 | 任何人的 | 建议 | , | 约翰 | 曾是 | 已淘汰 |

, [tu:] .

| **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|
| , | 也 | . |

“然后，突然之间，没有任何人提醒，约翰也被淘汰了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ægiz] ['du:ɪŋ] .

| **It** | **was** | **not** | **Aggie's** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 艾吉的 | 正在做 | . |

这并非艾吉所为。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [hɪm'self] .

| **In** | **fact** | **,** | **he** | **may** | **be** | **said** | **to** | **have** | **eliminated** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 有 | 已淘汰 | 他自己 | . |

事实上，可以说他已经自我毁灭了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :

| **It** | **happened** | **in** | **this** | **way** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 在 | 这 | 方式 | : |

事情经过是这样的：

['mɪstər] . [hɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ] ['ægi] [wʌn]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] .

| **Mr** | . | **Hurst** | **had** | **been** | **taking** | **tea** | **with** | **Aggie** | **one** | **market** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 赫斯特 | 有 | 到过 | 采取 | 茶 | 和 | 艾吉 | 一 | 市场 | - | 天 | . |

在一个赶集的日子里，赫斯特先生和艾吉一起喝茶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l][aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][hɪm'self] .

| **The** | **others** | **were** | **all** | **out** | **,** | **and** | **he** | **had** | **the** | **field** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 全部 | 出去 | , | 和 | 他 | 有 | 这 | 场地 | 到 | 他自己 | . |

其他人都出局了，场上只剩下他一个人。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| **She** | **always** | **remembered** | **just** | **how** | **he** | **looked** | **when** | **he** | **did** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 记得 | 只是 | 如何 | 他 | 看起来 | 什么时候 | 他 | 做过 | 它 | . |

她始终记得他做这件事时的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['moʊher][ræg][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| He | was | standing | on | the | white | mohair | rag | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 白色的 | 马海毛 | 抹布 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

他当时站在客厅里的白色马海毛碎布上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

| and | was | running | his | fingers | through | his | hair | for | the | third | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跑步 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 头发 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | . |

他第三次用手指梳理着头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][ʌp] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] [ɪn]

| He | had | been | telling | her | how | he | had | first | taken | up | sheep | - | farming | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 有 | 第一的 | 已采取 | 向上 | 羊 | - | 农业 | 在 |

[ɔː'streɪliə] ,

| Australia | , |
|---|---|
| 澳大利亚 | , |

他一直在跟她讲述他最初在澳大利亚从事养羊业的经历。

[haʊ] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːrm] - [hænd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

| how | he'd | been | a | farm | - | hand | before | that | in | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他会 | 到过 | 一个 | 农场 | - | 手 | 前 | 那 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

他之前在加利福尼亚州当过农场工人，

[haʊ] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] — [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

| how | he'd | always | set | his | mind | on | that | one | thing | — | sheep | - | farming | — | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他会 | 总是 | 放 | 他的 | 头脑 | 在 | 那 | 一 | 事物 | — | 羊 | - | 农业 | — | 因为 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred]

| had | been | born | and | bred |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 出生 | 和 | 繁殖 |

他始终一心想做那件事——养羊——因为他生于斯长于斯。

[ɪn][ðə; ði][ 'kɔtswəuldz ] .

| in | the | Cotswolds | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 科茨沃尔德 | . |

在科茨沃尔德。

['ægiz] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['sɪriəs] [ænd; ənd][ɪn'tent] .

| Aggie's | dark | - | blue | eyes | were | fixed | on | him | , | serious | and | intent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉的 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 他 | , | 严肃的 | 和 | 意图 | . |

艾吉深蓝色的眼睛紧紧地盯着他，神情严肃而专注。

[ðæt] ['flætərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ gɔdz ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] , ['daʊərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| That | flattered | him | , | and | the | gods | , | for | his | undoing | , | dowered | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 受宠若惊 | 他 | , | 和 | 这 | 神 | , | 为了 | 他的 | 撤销 | , | 嫁妆 | 他 | 和 |

[ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['fluːənsi] .

| a | disastrous | fluency | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灾难性的 | 流利度 | . |

这让他受宠若惊，而众神为了惩罚他，赐予他灾难性的语言天赋。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][dʒɔː] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

| He | had | a | way | of | thrusting | out | his | jaw | when | he | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 推进 | 出去 | 他的 | 颚 | 什么时候 | 他 | 谈话 | , |

他说话时有个习惯，就是会不自觉地把下巴往前伸。

[ænd; ənd] ['ægi] ['noʊtɪd][ðə; ði]['sɪŋgjələr][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| and | Aggie | noted | the | singular | determination | of | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾吉 | 著名的 | 这 | 单数 | 决心 | 的 | 他的 | 下巴 | . |

艾吉注意到他下巴上那份独特的坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['paʊərf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l] .

| It | was | so | powerful | as | to | be | almost | brutal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 强大的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 野蛮 | . |

它威力强大到近乎残酷。

( [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . )
( The same could certainly not be said of Mr . Gatty's . )
( 这 相同的 可以 当然 不是 是 说 的 先生 . - . )

（但盖蒂先生的情况就完全不同了。）

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then , in the light of his reminiscences , a dreadful thought came to her .
然后 , 在 这 光 的 他的 回忆录 , 一个 可怕 想法 来了 到 她 .

然后，在他的回忆中，一个可怕的想法涌上心头。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ? ” “
“ John , ” she said , suddenly , “ did you ever kill a pig ? ” “
“ 约翰 , ” 她 说 , 突然 , “ 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? ” “

“约翰，”她突然说道，“你杀过猪吗？”

- [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ? -
' John , ' she said , suddenly , ' did you ever kill a pig ? '
- 约翰 , - 她 说 , 突然 , - 做过 你 曾经 杀 一个 猪 ? -

“约翰，”她突然说道，“你杀过猪吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['æbsəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'drest] .
” He answered , absently , as was his way when directly addressed .
” 他 回答 , 心不在焉地 , 作为 曾是 他的 方式 什么时候 直接地 已解决 .

“他心不在焉地回答，就像他平时被直接问话时那样。”

“ [ə; eɪ][pɪg] ?
“ A pig ?
“ 一个 猪 ?

“一头猪？”

[jes] , [aɪv] [kɪld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
Yes , I've killed one or two in California .
是的 , 我已经 被杀 一 或者 二 在 加利福尼亚州 .

是的，我在加州杀过一两只。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” She drew back in her chair ; but , as she still gazed at him ,
” 她 画 后退 在 她 椅子 ; 但 , 作为 她 仍然 凝视 在 他 ,

她向后靠在椅子上；但她仍然凝视着他，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wel] [pliːzd] :
he went on , well pleased :
他 去 在 , 出色地 高兴 :

他接着说道，语气十分得意：

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːrniə] .
“ I can't tell you much about California .
“ 我 不能 告诉 你 很多 关于 加利福尼亚州 .

“我对加州了解不多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] . ”
It was in Australia I learned sheep - farming . ”
它 曾是 在 澳大利亚 我 学习 羊 - 农业 . ”

我是在澳大利亚学会养羊的。

“ [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['ægi] , ['frɪdʒɪdli] , “ [juː; jʊ] [kɪld] [ʃiːp] , [tuː] ? ”
“ So , of course , ” said Aggie , frigidly , “ you killed sheep , too ? ”
“ 所以 , 的 课程 , ” 说 艾吉 , 冷漠地 , “ 你 被杀 羊 , 也 ? ”

“所以，当然，”艾吉冷冷地说，“你也杀过羊吧？”

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [jes] .
“ For our own consumption — yes .
“ 为了 我们的 自己的 消耗 — 是的 .

“供我们自己消费——是的。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .
" He said it a little haughtily .
" 他 说 它 一个 小的 傲慢地 .

他说这话时语气有些傲慢。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['greɪʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]
He wished her to understand the difference between a grazier and a
他 希望 她 到 理解 这 不同之处 之间 一个 牧民 和 一个
['bʊtʃər] .
butcher .
屠夫 .

他希望她能明白牧人和屠夫的区别。

" [ænd; ənd] [læmz] ?
" And lambs ?
" 和 羔羊 ?

"还有羔羊呢？"

['lɪt(ə)l] [læmz] ? "
Little lambs ? "
小的 羔羊 ? "

小羊羔?

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

"嗯，是的。"

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] . "
I'm afraid the little lambs had to go , too , sometimes . "
我是 害怕的 这 小的 羔羊 有 到 去 , 也 , 有时 . "

恐怕有时候，连小羊羔们也得离开。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
How could you ? "
如何 可以 你 ? "

你怎么能这样?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" How could I ?
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .
Well , you see , I just had to .
出色地 , 你 看 , 我 只是 有 到 .

嗯，你看，我不得不这么做。

[aɪ] ['kudnt] [ʃɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['dɪdnt] .
I couldn't shirk when the other fellows didn't .
我 不能 推脱 什么时候 这 其他 伙伴们 没有 .

其他人都这么做了，我不能偷懒。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] . "
In time you get not to mind . "
在 时间 你 得到 不是 到 头脑 . "

时间久了，你就不在乎了。

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ? ”
**“ Not to mind ? ”**
“ 不是 到 头脑 ? ”

“不介意吗？”

“ [wel] , [aɪ]['nevər][ɪg'zæktlɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Well , I never exactly enjoyed doing it . ”**
“ 出色地 ， 我 绝不 确切地 享受 正在做 它 . ”

“嗯，我从来都不喜欢做这件事。”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**But you did it .**
但 你 做过 它 .

但你做到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
**And you didn't mind .**
和 你 没有 头脑 .

你并不介意。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stiːpt] [ɪn] ['bʊtʃəri] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [læmz] ,
**” She saw him steeped in butcheries , in the blood of little lambs ,**
” 她 锯 他 浸泡 在 肉店 , 在 这 血 的 小的 羔羊 ,

她看到他沉浸在屠宰场的血泊中，沾满了小羊羔的鲜血。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['tendər] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**and her tender heart revolted against him .**
和 她 投标 心 反抗 反对 他 .

她那颗温柔的心反抗着他。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læmz] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][moʊst] ;
**She tried to persuade herself that it was the lambs she minded most ;**
她 尝试 到 说服 她自己 那 它 曾是 这 羔羊 她 有思想 最多 ;

她试图说服自己，她最在乎的是那些小羊羔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪg][ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] .
**but it was the pig she minded .**
但 它 曾是 这 猪 她 有思想 .

但她最在意的是那头猪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][loʊ] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] .
**There was something so low about killing a pig .**
那里 曾是 某物 所以 低的 关于 杀 一个 猪 .

杀猪这件事本身就很卑鄙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][hɪm; ɪm] .
**It seemed to mark him .**
它 似乎 到 标记 他 .

这似乎给他留下了印记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [steɪnd] [ə'bɑːmɪnəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**And it was marked , stained abominably , that he went from her**
和 它 曾是 标记 , 染色 极其可憎 , 那 他 去 从 她
['prez(ə)ns] .
**presence .**
在场 .

他离开她时，留下了极其难看的印记。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪv] [dɪʃt] [maɪ'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪli] ['dʒæbər] .

| He | said | to | himself | : | “ | I've | dished | myself | now | with | my | silly | jabber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | “ | 我已经 | 盘 | 我 | 现在 | 和 | 我的 | 愚蠢的 | 喋喋不休 | . |

他自言自语道：“我这番愚蠢的胡言乱语真是自取灭亡。”

[dæm] [ðoʊz] [læmz] !

| Damn | those | lambs | ! |
|---|---|---|---|
| 该死 | 那些 | 羔羊 | ! |

该死的那些羔羊！

” [jʌŋ] ['ɑːrθər] ['gæti] , [wɪŋd] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ðə; ði]

| ” | Young | Arthur | Gatty | , | winged | by | some | divine | intuition | , | called | at | the | Laurels | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 年轻的 | 亚瑟 | 盖蒂 | , | 有翅膀的 | 经过 | 一些 | 神圣的 | 直觉 | , | 称为 | 在 | 这 | 月桂树 | 这 |

[nekst] [ˌæftər'nuːn] .

| next | afternoon | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 下午 | . |

“年轻的亚瑟·加蒂，仿佛受到某种神圣直觉的指引，第二天下午就拜访了桂冠庄园。”

[ðə; ði] [ gɔdz ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːrθər] ,

| The | gods | were | good | to | young | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 是 | 好的 | 到 | 年轻的 | 亚瑟 | , |

诸神对年轻的亚瑟很好。

[ðeɪ] [briːðd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]

| they | breathed | upon | him | the | spirit | of | refinement | and | an | indestructible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 呼吸 | 之上 | 他 | 这 | 精神 | 的 | 精炼 | 和 | 一个 | 坚不可摧 |

['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [deɪ] .

| gentleness | that | day | . |
|---|---|---|---|
| 温柔 | 那 | 天 | . |

那天，他们向他灌输了优雅和坚不可摧的温柔的气息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| There | was | no | jarring | note | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 刺耳的 | 笔记 | 在 | 他 | . |

他身上没有丝毫突兀之处。

[hiː; hi] [ræŋ] [ɔːl] ['goʊldən] [tuː; tə] ['ægiz] ['testɪŋ] [tʌtʃ] .

| He | rang | all | golden | to | Aggie's | testing | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 全部 | 金的 | 到 | 艾吉的 | 测试 | 触碰 | . |

他完全被艾吉的试探性触碰所折服。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ['setld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| When | he | had | gone | a | great | calm | settled | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 伟大的 | 冷静的 | 定居 | 之上 | 她 | . |

他走后，她感到一阵平静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [naʊ] .

| It | was | all | so | simple | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 简单的 | 现在 | . |

现在一切都变得如此简单。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] ['ɑːrθər] ['gæti] .

| Nobody | was | left | but | Arthur | Gatty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 左边 | 但 | 亚瑟 | 盖蒂 | . |

只剩下亚瑟·加蒂一个人了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

| She | had | just | got | to | make | up | her | mind | about | him | — | which | would | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 得到 | 到 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 关于 | 他 | — | 哪个 | 会 | 拿 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] — ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærid] ['wʊmən] [ɔːr] ,

| little | time | — | and | then | — | either | she | was | a | happy | married | woman | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 时间 | — | 和 | 然后 | — | 任何一个 | 她 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 已婚 | 女士 | 或者 | , |

她必须尽快决定是否要和他在一起——这需要一些时间——然后——要么她会成为一个幸福的已婚妇女，要么，

[sed] ['ægi] , ['kɔɪli] , [ə; eɪ] [stɪl] ['hæpiːɝ] [oʊld] [meɪd] [ɪn] - [fər'evər] .

| said | Aggie | , | coyly | , | a | still | happier | old | maid | in | Queningford | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 艾吉 | , | 羞涩地 | , | 一个 | 仍然 | 更快乐 | 老的 | 女佣 | 在 | - | 永远 | . |

“艾吉娇羞地说，她永远是昆宁福德一个更快乐的老处女。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .

| It | was | surprising | how | little | the | alternative | distressed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 如何 | 小的 | 这 | 选择 | 苦恼 | 她 | . |

令人惊讶的是，另一种选择并没有让她感到多么痛苦。

[iː]

**II**

三

二

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ['iːstər] ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] [nɪr]

| It | was | the | last | week | in | April | , | and | Mr | . | Gatty's | Easter | holiday | was | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 星期 | 在 | 四月 | , | 和 | 先生 | . | - | 复活节 | 假期 | 曾是 | 靠近 |

[ɪts] [end] .

| its | end | . |
|---|---|---|
| 它是 | 结尾 | . |

当时是四月的最后一周，盖蒂先生的复活节假期也接近尾声。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] [wʊd] [liːv]

| On | the | Monday | , | very | early | in | the | morning | , | the | young | clerk | would | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周一 | , | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 年轻的 | 职员 | 会 | 离开 |

- [fɔːr; fər] [taʊn] .

| Queningford | for | town | . |
|---|---|---|---|
| - | 为了 | 镇 | . |

星期一一大早，这位年轻的职员就会离开奎宁福德前往镇上。

[baɪ] ['fraɪdeɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] ['suːzi] [ 'pəːsl ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| By | Friday | his | manner | had | become | , | as | Susie | Purcell | expressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 星期五 | 他的 | 方式 | 有 | 变得 | , | 作为 | 苏西 | 珀塞尔 | 表达 | 它 | , |

到了星期五，他的态度已经变得，正如苏西·珀塞尔所说，

“ [soʊ] [mɑːrkt] ” [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [noʊ]

| “ | so | marked | ” | that | the | most | inexperienced | young | lady | could | have | suffered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 标记 | ” | 那 | 这 | 最多 | 缺乏经验 | 年轻的 | 女士 | 可以 | 有 | 遭受 | 不 |

[daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

| doubt | as | to | the | nature | of | his | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 他的 | 情感 | . |

“如此明显”，以至于最缺乏经验的年轻女子也能毫不怀疑他的感情性质。

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['ægi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| But | no | sooner | had | Aggie | heard | that | he | was | going | than | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 艾吉 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 比 | 她 | 有 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ,

| begun | to | doubt | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 怀疑 | , |

但艾吉刚一听说他要走，就开始怀疑了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['daʊtɪŋ] ( ['hɔːrəbli] ) [ʌp] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | had | kept | on | doubting | ( | horribly | ) | up | to | Saturday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保留 | 在 | 怀疑 | ( | 糟糕透了 | ) | 向上 | 到 | 周六 | 早晨 | . |

直到周六早上，他仍然（非常）怀疑。

[ɔːl] ['fraɪdeɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ]

| All | Friday | she | had | been | bothering |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 星期五 | 她 | 有 | 到过 | 烦人 |

整个星期五她都在烦人。

['su:zi] .
**Susie .**
苏西 .

苏西。

[dɪd] ['su:zi] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][wʌn][ɪn] [taʊn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get]
**Did Susie think there was any one in town whom he was in a hurry to get**
做过 苏西 思考 那里 曾是 任何 一 在 镇 谁 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到
[bæk] [tu:; tə] ?
**back to ?**
后退 到 ?

苏西觉得镇上有谁是他急着要回去见的人吗?

[dɪd] ['su:zi] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['gæti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk]
**Did Susie think such a man as Mr . Gatty could think twice about a girl like**
做过 苏西 思考 这样的 一个 男人 作为 先生 . 盖蒂 可以 思考 两次 关于 一个 女孩 喜欢
[hɜ:r; hər] ?
**her ?**
她 ?

苏西认为像盖蒂先生这样的男人会对她这样的女孩三思而后行吗?

[dɪd] ['su:zi] [θɪŋk] [hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['fɔ:rwərd]['lɪt(ə)l][mɪŋks] ?
**Did Susie think he only thought her a forward little minx ?**
做过 苏西 思考 他 仅有的 想法 她 一个 向前 小的 minx ?

苏西是不是以为他只把她当成一个轻浮的小妖精?

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ker] ?
**Or did she think he really was beginning to care ?**
或者 做过 她 思考 他 真的 曾是 开始 到 关心 ?

或者她认为他真的开始在乎她了?

[ænd; ənd] ['su:zi] [sed] : “ [ju:; jʊ] [gu:s] !
**And Susie said : “ You goose !**
和 苏西 说 : “ 你 鹅 !

苏西说:“你这只鹅!”

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ?
**How do I know , if you don't ?**
如何 做 我 知道 , 如果 你 不 ?

如果你不知道，我怎么知道?

[hi:; hi]['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**He hasn't said anything to me .**
他 还没有 说 任何事物 到 我 .

他什么也没跟我说。

” [ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['ægi] [ɔ:l][bʌt; bət] [nu:] .
**” And on Saturday morning Aggie all but knew .**
” 和 在 周六 早晨 艾吉 全部 但 知道 .

“到了周六早上，Aggie几乎都知道了。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][draɪv] ,
**For that day he asked permission to take her for a drive ,**
为了 那 天 他 问 允许 到 拿 她 为了 一个 驾驶 ,

那天他请求允许带她兜风。

['hævɪŋ] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
**having borrowed a trap for the purpose .**
拥有 借来的 一个 陷阱 为了 这 目的 .

为此借用了一个陷阱。

[ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'kɔtswəuldz ] ,

| They | drove | up | to | a | northern | slope | of | the | Cotswolds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 向上 | 到 | 一个 | 北方 | 坡 | 的 | 这 | 科茨沃尔德 | , |

他们驱车前往科茨沃尔德丘陵的北坡，

[baɪ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [pæst] [haɪ] [fɑːrm] ;

| by | a | road | that | took | them | past | High | Farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 路 | 那 | 采取 | 他们 | 过去的 | 高的 | 农场 | ; |

沿着一条经过高地农场的路；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒɑːn] [hɜːrst] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] .

| and | there | they | found | John | Hurst | superintending | his | sheep | - | shearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 成立 | 约翰 | 赫斯特 | 监督 | 他的 | 羊 | - | 剪切 | . |

他们在那里发现约翰·赫斯特正在监督剪羊毛的工作。

['ægi] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd]

| Aggie | , | regardless | of | his | feelings | , | insisted | on | getting | out | of | the | trap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | , | 不管 | 的 | 他的 | 情怀 | , | 坚持 | 在 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 陷阱 | 和 |

['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

| looking | on | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 在 | . |

尽管内心充满矛盾，阿吉还是坚持要逃出陷阱，在一旁观看。

[dʒɑːn] [tɔːkt]

| John | talked |
|---|---|
| 约翰 | 谈话 |

约翰谈到

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [waɪl] ['ɑːrθər] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ægi] , [ænd; ənd] ['ægi] ,

| all | the | time | to | the | shepherd | , | while | Arthur | talked | to | Aggie | , | and | Aggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 到 | 这 | 牧羊人 | , | 尽管 | 亚瑟 | 谈话 | 到 | 艾吉 | , | 和 | 艾吉 | , |

一直跟牧羊人说话，而亚瑟则跟艾吉说话，艾吉，

['kruːəl] ['lɪt(ə)l] ['ægi] , [meɪd] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv] ['ʃɪrər] .

| cruel | little | Aggie | , | made | remarks | about | the | hard | - | heartedness | of | shearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 小的 | 艾吉 | , | 制成 | 评论 | 关于 | 这 | 难的 | - | 真心 | 的 | 剪羊毛工 | . |

残忍的小艾吉对剪羊毛工人的冷酷无情发表了评论。

['ɑːrθər] ( “ [ðæt] [bɔːld] - [feɪst] [jʌŋ] ['kɑːkni] [snɑːb] ,

| Arthur | ( | “ | that | bald | - | faced | young | Cockney | snob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | ( | “ | 那 | 秃 | - | 面对 | 年轻的 | 伦敦东区口音 | 势利眼 | , |

亚瑟（“那个厚颜无耻的伦敦东区小势利眼，

” [æz; əz] [dʒɑːn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ) [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ 'dɔmineitiŋ ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| ” | as | John | called | him | ) | was | depressed | by | the | dominating | presence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 约翰 | 称为 | 他 | ) | 曾是 | 郁闷 | 经过 | 这 | 占据主导地位 | 在场 | 的 | 他的 |

['raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

| rival | and | his | visible | efficiency | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 和 | 他的 | 可见的 | 效率 | . |

（正如约翰所称呼的那样）因对手的强势存在和显而易见的效率而感到沮丧。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] .

| He | looked | long | and | thoughtfully | at | the | sheep | - | shearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 长的 | 和 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 羊 | - | 剪切 | . |

他若有所思地看了很久，看着剪羊毛的场景。

“ ['boʊni] ['pæstərɪs] [ˌiː es 'tiː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ - [ˌo vi 'i] , [nɑːn] - .

| “ | Boni | pastoris | est | , | ” | he | observed | , | “ | tondere | oves | , | non | deglubere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博尼 | 牧羊犬 | est | , | ” | 他 | 观察到 | , | “ | - | 烤箱 | , | 非 | - | . |

“Boni Pastoris est，”他评论道，“tondere oves，non deglubere。

" ['ægi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['lætn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]
" **Aggie** **shook** **her** **pretty** **head** **,** **as** **much** **as** **to** **say** **Latin** **was** **beyond**
" 艾吉 摇晃 她 漂亮的 头 , 作为 很多 作为 到 说 拉丁 曾是 超过
[hɜːr; hər] ;
**her** **;**
她 ;

"艾吉摇了摇她漂亮的脑袋，仿佛在说拉丁语对她来说太难了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .
**and** **he** **was** **kind** **enough** **to** **translate** **.**
和 他 曾是 种类 足够的 到 翻译 .

他非常热心地帮我翻译。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepərd] [tuː; tə] [ʃɪr] , [nɑːt] [fleɪ] , [ðə; ði] [ʃiːp] . "
" **It** **is** **the** **part** **of** **a** **good** **shepherd** **to** **shear** **,** **not** **flay** **,** **the** **sheep** **.** **"**
" 它 是 这 部分 的 一个 好的 牧羊人 到 剪切 , 不是 剥皮 , 这 羊 . "

"好牧人的职责是剪羊毛，而不是剥羊皮。"

" [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ 'vəːdʒil ] ?
" **Is** **that** **from** **Virgil** **?**
" 是 那 从 维吉尔 ?

"那是维吉尔的作品吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ʌn'steɪnd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" **she** **asked** **,** **looking** **up** **into** **his** **face** **with** **a** **smile** **of** **unstained** **intellectual**
" 她 问 , 寻找 向上 进入 他的 脸 和 一个 微笑 的 未染色 知识分子
['ɪnəsns] .
**innocence** **.**
无辜 .

"她问道，抬头望着他的脸，脸上带着纯真无邪的微笑。"

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [ə'roʊz][ɪn] [jʌŋ] ['ɑːrθɚz] [brest] .
**A** **terrific** **struggle** **arose** **in** **young** **Arthur's** **breast** **.**
一个 了不起 斗争 出现 在 年轻的 亚瑟的 胸部 .

年轻的亚瑟胸中涌起一阵剧烈的挣扎。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**If** **he** **said** **it** **was**
如果 他 说 它 曾是

如果他说那是

[frʌm; frəm][ 'vəːdʒil ] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] ) ,
**from** **Virgil** **(** **it** **was** **a** **thousand** **to** **one** **against** **her** **knowing** **)** **,**
从 维吉尔 ( 它 曾是 一个 千 到 一 反对 她 会心 ) ,

出自维吉尔（她知道的可能性微乎其微），

[hiː; hi] [maɪt] [liːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌv] [æt; ət][wʌn] [haɪ] [baʊnd] .
**he** **might** **leap** **into** **her** **love** **at** **one** **high** **bound** **.**
他 可能 飞跃 进入 她 爱 在 一 高的 边界 .

他或许会纵身跃入她的爱河。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lætn]
**If** **he** **said** **he** **didn't** **know** **where** **it** **came** **from** **before** **it** **got** **into** **his** **Latin**
如果 他 说 他 没有 知道 在哪里 它 来了 从 前 它 得到 进入 他的 拉丁
['eksərsaɪz] ,
**exercise** **,**
锻炼 ,

如果他说在拉丁语练习之前，他不知道这东西是从哪里来的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['dɪzməli] ,

| he | would | be | exactly | where | he | was | before | , | which | , | he | reflected | , | dismally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 确切地 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 前 | , | 哪个 | , | 他 | 反映 | , | 令人沮丧地 | , |

[wʌz; wəz] ['noʊwer] .

| was | nowhere | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 无处 | . |

他将回到他以前的位置，他沮丧地想，那位置根本就不存在。

[ˌwer'æz] , [ðæt] ['feloʊ] [hɜːrst] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

| Whereas | , | that | fellow | Hurst | was | forever | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 同伴 | 赫斯特 | 曾是 | 永远 | 在 | 这 | 点 | . |

而那个叫赫斯特的人却总是被人当场抓住机会。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ɪf] — [ɪf] — [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [faʊnd]

| On | the | other | hand | , | where | would | he | be | if | — | if | — | supposing | that | she | ever | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 在哪里 | 会 | 他 | 是 | 如果 | — | 如果 | — | 假如 | 那 | 她 | 曾经 | 成立 |

[hɪm; ɪm] [aʊt] ?

| him | out | ? |
|---|---|---|
| 他 | 出去 | ? |

另一方面，如果——如果——假设她真的发现了他的秘密，他会在哪里呢?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | thousand | to | one | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 到 | 一 | 反对 | 它 | . |

反对者寥寥无几。

[hiː; hi] [huː] [eɪmz] [haɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [haɪ] [rɪsks] .

| He | who | aims | high | must | take | high | risks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 目标 | 高的 | 必须 | 拿 | 高的 | 风险 | . |

志存高远者，必需承担高风险。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

| He | took | them | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | . |

他把它们拿走了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] [ 'vəːdʒil ] .

| “ | Yes | , | ” | he | said | , | “ | it's | Virgil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 它是 | 维吉尔 | . |

“是的，”他说，“是维吉尔。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['mætər] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɔːrdʒɪk] . -

| ” | And | he | added | , | to | clinch | the | matter | , | “ | From | the | ' | Georgics | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 额外 | , | 到 | 成交 | 这 | 事情 | , | “ | 从 | 这 | - | 农事诗 | . | - |

“为了巩固这个事实，他又补充道：‘出自《农事诗》。

” [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn'spaɪərd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| ” | The | light | in | her | believing | eyes | told | him | how | inspired | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 光 | 在 | 她 | 相信 | 眼睛 | 讲述 | 他 | 如何 | 灵感 | 他 | 有 | 到过 | . |

“她眼中充满信念的光芒告诉他，他受到了多么大的启发。”

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| The | more | he | thought | of | it | the | more | likely | it | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 想法 | 的 | 它 | 这 | 更多的 | 可能 | 它 | 似乎 | . |

他越想越觉得这事很有可能发生。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns]

| A | flash | of | reminiscence |
|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 怀旧 |

一闪而过的记忆

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ 'vəːdʒɪl ][dɪd] [raɪt]

| from | his | school | - | days | visited | him | ; | he | remembered | that | Virgil | did | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 学校 | - | 天 | 到访 | 他 | ; | 他 | 记得 | 那 | 维吉尔 | 做过 | 写 |

[sʌm; səm] [θɪŋz] [kɔːld] “ ['dʒɔːrdʒɪk] ,

| some | things | called | “ | Georgics | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 称为 | “ | 农事诗 | , |

他想起了学生时代的朋友；他记得维吉尔确实写过一些叫做《农事诗》的作品，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɔːrdʒɪk][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pæstərəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pæstərəlz] ['ɔːlweɪz]

| ” | and | that | Georgics | were | a | kind | of | pastoral | , | and | that | pastorals | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 农事诗 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 牧灵 | , | 和 | 那 | 牧区 | 总是 |

[hæd; həd] [ʃiːp] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| had | sheep | in | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 羊 | 在 | 他们 | , |

“而且，《农事诗》是一种田园诗，田园诗里总是会有羊出现。”

[ænd; ənd] ['ʃepərdz] .

| and | shepherds | . |
|---|---|---|
| 和 | 牧羊人 | . |

还有牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| It | was | a | good | risk | , | anyhow | , | and | he | could | see | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 风险 | , | 无论如何 | , | 和 | 他 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 曾是 |

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [sək'ses] .

| justified | by | success | . |
|---|---|---|---|
| 合理的 | 经过 | 成功 | . |

无论如何，这是一次值得冒险的尝试，而且他能看出成功证明了冒险的正确性。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] ['lætn] [ðæn; ðən]

| When | his | conscience | reproached | him | for | pretending | he | knew | more | Latin | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 良心 | 受责备 | 他 | 为了 | 假装 | 他 | 知道 | 更多的 | 拉丁 | 比 |

[hiː; hi][dɪd] ,

| he | did | , |
|---|---|---|
| 他 | 做过 | , |

当他的良心谴责他假装自己比实际更懂拉丁语时，

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [noʊ] [hiːps] .

| he | told | it | that | he | would | soon | know | heaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 它 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 知道 | 堆积如山 | . |

他告诉它，他很快就会知道很多事情。

[ɪf] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] , [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][pər'tɪkjələr]['riːz(ə)n] ,

| If | all | by | himself | , | in | cold | blood | , | and | for | no | particular | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 经过 | 他自己 | , | 在 | 寒冷的 | 血 | , | 和 | 为了 | 不 | 特别的 | 原因 | , |

如果他独自一人，冷血地，而且没有任何特殊原因，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ 'slɔgiŋ ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['læŋgwɪdʒ] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ,

| he | could | keep | slogging | away | at | a | difficult | language | evening | after | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 保持 | 苦苦挣扎 | 离开 | 在 | 一个 | 难的 | 语言 | 晚上 | 后 | 晚上 | , |

他可以日复一日、夜复一夜地埋头苦学一门难懂的语言。

[wʌt] ['kudnt] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] ['ægiz] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] ?

| what | couldn't | he | do | with | Aggie's | love | as | an | incentive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不能 | 他 | 做 | 和 | 艾吉的 | 爱 | 作为 | 一个 | 激励 | ? |

有了艾吉的爱作为动力，他还有什么做不到的呢?

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] ['lætn] [tuː; tə] [riːd] [ 'vəːdʒil ][ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| Why | , | he | could | learn | enough | Latin | to | read | Virgil | in | two | months | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 可以 | 学习 | 足够的 | 拉丁 | 到 | 读 | 维吉尔 | 在 | 二 | 几个月 | , | 和 | 到 |

[tiːtʃ] ['ægi] , [tuː] .

| teach | Aggie | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 教 | 艾吉 | , | 也 | . |

为什么呢？他可以在两个月内学会足够的拉丁语来阅读维吉尔的作品，还可以教艾吉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| And | if | any | one | had | asked | him | what | good | that | would | do | either | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 问 | 他 | 什么 | 好的 | 那 | 会 | 做 | 任何一个 | 的 | 他们 | , |

如果有人问他这样做对他们俩有什么好处，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [kən'temptʃuəsli] ,

| he | would | have | replied | , | contemptuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 回复 | , | 轻蔑地 | , |

他会轻蔑地回答：

[ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɛndz][ɪn] [ðəm'selvz] .

| that | some | things | were | ends | in | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 事物 | 是 | 结束 | 在 | 他们自己 | . |

有些事物本身就是目的。

[stɪl] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei] .

| Still | , | he | longed | to | prove | his | quality | in | some | more | honorable | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 渴望 | 到 | 证明 | 他的 | 质量 | 在 | 一些 | 更多的 | 光荣的 | 方式 | . |

然而，他渴望以更体面的方式证明自己的能力。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] .

| He | called | at | the | Laurels | again | that | evening | after | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 这 | 月桂树 | 再次 | 那 | 晚上 | 后 | 晚餐 | . |

当晚晚饭后，他又去劳雷尔家拜访了。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsl ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][doʊz] , [ænd; ənd] ['suːzi] , [æz; əz]

| And | , | while | Mrs | . | Purcell | affected | to | doze | , | and | Susie | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 太太 | . | 珀塞尔 | 做作的 | 到 | 瞌睡 | , | 和 | 苏西 | , | 作为 |

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪdɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

| confidante | , |
|---|---|
| 知己 | , |

而当珀塞尔太太假装打盹时，苏西作为知己，

[held] [keit] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [wel] [ɪn] [pleɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

| held | Kate | and | Eliza | well | in | play | , | he | found | another | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 凯特 | 和 | 伊丽莎 | 出色地 | 在 | 玩 | , | 他 | 成立 | 其他 | 片刻 | . |

在玩耍中，他很好地照顾了凯特和伊莱扎，又找到了一个机会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪm'perd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['nɜːrvəsnəs] ,

| With | a | solemnity | impaired | by | extreme | nervousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严肃 | 受损 | 经过 | 极端 | 紧张 | , |

尽管极度紧张，但庄重感却大打折扣。

[hiː; hi] [æskt] [mɪs] [ 'pəːsl ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ,

| he | asked | Miss | Purcell | if | she | would | accept | a | copy | of | Browning's | Poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 错过 | 珀塞尔 | 如果 | 她 | 会 | 接受 | 一个 | 复制 | 的 | 勃朗宁 | 诗歌 | , |

他问珀塞尔小姐是否愿意接受一本勃朗宁的诗集。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taʊn] .

| which | he | had | ventured | to | order | for | her | from | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 冒险 | 到 | 命令 | 为了 | 她 | 从 | 镇 | . |

这是他冒险从城里为她订购的。

[hiː; hi]['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['priːtekst]

| He | hadn't | brought | it | with | him | , | because | he | wished | to | multiply | pretexts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 带来 | 它 | 和 | 他 | , | 因为 | 他 | 希望 | 到 | 乘 | 借口 |

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] ;

| for | calling | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 呼叫 | ; |

他没带手机，因为他想多找些借口打电话；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [ker] —

| besides | , | as | he | said | , | he | didn't | know | whether | she | would | really | care | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 他 | 没有 | 知道 | 无论 | 她 | 会 | 真的 | 关心 | — |

此外，正如他所说，他也不知道她是否真的会在意——

['ægi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] .

| Aggie | cared | very | much | , | indeed | , | and | proved | it | by | blushing | as | she | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 关心 | 非常 | 很多 | , | 的确 | , | 和 | 已证实 | 它 | 经过 | 脸红 | 作为 | 她 | 说 | 所以 | . |

艾吉确实非常在意，她说这话时脸红了，就证明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][æsk] ['suːzi] ['eniθɪŋ] .

| She | had | no | need | now | to | ask | Susie | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 需要 | 现在 | 到 | 问 | 苏西 | 任何事物 | . |

她现在完全没必要问苏西任何事情了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] .

| She | knew | . |
|---|---|---|
| 她 | 知道 | . |

她知道。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'vəːdʒil ] ,

| And | yet | , | in | spite | of | the | Browning | and | the | Virgil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 勃朗宁 | 和 | 这 | 维吉尔 | , |

然而，尽管有勃朗宁和维吉尔的作品，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| it | was | surprising | how | cool | and | unexcited | she | felt | in | the | face | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪 | 如何 | 凉爽的 | 和 | 不兴奋 | 她 | 毛毡 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 她 |

['nɑːlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

面对自己的知识，她竟然表现得如此冷静和不兴奋，这着实令人惊讶。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| now | she | had | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 它 | . |

现在她拥有了。

[ʃiː; ʃi][felt] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk]

| She | felt | — | she | wouldn't | have | owned | it | — | but | she | felt | something | remarkably | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | — | 她 | 不会 | 有 | 拥有 | 它 | — | 但 | 她 | 毛毡 | 某物 | 非常 | 喜欢 |

[ɪn'dɪfrəns] .

| indifference | . |
|---|---|
| 漠不关心 | . |

她感觉到了——她不会承认——但她感觉到了一种非常接近冷漠的情绪。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ-d] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ( [ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv]

| She | wondered | whether | she | had | seemed | indifferent | to | him | ( | the | thought | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 她 | 有 | 似乎 | 冷漠 | 到 | 他 | ( | 这 | 想法 | 给予 |

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [dʒɑ:n][hɜ:rst][leɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt]

| her | a | pang | that | she | had | not | experienced | when | John | Hurst | laid | his | heart | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 疼痛 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 经验丰富的 | 什么时候 | 约翰 | 赫斯特 | 铺设 | 他的 | 心 | 出去 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ɑ:n] ) .

| to | be | trampled | on | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 践踏 | 在 | ) | . |

她想知道自己是否对他显得漠不关心（想到这一点，她感到一阵刺痛，而当约翰·赫斯特袒露心扉任人践踏时，她却从未有过这种感觉）。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ-d] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] , ['ri:əli] .

| She | wondered | whether | she | were | indifferent | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 她 | 是 | 冷漠 | , | 真的 | . |

她想知道自己是否真的漠不关心。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ?

| How | could | you | tell | when | you | really | loved | a | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 告诉 | 什么时候 | 你 | 真的 | 喜爱 | 一个 | 男人 | ? |

如何判断你是否真的爱上了一个男人?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['glɔ:ri][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

| She | had | looked | for | great | joy | and | glory | and | uplifting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 为了 | 伟大的 | 喜悦 | 和 | 荣耀 | 和 | 令人振奋 | . |

她曾寻求巨大的快乐、荣耀和令人振奋的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] .

| And | they | hadn't | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 之前没有 | 来 | . |

他们没来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][held][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| It | was | as | if | she | had | held | her | heart | in | her | hand | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 握住 | 她 | 心 | 在 | 她 | 手 | 和 | 看起来 | 在 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

就好像她把自己的心捧在手里仔细端详一样。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][felt][noʊ] ['flʌtərɪŋ] , [hæd; həd]['ɑ:rgju:d][ðæt] [lʌv] [hæd; həd]['nevər]

| and | , | because | she | felt | no | fluttering | , | had | argued | that | love | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 因为 | 她 | 毛毡 | 不 | 飘动 | , | 有 | 争论 | 那 | 爱 | 有 | 绝不 |

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| touched | it | ; |
|---|---|---|
| 感动 | 它 | ; |

而且，因为她没有感到心跳加速，所以她认为爱情从未触动过她的心。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ðæt] ['lʌvz] ['di:pəst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

| for | she | did | not | yet | know | that | love's | deepest | dwelling | - | place | is | in | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 然而 | 知道 | 那 | 爱的 | 最深处 | 住宅 | - | 地方 | 是 | 在 | 这 | 安静的 |

因为她还不知道，爱的最深居所就在静谧之中。

[hɑ:rt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

心。

['ægi] [hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri]
**Aggie had never loved before , and she thought that she was in the sanctuary**
艾吉 有 绝不 喜爱 前 , 和 她 想法 那 她 曾是 在 这 避难所
[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,
**on Saturday ,**
在 周六 ,

艾吉以前从未恋爱过，她以为自己星期六是在避难所里。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['aʊər] .
**when she was only standing on the threshold , waiting for her hour .**
什么时候 她 曾是 仅有的 常设 在 这 临界点 , 等待 为了 她 小时 .

她当时只是站在门槛上，等待着她的时刻到来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
**It came , all of a sudden , on the Sunday .**
它 来了 , 全部 的 一个 突然 , 在 这 星期日 .

那天是星期天，事情来得猝不及防。

['ægiz] ['meməri] [ri'teind] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
**Aggie's memory retained every detail of that blessed day — a day of spring**
艾吉的 记忆 保留 每一个 细节 的 那 蒙福 天 — 一个 天 的 春天
['sʌnʃaɪn] ,
**sunshine ,**
阳光 ,

艾吉的记忆里保留着那美好一天的每一个细节——一个春日阳光灿烂的日子。

[wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wɔ:l] - ['flaʊərz] [ænd; ənd]['vaiəlits] .
**warm with the breath of wall - flowers and violets .**
温暖的 和 这 气息 的 墙 - 花朵 和 紫罗兰 .

空气中弥漫着紫罗兰和紫罗兰的芬芳。

['ɑ:rθər] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
**Arthur , walking in the garden with her ,**
亚瑟 , 步行 在 这 花园 和 她 ,

亚瑟和她一起在花园里散步，

[wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [sents] [ðæt] ['ægi] [kʊd; kəd]['nevər] [smel] [ðem; ðəm]
**was so mixed up with those delicious scents that Aggie could never smell them**
曾是 所以 混合 向上 和 那些 可口的 气味 那 艾吉 可以 绝不 闻 他们
['æftərwərdz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**afterwards without thinking of him .**
然后 没有 思维 的 他 .

那些美妙的香味让她魂牵梦萦，以至于之后每次闻到那些香味，都会想起他。

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l] [wɔ:l] - ['flaʊərz] [ænd; ənd]['vaiəlits] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['ɑ:rθər] .
**A day that was not only all wall - flowers and violets , but all Arthur .**
一个 天 那 曾是 不是 仅有的 全部 墙 - 花朵 和 紫罗兰 , 但 全部 亚瑟 .

这一天不仅充满了柔弱的花朵和紫罗兰，而且充满了亚瑟的气息。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [kɔ:ld] [fɜ:rst] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ,
**For Arthur called first thing before breakfast to bring her the Browning ,**
为了 亚瑟 称为 第一的 事物 前 早餐 到 带来 她 这 勃朗宁 ,

亚瑟一大早就打电话给她，在早餐前给她送来了勃朗宁画笔。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [θɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
**and first thing after breakfast to go with her to church ,**
和 第一的 事物 后 早餐 到 去 和 她 到 教会 ,

早餐后第一件事就是陪她去教堂。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [θɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
**and first thing after dinner to take her for a walk .**
和 第一的 事物 后 晚餐 到 拿 她 为了 一个 走 .

晚饭后第一件事就是带她出去散步。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] - [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] .
**They went into the low - lying Queningford fields beside the river .**
他们 去 进入 这 低的 - 说谎 - 字段 旁 这 河 .

他们进入了河边地势低洼的奎宁福德田野。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; ['ɑːrθər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**They took the Browning with them ; Arthur carried it under his arm .**
他们 采取 这 勃朗宁 和 他们 ; 亚瑟 携带 它 在下面 他的 手臂 .

他们把勃朗宁手枪带走了；亚瑟把它夹在胳膊下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [luːs] , [greɪ] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][sɔːft][hæt][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['poʊət][hɪm'self] ,
**In his loose , gray overcoat and soft hat he looked like a poet himself ,**
在 他的 松动的 , 灰色的 大衣 和 柔软的 帽子 他 看起来 喜欢 一个 诗人 他自己 ,

他身穿宽松的灰色大衣，头戴软帽，看起来就像一位诗人。

[ɔːr][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
**or a Socialist , or Something .**
或者 一个 社会主义 , 或者 某物 .

或者社会主义者，或者其他什么人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .
**He always looked like Something .**
他 总是 看起来 喜欢 某物 .

他总是看起来像某种东西。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ægi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] .
**As for Aggie , she had never looked prettier than she looked that day .**
作为 为了 艾吉 , 她 有 绝不 看起来 更漂亮 比 她 看起来 那 天 .

至于艾吉，她那天看起来比以往任何时候都漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ,
**He had never known before how big and blue her eyes were ,**
他 有 绝不 已知 前 如何 大的 和 蓝色的 她 眼睛 是 ,

他以前从未注意到她的眼睛有多大、多蓝。

[nɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːn] - ['kʌlərd] [her] [hæd; həd][sɔːft] [webz] [ʌv; əv][goʊld][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**nor that her fawn - colored hair had soft webs of gold all over it .**
也不 那 她 讨好 - 有色 头发 有 柔软的 网络 的 金子 全部 超过 它 .

她那浅褐色的头发上布满了柔软的金丝。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [kliːn] [nuː] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] [hɜːr'self] ,
**She , in her clean new clothes , was like a young Spring herself ,**
她 , 在 她 干净的 新的 衣服 , 曾是 喜欢 一个 年轻的 春天 她自己 ,

她穿着干净的新衣服，就像一缕清新的春光。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] , [dɑːn] - [roʊz][ænd; ənd]['reɪdiənt][goʊld] .
**all blue and white and green , dawn - rose and radiant gold .**
全部 蓝色的 和 白色的 和 绿色的 , 黎明 - 玫瑰 和 辐射状 金子 .

蓝、白、绿，晨曦玫瑰色和耀眼的金色。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**The heart of the young man was quick with love of her .**
这 心 的 这 年轻的 男人 曾是 快的 和 爱 的 她 .

这位年轻人的心早已被她的爱意所俘虏。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ægi] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ,
**They found a sheltered place for Aggie to sit in ,**
他们 成立 一个 避难所 地方 为了 艾吉 到 坐 在 ,

他们找到一个阴凉的地方让艾吉坐下，

[waɪl] ['ɑːrθər] [leɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**while Arthur lay at her feet and read aloud to her .**
尽管 亚瑟 躺 在 她 脚 和 读 大声 到 她 .

亚瑟躺在她脚边，大声地给她读书。

[hiː; hi] [riːd] “ [əˈbaʊt][ˈvoʊglɚ] , ”
**He** **read** **“** **Abt** **Vogler** **,** **”**
他 读 “ 关于 沃格勒 , ”

他读了《Abt Vogler》

“ [ˈprɑːˌspaɪs] , ” [ siˈlekʃənz ]
**“** **Prospice** **,** **”** **selections**
“ 展望 , ” 选择

“展望”选集

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ” ( [ðə; ði] [deɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌndeɪ] ) ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**from** **“** **The** **Death** **in** **the** **Desert** **”** **(** **the** **day** **being** **Sunday** **)** **;** **and** **then** **,**
从 “ 这 死亡 在 这 沙漠 ” ( 这 天 存在 星期日 ) ; 和 然后 ,

出自《沙漠之死》（故事发生在星期日）；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**with** **a** **pause** **and** **a** **shy** **turning** **of** **the** **leaves** **,** **and** **a** **great** **break** **in** **his** **voice** **,**
和 一个 暂停 和 一个 害羞的 转弯 的 这 树叶 , 和 一个 伟大的 休息 在 他的 嗓音 ,

他停顿了一下，树叶羞涩地转动了一下，声音也戛然而止。

“ [oʊ] , [ˈlɪrɪk] [lʌv] , [hæf][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][hæf][bɜːrd] , ” [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
**“** **Oh** **,** **Lyric** **Love** **,** **Half** **Angel** **and** **Half** **Bird** **,** **”** **through** **to** **the** **end** **.**
“ 哦 , 歌词 爱 , 一半 天使 和 一半 鸟 , ” 通过 到 这 结尾 .

“哦，抒情爱情，半天使半鸟”，直到结尾。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [biːt] [ˈveri] [fæst][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ˈæftərwərdz] .
**Their** **hearts** **beat** **very** **fast** **in** **the** **silence** **afterwards** **.**
他们的 心 打 非常 快速地 在 这 沉默 然后 .

随后的沉默中，他们的心跳得非常快。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈskraɪbd][hɜːr; hər] [neɪm] .
**He** **turned** **to** **the** **fly** **-** **leaf** **where** **he** **had** **inscribed** **her** **name** **.**
他 转向 到 这 飞 - 叶子 在哪里 他 有 铭文 她 姓名 .

他翻到扉页，上面写着她的名字。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
**“** **I** **should** **like** **to** **have** **written** **something** **more** **.**
“ 我 应该 喜欢 到 有 书面 某物 更多的 .

“我本想写点什么。”

[meɪ] [aɪ] ? ”
**May** **I** **?** **”**
可能 我 ? ”

我可以？ ”

“ [oʊ] [jes] .
**“** **Oh** **yes** **.**
“ 哦 是的 .

“哦是的。

[pliːz] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
**Please** **write** **anything** **you** **like** **.**
请 写 任何事物 你 喜欢 .

请随意写任何你想写的内容。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] : [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
**”** **And** **now** **the** **awful** **question** **for** **young** **Arthur** **was** **:** **Whatever** **should** **he**
” 和 现在 这 可怕 问题 为了 年轻的 亚瑟 曾是 : 任何 应该 他

[raɪt] ?
**write** **?**
写 ?

“现在，年轻的亚瑟面临着一个可怕的问题：他应该写些什么呢？”

“ [wɪð; wɪθ] ['wɔrməst] [rɪ'gɑːrdz] ” [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] ; “ [kaɪnd][rɪ'gɑːrdz] ” [wɜːr; wər] [tuː] [koʊld] ;
**“** **With** **warmest** **regards** **”** **was** **too** **warm** **;** **“** **kind** **regards** **”** **were** **too** **cold** **;**
“ 和 最温暖 问候 ” 曾是 也 温暖的 ; “ 种类 问候 ” 是 也 寒冷的 ;

“致以最诚挚的问候”太过热情；“致以亲切的问候”太过冷淡；

“ [gʊd] [wɪʃɪz] ” ['saʊndɪd] [laɪk] ['krɪsməs] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ; “ [rɪ'membrənsɪz] ” [ɪm'plaɪd] [ðæt]
**“** **good** **wishes** **”** **sounded** **like** **Christmas** **or** **a** **birthday** **;** **“** **remembrances** **”** **implied** **that**
“ 好的 愿望 ” 听起来 喜欢 圣诞节 或者 一个 生日 ; “ 回忆 ” 暗示 那

[θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət]
**things** **were** **at**
事物 是 在

“美好祝愿”听起来像是圣诞节或生日祝福；“回忆”则暗示着一些往事。

[æn; ən][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**an** **end** **instead** **of** **a** **beginning** **.**
一个 结尾 反而 的 一个 开始 .

结束而非开始。

[ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] ['retɪsns] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ɔː'dæsəti] ,
**All** **these** **shades** **,** **the** **warmth** **,** **the** **reticence** **,** **the** **inspired** **audacity** **,**
全部 这些 色调 , 这 温暖 , 这 沉默寡言 , 这 灵感 大胆 ,

所有这些色调，温暖，含蓄，以及充满灵感的胆识，

[maɪt] [biː; bi]['ɪndɪkeɪtɪd] ['ʌndər][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [vɜːrs] .
**might** **be** **indicated** **under** **the** **veil** **of** **verse** **.**
可能 是 表明的 在下面 这 面纱 的 诗 .

或许可以在诗歌的面纱下找到答案。

[ɪf] [hiː; hi] [derd] —
**If** **he** **dared** **—**
如果 他 敢于 —

如果他敢——

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['ægi] , “ [juːd] [raɪt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
**“** **I** **wish** **,** **”** **said** **Aggie** **,** **“** **you'd** **write** **me** **something** **of** **your** **own** **.**
“ 我 希望 , ” 说 艾吉 , “ 你会 写 我 某物 的 你的 自己的 .

“我希望，”艾吉说，“你能给我写点你自己的东西。”

” ( [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . )
**”** **(** **She** **knew** **he** **did** **it** **.** **)**
” ( 她 知道 他 做过 它 . )

（她知道是他干的。）

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'vaɪn][hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
**What** **more** **could** **he** **want** **than** **that** **she** **should** **divine** **him** **thus** **?**
什么 更多的 可以 他 想 比 那 她 应该 神圣的 他 因此 ?

他还能奢求什么呢？难道不是希望她能这样看穿他吗？

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ( [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ) ,
**For** **twenty** **minutes** **(** **he** **thought** **they** **were** **only** **seconds** **)** **,**
为了 二十 分钟 ( 他 想法 他们 是 仅有的 秒 ) ,

二十分钟（他觉得只有几秒钟），

[jʌŋ] ['ɑːrθər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['braʊnɪŋ] .

| young | Arthur | lay | flat | on | his | stomach | and | brooded | over | the | Browning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 亚瑟 | 躺 | 平坦的 | 在 | 他的 | 胃 | 和 | 沉思 | 超过 | 这 | 勃朗宁 | . |

年轻的亚瑟趴在地上，凝视着勃朗宁的画作，若有所思。

['ægi] [sæt]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [lest][ðə; ðɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ðɪ]

| Aggie | sat | quiet | as | a | mouse | , | lest | the | rustle | of | her | gown | should | break | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 卫星 | 安静的 | 作为 | 一个 | 老鼠 | , | 免得 | 这 | 沙沙 | 的 | 她 | 袍 | 应该 | 休息 | 这 |

[dɪ'vaɪn] [ɪn'tʃæntmənt] .

| divine | enchantment | . |
|---|---|---|
| 神圣的 | 魅力 | . |

艾吉像老鼠一样静静地坐着，生怕裙摆的沙沙声打破了这神圣的魔咒。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| At | last | it | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 来了 | . |

终于来了。

“ [dɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðɪs] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] — ” [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

| “ | Dear | , | since | you | loved | this | book | , | it | is | your | own | — | ” | That | was | how | it | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | 自从 | 你 | 喜爱 | 这 | 书 | , | 它 | 是 | 你的 | 自己的 | — | ” | 那 | 曾是 | 如何 | 它 | 开始 | . |

“亲爱的，既然你喜欢这本书，它就是你的——”故事就是这样开始的。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] ['ɑːrθər] [wʊd] [tɜːrn] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ;

| Long | afterwards | Arthur | would | turn | pale | when | he | thought | of | how | it | went | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 然后 | 亚瑟 | 会 | 转动 | 苍白 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 如何 | 它 | 去 | 在 | ; |

很久以后，每当亚瑟想起这件事，都会脸色苍白；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ]

| for | it | was | wonderful | how |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 |

因为那真是太棒了

[bæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][laɪnz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [raɪm] .

| bad | it | was | , | especially | the | lines | that | had | to | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 它 | 曾是 | , | 尤其 | 这 | 线条 | 那 | 有 | 到 | 韵 | . |

确实很糟糕，尤其是那些必须押韵的诗句。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ðɪ] [bʊk] .

| He | did | not | know | it | when | he | gave | her | back | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 什么时候 | 他 | 给予 | 她 | 后退 | 这 | 书 | . |

他把书还给她的时候并不知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt]

| She | read | it | over | and | over | again | , | seeing | how | bad | it | was | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 看到 | 如何 | 坏的 | 它 | 曾是 | , | 和 | 不是 |

['kerɪŋ] .

| caring | . |
|---|---|
| 关怀 | . |

她一遍又一遍地读着，明知它有多糟糕，却毫不在意。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ['lɪrɪk][wɜːr; wər][ɪn]

| For | her | the | beginning | , | middle | , | and | end | of | that | delicate | lyric | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 这 | 开始 | , | 中间 | , | 和 | 结尾 | 的 | 那 | 精美的 | 歌词 | 是 | 在 |

[ðə; ðɪ][wʌn][wɜːrd] “ [dɪr] . ”

| the | one | word | “ | Dear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 单词 | “ | 亲爱的 | . | ” |

对她而言，这首优美歌词的开头、中间和结尾都包含在“亲爱的”这一个字里。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?

| “ | Do | you | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 头脑 | ? |

“你介意吗？

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
" **He had risen and was standing over her as she read .**
" 他 有 升起 和 曾是 常设 超过 她 作为 她 读 .

"他站起身来，在她读书时俯身看着她。

" [maɪnd] ? "
" **Mind ? "**
" 头脑 ? "

"头脑？ "

" [wʌt] [aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] ?
" **What I've called you ?**
" 什么 我已经 称为 你 ?

"我刚才叫你什么？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **She looked up suddenly .**
" 她 看起来 向上 突然 .

她突然抬起头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ægiz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [keɪm] .
**His face met hers , and before she knew it Aggie's initiation came .**
他的 脸 遇见 她的 , 和 前 她 知道 它 艾吉的 引发 来了 .

他的脸与她的脸相遇，还没等她反应过来，艾吉的入会仪式就来了。

" [ɑː] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['raɪzɪŋ] ['sɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɪs] ,
" **Ah , " said Arthur , rising solemn from the consecration of the primal kiss ,**
" 啊 , " 说 亚瑟 , 上升 庄严 从 这 祝圣 的 这 原始 吻 ,

"啊，"亚瑟说道，从初吻的神圣仪式中庄严地站起身来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl]
**and drawing himself up like a man for the first time aware of his full**
和 绘画 他自己 向上 喜欢 一个 男人 为了 这 第一的 时间 意识到的 的 他的 满的
['stætʃər] ,
**stature ,**
身材 ,

他挺直了身子，像个真正的男人一样，第一次意识到自己完整的身高。

" [ðæt] [meɪks] [ðæt]
" **that makes that**
" 那 制作 那

"这使得....."

[siːm] ['prɪti] [pʊr] [stʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**seem pretty poor stuff , doesn't it ?**
似乎 漂亮的 贫穷的 东西 , 不 它 ?

看起来质量很差，不是吗?

" [jʌŋ] ['ɑːrθər] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɑːn] [lʌv] [hɪm'self] ,
" **Young Arthur had just looked upon Love himself ,**
" 年轻的 亚瑟 有 只是 看起来 之上 爱 他自己 ,

"年轻的亚瑟刚刚亲眼目睹了爱神本人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [pəːdʒd] [ʌv; əv]['vænəti] .
**and for that moment his vision was purged of vanity .**
和 为了 那 片刻 他的 想象 曾是 已清除 的 虚荣 .

那一刻，他的眼中摒弃了虚荣。

" [nɑːt] ['braʊnɪŋ] ? " [æskt] ['ægi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" **Not Browning ? " asked Aggie , a little anxiously .**
" 不是 勃朗宁 ? " 问 艾吉 , 一个 小的 焦虑地 .

"不是勃朗宁吗？"艾吉有些焦虑地问道。

“ [noʊ] — [nɑːt] ['braʊnɪŋ] .
**“ No — Not Browning .**
“ 不 — 不是 勃朗宁 .

“不——不是勃朗宁。”

[ˌem 'iː] .
**Me .**
我 .

我。

['braʊnɪŋ] [kʊd; kəd] [raɪt] ['poʊətri] .
**Browning could write poetry .**
勃朗宁 可以 写 诗 .

勃朗宁会写诗。

[aɪ] [kɑːnt] .
**I can't .**
我 不能 .

我不能。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .
**I know that now .**
我 知道 那 现在 .

我现在知道了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
**” And she knew it , too ; but that made no difference .**
” 和 她 知道 它 , 也 ; 但 那 制成 不 不同之处 .

“她也知道这一点；但这并没有什么用。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊətri][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
**It was not for his poetry she loved him .**
它 曾是 不是 为了 他的 诗 她 喜爱 他 .

她爱他，并非因为他的诗歌。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['æftər] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd]
**“ And so , ” said her mother , after Arthur had stayed for tea and**
“ 和 所以 , ” 说 她 母亲 , 后 亚瑟 有 入住 为了 茶 和
['sʌpər] ,
**supper ,**
晚餐 ,

“于是，”亚瑟留下来喝茶吃晚饭后，她母亲说道。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] — “ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][mæn] [juːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ]
**and said his good - bye and gone — “ so that's the man you've been waiting**
和 说 他的 好的 - 再见 和 已消失 — “ 所以 那就是 这 男人 你已经 到过 等待
[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”
**for all this time ? ”**
为了 全部 这 时间 ? ”

他道别后就离开了——“所以，这就是你一直在等的人吗？”

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['ægi] .
**“ Yes , that's the man I've been waiting for , ” said Aggie .**
“ 是的 , 那就是 这 男人 我已经 到过 等待 为了 , ” 说 艾吉 .

“是的，这就是我一直在等的那个人，”艾吉说道。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] - [nuː]
**Three days later Queningford knew**
三 天 之后 - 知道

三天后，奎宁福德知道了

[ðæt] ['ægi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['ɑ:rθər] ['gæti] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑ:n][hɜ:rst][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| that | Aggie | was | going | to | marry | Arthur | Gatty | , | and | that | John | Hurst | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 艾吉 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | 亚瑟 | 盖蒂 | , | 和 | 那 | 约翰 | 赫斯特 | 曾是 | 去 |

[tu:; tə] ['mæri] ['su:zi] .

| to | marry | Susie | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 苏西 | . |

据说艾吉要嫁给亚瑟·盖蒂，约翰·赫斯特要娶苏西。

['su:zi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] ['ægiz] .

| Susie | was | not | pretty | , | but | she | had | eyes | like | Aggie's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | 不是 | 漂亮的 | , | 但 | 她 | 有 | 眼睛 | 喜欢 | 艾吉的 | . |

苏西长得并不漂亮，但她的眼睛和艾吉的眼睛很像。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

['æftər][ɔ:l] , ['su:zi] [wʌz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] ;

| After | all | , | Susie | was | married | before | her | eldest | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 苏西 | 曾是 | 已婚 | 前 | 她 | 长子 | 姐姐 | ; |

毕竟，苏西比她的大姐先结婚；

[fɔ:r; fər] ['ægi] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [tɪl] ['ɑ:rθɝz] ['sæləri] [roʊz] .

| for | Aggie | had | to | wait | till | Arthur's | salary | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艾吉 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 亚瑟的 | 薪水 | 玫瑰 | . |

因为艾吉不得不等到亚瑟的工资上涨。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][raɪz][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər]

| He | thought | it | was | going | to | rise | at | midsummer | , | or | if | not | at | midsummer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 上升 | 在 | 盛夏 | , | 或者 | 如果 | 不是 | 在 | 盛夏 |

, [ðen] [æt; ət] ['mɪklməs] .

| , | then | at | Michaelmas | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 然后 | 在 | 米迦勒节 | . |

他认为它会在仲夏时节上涨，如果不是仲夏时节，那么就是米迦勒节。

[bʌt; bət] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd] ['mɪklməs] [pæst] , ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['i:stər] , [tu:] , [ænd; ənd]

| But | midsummer | and | Michaelmas | passed | , | Christmas | and | Easter | , | too | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 盛夏 | 和 | 米迦勒节 | 通过了 | , | 圣诞节 | 和 | 复活节 | , | 也 | , | 和 |

['ɑ:rθɝz] ['sæləri] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] .

| Arthur's | salary | showed | no | sign | of | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟的 | 薪水 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 上升 | . |

但仲夏节和米迦勒节过去了，圣诞节和复活节也过去了，亚瑟的薪水却丝毫没有上涨的迹象。

[hi:; hi] ['dɛrənt] [tel] ['ægi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] ['ri:dɪŋ] ['lætn] [ɪn]

| He | daren't | tell | Aggie | that | he | had | been | obliged | to | leave | off | reading | Latin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不敢 | 告诉 | 艾吉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 离开 | 离开 | 阅读 | 拉丁 | 在 |

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ,

| the | evenings | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

他不敢告诉艾吉，他不得不停止晚上阅读拉丁文。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət] ['ʃɔ:rthænd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

| and | was | working | feverishly | at | shorthand | in | order | to | increase | his | efficiency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在职的 | 狂热地 | 在 | 速记 | 在 | 命令 | 到 | 增加 | 他的 | 效率 | . |

他拼命练习速记，以提高效率。

[hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn'kri:st] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz]['sæləri] .

| His | efficiency | increased | , | but | not | his | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 效率 | 增加 | , | 但 | 不是 | 他的 | 薪水 | . |

他的效率提高了，但薪水却没有增加。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [bɪn]

| **Meanwhile** | **he** | **spent** | **all** | **his** | **holidays** | **at** | **Queningford** | **,** | **and** | **Aggie** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 花费 | 全部 | 他的 | 假期 | 在 | - | , | 和 | 艾吉 | 有 | 到过 |

[twaɪs] [tuː; tə] [taʊn] .

| **twice** | **to** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|
| 两次 | 到 | 镇 | . |

与此同时，他把所有假期都花在了奎宁福德，而艾吉也去过镇上两次。

[ðeɪ] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['evri] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] , [ə; eɪ]

| **They** | **saw** | **so** | **little** | **of** | **each** | **other** | **that** | **every** | **meeting** | **was** | **a** | **divine** | **event** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 所以 | 小的 | 的 | 每个 | 其他 | 那 | 每一个 | 会议 | 曾是 | 一个 | 神圣的 | 事件 | , | 一个 |

['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃər] .

| **spiritual** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|
| 精神 | 冒险 | . |

他们见面的机会太少了，以至于每一次相遇都像是一次神圣的盛事，一次精神之旅。

[ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| **If** | **each** | **was** | **not** | **exactly** | **an** | **undiscovered** | **country** | **to** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每个 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 一个 | 未被发现的 | 国家 | 到 | 这 | 其他 | , |

如果说对彼此而言，它们并非完全是一片未知的国度，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm] ['terətɔːri] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][læst][taɪm] , ['endləsli] [ə'lʊrɪŋ]

| **there** | **was** | **always** | **some** | **territory** | **left** | **over** | **from** | **last** | **time** | **,** | **endlessly** | **alluring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一些 | 领土 | 左边 | 超过 | 从 | 最后的 | 时间 | , | 不休 | 诱人 |

[tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm]['lʌvər] .

| **to** | **the** | **pilgrim** | **lover** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 朝圣 | 情人 | . |

上次旅行后总会剩下一些地方，对朝圣爱好者有着无穷的吸引力。

[wen'evər] ['ɑːrθər] [faʊnd] [ɪn] ['ægiz] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [spɑːt] [ðæt] ['niːdɪd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

| **Whenever** | **Arthur** | **found** | **in** | **Aggie's** | **mind** | **a** | **little** | **bare** | **spot** | **that** | **needed** | **cultivating** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 亚瑟 | 成立 | 在 | 艾吉的 | 头脑 | 一个 | 小的 | 裸 | 点 | 那 | 需要 | 耕作 | , |

每当亚瑟发现艾吉的脑海中还有需要滋养的空白之处时，

[hiː; hi][ plaːntid ][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm] , [ðæt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ruːt] ,

| **he** | **planted** | **there** | **a** | **picture** | **or** | **a** | **poem** | **,** | **that** | **instantly** | **took** | **root** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已种植 | 那里 | 一个 | 图片 | 或者 | 一个 | 诗 | , | 那 | 即刻 | 采取 | 根 | , |

他在那里种下了一幅画或一首诗，它立刻生根发芽。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bluːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ( [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ) [bluːmd] [ɪn]['eni]

| **and** | **began** | **to** | **bloom** | **as** | **it** | **had** | **never** | **(** | **to** | **his** | **eyes** | **)** | **bloomed** | **in** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 盛开 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | ( | 到 | 他的 | 眼睛 | ) | 盛开 | 在 | 任何 |

['ʌðər] [sɔɪl] .

| **other** | **soil** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 土壤 | . |

并且开始绽放，在他看来，这是它在其他任何土壤中都从未绽放过的。

['ægi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

| **Aggie** | **,** | **for** | **her** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | , | 为了 | 她 | 部分 | , |

艾吉本人则

['jiːldɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [æz; əz]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][ðæt]

| **yielded** | **all** | **the** | **treasure** | **of** | **her** | **little** | **kingdom** | **as** | **tribute** | **to** | **the** | **empire** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 全部 | 这 | 宝藏 | 的 | 她 | 小的 | 王国 | 作为 | 贡 | 到 | 这 | 帝国 | 那 |

[hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] .

| **had** | **won** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 韩元 | 她 | . |

她将自己小王国的所有财富都献给了征服她的帝国，作为贡品。

['meni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['ɑ:rθɚ-z] ['sæləri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

| Many | things | were | uncertain | , | the | rise | of | Arthur's | salary | among | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 是 | 不确定 | , | 这 | 上升 | 的 | 亚瑟的 | 薪水 | 之中 | 他们 | ; |

许多事情都充满不确定性，亚瑟的薪水上涨也在其中；

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] , [ðæt]

| but | of | one | thing | they | were | sure | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一 | 事物 | 他们 | 是 | 当然 | , | 那 |

但有一件事他们确信无疑，那就是

[ðeɪ] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [tə'geðər] .

| they | would | lead | the | intellectual | life | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 带领 | 这 | 知识分子 | 生活 | 一起 | . |

他们将共同过上精神生活。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

| Whatever | happened | , | they | would | keep | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 发生 | , | 他们 | 会 | 保持 | 它 | 向上 | . |

无论发生什么，他们都会坚持下去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['ɔ:gəst] , [wen] ['ɑ:rθər] [keɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər]

| They | were | keeping | it | up | as | late | as | August | , | when | Arthur | came | down | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 保持 | 它 | 向上 | 作为 | 晚的 | 作为 | 八月 | , | 什么时候 | 亚瑟 | 来了 | 向下 | 为了 |

[ðə; ði][bæŋk]['hɑ:lədeɪ] .

| the | Bank | Holiday | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 假期 | . |

他们一直保持这种关系到八月份，当时亚瑟来这里过银行假日。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [hæd; həd] [dɪmd] [hɪz; ɪz][hoʊp] .

| He | was | still | enthusiastic | , | but | uncertainty | had | dimmed | his | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 热情的 | , | 但 | 不确定 | 有 | 调暗 | 他的 | 希望 | . |

他依然热情高涨，但不确定性让他的希望黯然失色。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fæntæzəm] , [ˌsu:pərɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ]

| Marriage | had | become | a | magnificent | phantasm | , | superimposed | upon | a | dream | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 有 | 变得 | 一个 | 壮丽 | 幻影 | , | 叠加 | 之上 | 一个 | 梦 | , | 一个 |

['pjʊrli] [səˌpɑ:zə'tɪʃəs] [raɪz][ʌv; əv]['sæləri] .

| purely | supposititious | rise | of | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 假想的 | 上升 | 的 | 薪水 | . |

婚姻变成了一种美好的幻想，叠加在梦想之上，纯粹是臆想中的加薪。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ɪt'self][soʊ][fɑ:r][ɪn][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]

| The | prospect | had | removed | itself | so | far | in | time | that | it | had | parted | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 有 | 已移除 | 本身 | 所以 | 远的 | 在 | 时间 | 那 | 它 | 有 | 分手了 | 和 | 它是 |

['sʌbstəns] ,

| substance | , |
|---|---|
| 物质 | , |

那个前景早已随着时间的流逝而消逝，以至于它失去了原本的本质。

[laɪk][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][rɪ'taɪərd] ['mɑ:dɪstli] ['ɪntu:] [speɪs] .

| like | an | object | retired | modestly | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 目的 | 退休 | 谦虚地 | 进入 | 空间 | . |

就像一个物体谦逊地隐退到太空中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] - [fi:ldz] , [wen] ['ɑ:rθər] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli]

| They | were | walking | together | in | the | Queningford | fields | , | when | Arthur | stopped | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 步行 | 一起 | 在 | 这 | - | 字段 | , | 什么时候 | 亚瑟 | 停止 | 突然 |

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| and | turned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 她 | . |

他们一起走在奎宁福德的田野里，亚瑟突然停下脚步，转身看向她。

“ ['ægi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [sə'poʊzɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] , [wi:; wi][kæn; kən]['nevər] ['mæri] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Aggie** | , | ” | **he** | **said** | , | “ | **supposing** | , | **after** | **all** | , | **we** | **can** | **never** | **marry** | **?** | ” | |
| “ | 艾吉 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 假如 | , | 后 | 全部 | , | 我们 | 能 | 绝不 | 结婚 | ? | ” | |

“艾吉，”他说，“假设我们最终还是没能结婚呢？”

“ [wel] , ” [sed] ['ægi] , ['kɑ:mli] , “ [ɪf] [wi:; wi][dəunt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [li:d] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl][laɪf]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Well** | , | ” | **said** | **Aggie** | , | **calmly** | , | “ | **if** | **we** | **don't** | **we** | **shall** | **still** | **lead** | **our** | **real** | **life** |
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | 平静地 | , | “ | 如果 | 我们 | 不 | 我们 | 将 | 仍然 | 带领 | 我们的 | 真实的 | 生活 |

[tə'geðər] .

| | |
|---|---|
| **together** | **.** |
| 一起 | . |

“好吧，”艾吉平静地说，“如果我们不这样做，我们仍然会一起过我们真正的生活。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [wɪə(r)] ['sepəreɪtɪd] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **how** | , | **if** | **we're** | **separated** | **?** | ” |
| “ | 但 | 如何 | , | 如果 | 是 | 分开 | ? | ” |

“但如果我们分开了怎么办？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It** | **would** | **go** | **on** | **just** | **the** | **same** | **.** |
| “ | 它 | 会 | 去 | 在 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

“事情还会照常发生。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ʃænt] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **we** | **sha'n't** | **be** | **separated** | **.** |
| 但 | 我们 | 不会 | 是 | 分开 | . |

但我们绝不会分开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **shall** | **get** | **something** | **to** | **do** | **in** | **town** | **and** | **live** | **there** | **.** |
| 我 | 将 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | 在 | 镇 | 和 | 居住 | 那里 | . |

我会在城里找份工作，然后住在那里。

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][klɜ:rk] , [ɔ:r][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:p] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **be** | **a** | **clerk** | , | **or** | **go** | **into** | **a** | **shop** | **—** | **or** | **something** | **.** | **”** |
| 患病的 | 是 | 一个 | 职员 | , | 或者 | 去 | 进入 | 一个 | 店铺 | — | 或者 | 某物 | . | ” |

我可能会当个店员，或者去商店上班——或者做点别的什么工作。”

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **My** | **darling** | , | **that** | **would** | **never** | **do** | **.** | **”** |
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 会 | 绝不 | 做 | . | ” |

“亲爱的，那绝对不行。”

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ! ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Wouldn't** | **it** | , | **though** | **!** | **”** |
| “ | 不会 | 它 | , | 尽管 | ! | ” |

“难道不是吗！”

“ [aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **couldn't** | **let** | **you** | **do** | **it** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 不能 | 让 | 你 | 做 | 它 | . | ” |

“我不能让你这么做。”

“ [waɪ] ['evər][nɑ:t] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **ever** | **not** | **?** |
| “ | 为什么 | 曾经 | 不是 | ? |

为什么不能呢?

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **should** | **see** | **each** | **other** | **every** | **evening** | **,** | **and** | **every** | **Saturday** | **and** | **Sunday** | **.** |
| 我们 | 应该 | 看 | 每个 | 其他 | 每一个 | 晚上 | , | 和 | 每一个 | 周六 | 和 | 星期日 | . |

我们应该每天晚上、每个星期六和星期日都见面。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .

| We | should | always | be | learning | something | new | , | and | learning | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 总是 | 是 | 学习 | 某物 | 新的 | , | 和 | 学习 | 它 | 一起 | . |

我们应该不断学习新知识，并且一起学习。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] .

| We | should | have | a | heavenly | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 一个 | 天上 | 时间 | . |

我们应该会度过一段美好的时光。

" [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

| " | But | Arthur | shook | his | head | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 亚瑟 | 摇晃 | 他的 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

但亚瑟悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [wɜ:rk] , [maɪ] ['swi:thɑ:rt] .

| " | It | wouldn't | work | , | my | sweetheart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 工作 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

"这行不通，我的宝贝。"

[wi:; wi] [ɑ:nt] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . "

| We | aren't | made | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 制成 | 喜欢 | 那 | . | " |

我们生来就不是那样的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['ægi] , ['staʊtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

| " | I | am | , | " | said | Aggie | , | stoutly | , | and | there | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 说 | 艾吉 | , | 坚定地 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

"是的，"艾吉坚定地说，然后一片寂静。

" ['enihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

| " | Anyhow | , | " | she | said | , | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | , | " | 她 | 说 | , | 目前 | , |

"总之，"她这时说道。

" [wət'evər] ['hæpənz] , [wɪə(r)][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][drɑ:p] . "

| " | whatever | happens | , | we're | not | going | to | let | it | drop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 发生 | , | 是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 它 | 降低 | . | " |

"无论发生什么，我们都不会放弃。"

" ['ræðər] [nɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] .

| " | Rather | not | , | " | said | he | , | with | incorruptible | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 不是 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 廉洁奉公 | 热情 | . |

"我宁愿不要，"他用一种毫不妥协的热情说道。

[ðen] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][left] [ɔ:f] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

| Then | , | just | because | he | had | left | off | thinking | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 只是 | 因为 | 他 | 有 | 左边 | 离开 | 思维 | 关于 | 它 | , |

然后，就因为他不再想这件事了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][raɪz] .

| he | was | told | that | in | the | autumn | of | that | year | he | might | expect | a | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 在 | 这 | 秋天 | 的 | 那 | 年 | 他 | 可能 | 预计 | 一个 | 上升 | . |

他被告知，那年秋天他可能会涨工资。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] .

| And | in | the | autumn | they | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 秋天 | 他们 | 是 | 已婚 | . |

秋天的时候，他们结婚了。

['ægi] [left][ðə; ði] [swi:t] [ 'ga:dnz ] , [ðə; ði] [waɪt] [roʊdz][ænd; ənd] [gri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] - ,

| Aggie | left | the | sweet | gardens | , | the | white | roads | and | green | fields | of | Queningford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 左边 | 这 | 甜的 | 花园 | , | 这 | 白色的 | 道路 | 和 | 绿色的 | 字段 | 的 | - | , |

艾吉离开了昆宁福德美丽的花园、洁白的道路和绿色的田野。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] ,

| to | live | in | a | side | street | in | Camden | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 一个 | 边 | 街道 | 在 | 卡姆登 | 镇 | , |

住在卡姆登镇的一条小街上，

[ɪn][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [bɪlt] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] ['jeloʊ] [brɪk] [fɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .

| in | a | creaking | little | villa | built | of | sulphurous | yellow | brick | furred | with | soot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嘎吱作响 | 小的 | 别墅 | 建造 | 的 | 硫磺 | 黄色的 | 砖 | 毛茸茸的 | 和 | 煤烟 | . |

在一栋吱吱作响的小别墅里，别墅是用沾满煤烟的硫磺黄色砖块建造的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brɪliənt] ['fɔːrtnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] ,

| They | had | come | back | from | their | brilliant | fortnight | on | the | south | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 他们的 | 杰出的 | 两星期 | 在 | 这 | 南 | 海岸 | , |

他们结束了在南部海岸精彩的两周假期回来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

| and | were | standing | together | in | the | atrocious | bow | - | window | of | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 常设 | 一起 | 在 | 这 | 极其恶劣 | 弓 | - | 窗户 | 的 | 他们的 | 小的 |

['sɪtɪŋ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

| sitting | room | looking | out | on | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 房间 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | . |

他们并肩站在小客厅那扇难看的凸窗前，望着外面的街道。

[ə; eɪ] [θɪk] [greɪ] [reɪn][wʌz; wəz]

| A | thick | gray | rain | was |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 灰色的 | 雨 | 曾是 |

一场浓重的灰色雨

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːrt][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| falling | , | and | a | dust | - | cart | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | , | 和 | 一个 | 灰尘 | - | 大车 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

地面开始下沉，可以看到一辆垃圾车。

“ ['ægi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| “ | Aggie | , | ” | he | said | , | “ | I'm | afraid | you'll | miss | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾吉 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我是 | 害怕的 | 你会 | 错过 | 这 | 国家 | . |

“艾吉，”他说，“恐怕你会想念乡村生活。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

| ” | She | said | nothing | ; | she | was | lost | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 没有什么 | ; | 她 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 想法 | . |

她一言不发，陷入了沉思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | It | looks | rather | a | brute | of | a | place | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 看起来 | 相当 | 一个 | 蛮力 | 的 | 一个 | 地方 | , | 不 | 它 | ? |

“这地方看起来相当野蛮，不是吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] [wen] [ðə; ði][reɪn] [kliəz] [ɔːf] .

| But | it | won't | be | so | bad | when | the | rain | clears | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 坏的 | 什么时候 | 这 | 雨 | 清除 | 离开 | . |

但雨停后情况就不会那么糟糕了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃər] -

| And | you | know | , | dear | , | there | are | the | museums | and | picture | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 那里 | 是 | 这 | 博物馆 | 和 | 图片 | - |

['gæləriz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði]['kɑːnsərts] ,

| galleries | in | town | , | and | there'll | be | the | concerts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画廊 | 在 | 镇 | , | 和 | 将会 | 是 | 这 | 音乐会 | , |

你知道吗，亲爱的，城里有博物馆和美术馆，还会有音乐会。

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɑːn][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] .

| and | lectures | on | all | sorts | of | interesting | subjects | , | two | or | three | times | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲座 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 有趣的 | 主题 | , | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | . |

每周有两到三次关于各种有趣主题的讲座。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː]

| Then | there's | our | Debating | Society | at | Hampstead | — | just | a | few | of | us | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 我们的 | 辩论 | 社会 | 在 | 汉普斯特德 | — | 只是 | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | WHO |

[miːt] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [bɪg] ['kwestʃənz] .

| meet | together | to | discuss | big | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 一起 | 到 | 讨论 | 大的 | 问题 | . |

还有我们在汉普斯特德的辩论社——我们几个人聚在一起讨论重大问题。

['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] , [ænd; ənd] [juːl] [get][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːp(ə)l] —

| Every | month | it | meets | , | and | you'll | get | to | know | all | the | intellectual | people | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 月 | 它 | 满足 | , | 和 | 你会 | 得到 | 到 | 知道 | 全部 | 这 | 知识分子 | 人们 | — |

它每月聚会一次，你会结识所有知识分子——

" ['ægi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] [æz; əz]

| " | Aggie | nodded | her | head | at | each | exciting | item | of | the | programme | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾吉 | 点头 | 她 | 头 | 在 | 每个 | 激动人心 | 物品 | 的 | 这 | 程序 | 作为 |

[hiː; hi] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

| he | reeled | it | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卷曲 | 它 | 离开 | . |

"当他滔滔不绝地介绍节目中的每一项精彩内容时，艾吉都点头表示赞同。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]

| His | heart | smote | him | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 猛击 | 他 | ; | 他 |

他心如刀绞；他

[felt] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər]['prɑːpərli][fɔːr; fər]['kæmdən] [taʊn] .

| felt | that | he | hadn't | prepared | her | properly | for | Camden | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 他 | 之前没有 | 准备 | 她 | 适当地 | 为了 | 卡姆登 | 镇 | . |

他觉得他没有让她为去卡姆登镇做好充分的准备。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] .

| He | thought | she | was | mourning | the | first | perishing | of | her | illusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 丧 | 这 | 第一的 | 消亡 | 的 | 她 | 幻觉 | . |

他以为她是在为第一次幻想破灭而哀悼。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , ['hʌmbli] .

| His | voice | fell | , | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 跌倒 | , | 谦卑地 | . |

他的声音低了下来，带着谦卑。

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪn][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][soʊ][bæd] .

| " | And | I | really | think | , | in | time | , | you | know | , | you | won't | find | it | quite | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 真的 | 思考 | , | 在 | 时间 | , | 你 | 知道 | , | 你 | 惯于 | 寻找 | 它 | 相当 | 所以 | 坏的 | . |

"而且我真的觉得，随着时间的推移，你会发现情况并没有那么糟糕。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['rɪzn] ['roʊzi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [im'breisiz] [ʌv; əv]

| " | She | turned | on | him | the | face | of | one | risen | rosy | from | the | embraces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 在 | 他 | 这 | 脸 | 的 | 一 | 升起 | 红润 | 从 | 这 | 拥抱 | 的 |

[hɜːr; hər] [driːm] .

| her | dream | . |
|---|---|---|
| 她 | 梦 | . |

她转过身来，脸上带着从梦乡中醒来后容光焕发的红晕。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| She | put | a | hand | on | each | of | his | shoulders | , | and | looked | at | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 手 | 在 | 每个 | 的 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 |

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

| shining | eyes | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 眼睛 | . |

她一手搭在他的肩膀上，目光炯炯地望着他。

“ [oʊ] , ['ɑːrθər] , [dɪr] , [its] [ɔːl] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| “ | Oh | , | Arthur | , | dear | , | it's | all | too | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亚瑟 | , | 亲爱的 | , | 它是 | 全部 | 也 | 美丽的 | . |

“哦，亲爱的亚瑟，这一切都太美了。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

| I | couldn't | say | anything | , | because | I | was | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | , | 因为 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | . |

我高兴得说不出话来。

[kʌm] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

| Come | , | and | let's | look | at | everything | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 我们来吧 | 看 | 在 | 一切 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

来，我们再把所有东西重新看一遍。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

| ” | And | they | went | , | and | looked | at | everything | all | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 去 | , | 和 | 看起来 | 在 | 一切 | 全部 | 超过 | 再次 | , |

于是他们去了，又把一切都重新看了一遍。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˈfəːniʃiŋ ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt]

| reviving | the | delight | that | had | gone | to | the | furnishing | of | that | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复苏 | 这 | 喜 | 那 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 家具 | 的 | 那 | 清白的 |

[ɪn'tɪrɪər] .

| interior | . |
|---|---|
| 内部的 | . |

重新唤起人们对布置那间纯真室内空间的喜爱。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [tʃiːp] [ɑːrt] [sɜːrdʒ] , [ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər] ['bækˌgraʊndz] ,

| She | cried | out | with | joy | over | the | cheap | art | serges | , | the | brown | - | paper | backgrounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 出去 | 和 | 喜悦 | 超过 | 这 | 便宜的 | 艺术 | 剪裁 | , | 这 | 棕色的 | - | 纸 | 背景 | , |

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

她为那些廉价的艺术斜纹布、棕色纸背景而欣喜若狂，

[bluː] - [ænd; ənd] - [greɪ] ['drʌgɪt] , [ðə; ði][oʊk] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌʃ] [ ˈbɔtəms ] , [ðə; ði] [bɔːrn] -

| blue | - | and | - | gray | drugget | , | the | oak | chairs | with | their | rush | bottoms | , | the | Borne | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 和 | - | 灰色的 | 药物 | , | 这 | 橡木 | 椅子 | 和 | 他们的 | 匆忙 | 底部 | , | 这 | 出生 | - |

[dʒəʊnz] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ,

| Jones | photogravures | , |
|---|---|---|
| 琼斯 | 照相凹版印刷 | , |

蓝灰色的粗呢布料、底部铺着灯芯绒的橡木椅子、博恩-琼斯照相凹版印刷品、

[ðə; ði] “ [hoʊp] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [lʌv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪf] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] .

| the | “ | Hope | ” | and | the | “ | Love | Leading | Life | , | ” | and | the | “ | Love | Triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 希望 | ” | 和 | 这 | “ | 爱 | 领导 | 生活 | , | ” | 和 | 这 | “ | 爱 | 凯 | . |

“希望”和“爱引领人生”，以及“爱的胜利”。

” [ðer; ðər][hoʊm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['pɑːvərti] ,

| ” | Their | home | would | be | the | home | of | a | material | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们的 | 家 | 会 | 是 | 这 | 家 | 的 | 一个 | 材料 | 贫困 | , |

他们的家将是物质贫困的家园，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ægiz] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃraɪn] [huːz] [ɔː'stɪr] ['bjuːti] ['ʃeltərd]

| but | to | Aggie's | mind | it | was | also | a | shrine | whose | austere | beauty | sheltered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 艾吉的 | 头脑 | 它 | 曾是 | 还 | 一个 | 神社 | 谁 | 简朴 | 美丽 | 避难所 |

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['spɪrɪtʃuəl][aɪ'diːəl] .

| the | priceless | spiritual | ideal | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 无价 | 精神 | 理想的 | . |

但在艾吉看来，它也是一座圣殿，其肃穆的美丽庇护着无价的精神理想。

[ðer; ðər] ['wedɪd] ['ɑːrdər] [fleɪmd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [hɪz; ɪz]

| Their | wedded | ardor | flamed | when | he | showed | her | for | the | tenth | time | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 已婚 | 热情 | 火焰 | 什么时候 | 他 | 显示 | 她 | 为了 | 这 | 第十 | 时间 | 他的 |

['wʌndərf(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ 'bukʃelvz ] ,

| wonderful | contrivance | for | multiplying | bookshelves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 装置 | 为了 | 乘法 | 书架 | , |

当他第十次向她展示他那神奇的增加书架的装置时，他们的婚姻热情再次燃起。

[æz; əz][ðer; ðər] ['treʒərz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

| as | their | treasures | accumulated | year | by | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 宝藏 | 积累 | 年 | 经过 | 年 | . |

随着他们的财富逐年积累。

[ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ʃelvz] [wʊd] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [flɔːr]

| They | spoke | with | confidence | of | a | day | when | the | shelves | would | reach | from | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 和 | 信心 | 的 | 一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 货架 | 会 | 抵达 | 从 | 地面 |

[tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

| to | ceiling | , |
|---|---|---|
| 到 | 天花板 | , |

他们自信地谈论着未来有一天书架会从地板一直延伸到天花板。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| to | meet | the | inevitable | expansion | of | the | intellectual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 这 | 不可避免的 | 扩张 | 的 | 这 | 知识分子 | 生活 | . |

为了适应知识生活不可避免的扩展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 夏娃的审判(The Judgment of Eve)
# 第2/4页

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] “ [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] , ”
**They went out that very evening to a lecture on “ Appearance and Reality , ”**
他们 去 出去 那 非常 晚上 到 一个 演讲 在 “ 外貌 和 现实 , ”
[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['lektʃər] .
**an inspiring lecture .**
一个 鼓舞人心 演讲 .

当晚，他们就去听了一场题为“表象与现实”的讲座，这是一场令人振奋的讲座。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ( ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]
**They lived in it again ( sitting over their**
他们 居住地 在 它 再次 ( 坐着 超过 他们的

他们又住进去了（坐在他们的.....上方）

['koʊkoʊ][ɪn][ðə; ði]['taɪni]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ) , [iːtʃ] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]
**cocoa in the tiny dining - room ) , each kindling the other with the same sacred**
可可 在 这 微小的 用餐 - 房间 ) , 每个 引火物 这 其他 和 这 相同的 神圣
[fleɪm] .
**flame .**
火焰 .

在狭小的餐厅里，他们一边喝着可可，一边用同样的圣火互相点燃。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [flʌʃt] [feɪs] , [æz; əz] , [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði]
**She gazed with adoration at his thin , flushed face , as , illumined by the**
她 凝视 和 崇拜 在 他的 薄的 , 酡 脸 , 作为 , 照明 经过 这
['lektʃər] ,
**lecture ,**
演讲 ,

她满怀爱慕地凝视着他那因演讲而泛红的瘦削脸庞，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] .
**he developed with excitement his theory of life .**
他 发达 和 激动 他的 理论 的 生活 .

他满怀热情地阐述了他的生命理论。

“ ['oʊvər][ðer; ðər]['koʊkoʊ][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] ”
**“ Over their cocoa he developed his theory of life ”**
“ 超过 他们的 可可 他 发达 他的 理论 的 生活 ”

“他一边喝着可可，一边阐述了他的人生理论。”

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Only think , ” he said ,**
“ 仅有的 思考 , ” 他 说 ,

“你只需要思考，”他说。

“ [haʊ] ['piːp(ə)l] [rek] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
**“ how people wreck their lives just because they don't know the difference**
“ 如何 人们 破坏 他们的 生活 只是 因为 他们 不 知道 这 不同之处
[bɪ'twiːn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] !
**between appearance and reality !**
之间 外貌 和 现实 !

“人们仅仅因为分不清表象和现实，就毁了自己的生活！”

[naʊ] [wiː; wi][duː] [noʊ] .
**Now we do know .**
现在 我们 做 知道 .

现在我们知道了。

[wɪə(r)] [pʊr] ; [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

| We're | poor | ; | but | we | don't | care | a | rap | , | because | we | know | , | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 贫穷的 | ; | 但 | 我们 | 不 | 关心 | 一个 | 说唱 | , | 因为 | 我们 | 知道 | , | 你 | 和 | 我 | , |

我们很穷；但我们毫不在乎，因为我们知道，你和我，

[ðæt] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

| that | that | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 不 | 事情 | . |

那并不重要。

[its] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ðæt] ['mætərz] .

| It's | the | immaterial | that | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 无关紧要 | 那 | 事情 | . |

真正重要的是那些无形的东西。

” ['spɪrɪtʃuəli] [hi:; hi] [fleɪmd] .

| ” | Spiritually | he | flamed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 精神层面 | 他 | 火焰 | . |

“他的精神状态非常出色。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔ:s] , [ðoʊ] ['hi:z][gɑ:t][faɪv]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] .

| “ | I | wouldn't | change | with | my | boss | , | though | he's | got | five | thousand | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不会 | 改变 | 和 | 我的 | 老板 | , | 尽管 | 他是 | 得到 | 五 | 千 | 一个 | 年 | . |

“虽然我的老板年薪五千，但我不会和他换工作。”

['hi:z] [ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| He's | a | slave | — | a | slave | to | his | carriage | and | horses | , | a | slave | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 奴隶 | — | 一个 | 奴隶 | 到 | 他的 | 运输 | 和 | 马匹 | , | 一个 | 奴隶 | 到 | 他的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

他是个奴隶——是马车和马匹的奴隶，是房子的奴隶。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] — ”

| a | slave | to | the | office | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奴隶 | 到 | 这 | 办公室 | — | ” |

成了办公室的奴隶——”

“ [soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .

| “ | So | are | you | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 是 | 你 | . |

你也是。

[ju:; jʊ][wɜ:rk][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] . ”

| You | work | hard | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 工作 | 难的 | 足够的 | . | ” |

你已经足够努力了。

“ [aɪ][wɜ:rk]['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] .

| “ | I | work | harder | than | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 工作 | 更难 | 比 | 他 | 做 | . |

“我比他更努力。”

[bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [maɪ'self] [dɪ'tætʃt] . ”

| But | I | keep | myself | detached | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保持 | 我 | 分离的 | . | ” |

但我努力让自己保持超脱。

“ [sʌm; səm] [mɔ:r] ['koʊkoʊ] , ['dɪri] ? ”

| “ | Some | more | cocoa | , | dearie | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 更多的 | 可可 | , | 亲爱的 | ? | ” |

“亲爱的，再来点可可吗？”

“ ['ræðər] .
“ **Rather** .
“ 相当 .

“相当。

[jes] , [θriː] [lʌmps] , [pliːz] .
**Yes , three lumps , please .**
是的 , 三 肿块 , 请 .

是的，请给我三块。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['taɪni]
**Just think what we can get out of life , you and I , with our tiny**
只是 思考 什么 我们 能 得到 出去 的 生活 , 你 和 我 , 和 我们的 微小的
['ɪnkʌm] .
**income .**
收入 .

想想看，你我凭借微薄的收入，能从生活中获得多少东西。

[wiː; wi][get] [wʌt] [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['lɪtərəli] ['praɪsləs] , [ænd; ənd]
**We get what we put into it — and that's something literally priceless , and**
我们 得到 什么 我们 放 进入 它 — 和 那就是 某物 字面上地 无价 , 和
[wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
**we mustn't let it go .**
我们 不得 让 它 去 .

付出才有回报——这是无价之宝，我们绝不能失去它。

[wət'evər] ['hæpənz] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
**Whatever happens we must stick to it . ”**
任何 发生 我们 必须 戳 到 它 . ”

无论发生什么，我们都必须坚持下去。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , ” [sed] ['ægi] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .
**“ Nothing can take it away from us , ” said Aggie , rapt in her dream .**
“ 没有什么 能 拿 它 离开 从 我们 , ” 说 艾吉 , 欣喜若狂 在 她 梦 .

“没有什么能把它从我们身边夺走，”艾吉沉浸在梦中说道。

“ [noʊ] ; [noʊ][ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] [kæn; kən] .
**“ No ; no outside thing can .**
“ 不 ; 不 外部 事物 能 .

不，没有任何外力可以做到。

[bʌt; bət] , ['ægi] — [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪf] [wiː; wi][let] [ɑːr'selvz] [get]
**But , Aggie — we can take it from each other , if we let ourselves get**
但 , 艾吉 — 我们 能 拿 它 从 每个 其他 , 如果 我们 让 我们自己 得到
[slæk] .
**slack .**
松弛 .

但是，艾吉——如果我们放松警惕，我们就能互相帮助。

[wət'evər] [wiː; wi][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] , “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [slæk] .
**Whatever we do , ” he said , solemnly , “ we mustn't get slack .**
任何 我们 做 , ” 他 说 , 庄严地 , “ 我们 不得 得到 松弛 .

“无论我们做什么，”他严肃地说，“都绝不能松懈。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”
**We must keep it up . ”**
我们 必须 保持 它 向上 . ”

我们必须坚持下去。

“ [jes] , ” [sed] ['ægi] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**“ Yes , ” said Aggie , “ we must keep it up .**
“ 是的 , ” 说 艾吉 , “ 我们 必须 保持 它 向上 .

“是的，”艾吉说，“我们必须坚持下去。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] .
” **They had pledged themselves to that .**
” 他们 有 承诺 他们自己 到 那 .

他们曾为此立下誓言。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[noʊ] ['faʊlər] [spredz] [hɪz; ɪz] [sneəz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrdz] [ðæt] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː]
**No fowler spreads his snares in sight of those innocent birds that perch on the tree**
不 福勒 传播 他的 陷阱 在 视线 的 那些 清白的 鸟类 那 栖息 在 这 树
[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['pærədaɪs] .
**of life in paradise .**
的 生活 在 天堂 .

没有哪个捕鸟人会在天堂生命之树上栖息的无辜鸟儿面前设下陷阱。

[æz; əz] ['ɑːrθɚz] [soʊl] ( [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪn] [soʊl] ) [priːnd] [ɪts] [wɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**As Arthur's soul ( it was a vain soul ) preened its wings before her ,**
作为 亚瑟的 灵魂 ( 它 曾是 一个 徒劳 灵魂 ) 精心打扮 它是 翅膀 前 她 ,

当亚瑟的灵魂（那是一个虚荣的灵魂）在她面前梳理翅膀时，

['ægi] ['nevər] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪts] [oʊn] ,
**Aggie never inquired whether the brilliance of its plumage was its own ,**
艾吉 绝不 询问 无论 这 辉煌 的 它是 羽毛 曾是 它是自己的 ,

艾吉从未问过自己羽毛的绚丽是否是天生的。

[ɔːr] ['mɪrli] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] ['feðərd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['perɪŋ] ['siːz(ə)n] .
**or merely common to all feathered things in the pairing season .**
或者 仅仅 常见的 到 全部 羽毛 事物 在 这 配对 季节 .

或者仅仅是所有有羽毛的动物在交配季节的共同特征。

[jʌŋ] ['ɑːrθɚz] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrk] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] [dɪ'lɪriəs] ['nʌpʃl] [hɪm] .
**Young Arthur's soul was like a lark , singing in heaven its delirious nuptial hymn .**
年轻的 亚瑟的 灵魂 曾是 喜欢 一个 云雀 , 歌唱 在 天堂 它是 谵妄 婚礼 圣歌 .

年轻的亚瑟的灵魂就像一只云雀，在天堂里唱着它狂喜的婚礼赞歌。

['ægi] [sæt] [snʌg] [ɪn] [hɜːr; hər] [nest] [ænd; ənd] ['maːvəld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [meit] , [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ]
**Aggie sat snug in her nest and marvelled at her mate , at the mounting**
艾吉 卫星 舒适 在 她 巢 和 惊叹不已 在 她 伴侣 , 在 这 安装
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
**of his wings ,**
的 他的 翅膀 ,

艾吉舒舒服服地坐在巢里，惊叹于她的伴侣，惊叹于他展开双翼的那一刻。

[ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
**the splendid and untiring ardors of his song .**
这 灿烂 和 不懈 热情 的 他的 歌曲 .

他歌声中那辉煌而不知疲倦的热情。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd]
**Nor was she alarmed**
也不 曾是 她 惊慌

她也没有感到惊慌。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] .
**at his remarkable disappearance into the empyrean .**
在 他的 卓越 消失 进入 这 天界 .

在他神秘地消失于天界之际。

[lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [swɪft] ,

| Lost | to | sight | he | might | be | , | but | she | could | count | on | his | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 到 | 视线 | 他 | 可能 | 是 | , | 但 | 她 | 可以 | 数数 | 在 | 他的 | 迅速 | , |

他或许消失在她的视线中，但她可以指望他迅速行动。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nest] .

| inevitable | descent | into | the | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 下降 | 进入 | 这 | 巢 | . |

不可避免的坠入巢穴。

[ðə; ði] [nest] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [nest] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['evər] [sæt] [ɪn] .

| The | nest | itself | was | the | most | wonderful | nest | a | bird | ever | sat | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巢 | 本身 | 曾是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 巢 | 一个 | 鸟 | 曾经 | 卫星 | 在 | . |

这个鸟巢本身就是鸟儿所能栖息的最美妙的巢穴。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt]

| The | two | were | so | enthusiastic | over | everything | that | they | delighted | even | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 所以 | 热情的 | 超过 | 一切 | 那 | 他们 | 高兴极了 | 甚至 | 在 | 那 |

['dredf(ə)l] , [kriːkɪŋ] , ['jeloʊ] ['vɪlə] .

| dreadful | , | creaking | , | yellow | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | , | 嘎吱作响 | , | 黄色的 | 别墅 | . |

两人对一切都充满热情，即使是在那栋破旧不堪、吱吱作响的黄色别墅里，他们也感到无比快乐。

[ɪts] ['veri] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] .

| Its | very | vices | entertained | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 恶习 | 娱乐 | 他们 | . |

正是它的种种恶习让他们感到愉悦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| When | it | creaked | they | sat | still | and | looked | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 嘎吱作响 | 他们 | 卫星 | 仍然 | 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , |

门发出吱嘎声时，他们静静地坐着，互相看着对方。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| waiting | for | it | to | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 它 | 到 | 做 | 它 | 再次 | . |

等着它再次发生这种情况。

[noʊ] ['ʌðər] [haʊs] ['evər] [pə'zest] [sʌtʃ] [ʌn'gʌvərnəbl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌspɑːntə'neɪəti] [ʌv; əv]

| No | other | house | ever | possessed | such | ungovernable | and | mysterious | spontaneities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 房子 | 曾经 | 拥有 | 这样的 | 无法治理的 | 和 | 神秘 | 自发性 | 的 |

[saʊnd] .

| sound | . |
|---|---|
| 声音 | . |

其他任何房子都没有过如此难以控制、神秘莫测的自发性声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

| It | was | sometimes | , | they | said | , | as | if | the | villa | were | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | , | 他们 | 说 | , | 作为 | 如果 | 这 | 别墅 | 是 | 活 | . |

他们说，有时候，感觉那栋别墅就像是有生命的一样。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] [ʃræŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] ['striːmd] [θruː]

| And | when | all | the | wood | - | work | shrank | , | and | the | winter | winds | streamed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 这 | 木头 | - | 工作 | 缩小 | , | 和 | 这 | 冬天 | 风 | 流媒体 | 通过 |

[ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| their | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 坐着 | - | 房间 | , |

当所有的木制品都缩水了，冬日的寒风吹进他们的客厅时，

['ægi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pʊt][sænd] - [bægz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]

| Aggie | said | nothing | but | put | sand | - | bags | in | the | window | and | covered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 说 | 没有什么 | 但 | 放 | 沙 | - | 包 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 涵盖 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ɑːrt][sɜːrdʒ] .

| with | art | serge | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 哔叽 | . |

艾吉什么也没说，只是在窗户里放了沙袋，然后用美术布料盖住了沙袋。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənt] [haʊs] ;

| Her | mother | declared | that | she | had | never | stayed | in | a | more | inconvenient | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 入住 | 在 | 一个 | 更多的 | 不方便 | 房子 | ; |

她母亲说，她从未住过比这更不方便的房子;

[bʌt; bət] ['ægi] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | Aggie | wouldn't | hear | a | word | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾吉 | 不会 | 听到 | 一个 | 单词 | 反对 | 它 | . |

但艾吉根本不听任何反对意见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

| It | was | the | house | that | Arthur | had | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房子 | 那 | 亚瑟 | 有 | 选定 | . |

那是亚瑟选定的房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | sorry | , | she | said | , | if | her | mother | didn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | , | 她 | 说 | , | 如果 | 她 | 母亲 | 没有 | 喜欢 | 它 | . |

她说，如果她妈妈不喜欢，她感到很抱歉。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsl ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | Purcell | was | sorry | , | too | , | because | she | could | not | honestly | say | that | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀塞尔 | 曾是 | 对不起 | , | 也 | , | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 诚实地 | 说 | 那 | , | 在 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

珀塞尔太太也感到遗憾，因为在这种情况下，她无法诚实地说出那句话。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ægi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| she | enjoyed | a | visit | to | Aggie | and | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 一个 | 访问 | 到 | 艾吉 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

她很享受与艾吉和她丈夫的相处时光。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| They | made | her | quite | uncomfortable | , | the | pair | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 她 | 相当 | 不舒服 | , | 这 | 一对 | 的 | 他们 | . |

他们俩让她很不自在。

[ðer; ðər] ['siːsləs] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][in'θjuːziæzəmz] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .

| Their | ceaseless | activities | and | enthusiasms | bewildered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不停歇 | 活动 | 和 | 热情 | 困惑 | 她 | . |

他们不停歇的活动和热情让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][ə'baʊt][ðə; ði] ['lektʃərz] ,

| She | didn't | care | a | rap | about | the | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 一个 | 说唱 | 关于 | 这 | 讲座 | , |

她对那些讲座毫不在意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd][tuː; tə][goʊ] [treɪpsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [tuː; tə]

| and | thought | they | were | mad | to | go | traipsing | all | the | way | to | Hampstead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他们 | 是 | 疯狂的 | 到 | 去 | 徒步旅行 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 汉普斯特德 | 到 |

[hə'ræŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — [naʊ] ,

| harangue | about | things | they | could | have | discussed | just | as | well | — | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长篇大论 | 关于 | 事物 | 他们 | 可以 | 有 | 讨论 | 只是 | 作为 | 出色地 | — | 现在 | , |

并认为他们疯了，大老远跑到汉普斯特德去喋喋不休地谈论一些他们本来完全可以讨论的事情——现在。

['kudnt] [ðeɪ] ? — [æt; ət][hoʊm] .

| couldn't | they | ? | — | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 他们 | ? | — | 在 | 家 | . |

难道他们不能在家吗?

['ægi] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] [ˌʌndə'mestəˌkeɪtɪd] .

| Aggie | , | she | said | , | would | become | completely | undomesticated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | , | 她 | 说 | , | 会 | 变得 | 完全地 | 野 | . |

她说，艾吉会变得完全不受驯养。

['mɪsɪz] . [ 'pə:sl ] [wʌz; wəz]['nevər] [prest] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]

| Mrs | . | Purcell | was | never | pressed | to | stay | longer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀塞尔 | 曾是 | 绝不 | 按下 | 到 | 停留 | 更长 | 比 |

珀塞尔夫人从未被强迫停留更长时间。

[ə; eɪ] [wi:k] .

| a | week | . |
|---|---|---|
| 一个 | 星期 | . |

一周。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðoʊz] [tu:] [sə'blaɪm] [jʌŋ] ['i:gəuists] ,

| They | had | no | further | need | of | her | , | those | two | sublime | young | egoists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 更远 | 需要 | 的 | 她 | , | 那些 | 二 | 升华 | 年轻的 | 利己主义者 | , |

这两个自负的年轻利己主义者，他们再也不需要她了。

[fju:zd][baɪ][ðer; ðər] ['fɜ:rvər] ['ɪntu:][wʌn]['i:goʊɪst] , [sə'blaɪmər] [stɪl] .

| fused | by | their | fervors | into | one | egoist | , | sublimer | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融合 | 经过 | 他们的 | 热情 | 进入 | 一 | 利己主义者 | , | 升华 | 仍然 | . |

他们的热情融合在一起，形成了一个更加崇高的利己主义者。

['mɪsɪz] . [ 'pə:sl ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['hɪndərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

| Mrs | . | Purcell | was | a | sad | hinderance | to | the | intellectual | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀塞尔 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 阻碍 | 到 | 这 | 知识分子 | 生活 | , |

珀塞尔夫人对学术生活来说是一个令人遗憾的阻碍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| and | they | were | glad | when | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她走后，他们都很高兴。

[ 'hevəns ] , [haʊ] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

| Heavens | , | how | they | kept | it | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 如何 | 他们 | 保留 | 它 | 向上 | ! |

天哪，他们是怎么坚持下来的!

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['wɪntər] ['i:vnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['lektʃərz] ,

| All | through | the | winter | evenings | , | when | they | were | not | going | to | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 冬天 | 晚上 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 讲座 | , |

整个冬夜，当他们不用去上课的时候，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] ['braʊnɪŋ] [ə'laʊd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| they | were | reading | Browning | aloud | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 阅读 | 勃朗宁 | 大声 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们正在互相朗读勃朗宁的作品。

[fɔ:r; fər] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ðeɪ] [sed] .

| For | pure | love | of | it | , | for | its | own | sake | , | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 纯的 | 爱 | 的 | 它 | , | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，纯粹是出于对它的热爱，为了它本身。

[bʌt; bət][dɪd] ['ægi] ['taɪər][ɑ:n] [ðæt] [haɪ] [wei] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] ['ɑ:rθɚz] [seɪk] ;

| But | did | Aggie | tire | on | that | high | way | , | she | kept | it | up | for | Arthur's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 艾吉 | 胎 | 在 | 那 | 高的 | 方式 | , | 她 | 保留 | 它 | 向上 | 为了 | 亚瑟的 | 清酒 | ; |

但即便艾吉在那条高速公路上感到疲倦，她为了亚瑟也坚持了下来;

[dɪd] ['ɑːrθər] [flæg] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːrz] .

| did | Arthur | flag | , | he | kept | it | up | for | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 亚瑟 | 旗帜 | , | 他 | 保留 | 它 | 向上 | 为了 | 她的 | . |

亚瑟放弃了，但他为了她坚持了下来。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ægi] ['kudnt] [goʊ] [tuː; tə] ['lektʃərz] ['eni] [mɔːr] .

| Then | , | in | the | spring | , | there | came | a | time | when | Aggie | couldn't | go | to | lectures | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 春天 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 艾吉 | 不能 | 去 | 到 | 讲座 | 任何 | 更多的 | . |

后来到了春天，Aggie 再也无法去上课了。

['ɑːrθər] [went] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| Arthur | went | , | and | brought | her | back | the | gist | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 去 | , | 和 | 带来 | 她 | 后退 | 这 | 要旨 | 的 | 他们 | , |

亚瑟去了，并把事情的大概内容带了回来。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr'self] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf] .

| lest | she | should | feel | herself | utterly | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 应该 | 感觉 | 她自己 | 完全地 | 切 | 离开 | . |

免得她感到自己完全与世隔绝。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| The | intellectual | life | had | , | even | for | him | , | become | something | of | a | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识分子 | 生活 | 有 | , | 甚至 | 为了 | 他 | , | 变得 | 某物 | 的 | 一个 | 斗争 | . |

即使对他来说，知识分子生活也变成了一种挣扎。

[bʌt; bət] , ['taɪərd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ['sendɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

| But | , | tired | as | he | sometimes | was | , | she | made | him | go | , | sending | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 疲劳的 | 作为 | 他 | 有时 | 曾是 | , | 她 | 制成 | 他 | 去 | , | 发送 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

但是，尽管他有时很累，她还是让他去，仿佛是派他去的一样。

[hɜːr; hər] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

| her | knight | into | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骑士 | 进入 | 这 | 战斗 | . |

她的骑士投入战斗。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

| “ | Because | now | , | ” | she | said | , | “ | we | shall | have | to | keep | it | up | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 现在 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我们 | 将 | 有 | 到 | 保持 | 它 | 向上 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

“因为现在，”她说，“我们比以往任何时候都更需要坚持下去。”

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| For | them | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，对他们来说是这样。

” [viː] “

| ” | V | “ |
|---|---|---|
| ” | V | “ |

“V”

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

| ' | I | saw | a | ship | a | - | sailing | , | a | - | sailing | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 一个 | 船 | 一个 | - | 帆船 | , | 一个 | - | 帆船 | 在 | 这 | 海 | , |

我看见一艘船在海上航行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['beɪbi][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

| **And** | **it** | **was** | **full** | **of** | **pretty** | **things** | **for** | **Baby** | **and** | **for** | **me** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 漂亮的 | 事物 | 为了 | 婴儿 | 和 | 为了 | 我 | . | - |

里面全是给宝宝和我准备的漂亮东西。

" ['ægi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| **"** | **Aggie** | **always** | **sang** | **that** | **song** | **the** | **same** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾吉 | 总是 | 唱 | 那 | 歌曲 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

"艾吉总是用同样的方式唱那首歌。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] " [fɔːr; fər]['beɪbi] " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| **When** | **she** | **sang** | **"** | **for** | **Baby** | **"** | **she** | **gave** | **the** | **baby** | **a** | **little** | **squeeze** | **that** | **made** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 唱 | " | 为了 | 婴儿 | " | 她 | 给予 | 这 | 婴儿 | 一个 | 小的 | 挤 | 那 | 制成 | 他 |

[læf] ;

| **laugh** | **;** |
|---|---|
| 笑 | ; |

当她唱《为了宝贝》这首歌时，她轻轻捏了捏宝宝，逗得宝宝哈哈大笑；

[wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɑːrθər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] . "

| **when** | **she** | **sang** | **"** | **for** | **me** | **"** | **she** | **gave** | **Arthur** | **a** | **little** | **look** | **that** | **made** | **him** | **smile** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 唱 | " | 为了 | 我 | " | 她 | 给予 | 亚瑟 | 一个 | 小的 | 看 | 那 | 制成 | 他 | 微笑 | . | " |

当她唱到"为我"这首歌时，她给了亚瑟一个眼神，亚瑟听了笑了。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər]['reɪzɪnz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ʃʊgər] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] . -

| **'** | **There** | **were** | **raisins** | **in** | **the** | **cabin** | **,** | **sugared** | **kisses** | **in** | **the** | **hold** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 葡萄干 | 在 | 这 | 舱 | , | 糖 | 吻 | 在 | 这 | 抓住 | . | - |

"船舱里有葡萄干，货舱里有糖霜吻。"

" [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [kɪst] [krə'ʃendoʊ] , [pres'tɪsəˌmoʊ] , [tɪl] [hiː; hi] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| **"** | **Here** | **the** | **baby** | **was** | **kissed** | **crescendo** | **,** | **prestissimo** | **,** | **till** | **he** | **laughed** | **more** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 亲吻 | 渐强 | , | 极快 | , | 直到 | 他 | 笑了 | 更多的 | 比 |

['evər] . "

| **ever** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 曾经 | . | " |

"婴儿被亲吻得越来越热烈，越来越急促，直到他笑得比以往任何时候都更加开心。"

- [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] .

| **'** | **The** | **sails** | **were** | **made** | **of** | **silver** | **and** | **the** | **masts** | **were** | **made** | **of** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 帆 | 是 | 制成 | 的 | 银 | 和 | 这 | 桅杆 | 是 | 制成 | 的 | 金子 | . |

"船帆是用银做的，桅杆是用金做的。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] — - "

| **The** | **captain** | **was** | **a** | **duck** | **,** | **and** | **he** | **cried** | **—** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 曾是 | 一个 | 鸭子 | , | 和 | 他 | 哭 | — | - | " |

船长是只鸭子，他哭了——"

" [kwæk] , [kwæk] ! " [sed] ['ɑːrθər] .

| **"** | **Quack** | **,** | **quack** | **!** | **"** | **said** | **Arthur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | ! | " | 说 | 亚瑟 | . |

"嘎嘎！"亚瑟说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dædiːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪrli] [tʃoʊk]

| **It** | **was** | **Daddy's** | **part** | **in** | **the** | **great** | **play** | **,** | **and** | **it** | **made** | **the** | **baby** | **nearly** | **choke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 爸爸的 | 部分 | 在 | 这 | 伟大的 | 玩 | , | 和 | 它 | 制成 | 这 | 婴儿 | 几乎 | 呛 |

[wɪð; wɪθ] ['læftər] . "

| **with** | **laughter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | . | " |

这是爸爸在这场精彩表演中的角色，逗得宝宝差点笑出声来。

- [kwæk] , [kwæk] !

| **'** | **Quack** | **,** | **quack** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | ! |

"嘎嘎，嘎嘎！"

- [sed] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['nɪrli] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər]
**' said Arthur , and it made the baby nearly choke with laughter**
- 说 亚瑟 , 和 它 制成 这 婴儿 几乎 呛 和 笑声

“亚瑟说道,”这话逗得婴儿差点笑出声来。

” ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**” Arthur was on the floor ,**
” 亚瑟 曾是 在 这 地面 ,

亚瑟倒在了地上,

[ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz]
**in a posture of solemn adoration somewhat out of keeping with his utterances**
在 一个 姿势 的 庄严 崇拜 有些 出去 的 保持 和 他的 话语
.
**:**
.

他摆出一副庄严肃穆的崇拜姿态，这与他所说的话有些不符。

“ [oʊ] , ['beɪbi] ! ” [kraɪd] ['ægi] , “ [wʌt] [taɪmz] [wiːl] [hæv; həv] [wen] ['dædiːz] [ʃɪp] [kʌmz] [hoʊm] !
**“ Oh , Baby ! ” cried Aggie , “ what times we'll have when Daddy's ship comes home !**
“ 哦 , 婴儿 ! ” 哭 艾吉 , “ 什么 时代 出色地 有 什么时候 爸爸的 船 来 家 !

“哦，宝贝！”艾吉喊道，“爸爸的船回家的时候，我们会有多么美好的时光啊！”

” [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][hæd; həd] [læpst] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
**” The intellectual life had lapsed ; but only for a period .**
” 这 知识分子 生活 有 失效 ; 但 仅有的 为了 一个 时期 .

“思想生活一度停滞，但只是暂时的。”

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪts][ɪn'taɪər][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
**Not for a moment could they contemplate its entire extinction .**
不是 为了 一个 片刻 可以 他们 沉思 它是 全部的 灭绝 .

他们一刻也无法想象它彻底灭绝的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'perɪʃəbl] ['enərdʒi]['leɪtər][ɑːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
**It was to be resumed with imperishable energy later on ; they had**
它 曾是 到 是 恢复 和 不朽的 活力 之后 在 ; 他们 有
[pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] .
**pledged themselves to that .**
承诺 他们自己 到 那 .

他们承诺日后会以不屈不挠的热情继续这项工作；他们已经为此立下誓言。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] ['ægi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]
**Meanwhile they had got beyond the stage when Aggie would call to her**
同时 他们 有 得到 超过 这 阶段 什么时候 艾吉 会 称呼 到 她
['hʌzbənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] :
**husband a dozen times a day :**
丈夫 一个 打 时代 一个 天 :

与此同时，他们已经度过了艾吉一天要给丈夫打十几次电话的阶段:

“ [oʊ] , ['ɑːrθər] , [lʊk] !
**“ Oh , Arthur , look !**
“ 哦 , 亚瑟 , 看 !

“哦，亚瑟，快看！”

[ɪf] [juː; jʊ] [poʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [laɪk] [ðæt] , ['hiːl] [smaɪl] .
**If you poke him in the cheek like that , he'll smile .**
如果 你 戳 他 在 这 脸颊 喜欢 那 , 地狱 微笑 .

如果你那样戳他的脸颊，他会笑的。

” [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [wʊd] [poʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃi:k] , ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [waɪ] , [aɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **Arthur** | **would** | **poke** | **him** | **in** | **the** | **cheek** | **,** | **very** | **gently** | **,** | **and** | **say** | **:** | **“** | **Why** | **,** | **I** |
| ” | 和 | 亚瑟 | 会 | 戳 | 他 | 在 | 这 | 脸颊 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 和 | 说 | : | “ | 为什么 | , | 我 |

['nevər] !

| | |
|---|---|
| **never** | **!** |
| 绝不 | ! |

“然后亚瑟会轻轻地戳戳他的脸颊，说：‘哎呀，我从来没！’”

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] ['lɪt(ə)l] ['begər] [hi:; hi] [ɪz] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **a** | **rum** | **little** | **beggar** | **he** | **is** **!** |
| 什么 | 一个 | 朗姆酒 | 小的 | 乞丐 | 他 | 是 ! |

他真是个古怪的小乞丐!

['hi:z] [gɑ:t] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [dʒoʊk] [ə'genst] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ] [bet] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He's** | **got** | **some** | **tremendous** | **joke** | **against** | **us** | **,** | **you** | **bet** **.** |
| 他是 | 得到 | 一些 | 巨大的 | 开玩笑 | 反对 | 我们 | , | 你 | 赌注 . |

他肯定在拿我们开玩笑。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪələ:g] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['fɑ:loʊ] : “ [oʊ] , ['ɑ:rθər] , [lʊk] , [lʊk] , [lʊk] , [æt; ət]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **a** | **dialogue** | **like** | **this** | **would** | **follow** | **:** | **“** | **Oh** | **,** | **Arthur** | **,** | **look** | **,** | **look** | **,** | **look** | **,** | **at** |
| ” | 和 | 一个 | 对话 | 喜欢 | 这 | 会 | 跟随 | : | “ | 哦 | , | 亚瑟 | , | 看 | , | 看 | , | 看 | , | 在 |

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fi:t] ! ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **his** | **little** | **feet** | **!** | **”** |
| 他的 | 小的 | 脚 | ! | ” |

“接下来可能会有这样一段对话：‘哦，亚瑟，快看，快看，快看，他的小脚丫！’”

“ [aɪ] [seɪ] — [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [skwi:z] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **say** | **—** | **do** | **you** | **think** | **you** | **ought** | **to** | **squeeze** | **him** | **like** | **that** | **?** **”** |
| “ | 我 | 说 | — | 做 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 挤 | 他 | 喜欢 | 那 | ? ” |

“我说——你觉得你应该那样捏他吗？”

“ [oʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Oh** | **,** | **he** | **doesn't** **mind** **.** |
| “ | 哦 | , | 他 | 不 头脑 . |

“哦，他不介意。”

[hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **He** | **likes** | **it** | **.** |
| 他 | 点赞 | 它 | . |

他很喜欢。

['dʌznt] [hi:; hi] ?

| | | |
|---|---|---|
| **Doesn't** | **he** | **?** |
| 不 | 他 | ? |

难道不是吗?

[maɪ] ['bju:ti] — [maɪ] [bɜ:rd] ! ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **My** | **beauty** | **—** | **my** | **bird** | **!** | **”** |
| 我的 | 美丽 | — | 我的 | 鸟 | ! | ” |

我的美人——我的鸟儿!

“ ['hi:l] [hæv; həv] [blu:] [aɪz] , ['ægi] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He'll** | **have** | **blue** | **eyes** | **,** | **Aggie** | **.** **”** |
| “ | 地狱 | 有 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 艾吉 | . ” |

“他会有一双蓝眼睛，艾吉。”

“ [noʊ] , [ðeɪl] [tʃeɪndʒ] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **No** | **,** | **they'll** | **change** | **;** | **they** | **always** | **do** **.** |
| “ | 不 | , | 他们会 | 改变 | ; | 他们 | 总是 | 做 . |

“不，他们会改变的；他们总是会改变的。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ɪz][dʒʌst][laɪk] [jɔːrz] . ”

| And | his | nose | is | just | like | yours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鼻子 | 是 | 只是 | 喜欢 | 你的 | . | ” |

他的鼻子和你的一模一样。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [her] .

| “ | I | only | wish | I | had | his | head | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 他的 | 头 | 的 | 头发 | . |

“我只希望我能有他那样的头发。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [wen] [ðə; ðiː]['beɪbiːz] [hed] [ʌv; əv] [her] [bɪ'gæn]

| ” | It | was | a | terrible | day | for | Arthur | when | the | baby's | head | of | hair | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 天 | 为了 | 亚瑟 | 什么时候 | 这 | 婴儿的 | 头 | 的 | 头发 | 开始 |

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

| to | come | off | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 离开 | , |

“对亚瑟来说，那天真是可怕的一天，婴儿的头发开始脱落。”

[tɪl] ['ægi] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd][ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [ə'gen] .

| till | Aggie | told | him | it | always | did | that | , | and | it | would | grow | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 艾吉 | 讲述 | 他 | 它 | 总是 | 做过 | 那 | , | 和 | 它 | 会 | 生长 | 再次 | . |

直到艾吉告诉他，它一直都是这样，而且还会再次生长。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ðiː][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

| To | - | day | they | were | celebrating | the | first | birthday | of | the | little | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他们 | 是 | 庆祝 | 这 | 第一的 | 生日 | 的 | 这 | 小的 | 儿子 | . |

今天他们正在庆祝小儿子的一周岁生日。

[æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['ægi] .

| At | supper | that | night | a | solemn | thought | came | to | Aggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | 一个 | 庄严 | 想法 | 来了 | 到 | 艾吉 | . |

当晚吃晚饭时，艾吉心中突然涌起一个严肃的想法。

“ [oʊ] , ['ɑːrθər] , ['oʊnli] [θɪŋk] .

| “ | Oh | , | Arthur | , | only | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亚瑟 | , | 仅有的 | 思考 | . |

“哦，亚瑟，好好想想吧。”

[ɑːn]['ɑːrtiːz] ['bɜːrθdeɪ] ” ( [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ ['ɑːrti] ” [fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst]

| On | Arty's | birthday | ” | ( | they | had | been | practising | calling | him | “ | Arty | ” | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阿蒂的 | 生日 | ” | ( | 他们 | 有 | 到过 | 练习 | 呼叫 | 他 | “ | 艺术 | ” | 为了 | 这 | 最后的 |

['fɔːrtnaɪt] )

| fortnight | ) |
|---|---|
| 两星期 | ) |

在阿蒂的生日那天”(过去两周他们一直在练习叫他“阿蒂”)

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi]['eni] [mɔːr] . ”

| “ | he | won't | be | a | baby | any | more | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 惯于 | 是 | 一个 | 婴儿 | 任何 | 更多的 | . | ” |

“他不再是婴儿了。”

“ ['nevər] [maɪnd] ; ['ɑːrtiːz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ['veri] [suːn] ['æftər] .

| “ | Never | mind | ; | Arty's | little | sister | will | be | having | her | first | birthday | very | soon | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | ; | 阿蒂的 | 小的 | 姐姐 | 将要 | 是 | 拥有 | 她 | 第一的 | 生日 | 非常 | 很快 | 后 | . |

“没关系；Arty 的妹妹很快就要过一周岁生日了。”

” ['ægi] [blʌʃt] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| ” | Aggie | blushed | for | pure | joy | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉 | 脸红了 | 为了 | 纯的 | 喜悦 | , | 和 | 微笑 | . |

“艾吉高兴得脸红了，笑了。”

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| She | hadn't | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | . |

她之前没想过这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [pʊr] ['beɪbi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] ['eni] [mɔːr] !

| But | how | sad | it | would | be | for | poor | baby | not | to | be | the | baby | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 伤心 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 贫穷的 | 婴儿 | 不是 | 到 | 是 | 这 | 婴儿 | 任何 | 更多的 | ! |

但是，对于这个可怜的宝宝来说，不再是宝宝该有多悲伤啊！

['ɑːrθər] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] ['ægi] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [blaʊs] .

| Arthur | gave | an | anxious | glance | at | Aggie | in | her | evening | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 给予 | 一个 | 焦虑的 | 瞥一眼 | 在 | 艾吉 | 在 | 她 | 晚上 | 女式衬衫 | . |

亚瑟焦虑地瞥了一眼穿着晚礼服的艾吉。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][set][soʊ] [haɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf]

| His | mind | was | not | set | so | high | but | what | he | liked | to | see | his | pretty | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 放 | 所以 | 高的 | 但 | 什么 | 他 | 喜欢 | 到 | 看 | 他的 | 漂亮的 | 妻子 |

['werɪŋ] ['prɪti] [gaʊnz] .

| wearing | pretty | gowns | . |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 漂亮的 | 礼服 | . |

他并没有那么高远的抱负，他只是喜欢看他漂亮的妻子穿着漂亮的礼服。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ]

| And | some | of | the | money | that | was | to | have | gone | to | the | buying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 钱 | 那 | 曾是 | 到 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 购买 |

而原本打算用于购买的部分资金也未能到位。

[ʌv; əv] [bʊks] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['dreɪpəz] [ʌv; əv]['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd]

| of | books | had | passed | over | to | the | gay | drapers | of | Camden | Town | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 图书 | 有 | 通过了 | 超过 | 到 | 这 | 同性恋 | 窗帘 | 的 | 卡姆登 | 镇 | 和 |

['hɑːloʊˌweɪ] .

| Holloway | . |
|---|---|
| 霍洛威 | . |

书籍被转手给了卡姆登镇和霍洛威的同性恋服装商。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [dɪr] ?

| “ | You | know | what | it | means | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你知道这意味着什么吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [mɔːr] ['kerfəli] . ”

| We | shall | have | to | live | more | carefully | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 居住 | 更多的 | 小心 | . | ” |

我们必须更加谨慎地生活。

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”

| “ | Oh | yes | , | of | course | I | know | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 那 | . | ” |

“哦，是的，我当然知道。”

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ? ”

| “ | Do | you | mind | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 头脑 | ? | ” |

“你介意吗? ”

“ [maɪnd] ?

| “ | Mind | ? |
|---|---|---|
| “ | 头脑 | ? |

“头脑?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sæd] ,

| " | She | didn't | know | what | he | was | talking | about | , | but | she | gave | a | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 关于 | , | 但 | 她 | 给予 | 一个 | 伤心 | , |

她不知道他在说什么，但她悲伤地应了一声。

[fɔːr'boʊdɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [wer] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n]

| foreboding | glance | at | the | well | - | appointed | supper | - | table | , | where | coffee | and | mutton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的预感 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 出色地 | - | 任命 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 在哪里 | 咖啡 | 和 | 羊肉 |

- [ tʃɔps ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['koʊkoʊ] .

| - | chops | had | succeeded | cocoa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 排骨 | 有 | 成功了 | 可可 | . |

不祥的预感笼罩着布置精美的餐桌，咖啡和羊排取代了可可。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv]['sæləri] [ðæt] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ægi] [hæd; həd]

| For | Arthur | had | had | a | rise | of | salary | that | year | ; | and | if | Aggie | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 亚瑟 | 有 | 有 | 一个 | 上升 | 的 | 薪水 | 那 | 年 | ; | 和 | 如果 | 艾吉 | 有 |

[ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

| a | weakness | , |
|---|---|---|
| 一个 | 弱点 | , |

因为亚瑟那年涨了工资；如果艾吉有什么弱点的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt]

| it | was | that | she | loved | to | get | him | plenty | of | nice | , | nourishing | things | to | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 她 | 喜爱 | 到 | 得到 | 他 | 很多 | 的 | 好的 | , | 滋养 | 事物 | 到 | 吃 |

.

| . |
|---|
| . |

她喜欢给他买很多美味又有营养的食物。

" [wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][soʊ]['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

| " | We | sha'n't | be | able | to | have | quite | so | many | nice | things | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 有 | 相当 | 所以 | 许多 | 好的 | 事物 | 为了 | 晚餐 | . |

"我们晚餐可能没法吃到那么多好东西了。"

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd] ? "

| Shall | you | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 你 | 头脑 | ? | " |

你介意吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃænt] .

| " | Of | course | I | sha'n't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不会 | . |

"我当然不会。"

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪg] ? " [sed] ['ɑːrθər] , [ 'geili ] .

| Do | you | take | me | for | a | pig | ? | " | said | Arthur | , | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 猪 | ? | " | 说 | 亚瑟 | , | 同性恋地 | . |

"你把我当猪吗？"亚瑟兴高采烈地说。

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

| He | hadn't | thought | of | it | in | that | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 想法 | 的 | 它 | 在 | 那 | 光 | . |

他之前没有从这个角度考虑过。

['wɔznt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] [ðæt] ['mætəd] ?

| Wasn't | he | always | saying | that | it | was | the | immaterial | that | mattered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 总是 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 无关紧要 | 那 | 重要 | ? |

他不是一直说，真正重要的是非物质的东西吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɪti] ['ægi] ['wʊdnt] [hæv; həv][soʊ] ['meni]

| But | it | had | just | come | over | him | that | pretty | Aggie | wouldn't | have | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 只是 | 来 | 超过 | 他 | 那 | 漂亮的 | 艾吉 | 不会 | 有 | 所以 | 许多 |

['prɪti] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ,

| pretty | clothes | to | wear | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 衣服 | 到 | 穿 | , |

但他突然意识到，漂亮的艾吉应该没有那么多漂亮的衣服穿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| because | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[wət'evər] ['mʌni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

| whatever | money | they | could | save | must | go | to | the | buying | of | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 钱 | 他们 | 可以 | 节省 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 购买 | 的 | 图书 | 和 |

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| the | maintenance | of | the | intellectual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维护 | 的 | 这 | 知识分子 | 生活 | . |

他们能省下的所有钱都必须用来买书和维持精神生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| For | the | home | atmosphere | was | to | be | part | of | the | children's | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 家 | 气氛 | 曾是 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 孩子们的 | 教育 | . |

家庭氛围是儿童教育的一部分。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] , ” [sed] ['ægi] , “ [wəʊnt][wiː; wi] , [wen] ['dædiːz] [ʃɪp]

| “ | We | will | have | lots | of | nice | things | , | ” | said | Aggie | , | “ | won't | we | , | when | Daddy's | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 有 | 很多 | 的 | 好的 | 事物 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | “ | 惯于 | 我们 | , | 什么时候 | 爸爸的 | 船 |

[kʌmz] [hoʊm] ?

| comes | home | ? |
|---|---|---|
| 来 | 家 | ? |

“爸爸的船回家后，我们会有很多好东西，”艾吉说，“对吧？”

” ['vaɪ, 'viː]

| ” | VI |
|---|---|
| ” | 六年级 |

六世

['dædiːz] [ʃɪp] ['nevər][dɪd] [kʌm] [hoʊm] .

| Daddy's | ship | never | did | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸的 | 船 | 绝不 | 做过 | 来 | 家 | . |

爸爸的船再也没能回家。

“ [kwæk] , [kwæk] ! ” [sed] ['ægi] , [ænd; ənd] [θriː] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [hɜːr; hər] .

| “ | Quack | , | quack | ! | ” | said | Aggie | , | and | three | shrill | voices | echoed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘎嘎 | , | 嘎嘎 | ! | ” | 说 | 艾吉 | , | 和 | 三 | 尖锐 | 声音 | 回声 | 她 | . |

“嘎嘎！”艾吉说道，同时传来三个尖锐的声音。

['ægi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʌk] [hɜːr'self] [naʊ] ;

| Aggie | had | to | be | the | duck | herself | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 有 | 到 | 是 | 这 | 鸭子 | 她自己 | 现在 | ; |

现在艾吉必须亲自扮演那只鸭子了；

[fɔːr; fər] ['dædi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['drɑːmə] .

| for | Daddy | had | long | ago | given | up | his | part | in | the | spirited | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爸爸 | 有 | 长的 | 前 | 给定 | 向上 | 他的 | 部分 | 在 | 这 | 精神抖擞 | 戏剧 | . |

因为爸爸很久以前就放弃了在这场精彩戏剧中扮演的角色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] .

| They | had | been | married | six | years | , | and | Aggie | had | had | six | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 六 | 年 | , | 和 | 艾吉 | 有 | 有 | 六 | 孩子们 | . |

他们结婚六年了，艾吉有六个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɑːrti][ænd; ənd] ['kæti] [ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['emi] ( [ðə; ði]['beɪbi]
**There** 那里 **was** 曾是 **Arty** 艺术 **and** 和 **Catty** 斤 **and** 和 **Willie** 威利 **and** 和 **Dick** 迪克 **and** 和 **Emmy** 艾美奖 **(** ( **the** 这 **baby** 婴儿
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ) ;
**of** 的 **the** 这 **year** 年 **) ;**

有阿蒂、凯蒂、威利、迪克和艾米（年度宝宝）；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,
**and** 和 **a** 一个 **memory** 记忆 **like** 喜欢 **a** 一个 **sword** 剑 **in** 在 **her** 她 **mother's** 母亲的 **heart** 心 **,** ,

而母亲心中则铭刻着一把利剑般的记忆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər] ['kæti] .
**which** 哪个 **was** 曾是 **all** 全部 **that** 那 **was** 曾是 **left** 左边 **of** 的 **little** 小的 **Barbara** 芭芭拉 **,** , **who** WHO **had** 有 **come** 来 **after** 后 **Catty** 斤 **.** .

这是小芭芭拉留下的唯一遗骸，她是在凯蒂之后出生的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left][ʌv; əv] ['ægi] , ['iːðər] .
**It** 它 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **much** 很多 **left** 左边 **of** 的 **Aggie** 艾吉 **,** , **either** 任何一个 **.** .

看来艾吉也所剩无几了。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbiːz] [keɪm] ,
**Her** 她 **delicate** 精美的 **individuality** 个性 **had** 有 **shown** 所示 **signs** 标志 **of** 的 **perishing** 消亡 **as** 作为 **the** 这 **babies** 婴儿 **came** 来了 **,** ,

随着孩子们的到来，她原本脆弱的个性开始显露出消逝的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæstər][ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] [ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
**and** 和 **the** 这 **faster** 快点 **it** 它 **perished** 遇难 **the** 这 **faster** 快点 **they** 他们 **took** 采取 **its** 它是 **place** 地方 **.** .

它消亡得越快，它们取代得也越快。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [went] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɪti] ['ægiz] ['prɪtinəs] ; [fɜːrst][ðə; ði]
**At** 在 **each** 每个 **coming** 未来 **there** 那里 **went** 去 **some** 一些 **part** 部分 **of** 的 **pretty** 漂亮的 **Aggie's** 艾吉的 **prettiness** 美丽 **;** ; **first** 第一的 **the** 这
[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**rose** 玫瑰 **from** 从 **her** 她 **cheeks** 脸颊 **,** ,

每次到来，漂亮的艾吉的美丽都会消逝一部分；首先是她脸颊上的红晕，

[ðen] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,
**then** 然后 **the** 这 **gold** 金子 **from** 从 **her** 她 **hair** 头发 **,** ,

然后是她头发上的金子，

[tɪl] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**till** 直到 **none** 没有任何 **of** 的 **her** 她 **radiance** 辐射 **was** 曾是 **left** 左边 **but** 但 **the** 这 **blue** 蓝色的 **light** 光 **of** 的 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,** ,

直到她所有的光彩都消失殆尽，只剩下她眼中闪烁的蓝色光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪntər] .
**and** 和 **that** 那 **was** 曾是 **fainter** 较暗 **.** .

而且那个声音更淡。

[ðen] , ['æftər] ['bɑːrbɚ·əz] [deθ] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [went] , [tuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
**Then** , **after** 后 **Barbara's** 芭芭拉的 **death** 死亡 **,** , **her** 她 **strength** 力量 **went** 去 **,** , **too** 也 **;** ; **and** 和 **now** 现在 **,** ,

芭芭拉去世后，她的力量也随之消失了；现在，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː]['taɪərd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ][ɑːn][ðə; ði]

| at | the | end | of | the | day | she | was | too | tired | to | do | anything | but | lie | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | 她 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 说谎 | 在 | 这 |

['soʊfə][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krɔːl] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| sofa | and | let | the | children | crawl | all | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 和 | 让 | 这 | 孩子们 | 爬行 | 全部 | 超过 | 她 | , |

一天结束时，她累得什么也做不了，只能躺在沙发上，任由孩子们在她身上爬来爬去。

['məʊnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] ['træmpld] [diːp] .

| moaning | sometimes | when | they | trampled | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 有时 | 什么时候 | 他们 | 践踏 | 深的 | . |

有时踩到深坑时会发出呻吟声。

[ðen] ['ɑːrθər] [wʊd] [stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Then | Arthur | would | stir | in | his | arm | - | chair | and | look | irritably | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亚瑟 | 会 | 搅拌 | 在 | 他的 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 看 | 易怒地 | 在 | 她 | . |

然后亚瑟会在扶手椅里动一动，烦躁地看着她。

[hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] ['ægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] ['nɔɪzɪz] .

| He | still | loved | Aggie | and | the | children | , | but | not | their | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 喜爱 | 艾吉 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 但 | 不是 | 他们的 | 噪音 | . |

他仍然爱着艾吉和孩子们，但不喜欢他们的噪音。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [wʌns] [prə'lɔːŋd] [baɪ]

| The | evenings | , | once | prolonged | by |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , | 一次 | 延长 | 经过 |

夜晚，曾经因……而延长

[gæs] - [laɪt] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] , [hæd; həd] [ʃræŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː]

| gas | - | light | and | enthusiasm | to | a | glorious | life | , | had | shrank | to | a | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | - | 光 | 和 | 热情 | 到 | 一个 | 辉煌 | 生活 | , | 有 | 缩小 | 到 | 一个 | 二 |

['aʊərz] - ['sɪtɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] .

| hours | ' | sitting | after | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | - | 坐着 | 后 | 晚餐 | . |

对美好生活的憧憬和热情，如今只剩下晚餐后两个小时的短暂陪伴。

[ðeɪ] ['nevər] [went] ['eniwer] [naʊ] .

| They | never | went | anywhere | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 去 | 任何地方 | 现在 | . |

他们现在哪儿也没去。

['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ænd; ənd]['kɑːnsərt] - [hɔːlz] [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

| Picture | - | galleries | and | concert | - | halls | knew | them | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | - | 画廊 | 和 | 音乐会 | - | 大厅 | 知道 | 他们 | 不 | 更多的 | . |

画廊和音乐厅再也见不到他们了。

[ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti][æt; ət] ['hæmp,stɛd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [mɪst] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,

| The | Debating | Society | at | Hampstead | had | long | ago | missed | the | faithful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辩论 | 社会 | 在 | 汉普斯特德 | 有 | 长的 | 前 | 错过 | 这 | 忠实 | , |

[ɪn'seprəbl] [per] — [ðə; ði] [per] [huː] ['nevər] [spoʊk] ,

| inseparable | pair | — | the | pair | who | never | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形影不离 | 一对 | — | 这 | 一对 | WHO | 绝不 | 辐 | , |

汉普斯特德辩论社很久以前就非常想念这对形影不离、忠诚的搭档——这对从不说话的搭档。

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ðæt]

| who | sat | in | the | background | listening | with | shy | , | earnest | faces | , | with | innocence | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 这 | 背景 | 聆听 | 和 | 害羞的 | , | 认真 | 面孔 | , | 和 | 无辜 | 那 |

[jəːnd] ,

| yearned | , |
|---|---|
| 渴望 | , |

他们坐在后面，带着羞涩而认真的神情，天真烂漫地聆听着，心中充满渴望。

[waɪd] - [aɪd] , ['æftər] ['wɪzdəm] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [səb'sɜːrviəns] , [ðə; ði]

| wide | - | eyed | , | after | wisdom | , | while | it | followed | , | with | passionate | subservience | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | - | 眼睛 | , | 后 | 智慧 | , | 尽管 | 它 | 随后 | , | 和 | 热情的 | 臣服 | , | 这 |

[ɪ'neɪn] .

| inane | . |
|---|---|
| 无聊 | . |

睁大眼睛，渴望智慧，而它却满怀热情地顺从地追随愚蠢。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| Arthur | had | proved | himself | powerless | to | keep | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 有 | 已证实 | 他自己 | 无力 | 到 | 保持 | 它 | 向上 | . |

亚瑟已经证明自己无力维持下去。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['lektʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| If | an | archangel's | trump | had | announced | a | lecture | for | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 大天使的 | 王牌 | 有 | 宣布 | 一个 | 演讲 | 为了 | 那 | 晚上 | , |

如果一位大天使的号角宣布当晚将有一场讲座，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .

| it | would | not | have | roused | him | from | his | apathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 冷漠 | . |

即使这样，也无法唤醒他的冷漠。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] , ['noʊbɑːdi]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| And | as | they | never | went | to | see | anybody | , | nobody | ever | came | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 绝不 | 去 | 到 | 看 | 任何人 | , | 无人 | 曾经 | 来了 | 到 | 看 | 他们 | . |

由于他们从不去看望任何人，所以也从来没有人来看望过他们。

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['leɪdiz] [faʊnd] ['ægi] [dʌl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mə'nɑːtənəs] .

| The | Hampstead | ladies | found | Aggie | dull | and | her | conversation | monotonous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉普斯特德 | 女士们 | 成立 | 艾吉 | 乏味的 | 和 | 她 | 对话 | 单调 | . |

汉普斯特德的女士们觉得艾吉很无趣，她的谈话也很单调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['leɪdiz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

| It | was | all | about | Arthur | and | the | babies | ; | and | those | ladies | cared | little | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | 亚瑟 | 和 | 这 | 婴儿 | ; | 和 | 那些 | 女士们 | 关心 | 小的 | 为了 |

['ɑːrθər] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

一切都围绕着亚瑟和孩子们；而那些女人对亚瑟漠不关心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] [les] .

| and | for | the | babies | less | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 婴儿 | 较少的 | . |

婴儿的量就更少了。

[ʌv; əv] ['ægiz] [pæst][ɪn'θuːziæzəm] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][poʊz] .

| Of | Aggie's | past | enthusiasm | they | said | that | it | was | nothing | but | a | pose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 艾吉的 | 过去的 | 热情 | 他们 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 姿势 | . |

他们说，艾吉过去的热情不过是装出来的。

[taɪm] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [soʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

| Time | had | revealed | her | , | the | sunken | soul | of | patience | and | of | pathos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 有 | 揭晓 | 她 | , | 这 | 凹陷 | 灵魂 | 的 | 耐心 | 和 | 的 | 感伤 | , |

[ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

| the | beast | of | burden | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | 的 | 负担 | , |

时间揭示了她的真面目，她那沉寂的灵魂充满耐心和悲悯，她就像一头负重的野兽。

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] , [sloʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] .

| the | sad | - | eyed | , | slow | , | and | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | - | 眼睛 | , | 慢的 | , | 和 | 灰色的 | . |

眼神忧郁，行动迟缓，神情灰暗。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]

| The | spirit | of | the | place | , | too | , | had | departed | , | leaving | a | decomposing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 地方 | , | 也 | , | 有 | 已离开 | , | 离开 | 一个 | 分解 | 和 |

[ dis'kʌlərd ] [ʃel] .

| discolored | shell | . |
|---|---|---|
| 变色 | 壳 | . |

这个地方的灵魂也已离去，只留下一个腐朽褪色的空壳。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['jeloʊ] ['vɪlə] [hæd; həd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [wɜːrst] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['neɪtʃər] .

| The | beloved | yellow | villa | had | disclosed | the | worst | side | of | its | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 黄色的 | 别墅 | 有 | 披露 | 这 | 最差 | 边 | 的 | 它是 | 自然 | . |

那座备受喜爱的黄色别墅暴露了它最糟糕的一面。

[ðə; ði] [braʊn] [wɔːl] - ['peɪpər][hæd; həd] [piːld] [ænd; ənd] ['blɪstərd] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [skɪn] .

| The | brown | wall | - | paper | had | peeled | and | blistered | , | like | an | unwholesome | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 墙 | - | 纸 | 有 | 去皮 | 和 | 起泡的 | , | 喜欢 | 一个 | 不健康的 | 皮肤 | . |

棕色的墙纸剥落起泡，像变质的皮肤一样。

[ðə; ði][ɑːrt][sɜːrdʒ][hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðə; ði] ['drʌgɪt] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ]

| The | art | serge | had | faded | ; | the | drugget | was | dropping | to | pieces | , | worn | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 哔叽 | 有 | 褪色 | ; | 这 | 药物 | 曾是 | 下降 | 到 | 件 | , | 磨损 | 和 |

['meni] [fiːt] ;

| many | feet | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 脚 | ; |

艺术斜纹呢面料已经褪色；粗呢面料已经破烂不堪，被许多人踩过；

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [dræfts] , [kiːn] [æz; əz]

| the | wood | - | work | had | shrunk | more | than | ever | , | and | draughts | , | keen | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | - | 工作 | 有 | 缩小 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 和 | 起草 | , | 敏锐的 | 作为 |

[naɪvz] ,

| knives | , |
|---|---|
| 刀具 | , |

木制品比以往任何时候都缩水得更厉害了，而且冷风像刀子一样锋利。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

| cut | through | the | rooms | and | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 通过 | 这 | 房间 | 和 | 段落 | . |

穿过房间和通道。

[ðə; ði] “ [hoʊp] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [lʌv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪf] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] ,

| The | “ | Hope | ” | and | the | “ | Love | Leading | Life | ” | and | the | “ | Love | Triumphant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 希望 | ” | 和 | 这 | “ | 爱 | 领导 | 生活 | ” | 和 | 这 | “ | 爱 | 凯 | , |

“希望”和“爱引领人生”以及“爱的胜利”，

” [laɪk] [ɪm'perɪʃəbl] ['freskəʊz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['sæŋktʃueri] , [wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l] [sə'vaivəlz] , ['testifaiŋ]

| ” | like | imperishable | frescos | in | a | decaying | sanctuary | , | were | pitiful | survivals | , | testifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喜欢 | 不朽的 | 壁画 | 在 | 一个 | 腐烂的 | 避难所 | , | 是 | 可怜 | 幸存者 | , | 作证 |

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [driːmz] .

| to | the | death | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 死亡 | 的 | 梦境 | . |

“如同衰败圣殿中不朽的壁画，它们可悲地幸存下来，见证了梦想的破灭。”

[sædist] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ 'bukʃelvz ] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

| Saddest | of | all | , | the | bookshelves | , | that | were | to | have | shot | up | to | the | ceiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最悲伤的 | 的 | 全部 | , | 这 | 书架 | , | 那 | 是 | 到 | 有 | 射击 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 |

,

| , |
|---|

,

最令人惋惜的是，那些原本要直达天花板的书架，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

| had | remained | three | feet | from | the | floor | , | showing | the | abrupt | arrest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 剩余 | 三 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , | 显示 | 这 | 突然 | 逮捕 | 的 | 这 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

| intellectual | life | . |
|---|---|---|
| 知识分子 | 生活 | . |

始终离地面三英尺高，象征着知识生活的突然停滞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| It | was | evident | that | they | hadn't | kept | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他们 | 之前没有 | 保留 | 它 | 向上 | . |

很明显，他们并没有坚持下去。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'feɪst] , [mɔːr] [ ə'blitəreitid ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] .

| If | anything | , | Arthur | was | more | effaced | , | more | obliterated | , | than | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 亚瑟 | 曾是 | 更多的 | 抹去 | , | 更多的 | 彻底摧毁 | , | 比 | 他的 | 妻子 | . |

如果说有什么区别的话，那就是亚瑟比他的妻子更被抹去，更被彻底抹杀。

[hiː; hi] , [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] , [ə; eɪ]['poʊət]

| He | , | whose | appearance | had | once | suggested | a | remarkable | personality | , | a | poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 谁 | 外貌 | 有 | 一次 | 建议 | 一个 | 卓越 | 性格 | , | 一个 | 诗人 |

[ɔːr][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ,

| or | a | thinker | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 思想家 | , |

他，其外表曾让人联想起一位杰出的人物，一位诗人或思想家，

[naʊ] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] ['sɪti] [klɜːrk] ,

| now | looked | what | he | had | become | , | a | depressed | and | harassed | city | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看起来 | 什么 | 他 | 有 | 变得 | , | 一个 | 郁闷 | 和 | 骚扰 | 城市 | 职员 | , |

[noʊ] [mɔːr] .

| no | more | . |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

现在他看起来不再是以前那个沮丧又疲惫的市政办事员了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['drægd] [baɪ] [diːp] ['daʊnwərd] [laɪnz] [ðæt] [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪts] ['wiːknəs] .

| His | face | was | dragged | by | deep | downward | lines | that | accentuated | its | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 拖拽 | 经过 | 深的 | 向下 | 线条 | 那 | 强调 | 它是 | 弱点 | . |

他脸上布满了深深的下垂皱纹，更显得虚弱无力。

[ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ʃeltərd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti]

| A | thin | wisp | of | colorless | mustache | sheltered | , | without | concealing | , | the | irritability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 烟雾 | 的 | 无色 | 胡子 | 避难所 | , | 没有 | 隐藏 | , | 这 | 易怒 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嘴 | . |

稀疏的、没有颜色的胡须遮掩着他嘴角的烦躁，却又掩盖不住。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [haɪ] , ['sæloʊ]

| Under | his | high | , | sallow |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 高的 | , | 黄褐色 |

在他高高的、蜡黄的脸庞下

['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌns][soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , [lʊkt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

| forehead | , | his | eyes | , | once | so | spiritual | , | looked | out | on | his | surroundings | with | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前额 | , | 他的 | 眼睛 | , | 一次 | 所以 | 精神 | , | 看起来 | 出去 | 在 | 他的 | 周围环境 | 和 | 更多的 |

[ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tent] .

| indifference | than | discontent | . |
|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 比 | 不满 | . |

他额头上的双眼，曾经充满灵性，如今却带着冷漠而非不满地注视着周围的一切。

[hɪz; ɪz][soʊl] ['fretɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] ['strɛnjuəsnəs] [tu:; tə]

| His | soul | fretted | him | no | longer | ; | it | had | passed | beyond | strenuousness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 有格纹的 | 他 | 不 | 更长 | ; | 它 | 有 | 通过了 | 超过 | 费力 | 到 |

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [dʌlnis] .

| the | peace | of | dulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 沉闷 | . |

他的灵魂不再为他烦恼；它已经超越了艰辛，达到了平静的安宁。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm]

| Only | the | sounds | made | by | his | wife | and | children | had | power | to | agitate | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 声音 | 制成 | 经过 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 有 | 力量 | 到 | 激荡 | 他 |

.

:

.

只有妻子和孩子发出的声音才能让他心烦意乱。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] .

| He | was | agitated | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 激动 | 现在 | . |

他现在情绪激动。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəzi:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

| “ | That | will | do | , | ” | he | said | , | looking | up | from | the | magazine | he | was | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | , | ” | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 杂志 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 |

[ri:d] ,

| read | , |
|---|---|
| 读 | , |

“那就这样吧，”他一边说着，一边从正在阅读的杂志上抬起头来。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [helpt] [tu:; tə]

| not | because | it | interested | him | in | the | least | , | but | because | it | helped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 它 | 感兴趣的 | 他 | 在 | 这 | 至少 | , | 但 | 因为 | 它 | 帮助 | 到 |

[ki:p] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [aʊt] .

| keep | the | noises | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 噪音 | 出去 | . |

并非因为他对此感兴趣，而是因为这有助于隔绝噪音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['klæmərɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:nkɔ:r] .

| But | the | children | were | clamoring | for | an | encore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 是 | 喧闹 | 为了 | 一个 | 安可 | . |

但孩子们吵着要再来一次。

“ [ə'gen] , [ə'gen] !

| “ | Again | , | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 再次 | , | 再次 | ! |

“再来一次，再来一次！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

| ” | they | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 哭 | . |

他们哭了。

“ [oʊ] ['mʌmi] , [du:][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ! ”

| “ | Oh | Mummy | , | do | do | it | again | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 木乃伊 | , | 做 | 做 | 它 | 再次 | ! | ” |

“哦，妈妈，再来一次吧！”

“ [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] - [ʃ] .

| “ | Hsh | - | sh | - | sh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | hsh | - | 什 | - | 什 | . |

“嘘嘘嘘。

['dædiːz] ['riːdɪŋ] .
**Daddy's** **reading** **.**
爸爸的 阅读 .

爸爸在看书。

" [ænd; ənd] ['ægi] [druː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**"** **And** **Aggie** **drew** **the** **children** **closer** **to** **her** **,** **and** **went** **on** **with** **the**
" 和 艾吉 画 这 孩子们 更近 到 她 , 和 去 在 和 这
[raɪm] [ɪn][hɜːr; hər][sæd] ,
**rhyme** **in** **her** **sad** **,**
韵 在 她 伤心 ,

"艾吉把孩子们拉近自己，用悲伤的语气继续唱着这首童谣，

[wiːk] ['wɪspər] .
**weak** **whisper** **.**
虚弱的 耳语 .

微弱的耳语。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**"** **If** **you** **must** **read** **aloud** **to** **them** **,**
" 如果 你 必须 读 大声 到 他们 ,

"如果你一定要大声朗读给他们听，

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**for** **goodness** **'** **sake** **speak** **up** **and** **have** **done** **with** **it** **.**
为了 善良 - 清酒 说话 向上 和 有 完毕 和 它 .

看在上帝的份上，说出来就完事了。

[aɪ][kɑːnt][stænd] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] .
**I** **can't** **stand** **that** **whispering** **.**
我 不能 站立 那 耳语 .

我受不了那种窃窃私语。

" ['ægi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [ænd; ənd]['ɑːrti] [siːzd] [wʌn][hæf][ænd; ənd] ['kæti] [ðə; ði]
**"** **Aggie** **put** **down** **the** **picture** **-** **book** **,** **and** **Arty** **seized** **one** **half** **and** **Catty** **the**
" 艾吉 放 向下 这 图片 - 书 , 和 艺术 查获 一 一半 和 斤 这
['ʌðər] ,
**other** **,**
其他 ,

"艾吉放下图画书，阿蒂抢走了一半，凯蒂抢走了另一半。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌgd] , [tɪl] ['kæti] [let][goʊ][ænd; ənd][hɪt]['ɑːrti] , [ænd; ənd]['ɑːrti][hɪt] ['kæti] [bæk] [ə'gen]
**and** **they** **tugged** **,** **till** **Catty** **let** **go** **and** **hit** **Arty** **,** **and** **Arty** **hit** **Catty** **back** **again**
和 他们 拉扯 , 直到 斤 让 去 和 打 艺术 , 和 艺术 打 斤 后退 再次
,
**,**
,

于是他们互相拉扯，直到凯蒂松手打了阿蒂，阿蒂又打了凯蒂一拳。

[ænd; ənd] ['kæti] [hauld] .
**and** **Catty** **howled** **.**
和 斤 嚎叫 .

凯蒂嚎叫起来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ? "
**"** **Can't** **you** **keep** **those** **children** **quiet** **?** **"**
" 不能 你 保持 那些 孩子们 安静的 ? "

"你们就不能让那些孩子安静点吗？"

" [oʊ] , ['ɑːrti] , [ʃeɪm] !
**"** **Oh** **,** **Arty** **,** **shame** **!**
" 哦 , 艺术 , 耻辱 !

"哦，阿蒂，真丢人！"

[tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] !

| to | hurt | your | little | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伤害 | 你的 | 小的 | 姐姐 | ! |

伤害你的妹妹!

" [æt; ət] [ðæt] ['ɑːrti] [hauld] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['kæti] .

| " | At | that | Arty | howled | louder | than | Catty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 艺术 | 嚎叫 | 更大声 | 比 | 斤 | . |

"这时，阿蒂的嚎叫声比凯蒂还要大。"

['ɑːrθər] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

| Arthur | sat | up | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 卫星 | 向上 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

亚瑟在椅子上坐了起来。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] !

| " | Leave | the | room | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 房间 | , | 先生 | ! |

先生，请离开房间!

[klɪr] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

| Clear | out | this | instant | ! |
|---|---|---|---|---|
| 清除 | 出去 | 这 | 立即的 | ! |

立即清场!

" [hɪz; ɪz] [wiːk] [feɪs] [lʊkt] ['wikər] [ɪn] [ɪts] [ˌɪnə'proʊpriət] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

| " | His | weak | face | looked | weaker | in | its | inappropriate | assumption | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 虚弱的 | 脸 | 看起来 | 较弱 | 在 | 它是 | 不当 | 假设 | 的 | 命令 | . |

"他虚弱的脸上，因为不恰当的指挥姿态而显得更加虚弱。"

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ?

| " | Do | you | hear | what | I | say | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | 什么 | 我 | 说 | , | 先生 | ? |

先生，您听到我说话了吗?

" ['ɑːrti] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪnfənt] [maʊθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Arty | stopped | crying | , | and | steadied | his | quivering | infant | mouth | till | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | 停止 | 哭泣 | , | 和 | 稳定 | 他的 | 颤抖 | 婴儿 | 嘴 | 直到 | 它 |

阿蒂停止了哭泣，稳住了他颤抖的婴儿嘴巴，直到.....

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| expressed | his | invincible | determination | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他的 | 无敌 | 决心 | . |

他表达了他不可战胜的决心。

" [aɪl] [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - [goʊ][fɔːr; fər] ['mɑːmi] .

| " | I'll | g | - | g | - | g | - | go | for | Mommy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 克 | - | 克 | - | 克 | - | 去 | 为了 | 妈妈 | . |

"我要去找妈妈。"

[bʌt; bət][aɪ]['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər] ['dædi] .

| But | I | w | - | w | - | w | - | won't | go | for | Daddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 西 | - | 西 | - | 西 | - | 惯于 | 去 | 为了 | 爸爸 | . |

但我不会去找爸爸。

[aɪ] - - [ aik ][hɪm; ɪm] . "

| I | doesh'n't | ' | ike | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 艾克 | 他 | . | " |

我不喜欢他。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [ʃ] — [pʊr] ['dædi] — ['hiːz][soʊ]['taɪərd] .

| " | Hsh | - | sh | — | poor | Daddy | — | he's | so | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | hsh | - | 什 | — | 贫穷的 | 爸爸 | — | 他是 | 所以 | 疲劳的 | . |

"嘘——可怜的爸爸——他好累。"

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['dɑːliŋz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

| Run | away | to | the | nursery | , | darlings | , | all | of | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 到 | 这 | 苗圃 | , | 亲爱的们 | , | 全部 | 的 | 你 | . | ” |

宝贝们，都快跑到育婴室去吧！

“ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

| “ | I | can't | think | why | on | earth | you | have | them | down | here | at | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 在 | 地球 | 你 | 有 | 他们 | 向下 | 这里 | 在 | 这 | 时间 | , |

“我实在想不明白，你们为什么要在这个时候把他们带到这里来。”

” [sed] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][læst] [rɪ'triːtɪŋ] [tʃaɪld] .

| ” | said | their | father | , | as | the | door | slammed | behind | the | last | retreating | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他们的 | 父亲 | , | 作为 | 这 | 门 | 猛烈抨击 | 在后面 | 这 | 最后的 | 撤退 | 孩子 | . |

“他们的父亲说道，最后一个孩子转身离开时，门砰地一声关上了。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [its] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

| “ | My | dear | , | you | said | yourself | it's | the | only | time | you | have | for | seeing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 说 | 你自己 | 它是 | 这 | 仅有的 | 时间 | 你 | 有 | 为了 | 看到 | 他们 | . |

“亲爱的，你自己也说过，这是你唯一能见到他们的时间。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

| I'm | sure | you | don't | get | much | of | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你 | 不 | 得到 | 很多 | 的 | 他们 | . | ” |

我相信你肯定没收到多少。

“ [aɪ][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] . ”

| “ | I | get | a | great | deal | too | much | sometimes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 得到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 很多 | 有时 | . | ” |

“有时候我收到的东西太多了。”

“ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ɪn] — ”

| “ | If | we | only | had | a | big | place | for | them | to | run | about | in | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 仅有的 | 有 | 一个 | 大的 | 地方 | 为了 | 他们 | 到 | 跑步 | 关于 | 在 | — | ” |

“如果我们能有个大地方让他们跑跑就好了——”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] , [ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl]

| “ | What's | the | use | of | talking | about | things | we | haven't | got | , | and | never | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 说 | 关于 | 事物 | 我们 | 还没有 | 得到 | , | 和 | 绝不 | 将 |

[hæv; həv] ?

| have | ? |
|---|---|
| 有 | ? |

谈论我们没有、也永远不会拥有的东西有什么用呢?

[ɪz] ['sʌpər] ['redi] ?

| Is | supper | ready | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 晚餐 | 准备好 | ? |

晚饭准备好了吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['hevɪli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] , ['treɪlɪŋ] [æn; ən]

| ” | She | raised | herself | heavily | from | her | sofa | , | and | went | to | see | , | trailing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 提高 | 她自己 | 重度 | 从 | 她 | 沙发 | , | 和 | 去 | 到 | 看 | , | 尾随 | 一个 |

[oʊld] [ʃɔːl] ['æftər][hɜːr; hər] .

| old | shawl | after | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 披肩 | 后 | 她 | . |

她沉重地从沙发上站起身来，走过去查看，身后拖着一条旧披肩。

['ɑːrθər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

| Arthur | , | by | way | of | being | useful | , | put | his | foot | upon | the | shawl | as | it | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | , | 经过 | 方式 | 的 | 存在 | 有用 | , | 放 | 他的 | 脚 | 之上 | 这 | 披肩 | 作为 | 它 | 去 | 经过 | . |

亚瑟出于好心，在披肩经过时用脚踩了一下。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi][felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] .

| After | supper | he | felt | decidedly | better | , | and | was | inclined | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 他 | 毛毡 | 绝对地 | 更好的 | , | 和 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 讲话 | . |

晚饭后他感觉好多了，也愿意说话了。

“ [aɪ][met]['deɪvɪdsən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

| “ | I | met | Davidson | this | morning | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 遇见 | 戴维森 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 城市 | . |

“我今天早上在城里遇到了戴维森。”

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hædnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] .

| He | said | his | wife | hadn't | seen | you | for | an | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他的 | 妻子 | 之前没有 | 已见 | 你 | 为了 | 一个 | 年龄 | . |

他说他妻子很久没见过你了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ?

| Why | don't | you | go | and | look | her | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 去 | 和 | 看 | 她 | 向上 | ? |

你为什么不去查查她呢?

” ['ægi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| ” | Aggie | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉 | 曾是 | 沉默的 | . |

艾吉沉默不语。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] . ”

| “ | You | can't | expect | her | to | be | always | running | after | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 预计 | 她 | 到 | 是 | 总是 | 跑步 | 后 | 你 | . | ” |

“你不能指望她总是追着你跑。”

“ [aɪ][kɑːnt] [rʌn]['æftər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| “ | I | can't | run | after | her | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 跑步 | 后 | 她 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

“我不可能追上去，我向你保证。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] . ”

| I | haven't | the | strength | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 力量 | . | ” |

我没有力气了。

“ [juː; jʊ] [juːst] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| “ | You | used | , | ” | he | said | , | reproachfully | , | “ | to | be | strong | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 用过的 | , | ” | 他 | 说 | , | 责备地 | , | “ | 到 | 是 | 强的 | 足够的 | . |

“你曾经，”他责备地说，“足够坚强。”

” ['ægiz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæntʃt] ,

| ” | Aggie's | mouth | twisted | into | a | blanched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉的 | 嘴 | 扭曲 | 进入 | 一个 | 焯水 | , |

“艾吉的嘴角扭曲成一片惨白，

[ʌn'hæpi] [smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl][bɔːrn][ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] .

| unhappy | smile | — | a | smile | born | of | wisdom | and | of | patience | and | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | 微笑 | — | 一个 | 微笑 | 出生 | 的 | 智慧 | 和 | 的 | 耐心 | 和 | 的 | 疼痛 | . |

苦涩的微笑——一种由智慧、耐心和痛苦孕育的微笑。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] ['tʃɪldrən] . ”

| “ | My | dear | , | you | don't | know | what | it | is | to | have | had | six | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 有 | 六 | 孩子们 | . | ” |

“亲爱的，你根本不知道生六个孩子是什么滋味。”

“ [oʊ] , [dəunt][aɪ] ?

| “ | Oh | , | don't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | 我 | ? |

“哦，难道不是吗？”

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

| I | know | enough | not | to | want | any | more | of | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 足够的 | 不是 | 到 | 想 | 任何 | 更多的 | 的 | 他们 | . | ” |

我知道自己不想再要它们了。

“ [wel] — [ðen] — ” [sed] ['ægi] .

| “ | Well | — | then | — | ” | said | Aggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | — | 然后 | — | ” | 说 | 艾吉 | . |

“好吧——”艾吉说道。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθɚz] [aɪz] [i'veidid] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [geɪz] .

| But | Arthur's | eyes | evaded | her | imploring | and | pathetic | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚瑟的 | 眼睛 | 躲避 | 她 | 恳求 | 和 | 可怜的 | 目光 | . |

但亚瑟的目光躲开了她恳求而可怜的眼神。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪdsən] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ʃɪft] .

| He | turned | the | subject | back | to | Mrs | . | Davidson | — | a | clumsy | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 主题 | 后退 | 到 | 太太 | . | 戴维森 | — | 一个 | 笨拙 | 转移 | . |

他笨拙地把话题转回到了戴维森太太身上。

“ ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [streŋθ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['deɪvɪdsən] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

| “ | Anyhow | , | it | doesn't | take | much | strength | to | call | on | Mrs | . | Davidson | , | does | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论如何 | , | 它 | 不 | 拿 | 很多 | 力量 | 到 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 戴维森 | , | 做 | 它 | ? | ” |

“反正，去拜访戴维森太太也不需要多大的力气，对吧？”

“ [its] [noʊ] [gʊd] .

| “ | It's | no | good | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 不 | 好的 | . |

“这不好。”

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] . ”

| I | can't | think | of | anything | to | say | to | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 到 | 说 | 到 | 她 | . | ” |

我不知道该对她说些什么。

“ [oʊ] , [kʌm] , [ʃi:; ʃi]['iznt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] . ”

| “ | Oh | , | come | , | she | isn't | difficult | to | get | on | with | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 来 | , | 她 | 不是 | 难的 | 到 | 得到 | 在 | 和 | . | ” |

“哦，别这样，她很好相处。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | No | , | but | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 但 | 我 | 是 | . |

“不，但我确实是。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ]['ɔ:lweɪz] [fi:l] [soʊ]['stu:pɪd] [naʊ] . ”

| I | don't | know | why | it | is | I | always | feel | so | stupid | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 它 | 是 | 我 | 总是 | 感觉 | 所以 | 愚蠢的 | 现在 | . | ” |

我不知道为什么，我现在总是觉得自己很笨。

“ [ðæt] , ” [sed] ['ɑ:rθər] , “ [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hævnt] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . ”

| “ | That | , | ” | said | Arthur | , | “ | is | because | you | haven't | kept | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | , | ” | 说 | 亚瑟 | , | “ | 是 | 因为 | 你 | 还没有 | 保留 | 它 | 向上 | . | ” |

“那是因为你没有坚持下去。”亚瑟说。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

| “ | I | haven't | had | the | time | , | ” | she | wailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 有 | 这 | 时间 | , | ” | 她 | 哀嚎 | . |

“我一直没时间，”她哀叹道。

“ [taɪm] ?

| “ | Time | ? |
|---|---|---|
| “ | 时间 | ? |

“时间？

[oʊ] , ['rʌbɪʃ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [taɪm] .

| Oh | , | rubbish | , | you | should | make | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 垃圾 | , | 你 | 应该 | 制作 | 时间 | . |

哦，真是的，你应该抽出时间来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][laɪk] [ðæt] .

| It | doesn't | do | to | let | things | go | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 做 | 到 | 让 | 事物 | 去 | 喜欢 | 那 | . |

不能就这样放任不管。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

| Think | of | the | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 孩子们 | . | ” |

想想孩子们吧。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | It's | because | I'm | always | thinking | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 因为 | 我是 | 总是 | 思维 | 的 | 他们 | . |

“那是因为我总是想着他们。”

” [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pʊr] [rɪ'pæst] .

| ” | They | rose | from | their | poor | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 贫穷的 | 餐饮 | . |

他们吃完简陋的饭菜后起身离开。

( ['kɔːfi] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n] - [ tʃɔps ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

| ( | Coffee | and | mutton | - | chops | had | vanished | from | the | board | , | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 咖啡 | 和 | 羊肉 | - | 排骨 | 有 | 消失了 | 从 | 这 | 木板 | , | 和 | 其他 |

['pɪriəd] [ʌv; əv]['koʊkoʊ][hæd; həd][set][ɪn] . )

| period | of | cocoa | had | set | in | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 可可 | 有 | 放 | 在 | . | ) |

（咖啡和羊排从菜单上消失了，可可又重新流行起来。）

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ðæt][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]

| He | picked | up | her | shawl | , | that | had | dropped | again | , | and | placed | it | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 她 | 披肩 | , | 那 | 有 | 掉落 | 再次 | , | 和 | 放置 | 它 | 关于 |

[hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| her | shoulders | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

他捡起再次掉落的披肩，披在她肩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drægd] [ðəm'selvz] ['mɔːrnfəli] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| and | they | dragged | themselves | mournfully | back | into | their | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 拖拽 | 他们自己 | 悲伤地 | 后退 | 进入 | 他们的 | 坐着 | - | 房间 | . |

他们垂头丧气地回到了客厅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| She | took | up | her | place | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 沙发 | . |

她走到沙发旁，坐了下来。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [wer] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði]

| He | dropped | into | the | arm | - | chair | , | where | he | sat | motionless | , | looking | dully | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | , | 在哪里 | 他 | 卫星 | 静止不动 | , | 寻找 | 沉闷地 | 在 | 这 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

他跌坐在扶手椅里，一动不动地坐着，目光呆滞地望着火堆。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['feɪdɪd] , ['tendər] [aɪz] .

| His | wife | watched | him | with | her | faded | , | tender | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 观看 | 他 | 和 | 她 | 褪色 | , | 投标 | 眼睛 | . |

他的妻子用她那双疲惫而温柔的眼睛望着他。

“ ['ɑ:rθər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , “ [its] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Arthur** , ” **she** **said** , **suddenly** , “ **it's** **the** **first** **meeting** **of** **the** **Society** **to** - **night** .
“ 亚瑟 , ” 她 说 , 突然 , “ 它是 这 第一的 会议 的 这 社会 到 - 夜晚 .

“亚瑟,”她突然说道，“今晚是协会的第一次会议。”

[dɪd][ju:; jʊ][fər'get] ?
**Did** **you** **forget** **?**
做过 你 忘记 ?

你忘了?

” [ðeɪ] [hæd; həd]
” **They** **had**
” 他们 有

他们曾

['nevər] [əd'mɪtɪd] , [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɔ:r][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
**never** **admitted** , **to** **themselves** **or** **to** **each** **other** , **that** **they** **had** **given** **it** **up** .
绝不 承认 , 到 他们自己 或者 到 每个 其他 , 那 他们 有 给定 它 向上 .

无论是对自己还是对彼此，他们都从未承认过他们已经放弃了它。

“ [jes] , ” [sed] ['ɑ:rθər] , ['pi:vɪʃli] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][fər'gɑ:t] .
“ **Yes** , ” **said** **Arthur** , **peevishly** , “ **of** **course** **I** **forgot** .
“ 是的 , ” 说 亚瑟 , 恼怒地 , “ 的 课程 我 忘了 .

“是啊,”亚瑟不高兴地说，“我当然忘了。”

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] ? ”
**How** **on** **earth** **did** **you** **expect** **me** **to** **remember** **?** **”**
如何 在 地球 做过 你 预计 我 到 记住 ? ”

你到底指望我怎么记住的?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , [dɪr] , ['sʌmtaɪmz] .
“ **I** **think** **you** **ought** **to** **go** , **dear** , **sometimes** .
“ 我 思考 你 应该 到 去 , 亲爱的 , 有时 .

“我觉得你有时候应该出去走走，亲爱的。”

[ju:; jʊ]['nevər] [went] [ɔ:l] [læst] ['wɪntər] . ”
**You** **never** **went** **all** **last** **winter** **.** **”**
你 绝不 去 全部最后的 冬天 . ”

你整个冬天都没去过。

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ **I** **know** **.** **”**
“ 我 知道 . ”

“我知道。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ?
“ **Isn't** **it** **a** **pity** **not** **to** **try** **—** **a** **little** **—** **just** **to** **keep** **it** **up** **?**
“ 不是 它 一个 遗憾 不是 到 尝试 — 一个 小的 — 只是 到 保持 它 向上 ?

“如果不尝试一下，哪怕只是稍微尝试一下，来维持下去，岂不是很可惜吗？”

[ɪf] [its] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] . ”
**If** **it's** **only** **for** **the** **children's** **sake** **.** **”**
如果 它是 仅有的 为了 这 孩子们的 清酒 . ”

如果仅仅是为了孩子的话。”

“ [maɪ] [dɪr] ['ægi] , [its] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] — [ðæt] [aɪ] [fæg] [maɪ] [breɪn]
“ **My** **dear** **Aggie** , **it's** **for** **the** **children's** **sake** **—** **and** **yours** **—** **that** **I** **fag** **my** **brain**
“ 我的 亲爱的 艾吉 , 它是 为了 这 孩子们的 清酒 — 和 你的 — 那 我 同性恋 我的 脑
[aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
**out** , **as** **it** **is** .
出去 , 作为 它 是 .

“我亲爱的艾吉，我之所以拼命工作，都是为了孩子们——也是为了你。”

[wen] [juːv] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [aɪv] [bɪn] , [ɔːl] [deɪ] ,
**When you've been as hard at it as I've been , all day ,**
什么时候 你已经 到过 作为 难的 在 它 作为 我已经 到过 , 全部 天 ,

当你像我一样努力了一整天之后，

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['veri] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
**you don't feel so very like turning out again — not for that sort of intellectual**
你 不 感觉 所以 非常 喜欢 转弯 出去 再次 — 不是 为了 那 种类 的 知识分子
[geɪm] .
**game .**
游戏 .

你不太想再参加那种智力游戏了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ['stuːpɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**You say you feel stupid in the afternoon .**
你 说 你 感觉 愚蠢的 在 这 下午 .

你说你下午感觉自己很笨。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [fiːl] [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
**What do you suppose I feel like in the evening ?**
什么 做 你 认为 我 感觉 喜欢 在 这 晚上 ?

你觉得我晚上会是什么感觉?

" [hɪz; ɪz]['æksənts] [kʌt] ['ægi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
**" His accents cut Aggie to the heart .**
" 他的 口音 切 艾吉 到 这 心 .

"他的口音深深刺痛了艾吉的心。"

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] .
**" Oh , my dear , I know .**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我 知道 .

"哦，亲爱的，我知道。"

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['sʌmtaɪmz] ,
**I only thought it might do you good , sometimes ,**
我 仅有的 想法 它 可能 做 你 好的 , 有时 ,

我只是觉得有时候这样做或许对你有好处。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] [its] ['oʊnli][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][stuː'pɪdəti] . "
**to get a change — if it's only from me and my stupidity . "**
到 得到 一个 改变 — 如果 它是 仅有的 从 我 和 我的 愚蠢 . "

希望能有所改变——哪怕只是摆脱我自己的愚蠢。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , " [sed] ['ɑːrθər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
**" If there's one thing I hate more than another , " said Arthur , " it is a change**
" 如果 有 一 事物 我 恨 更多的 比 其他 , " 说 亚瑟 , " 它 是 一个 改变
.
**:**
.

"如果说我最讨厌什么事的话，"亚瑟说，"那就是改变。"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" She knew it .**
" 她 知道 它 .

她知道这一点。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
**That had been her consolation .**
那 有 到过 她 安慰 .

那曾是她唯一的慰藉。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['driːməz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [siːmd] [tuː; tə]

| **Arthur** | **was** | **not** | **as** | **the** | **race** | **of** | **dreamers** | **to** | **which** | **he** | **once** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 不是 | 作为 | 这 | 种族 | 的 | 梦想家 | 到 | 哪个 | 他 | 一次 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] .

| **have** | **belonged** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 属于 | . |

亚瑟不再是他曾经似乎所属的那群梦想家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌm] , [ʌn'daɪɪŋ] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði][traɪd][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] .

| **There** | **was** | **in** | **him** | **a** | **dumb** | **,** | **undying** | **fidelity** | **to** | **the** | **tried** | **and** | **chosen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 他 | 一个 | 哑的 | , | 不朽 | 忠诚 | 到 | 这 | 尝试 | 和 | 选定 | . |

他身上有一种愚钝而坚定的忠诚，忠于那些经过考验和被选中的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['æpəθi] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| **From** | **the** | **first** | **,** | **before** | **his** | **apathy** | **came** | **on** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , | 前 | 他的 | 冷漠 | 来了 | 在 | 他 | , |

从一开始，在他变得冷漠之前，

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['evər][left][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

| **he** | **had** | **hardly** | **ever** | **left** | **her** | **to** | **an** | **evening** | **by** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 曾经 | 左边 | 她 | 到 | 一个 | 晚上 | 经过 | 她自己 | . |

他几乎从未让她独自一人待过晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [nɔːr] [vɔɪs] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

| **He** | **had** | **had** | **neither** | **eyes** | **nor** | **ears** | **nor** | **voice** | **for** | **any** | **other** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 两者都不 | 眼睛 | 也不 | 耳朵 | 也不 | 嗓音 | 为了 | 任何 | 其他 | 女士 | . |

他对其他任何女人都没有过任何眼、耳、语。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

| **And** | **though** | **her** | **face** | **had** | **become** | **the** | **face** | **of** | **another** | **woman** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 脸 | 有 | 变得 | 这 | 脸 | 的 | 其他 | 女士 | , | 和 |

[hiː; hi] [heitid] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| **he** | **hated** | **changes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 变化 | , |

尽管她的脸变成了另一个女人的脸，而他讨厌变化，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **she** | **knew** | **that** | **it** | **had** | **never** | **changed** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 绝不 | 已更改 | 为了 | 他 | . |

她知道，对他来说，这一点从未改变。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

| **He** | **loved** | **her** | **more** |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 更多的 |

他更爱她

[ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] .

| **than** | **any** | **of** | **the** | **six** | **children** | **she** | **had** | **borne** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 的 | 这 | 六 | 孩子们 | 她 | 有 | 出生 | 他 | . |

比她为他生的六个孩子中的任何一个都更甚。

“ ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['ægi] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætərz] ? ”

| **“** | **After** | **all** | **,** | **”** | **said** | **Aggie** | **,** | **“** | **do** | **you** | **think** | **it** | **really** | **matters** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | “ | 做 | 你 | 思考 | 它 | 真的 | 事情 | ? | ” |

“说到底，”艾吉说，“你觉得这真的重要吗？”

“ [duː][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['mætərz] ? ”

| **“** | **Do** | **I** | **think** | **what** | **matters** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 我 | 思考 | 什么 | 事情 | ? | ” |

“我思考的事情重要吗？”

“ [wʌt] [wiːv] [lɔːst] .
**“ What we've lost .**
“ 什么 我们已经丢失的 .

我们失去了什么。

” [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [breɪn] [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːr'boʊdɪŋ]
**” He looked suspiciously at her , his heavy brain stirred by some foreboding**
” 他 看起来 可疑地 在 她 , 他的 重的 脑 搅拌 经过 一些 不祥的预感
[ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
**of uncomfortable suggestion ;**
的 不舒服 建议 ;

他狐疑地看着她，沉重的大脑被某种不祥的预感搅动着；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] , [pər'hæps] .
**she had been thinking of Barbara , perhaps .**
她 有 到过 思维 的 芭芭拉 , 也许 .

她或许是在想芭芭拉。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
**“ I don't know what you mean .**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

” [hiː; hi] ['dɪdnt] .
**” He didn't .**
” 他 没有 .

他没有。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ded] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
**The flame in the woman's heart was not wholly dead , because he had**
这 火焰 在 这 女性的 心 曾是 不是 完全 死的 , 因为 他 有
['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**kindled it ,**
点燃 它 ,

女人心中的火焰并未完全熄灭，因为是他重新点燃了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**and it was one with her love of him .**
和 它 曾是 一 和 她 爱 的 他 .

那份爱与她对他的爱融为一体。

[ðə; ði] [driːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [tə'geðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [fɜːrst] , [æz; əz]
**The dream they had dreamed together had lived on for her ; first , as**
这 梦 他们 有 梦见 一起 有 居住地 在 为了 她 ; 第一的 , 作为
[æn; ən]['ægəni] ,
**an agony ,**
一个 痛苦 ,

他们共同的梦想在她心中延续了下来；起初，那是一种痛苦的折磨。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'gret] .
**then as a regret .**
然后 作为 一个 后悔 .

然后，带着遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['senʃuəl] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] [pɪrst]
**But the man had passed over into the sensual darkness that is seldom pierced**
但 这 男人 有 通过了 超过 进入 这 感性的 黑暗 那 是 很少 穿孔
[baɪ][peɪn] .
**by pain .**
经过 疼痛 .

但这个人已经进入了感官的黑暗之中，那里很少会被痛苦所穿透。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] , ['bɔɪənt]
**Of the pleasures that had once borne him , buoyant**
的 这 快乐 那 有 一次 出生 他 , 浮力

那些曾经带给他快乐的时光，如今已然消逝。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ɑ:n][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
**and triumphant , on the crest of the wave ,**
和 凯 , 在 这 波峰 的 这 海浪 ,

凯旋而归，站在浪潮之巅，

[nʌn] [wɜ:r; wər][left][bʌt; bət] [sʌtʃ] [sæd] ['ɜ:rθli] ['rekɪdʒ] [æz; əz][laɪf] [fliŋz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ebɪŋ]
**none were left but such sad earthly wreckage as life flings up at the ebbing**
没有任何 是 左边 但 这样的 伤心 尘世的 残骸 作为 生活 投掷 向上 在 这 退潮
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][taɪd] .
**of the spiritual tide .**
的 这 精神 潮 .

世间只剩下令人悲伤的残骸，这是生命在精神浪潮退去时抛出的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [ʃɔ:z] , [wer] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪvərz] ,
**They had come to the dark shores , where , if the captain wavers ,**
他们 有 来 到 这 黑暗的 海岸 , 在哪里 , 如果 这 队长 摇摆不定 ,

他们来到了黑暗的海岸，如果船长犹豫不决，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [dri:m] ['faʊndər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [freɪt] .
**the ships of dream founder with all their freight .**
这 船舶 的 梦 创始人 和 全部 他们的 货运 .

梦想沉没的船只连同它们所有的货物一起沉没了。

[ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kɪndlɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] .
**A dull light was already kindling under his tired eyelids .**
一个 乏味的 光 曾是 已经 引火物 在下面 他的 疲劳的 眼睑 .

他疲惫的眼睑下已经燃起了一丝昏暗的光芒。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] , ” [sed] [hi:; hi] ,
**“ I don't know what you feel like , ” said he ,**
“ 我 不 知道 什么 你 感觉 喜欢 , ” 说 他 ,

“我不知道你的感受，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sɪtɪŋ] - [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] .
**“ but I've had enough sitting - up for one night .**
“ 但 我已经 有 足够的 坐着 - 向上 为了 一 夜晚 .

“但我已经熬夜够了。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] ?
**Don't you think you'd better go to bed ?**
不 你 思考 你会 更好的 去 到 床 ?

你不觉得你最好去睡觉了吗?

” [ʃi:; ʃi] [went] , [ə'bi:diəntli] .
**” She went , obediently .**
” 她 去 , 顺从地 .

她顺从地去了。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
## VII
七

第七章

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
**A year passed .**
一个 年 通过了 .

一年过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs]

| It | was | winter | again | , | and | the | Gattys | had | had | sickness | in | their | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 冬天 | 再次 | , | 和 | 这 | - | 有 | 有 | 疾病 | 在 | 他们的 | 房子 |

.

:

.

又到了冬天，盖蒂家有人生病了。

['ægi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd]

| Aggie | had | been | ailing | ever | since | the | birth | of | the | baby | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 有 | 到过 | 生病 | 曾经 | 自从 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 婴儿 | 那 | 有 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['emi] .

| succeeded | Emmy | . |
|---|---|---|
| 成功了 | 艾美奖 | . |

自从艾米的继任者出生后，艾吉的身体就一直不好。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [huː]

| And | one | evening | the | doctor | had | to | be | summoned | for | little | Willie | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 这 | 医生 | 有 | 到 | 是 | 被召唤 | 为了 | 小的 | 威利 | , | WHO |

[hæd; həd] [kruːp] .

| had | croup | . |
|---|---|---|
| 有 | 哮吼 | . |

一天晚上，小威利得了哮吼，不得不请医生来看病。

['wɪli] , [nɑːt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['beɪbi][bʌt; bət] [θriː] .

| Willie | , | not | four | years | old | , | was | the | last | baby | but | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | , | 不是 | 四 | 年 | 老的 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 婴儿 | 但 | 三 | . |

威利当时还不到四岁，是倒数第三个孩子。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][hɪm'self] ; ['ægi] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Yes | , | he | was | only | a | baby | himself | ; | Aggie | realized | it | with | anguish | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 婴儿 | 他自己 | ; | 艾吉 | 已实现 | 它 | 和 | 痛苦 | , | 作为 | 她 |

[ʌn'drest] [hɪm; ɪm]

| undressed | him |
|---|---|
| 脱光衣服 | 他 |

是的，他自己也只是个婴儿；艾吉痛苦地意识到这一点，一边给他脱衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [kən'vʌlst] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

| and | he | lay | convulsed | on | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 躺 | 抽搐 | 在 | 她 | 膝 | . |

他瘫倒在她腿上，浑身抽搐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] ;

| He | was | only | a | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 婴儿 | ; |

他当时还是个婴儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['ɑːrti][ænd; ənd] ['kæti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| and | she | had | left | him | to | run | about | with | Arty | and | Catty | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 左边 | 他 | 到 | 跑步 | 关于 | 和 | 艺术 | 和 | 斤 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

| were | a | big | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 大的 | 男生 | . |

她把他丢下，让他和阿蒂、凯蒂到处乱跑，好像他是个大孩子似的。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] ['wɪli] .

| should | have | taken | more | care | of | Willie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 已采取 | 更多的 | 关心 | 的 | 威利 | . |

应该多照顾威利。

[bʌt; bət][ðə; ði][ gɔdz ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['wɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər]

| But | the | gods | took | care | of | Willie | , | and | he | was | better | before | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神 | 采取 | 关心 | 的 | 威利 | , | 和 | 他 | 曾是 | 更好的 | 前 | 这 | 医生 |

[kʊd; kəd] [ə'raɪv] ;

| could | arrive | ; |
|---|---|---|
| 可以 | 到达 | ; |

但老天爷眷顾了威利，在医生赶到之前，他的身体就已经好转了;

[ænd; ənd] ['ægi] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kjʊr] .

| and | Aggie | got | all | the | credit | of | his | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾吉 | 得到 | 全部 | 这 | 信用 | 的 | 他的 | 治愈 | . |

而艾吉却独揽了治愈他的所有功劳。

['ægi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Aggie | couldn't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 不能 | 相信 | 它 | . |

艾吉简直不敢相信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| She | was | convinced | the | doctor | was | keeping | something | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 确信 | 这 | 医生 | 曾是 | 保持 | 某物 | 从 | 她 | , |

她确信医生对她隐瞒了什么。

[hiː; hi][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| he | sat | so | long | with | Arthur | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 所以 | 长的 | 和 | 亚瑟 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

他和亚瑟在餐厅里坐了很久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['buːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn]

| She | could | hear | their | voices | booming | up | the | chimney | as | she | mended | the | fire | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 他们的 | 声音 | 蓬勃发展 | 向上 | 这 | 烟囱 | 作为 | 她 | 已修复 | 这 | 火 | 在 |

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ˌoʊvər'hed] .

| the | nursery | overhead | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 苗圃 | 开销 | . |

当她在楼上的育婴室里修火时，她能听到他们的声音从烟囱里传出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .

| It | was | not | , | she | argued | , | as | if | he | ever | cared | to | talk | to | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 她 | 争论 | , | 作为 | 如果 | 他 | 曾经 | 关心 | 到 | 讲话 | 到 | 亚瑟 | . |

她反驳说，好像他从来就没想过要和亚瑟说话似的。

['noʊbɑːdi]['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [lɔːŋ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| Nobody | ever | cared | to | talk | to | Arthur | long | , | nor | did | he | care | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 关心 | 到 | 讲话 | 到 | 亚瑟 | 长的 | , | 也不 | 做过 | 他 | 关心 | 到 | 讲话 | 到 |

['enibɑːdi] .

| anybody | . |
|---|---|
| 任何人 | . |

从来没有人愿意和亚瑟长时间交谈，他也不愿意和任何人交谈。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] ( [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɪnər] - ['aʊər] ) , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

| So | , | when | the | clock | struck | seven | ( | the | doctor's | dinner | - | hour | ) | , | and | the | dining | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 七 | ( | 这 | 医生的 | 晚餐 | - | 小时 | ) | , | 和 | 这 | 用餐 | - |

[ruːm] [dɔːr] ['nevər] ['oʊpənd] ,

| room | door | never | opened | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 门 | 绝不 | 打开 | , |

所以，当时钟敲响七点（医生的晚餐时间）时，餐厅的门却始终没有打开。

['ægiz] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] ['terər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][stoʊl] [daʊn] - [sterz] .

| **Aggie's** | **anxiety** | **became** | **terror** | **,** | **and** | **she** | **stole** | **down** | **-** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉的 | 焦虑 | 成为 | 恐怖 | , | 和 | 她 | 偷窃 | 向下 | - | 楼梯 | . |

艾吉的焦虑变成了恐惧，她偷偷溜下了楼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]

| **She** | **had** | **meant** | **to** |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意思是 | 到 |

她本意是……

[goʊ]['boʊldli][ɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t][stænd][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [wʌn] [ɪm'fætɪk] [wɜ:rd]

| **go** | **boldly** | **in** | **,** | **and** | **not** | **stand** | **there** | **listening** | **;** | **but** | **she** | **caught** | **one** | **emphatic** | **word** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 大胆地 | 在 | , | 和 | 不是 | 站立 | 那里 | 聆听 | ; | 但 | 她 | 捕捉 | 一 | 强调 | 单词 |

[ðæt] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] ,

| **that** | **arrested** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 被捕 | 她 | , |

她大胆地走了进去，不要站在那里听；但她听到一个拐地有声的词，让她停住了脚步。

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [ɪn'tent] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['terər] .

| **and** | **held** | **her** | **there** | **,** | **intent** | **,** | **afraid** | **of** | **her** | **own** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 那里 | , | 意图 | , | 害怕的 | 的 | 她 | 自己的 | 恐怖 | . |

他紧紧地按住她，一脸严肃，害怕自己也会感到恐惧。

“ ['nevər] !

| **“** | **Never** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 绝不 | ! |

“绝不！

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ɑ:rθɚz] [wi:k] [vɔɪs] [ 'ʃa:pənd ] [tu:; tə][ə; eɪ][fɔ:l'setoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] ,

| **”** | **She** | **could** | **hear** | **Arthur's** | **weak** | **voice** | **sharpened** | **to** | **a** | **falsetto** | **,** | **as** | **if** | **he** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 听到 | 亚瑟的 | 虚弱的 | 嗓音 | 锋利 | 到 | 一个 | 假声 | , | 作为 | 如果 | 他 | , | 也 | , |

[wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] .

| **were** | **terrified** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 恐惧 | . |

她能听出亚瑟虚弱的声音变成了假声，仿佛他也感到恐惧。

“ [noʊ] , ['nevər] .

| **“** | **No** | **,** | **never** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 绝不 | . |

“不，绝不。”

['nevər] ['eni] [mɔ:r] !

| **Never** | **any** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 任何 | 更多的 | ! |

绝不再有！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɚz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ['ægi]

| **”** | **There** | **was** | **a** | **note** | **almost** | **of** | **judgment** | **in** | **the** | **doctor's** | **voice** | **;** | **but** | **Aggie** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 几乎 | 的 | 判断 | 在 | 这 | 医生的 | 嗓音 | ; | 但 | 艾吉 |

[kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] ,

| **could** | **not** | **hear** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 听到 | 那 | , |

医生的语气中几乎带着一丝评判的意味；但艾吉听不出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][waɪld][kraɪ] [ðæt] [went] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| **for** | **the** | **wild** | **cry** | **that** | **went** | **up** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荒野 | 哭 | 那 | 去 | 向上 | 在 | 她 | 心 | . |

因为那声在她心中升起的狂野呐喊。

“ [oʊ] , ['nevər] [wʌt] ?

| **“** | **Oh** | **,** | **never** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 绝不 | 什么 | ? |

“哦，从来没有什么？”

[ɪz] ['wɪli] — [maɪ] ['wɪli] — ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['eni] [mɔːr] !
**Is Willie — my Willie — never to be well any more !**
是 威利 — 我的 威利 — 绝不 到 是 出色地 任何 更多的 !

威利——我的威利——是不是永远都好不了了!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] .
**" Then she listened without a scruple , justified by her motherhood .**
" 然后 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 .

"然后她毫无顾忌地听着，因为她是一位母亲。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
**They were keeping things from her , as they had kept them before .**
他们 是 保持 事物 从 她 , 作为 他们 有 保留 他们 前 .

他们像以前一样，一直瞒着她一些事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [wen] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrbrə] ['sɪkənd] .
**As they had kept them when little Barbara sickened .**
作为 他们 有 保留 他们 什么时候 小的 芭芭拉 恶心 .

就像小芭芭拉生病时他们一直保存着它们一样。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] , ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðərhʊd] "
**" She listened without a scruple , justified by her motherhood "**
" 她 听着 没有 一个 顾忌 , 合理的 经过 她 母性 "

"她毫无顾忌地倾听，因为她是一位母亲。"

" [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] — " ['ɑːrθɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
**" And if — if — " Arthur's voice was**
" 和 如果 — 如果 — " 亚瑟的 嗓音 曾是

"如果——如果——"亚瑟的声音是

['wikər] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['paʊərləsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**weaker this time ; it had a sort of moral powerlessness in it ;**
较弱 这 时间 ; 它 有 一个 种类 的 道德 无力感 在 它 ;

这次的力度更弱了；它有一种道德上的无力感;

[bʌt; bət] ['ægiz] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] " [ɪf] . "
**but Aggie's straining ears caught the " if . "**
但 艾吉的 紧张 耳朵 捕捉 这 " 如果 . "

但艾吉竖起耳朵听出了"如果"。

" [ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] - [ifs] . -
**" There mustn't be any ' ifs . '**
" 那里 不得 是 任何 - 如果 . -

"绝对不能有任何'如果'。"

" ['ægiz] [hɑːrt] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] .
**" Aggie's heart struggled in the clutches of her fright .**
" 艾吉的 心 挣扎 在 这 离合器 的 她 惊吓 .

"艾吉的心脏在恐惧的攫取下剧烈跳动。"

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
**" That's not what I mean .**
" 那就是 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] — [ɪz][ðer; ðər]['eni]['deɪndʒər][naʊ] ? "
**I mean — is there any danger now ? "**
我 意思是 — 是 那里 任何 危险 现在 ? "

我的意思是——现在还有危险吗?

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['gæðər][soʊ][fɑːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] — [nʌn] .
**" From what I can gather so far , I should say — none .**
" 从 什么 我 能 收集 所以 远的 , 我 应该 说 — 没有任何 .

"就我目前所了解的情况来看，应该说——没有。"

” ['ægiz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
” **Aggie's** **heart** **gave** **a** **great** **bound** **of** **recovery** **.**
” 艾吉的 心 给予 一个 伟大的 边界 的 恢复 .

“艾吉的心脏恢复得非常好。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — ”
“ **But** **if** **,** **”** **the** **doctor** **went** **on** **,** **“** **as** **you** **say** **—** **”**
“ 但 如果 , ” 这 医生 去 在 , “ 作为 你 说 — ”

“但是,”医生继续说道，“如果像你所说的那样——”

“ [aɪ] [noʊ] ” [kraɪd] ['ɑːrθər] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **know** **”** **cried** **Arthur** **,** **“** **you** **needn't** **say** **it** **.**
“ 我 知道 ” 哭 亚瑟 , “ 你 不必 说 它 .

“我知道,”亚瑟喊道，“你不必这么说。”

[juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? ”
**You** **won't** **answer** **for** **the** **consequences** **?** **”**
你 惯于 回答 为了 这 结果 ? ”

你不想承担后果吗?

“ [aɪ][wəʊnt] .
“ **I** **won't** **.**
“ 我 惯于 .

我不会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ɪn] — [meɪ]
**For** **the** **consequences** **,** **a** **woman** **—** **in** **the** **weak** **state** **your** **wife** **is** **in** **—** **may**
为了 这 结果 , 一个 女士 — 在 这 虚弱的 状态 你的 妻子 是 在 — 可能
['ænsər] [hɜːr'self] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] .
**answer** **herself** **—** **with** **her** **life** **.**
回答 她自己 — 和 她 生活 .

至于后果，像你妻子这样虚弱的女人，可能会用生命来回答自己。

” ['ægi] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
” **Aggie** **was** **immensely** **relieved** **.**
” 艾吉 曾是 非常 松了口气 .

“艾吉如释重负。”

[soʊ]
**So**
所以

所以

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
**they** **were** **only** **talking** **about** **her** **all** **the** **time** **!**
他们 是 仅有的 说 关于 她 全部 这 时间 !

他们整天都在谈论她!

[ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [hæd; həd] [kʌm] .
**That** **night** **her** **husband** **told** **her** **that** **her** **release** **had** **come** **.**
那 夜晚 她 丈夫 讲述 她 那 她 发布 有 来 .

当晚，她丈夫告诉她，她已经获释了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][rest][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
**It** **had** **been** **ordained** **that** **she** **was** **to** **rest** **for** **two** **years** **.**
它 有 到过 受戒 那 她 曾是 到 休息 为了 二 年 .

她被安排休息两年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][help] .
**And** **she** **was** **to** **have** **help** **.**
和 她 曾是 到 有 帮助 .

她将会得到帮助。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] .
**They must have a girl .**
他们 必须 有 一个 女孩 .

他们肯定生了个女儿。

“ ['ɑːrθər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] , “ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] .
**“ Arthur , ” she said , firmly , “ I won't have a girl .**
“ 亚瑟 , ” 她 说 , 牢牢 , “ 我 惯于 有 一个 女孩 .

“亚瑟,”她坚定地说，“我不会生女儿。”

[ðeə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tʃɑːwɪmɪn] .
**They're worse than charwomen .**
它们是 更糟 比 清洁女工 .

她们比清洁女工还糟糕。

[ðeɪ] [iːt] [mɔːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**They eat more ; and we can't afford it . ”**
他们 吃 更多的 ; 和 我们 不能 买得起 它 . ”

他们吃得更多；我们负担不起。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ We must afford it .**
“ 我们 必须 买得起 它 .

我们必须负担得起。

[ænd; ənd][oʊ] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
**And oh , another thing — Have you ever thought of the children's education ?**
和 哦 , 其他 事物 — 有 你 曾经 想法 的 这 孩子们的 教育 ?

哦，还有一件事——你有没有想过孩子们的教育问题?

” [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**” Thought of it ?**
” 想法 的 它 ?

想过吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**She had thought of nothing else , lying awake at night , waiting for the**
['beɪbiːz][kraɪ] ;
**baby's cry ;**
婴儿的 哭 ;

她夜里辗转反侧，想着别的事情，等待着婴儿的啼哭;

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [tuː]
**sitting in the daytime , stitching at the small garments that were always just too**
[smɔːl] .
**small .**
小的 .

白天坐在那里，缝补那些总是太小的衣服。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [səb'mɪsɪvli] .
**“ Of course , ” she said , submissively .**
“ 的 课程 , ” 她 说 , 拱手 .

“当然,”她顺从地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**She was willing to yield the glory of the idea to him .**
她 曾是 愿意的 到 屈服 这 荣耀 的 这 主意 到 他 .

她愿意将这个想法的荣耀让给他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | **Well** | , | ” | **he** | **said** | , | “ | **I** | **don't** | **know** | **how** | **we're** | **going** | **to** | **manage** | **it** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 是 | 去 | 到 | 管理 | 它 | . |

“嗯，”他说，“我不知道我们该如何应对。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] — [ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **One** | **thing** | **I** | **do** | **know** | **—** | **there** | **mustn't** | **be** | **any** | **more** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 做 | 知道 | 一 | 那里 | 不得 | 是 | 任何 | 更多的 | 的 | 他们 | . |

我确信一件事——绝对不能再有这样的人了。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **can't** | **afford** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 买得起 | 它 | . |

我买不起。

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['ægi] [hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

| ” | **He** | **had** | **said** | **that** | **before** | **so** | **often** | **that** | **Aggie** | **had** | **felt** | **inclined** | **to** | **tell** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 说 | 那 | 前 | 所以 | 经常 | 那 | 艾吉 | 有 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 告诉 | 他 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **that** | **she** | **couldn't** | **afford** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 不能 | 买得起 | 它 | , |

“他以前说过太多次这样的话，以至于艾吉都想告诉他，她负担不起。”

['iːðər] .

| **either** | **.** |
|---|---|
| 任何一个 | . |

任何一个。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

| **But** | **to** | **-** | **night** | **she** | **was** | **silent** | **,** | **for** | **he** | **didn't** | **know** | **she** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 为了 | 他 | 没有 | 知道 | 她 | 知道 | . |

但今晚她保持沉默，因为他不知道她其实知道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ( [huː] [dɪd] [noʊ] ) [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ,

| **And** | **as** | **she** | **saw** | **that** | **he** | **(** | **who** | **did** | **know** | **)** | **was** | **trying** | **to** | **spare** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 锯 | 那 | 他 | ( | WHO | 做过 | 知道 | ) | 曾是 | 尝试 | 到 | 空闲的 | 她 | , |

当她看到他（明明知道真相的人）试图放过她时，

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| **she** | **blessed** | **him** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蒙福 | 他 | 在 | 她 | 心 | . |

她内心深处祝福了他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] ,

| **If** | **he** | **did** | **not** | **tell** | **her** | **everything** | **that** | **the** | **doctor** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 一切 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 说 | , |

如果他没有把医生说的话全部告诉她，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['wɪli] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| **he** | **told** | **her** | **that** | **Willie** | **was** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 威利 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

他告诉她威利没事。

['wɪli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [helθ] .

| **Willie** | **had** | **been** | **declared** | **to** | **be** | **a** | **child** | **of** | **powerful** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | 有 | 到过 | 声明 | 到 | 是 | 一个 | 孩子 | 的 | 强大的 | 健康 | . |

威利被宣布为身体非常健康的孩子。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][tuː; tə]['kɑːd(ə)l][hɪm; ɪm] .

| **They** | **weren't** | **to** | **coddle** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 到 | 溺爱 | 他 | . |

他们不能娇惯他。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['kɔdld] [hɪm; ɪm] !

| As | if | any | one | had | coddled | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 娇惯 | 他 | ! |

好像有人娇惯过他似的!

[pʊr] ['ægi] ['oʊnli] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] .

| Poor | Aggie | only | wished | she | had | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 艾吉 | 仅有的 | 希望 | 她 | 有 | 这 | 时间 | . |

可怜的艾吉只希望自己有时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd] [streŋθ]

| But | now | that | her | release | had | come | , | she | would | have | time | , | and | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 发布 | 有 | 来 | , | 她 | 会 | 有 | 时间 | , | 和 | 力量 |

,

,

,

但现在她已经获释，她将有时间和精力。

[tu:] , [fɔ:r; fər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd]

| too | , | for | many | things | that | she | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 为了 | 许多 | 事物 | 那 | 她 | 有 | 有 |

也因为她拥有过的许多东西。

[tu:; tə] [li:v] [ʌn'dʌn] .

| to | leave | undone | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 未完成 | . |

未完成。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tu:] .

| She | would | get | nearer | to | her | children | , | and | to | her | husband | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 得到 | 更近 | 到 | 她 | 孩子们 | , | 和 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 也 | . |

她会和孩子们，以及她的丈夫，更加亲近。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ægi] [hæd; həd] [dʒɔɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

| Even | at | four | o'clock | in | the | morning | , | Aggie | had | joy | in | spite | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , | 艾吉 | 有 | 喜悦 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 |

['mɔ:rt(ə)l] ['wɪrinəs] ,

| mortal | weariness | , |
|---|---|---|
| 凡人 | 疲劳 | , |

即使到了凌晨四点，尽管疲惫不堪，艾吉依然感到快乐。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði] ['sli:pləs] ['beɪbi] [ɑ:n] [ðə; ði] [sæd] [brest] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['sʌkld]

| as | she | rocked | the | sleepless | baby | on | the | sad | breast | that | had | never | suckled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 摇滚 | 这 | 失眠 | 婴儿 | 在 | 这 | 伤心 | 胸部 | 那 | 有 | 绝不 | 吸吮 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她轻轻摇晃着睡不着的婴儿，让他吮吸着从未吸过奶的悲伤乳房。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .

| She | told | the | baby | all | about | it | , | because | she | couldn't | keep | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 婴儿 | 全部 | 关于 | 它 | , | 因为 | 她 | 不能 | 保持 | 它 | 在 | . |

她把事情的来龙去脉都告诉了宝宝，因为她实在忍不住。

“ [maɪ] ['bju:ti] , ” [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , “ [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [maɪ] ['beɪbi] .

| “ | My | beauty | , | ” | she | murmured | , | “ | he | will | always | be | my | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 美丽 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | “ | 他 | 将要 | 总是 | 是 | 我的 | 婴儿 | . |

“我的宝贝，”她低声说，“他永远都是我的宝贝。”

[hi:; hi] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] , ['nevər] ['eni] [mɔ:r] .

| He | sha'n't | have | any | little | brothers | or | sisters | , | never | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 有 | 任何 | 小的 | 兄弟 | 或者 | 姐妹 | , | 绝不 | 任何 | 更多的 | . |

他不会再有弟弟妹妹了，永远也不会。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [dɪd] [ðeɪ] — ?

| There | — | there | — | there | , | did | they | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那里 | — | 那里 | , | 做过 | 他们 | — | ? |

他们在那儿——他们在那儿——他们在那儿——?

[ˌeɪtʃˈɛsˈeɪtʃ] - [ʃ] - [ʃ] , [maɪ] [swiːt] [pet] , [maɪ] [læm] .

| Hsh | - | sh | - | sh | , | my | sweet | pet | , | my | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hsh | - | 什 | - | 什 | , | 我的 | 甜的 | 宠物 | , | 我的 | 羊肉 | . |

嘘嘘嘘，我的宝贝宠物，我的小羊羔。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi] [diˈθrəund] .

| My | little | king | — | he | shall | never | be | dethroned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 国王 | — | 他 | 将 | 绝不 | 是 | 被废黜 | . |

我的小国王——他永远不会被废黜。

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] [ˈtreʒər] , [ɔːr] [ˈhiːl] [weɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈdædi] , [hiː; hi] [wɪl] .

| Hush | , | hush | , | my | treasure | , | or | he'll | wake | his | poor | Daddy | , | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | , | 嘘 | , | 我的 | 宝藏 | , | 或者 | 地狱 | 唤醒 | 他的 | 贫穷的 | 爸爸 | , | 他 | 将要 | . |

嘘，嘘，我的宝贝，不然他会吵醒他可怜的爸爸的。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] [ˈpɪloʊ] , [ðə; ði][ˈbeɪbiːz][ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [groʊn] .

| " | In | another | room | , | on | his | sleepless | pillow | , | the | baby's | father | turned | and | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 房间 | , | 在 | 他的 | 失眠 | 枕头 | , | 这 | 婴儿的 | 父亲 | 转向 | 和 | 呻吟 | . |

"在另一个房间里，孩子的父亲躺在不眠的枕头上，翻了个身，呻吟起来。

[ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

| All | the | next | day | , | and | the | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 下一个 | , |

第二天，以及接下来的几天，

['ægi] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['braɪtnd] [laɪk][ə; eɪ]

| Aggie | went | about | with | a | light | step | , | and | with | eyes | that | brightened | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 去 | 关于 | 和 | 一个 | 光 | 步 | , | 和 | 和 | 眼睛 | 那 | 明亮 | 喜欢 | 一个 |

['braɪdz] ,

| bride's | , |
|---|---|
| 新娘的 | , |

艾吉迈着轻快的步伐走来走去，眼睛像新娘一样闪闪发光。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| because | of | the | spring | of | new | love | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 春天 | 的 | 新的 | 爱 | 在 | 她 | 心 | . |

因为她心中燃起了新的爱火。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naʊ] [haʊ] [raɪt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] ,

| It | came | over | her | now | how | right | Arthur | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 超过 | 她 | 现在 | 如何 | 正确的 | 亚瑟 | 有 | 到过 | , |

她现在才明白亚瑟说得多么正确。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kept][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɪrfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ˌaɪ ˈtiː]

| how | she | ought | to | have | kept | it | up | , | and | how | fearfully | she | had | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 保留 | 它 | 向上 | , | 和 | 如何 | 恐惧地 | 她 | 有 | 让 | 它 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

她本该坚持下去的，而她却无奈地放弃了。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lektʃərz] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['mætər] ? — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [hɜːr; hər]

| Not | only | the | lectures | — | what | did | they | matter | ? | — | but | her | reading | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 讲座 | — | 什么 | 做过 | 他们 | 事情 | ? | — | 但 | 她 | 阅读 | , | 她 |

['mjuːzɪk] , ['evriθɪŋ] ,

| music | , | everything | , |
|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 一切 | , |

不仅仅是那些讲座——它们又有什么关系呢？——还有她的阅读、她的音乐，所有的一切。

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ a:ts ][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['kæptʃərd] ['ɑ:rθɝz] [hɑ:rt]
**all** **the** **little** **arts** **and** **refinements** **by** **which** **she** **had** **once** **captured** **Arthur's** **heart**
全部 这 小的 艺术 和 改进 经过 哪个 她 有 一次 捕获 亚瑟的 心
— “ [θɪŋz] ,
**—** **“** **Things** **,**
— “ 事物 ,

她曾经用以俘获亚瑟之心的所有小技巧和雅致——“东西，

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] .
**”** **she** **said** **,** **“** **that** **made** **all** **the** **difference** **to** **Arthur** **.**
” 她 说 , “ 那 制成 全部 这 不同之处 到 亚瑟 .

她说：“这对亚瑟来说意义重大。”

” [haʊ] [fɔ:r'berɪŋ] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] !
**”** **How** **forbearing** **and** **constant** **he** **had** **been** **!**
” 如何 忍耐 和 持续的 他 有 到过 !

“他真是宽容又坚定啊！”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
**That** **evening** **she** **dressed** **her** **hair** **and** **put** **flowers** **on** **the** **supper** **-** **table** **.**
那 晚上 她 穿着 她 头发 和 放 花朵 在 这 晚餐 - 桌子 .

当晚她梳理好头发，并在餐桌上摆放了鲜花。

['ɑ:rθər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**Arthur** **opened** **his** **eyes** **at** **the** **unusual** **appearance** **,** **but** **said** **nothing** **.**
亚瑟 打开 他的 眼睛 在 这 异常 外貌 , 但 说 没有什么 .

亚瑟睁开眼睛，看到了这不同寻常的景象，但他什么也没说。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krɔ:s] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
**She** **could** **see** **that** **he** **was** **cross** **about** **something** **—** **something** **that** **had**
她 可以 看 那 他 曾是 叉 关于 某物 — 某物 那 有
[ə'kɜ:rd]
**occurred**
发生

她看得出来他因为某件事生气了——某件已经发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['prɑ:bəbli] .
**in** **the** **office** **,** **probably** **.**
在 这 办公室 , 大概 .

可能在办公室。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
**She** **had** **never** **grudged** **him** **his** **outbursts** **of** **irritability** **.**
她 有 绝不 心怀怨恨 他 他的 爆发 的 易怒 .

她从不责怪他偶尔的暴躁脾气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
**It** **was** **his** **only** **dissipation** **.**
它 曾是 他的 仅有的 耗散 .

这是他唯一的消遣。

['ægi] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kən'grætjuleitid] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
**Aggie** **had** **always** **congratulated** **herself** **on** **being** **married** **to** **a** **good** **man** **.**
艾吉 有 总是 恭喜 她自己 在 存在 已婚 到 一个 好的 男人 .

艾吉一直很庆幸自己嫁给了一个好男人。

['kɔ:fi] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['lʌkʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ri'naunst] , [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
**Coffee** **,** **the** **beloved** **luxury** **they** **had** **so** **long** **renounced** **,** **was** **served** **with** **that**
咖啡 , 这 心爱 奢华 他们 有 所以 长的 放弃 , 曾是 服务 和 那
['sʌpər] .
**supper** **.**
晚餐 .

晚餐时，他们享用了咖啡——这种他们曾经无比珍视的奢侈品。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

| But | neither | of | them | drank | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 喝 | 它 | . |

但他们俩都没喝。

['ɑːrθər] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'weɪk] [tuː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər]

| Arthur | said | he | wasn't | going | to | be | kept | awake | two | nights | running | , | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 说 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 保留 | 醒 | 二 | 夜晚 | 跑步 | , | 和 | 后 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

亚瑟说他不想连续两个晚上被吵醒，之后，

['ægiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] .

| Aggie's | heart | was | too | sore | to | eat | or | drink | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉的 | 心 | 曾是 | 也 | 疮 | 到 | 吃 | 或者 | 喝 | 任何事物 | . |

艾吉的心脏疼得厉害，吃不下也喝不下任何东西。

[hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] .

| He | commented | bitterly | on | the | waste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 苦涩地 | 在 | 这 | 浪费 | . |

他愤愤不平地评论了这种浪费行为。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪlz] ,

| He | said | he | wondered | how | on | earth | they | were | going | to | pay | the | doctor's | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 想知道 | 如何 | 在 | 地球 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 支付 | 这 | 医生的 | 账单 | , |

他说他很纳闷他们到底要怎么支付医生的账单。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] .

| at | that | rate | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 速度 | . |

按这个速度。

['ægi] ['pɒndəd] .

| Aggie | pondered | . |
|---|---|---|
| 艾吉 | 沉思 | . |

艾吉沉思着。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bɪlz] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

| He | had | lain | awake | all | night | thinking | of | the | doctor's | bills | , | had | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 莱恩 | 醒 | 全部 | 夜晚 | 思维 | 的 | 这 | 医生的 | 账单 | , | 有 | 他 | ? |

他是不是整夜没睡，一直在想着医生的账单?

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] .

| And | yet | that | was | just | what | they | were | to | have | no | more | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 他们 | 是 | 到 | 有 | 不 | 更多的 | 的 | . |

然而，他们注定再也失去这一切了。

['enihaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] ,

| Anyhow | , | he | had | been | kept | awake | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 有 | 到过 | 保留 | 醒 | ; | 和 | , |

总之，他一直没睡着；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪrɪtəb(ə)l] .

| of | course | , | that | was | enough | to | make | him | irritable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 他 | 易怒的 | . |

当然，这足以让他烦躁不安。

[soʊ] ['ægi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

| So | Aggie | thought | she | would | soothe | him | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 艾吉 | 想法 | 她 | 会 | 舒缓 | 他 | 到 | 睡觉 | . |

所以艾吉想哄他入睡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen]

| She | remembered | how | he | used | to | go | to | sleep | sometimes | in | the | evenings | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 如何 | 他 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 有时 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

| she | played | . |
|---|---|---|
| 她 | 玩 | . |

她记得以前她玩耍的时候，他有时会在晚上睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] , [wʊd] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] .

| And | the | music | , | she | reflected | with | her | bitterness | , | would | cost | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | , | 她 | 反映 | 和 | 她 | 苦味 | , | 会 | 成本 | 没有什么 | . |

她愤愤地想，音乐是不会花钱的。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] , [gʊd] ['mjuːzɪk] , [kɔːsts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]

| But | music | , | good | music | , | costs | more | than | anything | ; | and | Arthur | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 音乐 | , | 好的 | 音乐 | , | 成本 | 更多的 | 比 | 任何事物 | ; | 和 | 亚瑟 | 曾是 |

[fə'stɪdiəs] .

| fastidious | . |
|---|---|
| 挑剔 | . |

但是音乐，尤其是好的音乐，比什么都贵；而亚瑟是个讲究的人。

['ægiz] ['fɪŋgərz][hæd; həd] [groʊn] [stɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌtʃ] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['tendərnəs] .

| Aggie's | fingers | had | grown | stiff | , | and | their | touch | had | lost | its | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉的 | 手指 | 有 | 生长 | 僵硬的 | , | 和 | 他们的 | 触碰 | 有 | 丢失的 | 它是 | 压痛 | . |

艾吉的手指变得僵硬，触感也失去了往日的温柔。

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [trɪks] [ðeɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] “

| Of | their | old | tricks | they | remembered | nothing | , | except | to | stumble | at | a | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 老的 | 技巧 | 他们 | 记得 | 没有什么 | , | 除了 | 到 | 绊倒 | 在 | 一个 | “ |

['stretʃi] ” [kɔːrd] ,

| stretchy | ” | chord | , |
|---|---|---|---|
| 有弹性的 | ” | 弦 | , |

他们以前的那些伎俩，他们一个也不记得了，只记得弹奏“长音”和弦时会磕磕绊绊。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bʊlfɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrd] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [ˌæksə'dent(ə)l] ,

| a | perfect | bullfinch | of | a | chord | , | bristling | with | “ | accidentals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 红腹灰雀 | 的 | 一个 | 弦 | , | 竖起的 | 和 | “ | 意外事故 | , |

一个完美的红腹灰雀和弦，充满了“临时记号”，

” [wer] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æpt][tuː; tə] [ʃaɪ] .

| ” | where | in | their | youth | they | had | been | apt | to | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 在 | 他们的 | 青年 | 他们 | 有 | 到过 | 易于 | 到 | 害羞的 | . |

“他们在年轻时就比较害羞。”

['ɑːrθər] [groʊn] .

| Arthur | groaned | . |
|---|---|---|
| 亚瑟 | 呻吟 | . |

亚瑟呻吟了一声。

“ [oʊ] , [lɔːrd] ,

| “ | Oh | , | Lord | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 主 | , |

“哦，主啊，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][wɪŋk][ʌv; əv] [sliːp] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [ðæt] [bræt]

| there | won't | be | a | wink | of | sleep | for | either | of | us | if | you | wake | that | brat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 惯于 | 是 | 一个 | 眨眼 | 的 | 睡觉 | 为了 | 任何一个 | 的 | 我们 | 如果 | 你 | 唤醒 | 那 | 小子 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

如果你再把那个小鬼吵醒，我们俩都别想睡着。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [strʌm] ?
**What** **on** **earth** **possesses** **you** **to** **strum** **?**
什么 在 地球 拥有 你 到 弹奏 ?

你究竟是出于什么原因才弹吉他的?

" [bʌt; bət] ['ægi] [wʌz; wəz][bent] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**"** **But** **Aggie** **was** **bent** **,** **just** **for** **the** **old** **love** **of** **it** **,** **and** **for** **a**
" 但 艾吉 曾是 弯曲 , 只是 为了 这 老的 爱 的 它 , 和 为了 一个
['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] ,
**little** **obstinacy** **,**
小的 固执 ,

"但艾吉还是弯下了腰，只是出于对这项运动的热爱，以及一点点固执。"

[ɑːn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðæt] [kɔːrd] .
**on** **conquering** **that** **chord** **.**
在 征服 那 弦 .

征服那个和弦。

" [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **Oh** **,** **stop** **it** **!**
" 哦 , 停止 它 !

"哦，别这样！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [kɑːnt][juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ? "
**"** **Can't** **you** **find** **something** **better** **to** **do** **?** **"**
" 不能 你 寻找 某物 更好的 到 做 ? "

你难道找不到更有意义的事情做吗?

" [jes] , " [sed] ['ægi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] , " [pər'hæps][aɪ]
**"** **Yes** **,** **"** **said** **Aggie** **,** **trying** **to** **keep** **her** **mouth** **from** **working** **,** **"** **perhaps** **I**
" 是的 , " 说 艾吉 , 尝试 到 保持 她 嘴 从 在职的 , " 也许 我
[kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
**could** **find** **something** **.**
可以 寻找 某物 .

"是的，"艾吉说，努力克制住自己不要开口，"也许我能找到些什么。"

" ['ɑːrθər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]
**"** **Arthur** **looked** **up** **at** **her** **from** **under** **his** **eyebrows** **,** **and** **was** **ashamed**
" 亚瑟 看起来 向上 在 她 从 在下面 他的 眉毛 , 和 曾是 羞愧
.
**:**
.

亚瑟从眉毛下抬起头看着她，感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [stɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
**She** **thought** **still** **of** **what** **she** **could** **do** **for** **him** **;** **and** **an** **inspiration**
她 想法 仍然 的 什么 她 可以 做 为了 他 ; 和 一个 灵感
[keɪm] .
**came** **.**
来了 .

她仍在想着自己能为他做些什么；这时，一个灵感涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .
**He** **had** **always** **loved** **to** **listen** **to** **her** **reading** **.**
他 有 总是 喜爱 到 听 到 她 阅读 .

他一直很喜欢听她朗读。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| **Her** | **voice** | **had** | **not** | **suffered** | **as** | **her** | **fingers** | **had** | **;** | **and** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 有 | 不是 | 遭受 | 作为 | 她 | 手指 | 有 | ; | 和 | 那里 | , |

她的声音不像她的手指那样受损；而且，

[ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| **in** | **its** | **old** | **place** | **on** | **the** | **shelf** | **,** | **was** | **the** | **Browning** | **he** | **had** | **given** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 老的 | 地方 | 在 | 这 | 架子 | , | 曾是 | 这 | 勃朗宁 | 他 | 有 | 给定 | 她 | . |

在书架上原来的位置，放着他送给她的那幅勃朗宁画作。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| **“** | **Would** | **you** | **like** | **me** | **to** | **read** | **to** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 读 | 到 | 你 | ? | ” |

“你想让我给你读书吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd] .

| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **if** | **you're** | **not** | **too** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 如果 | 你是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | . |

“是的，”他说，“如果你不太累的话。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [pə'θetɪk]

| **”** | **He** | **was** | **touched** | **by** | **the** | **face** | **he** | **had** | **seen** | **,** | **and** | **by** | **her** | **pathetic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 感动 | 经过 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 已见 | , | 和 | 经过 | 她 | 可怜的 |

['efərts] ;

| **efforts** | **;** |
|---|---|
| 努力 | ; |

“他被他所看到的脸庞和她可怜的努力所感动；

[bʌt; bət][oʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][ˌʌndər'stænd] .

| **but** | **oh** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **if** | **she** | **would** | **only** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 他 | 想法 | , | 如果 | 她 | 会 | 仅有的 | 理解 | . |

但他心想，唉，如果她能理解就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 夏娃的审判(The Judgment of Eve)
# 第3/4页

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

| She | seated | herself | in | the | old | place | opposite | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | 对面的 | 他 | , |

她坐在他对面的老位置上，

[ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [fel] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] . “

| and | read | from | where | the | book | fell | open | of | its | own | accord | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 从 | 在哪里 | 这 | 书 | 跌倒 | 打开 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | . | “ |

然后从书本自行翻开的那一页开始阅读。

- [oʊ] , ['lɪrɪk] [lʌv] , [hæf]['eɪndʒl][ænd; ənd][hæf][bɜːrd] - ” —

| ' | O | , | lyric | Love | , | half | angel | and | half | bird | ' | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 歌词 | 爱 | , | 一半 | 天使 | 和 | 一半 | 鸟 | - | ” | — |

“哦，抒情的爱情，一半是天使，一半是鸟儿”——

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['stæmərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['meni]

| Her | voice | came | stammering | like | a | child's | , | choked | with | tenderness | and | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 来了 | 结巴 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | , | 窒息 | 和 | 压痛 | 和 | 许多 |

['memərɪz] — “

| memories | — | “ |
|---|---|---|
| 回忆 | — | “ |

她的声音像孩子一样结结巴巴，哽咽着，充满了温柔和许多回忆——

- [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] — - ”

| ' | And | all | a | wonder | and | a | wild | desire | — | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 一个 | 想知道 | 和 | 一个 | 荒野 | 欲望 | — | - | ” |

“还有一切惊奇和狂野的渴望——”

“ [oʊ][noʊ] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ægi] , [nɑːt] [ðæt] [rɑːt] . ”

| “ | Oh | no | , | I | say | , | for | Heaven's | sake | , | Aggie | , | not | that | rot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 不 | , | 我 | 说 | , | 为了 | 天 | 清酒 | , | 艾吉 | , | 不是 | 那 | 腐烂 | . | ” |

“哦不，我说，看在上帝的份上，艾吉，别那样烂。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | You | — | you | used | to | like | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | — | 你 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 它 | . | ” |

“你——你以前喜欢它。”

“ [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| “ | Oh | , | I | dare | say | , | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 年 | 前 | . |

“哦，我敢说，那是很多年前的事了。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

| I | can't | stand | it | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | 现在 | . | ” |

我现在真的受不了了。

“ [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Can't | stand | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 站立 | 它 | ? |

“受不了吗？”

” [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ 'sɔfənd ] .

| ” | Again | he | was | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 他 | 曾是 | 软化 | . |

“他的态度再次软化了。”

“ [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Can't understand it , perhaps , my dear .**
“ 不能 理解 它 , 也许 , 我的 亲爱的 .

“或许我无法理解，亲爱的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”
**But it comes to the same thing . ”**
但 它 来 到 这 相同的 事物 . ”

但归根结底，它们是一样的。

“ [jes] , ” [sed] ['ægi] , “ [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**“ Yes , ” said Aggie , “ it comes to the same thing .**
“ 是的 , ” 说 艾吉 , “ 它 来 到 这 相同的 事物 .

“是的，”艾吉说，“归根结底是一样的。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [noʊ] [mɔ:r] .
**” And she read no more .**
” 和 她 读 不 更多的 .

“她再也没有读过书了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
**For the first time , for many years , she understood him .**
为了 这 第一的 时间 , 为了 许多 年 , 她 理解 他 .

多年来，她第一次理解了他。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪs]
**That night , as they parted , he did not draw her to him and kiss**
那 夜晚 , 作为 他们 分手了 , 他 做过 不是 画 她 到 他 和 吻
[hɜ:r; hər] ;
**her ;**
她 ;

那天晚上，当他们分别时，他没有把她拉到身边亲吻她；

[bʌt; bət][hi:; hi][let][hɜ:r; hər]['taɪərd] [hed] [li:n] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] .
**but he let her tired head lean towards him , and stroked her hair .**
但 他 让 她 疲劳的 头 倾斜 向 他 , 和 抚摸 她 头发 .

但他任由她疲惫的头向自己靠过来，抚摸着她的头发。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Her eyes filled with tears .**
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**She laid her forehead on his shoulder .**
她 铺设 她 前额 在 他的 肩膀 .

她将额头靠在他的肩膀上。

“ [pʊr] ['ægi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
**“ Poor Aggie , ” he said , “ poor little woman .**
“ 贫穷的 艾吉 , ” 他 说 , “ 贫穷的 小的 女士 .

“可怜的艾吉，”他说，“可怜的小女人。”

” [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
**” She lifted her head suddenly .**
” 她 抬起 她 头 突然 .

她突然抬起头。

“ [its] [pʊr] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [pʊr] , [pʊr] [dɪr] .
**“ It's poor you , ” she whispered , “ poor , poor dear .**
“ 它是 贫穷的 你 , ” 她 低声说道 , “ 贫穷的 , 贫穷的 亲爱的 .

“你真可怜，”她低声说，“可怜的，亲爱的。”

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **VIII**
" 八

第八章

" [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['dɪri] ?
" **Now , isn't it a pity for you to be going , dearie ?**
" 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你走了，真可惜啊！"

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['suːzi] [bæk] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] ,
**When the place is doing you so much good , and Susie back in another week ,**
什么时候 这 地方 是 正在做 你 所以 很多 好的 , 和 苏西 后退 在 其他 星期 ,
[ænd; ənd][ɔːl] . " "
**and all . " "**
和 全部 . " "

这个地方对你好处多多，苏西一周后就回来了，一切都很好。"

- [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['dɪri] ? -
**' Now , isn't it a pity for you to be going , dearie ? '**
- 现在 , 不是 它 一个 遗憾 为了 你 到 是 去 , 亲爱的 ? -

"亲爱的，你走了，真可惜啊！"

" ['ægi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Aggie folded up a child's frock with great deliberation , and pressed it ,**
" 艾吉 折叠 向上 一个 孩子的 连衣裙 和 伟大的 审议 , 和 按下 它 ,
['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] ,
**gently but firmly ,**
轻轻地 但 牢牢 ,

"艾吉非常认真地叠好一件童装，然后轻轻但坚定地熨烫了一下，

['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] .
**into the portmanteau .**
进入 这 合成词 .

进入合成词组。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .
**" I must go , " she said , gravely .**
" 我 必须 去 , " 她 说 , 严重地 .

"我必须走了，"她严肃地说。

" ['ɑːrθər] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
**" Arthur wants me .**
" 亚瑟 想要 我 .

"亚瑟想要我。"

" ['mɪsɪz] . [ 'pəːsl ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz]
**" Mrs . Purcell was looking on with unfeigned grief at her daughter's**
" 太太 . 珀塞尔 曾是 寻找 在 和 慨 悲伤 在 她 女儿的
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**preparations for departure .**
准备工作 为了 离开 .

"珀塞尔太太看着女儿准备离开，脸上流露出真挚的悲伤。"

['ægi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] - , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə]
**Aggie had gone down to Queningford , not for a flying visit , but to**
艾吉 有 已消失 向下 到 - , 不是 为了 一个 飞行 访问 , 但 到
[spend] [ðə; ði] ['greɪtər]
**spend the greater**
花费 这 更大的

艾吉去了奎宁福德，不是匆匆一瞥，而是要花更多的时间待在那里。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
**part** **of** **the** **autumn** **.**
部分 的 这 秋天 .

秋季的一部分。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðeɪ]
**She** **and** **Arthur** **had** **had** **to** **abandon** **some** **of** **the** **arrangements** **they**
她 和 亚瑟 有 有 到 放弃 一些 的 这 安排 他们
[hæd; həd] [plænd] [tə'geðər] ;
**had** **planned** **together** **;**
有 计划 一起 ;

她和亚瑟不得不放弃他们共同制定的一些计划;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][ɑːn] ['ægiz] [tuː] ['jɪrz] - [rest] ,
**and** **,** **though** **he** **had** **still** **insisted** **in** **general** **terms** **on** **Aggie's** **two** **years** **-** **rest** **,**
和 , 尽管 他 有 仍然 坚持 在 一般的 条款 在 艾吉的 二 年 - 休息 ,

尽管他仍然在总体上坚持认为艾吉应该休息两年,

[ðə; ði]['diːteɪlz][hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**the** **details** **had** **been** **left** **to** **her** **.**
这 细节 有 到过 左边 到 她 .

具体细节都留给了她。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] - [kjʊr] [hæd; həd]['hɑːrdli] [roʊld] [baɪ] [bɪ'fɔːr]
**Thus** **it** **happened** **that** **a** **year** **of** **the** **rest** **-** **cure** **had** **hardly** **rolled** **by** **before**
因此 它 发生 那 一个 年 的 这 休息 - 治愈 有 几乎 滚动 经过 前
['ægi] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,
**Aggie** **had** **broken** **down** **,**
艾吉 有 破碎的 向下 ,

就这样，不到一年的静养疗程结束，艾吉就崩溃了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst][æŋ'zaɪətiz][fɔːr; fər][ðə; ði]
**in** **a** **way** **that** **had** **filled** **them** **both** **with** **the** **gravest** **anxieties** **for** **the**
在 一个 方式 那 有 已填 他们 两个都 和 这 最严重的 焦虑 为了 这
['fjuːtʃər] .
**future** **.**
未来 .

这种做法让他们两人都对未来充满了深深的焦虑。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,
**For** **if** **she** **broke** **down** **when** **she** **was** **resting** **,**
为了 如果 她 打破 向下 什么时候 她 曾是 休息 ,

如果她在休息时崩溃了,

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
**what** **would** **she** **do** **when** **the** **two** **years** **were** **up** **and** **things** **had** **to** **be**
什么 会 她 做 什么时候 这 二 年 是 向上 和 事物 有 到 是
[mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ?
**more** **or** **less** **as** **they** **were** **before** **?**
更多的 或者较少的 作为 他们 是 前 ?

两年期满，一切又要恢复原状时，她该怎么办?

['ægi] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ɔːf][tuː; tə]
**Aggie** **was** **so** **frightened** **this** **time** **that** **she** **was** **glad** **to** **be** **packed** **off** **to**
艾吉 曾是 所以 害怕 这 时间 那 她 曾是 高兴的 到 是 包装 离开 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**her** **mother** **,**
她 母亲 ,

这次艾吉吓坏了，她很高兴被送到妈妈那里去。

[wɪð; wɪθ] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['emi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

| with | Willie | and | Dick | and | Emmy | and | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威利 | 和 | 迪克 | 和 | 艾美奖 | 和 | 这 | 婴儿 | . |

和威利、迪克、艾米还有孩子一起。

[ðə; ði] “ ['gɝ:lz] , ” [keit] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ,

| The | “ | girls | , | ” | Kate | and | Eliza | , | had | looked | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 女孩们 | , | ” | 凯特 | 和 | 伊丽莎 | , | 有 | 看起来 | 后 | 他们 | , |

凯特和伊莱扎这两个“女孩”一直照顾着他们。

[waɪl] ['ægi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər]

| while | Aggie | lay | back | in | the | warm | lap | of | luxury | , | and | rested | for | once | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾吉 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 温暖的 | 膝 | 的 | 奢华 | , | 和 | 休息 | 为了 | 一次 | 在 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

而艾吉则舒舒服服地躺在温暖舒适的环境中，生平第一次好好休息了一番。

[ɔ:l] ['ægiz] ['vɪzɪts][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| All | Aggie's | visits | had | ended | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 艾吉的 | 访问 | 有 | 结束 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

艾吉的每一次来访都以同样的方式结束。

[ðə; ði] [seɪm] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] : “ ['ɑ:rθər]

| The | same | letter | from | home | , | the | same | firm | and | simple | statement | : | “ | Arthur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 信 | 从 | 家 | , | 这 | 相同的 | 公司 | 和 | 简单的 | 陈述 | : | “ | 亚瑟 |

['wɒnts][ˌem 'i:] .

| wants | me | . |
|---|---|---|
| 想要 | 我 | . |

同样的家信，同样的坚定而简单的陈述：“亚瑟需要我。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ænd; ənd] ['ægi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk]

| I | must | go | , | ” | and | Aggie | was | gone | before | they | had | had | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | , | ” | 和 | 艾吉 | 曾是 | 已消失 | 前 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 看 |

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

| at | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

“我必须走了，”话音未落，他们还没来得及看一眼艾吉，她就已经走了。

“ [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['su:zi] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt] [ə'fendɪd] . ”

| “ | John | and | Susie | will | be | quite | offended | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰 | 和 | 苏西 | 将要 | 是 | 相当 | 被冒犯了 | . | ” |

“约翰和苏西会非常生气。”

“ [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] .

| “ | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

['ɑ:rθər] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['su:zi] , [ænd; ənd][hi:; hi]['wɒnts][ˌem 'i:] .

| Arthur | comes | before | John | and | Susie | , | and | he | wants | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 来 | 前 | 约翰 | 和 | 苏西 | , | 和 | 他 | 想要 | 我 | . |

亚瑟比约翰和苏西更重要，而且他想要我。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] — [hɪz; ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tu:; tə]

| ” | She | had | always | been | proud | of | that | — | his | wanting | her | ; | his | inability | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 自豪的 | 的 | 那 | — | 他的 | 想要 | 她 | ; | 他的 | 无力 | 到 |

[du:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

| do | without | her | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 没有 | 她 | . |

“她一直为此感到自豪——他需要她；他离不开她。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ， “ [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
“ I don't know , ” she said , “ what he will have done without me all this time .
“ 我 不 知道 ， ” 她 说 ， “ 什么 他 将要 有 完毕 没有 我 全部 这 时间 .

“我不知道，”她说，“没有我，他这些年都做了些什么。”

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli]
” Her mother looked at her sharply , a look that , though outwardly
” 她 母亲 看起来 在 她 尖锐地 ， 一个 看 那 ， 尽管 向外
['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] ['ægi] ，
concentrated on Aggie ,
集中 在 艾吉 ，

“她母亲锐利地看了她一眼，虽然表面上是盯着艾吉看的，

[sə'dʒestɪd] [mʌtʃ] ['ɪnwərd]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['ægiz] ['hʌzbənd] .
suggested much inward criticism of Aggie's husband .
建议 很多 向内 批评 的 艾吉的 丈夫 .

这暗示了艾吉对丈夫的许多内心批评。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪrli] .
“ He must learn to do without you , ” she said , severely .
“ 他 必须 学习 到 做 没有 你 ， ” 她 说 ， 严重 .

“他必须学会没有你也能生活，”她严厉地说。

“ [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] , ” [sed] ['ægi] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ I'm not sure that I want him to , ” said Aggie , and smiled .
“ 我是 不是 当然 那 我 想 他 到 ， ” 说 艾吉 ， 和 微笑 .

“我不确定我是否希望他这样做，”艾吉笑着说。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .
Her mother submitted with a heavy heart .
她 母亲 提交 和 一个 重的 心 .

她的母亲怀着沉重的心情接受了。

“ [maɪ] [dɪr] ， ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ，
“ My dear , ” she whispered ,
“ 我的 亲爱的 ， ” 她 低声说道 ，

“亲爱的，”她低声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [dʒɑ:n][hɜ:rst][wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][seɪ] [gʊd] -
“ if you had married John Hurst we shouldn't have had to say good -
“ 如果 你 有 已婚 约翰 赫斯特 我们 不应该 有 有 到 说 好的 -
[baɪ] . ”
bye . ”
再见 . ”

“如果你嫁给了约翰·赫斯特，我们就不用说再见了。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['su:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [sed] ['ægi] , ['grɪmli]
“ I wouldn't have taken him from Susie for the world , ” said Aggie , grimly
“ 我 不会 有 已采取 他 从 苏西 为了 这 世界 ， ” 说 艾吉 ， 阴沉地
.
:
.

“就算给我全世界，我也不会把他从苏西身边夺走，”艾吉冷冷地说。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [pʊr] ['ɑ:rθər] .
She knew that her mother had never liked poor Arthur .
她 知道 那 她 母亲 有 绝不 喜欢 贫穷的 亚瑟 .

她知道母亲从来都不喜欢可怜的亚瑟。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][dʒɑ:n][fɔ:r; fər]

| This | knowledge | prevented | her | from | being | sufficiently | grateful | to | John | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 阻止 | 她 | 从 | 存在 | 足够 | 感激的 | 到 | 约翰 | 为了 |

['ɔ:lweɪz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][træp] ( [ðə; ði][træp] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] ) [æt; ət]

| always | leaving | his | trap | ( | the | trap | that | was | once | to | have | been | hers | ) | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 离开 | 他的 | 陷阱 | ( | 这 | 陷阱 | 那 | 曾是 | 一次 | 到 | 有 | 到过 | 她的 | ) | 在 |

[hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| her | disposal | . |
|---|---|---|
| 她 | 处理 | . |

正是因为知道这一点，她才无法对约翰心存感激，因为他总是把他的陷阱（原本是属于她的陷阱）留给她使用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| It | was | waiting | to | take | her | to | the | station | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 等待 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 车站 | 现在 | . |

它正等着送她去车站。

['ægi] [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][hɜ:rst] , [wʌns] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]

| Aggie | had | only | seen | her | sister | , | Mrs | . | John | Hurst | , | once | since | they | had | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 有 | 仅有的 | 已见 | 她 | 姐姐 | , | 太太 | . | 约翰 | 赫斯特 | , | 一次 | 自从 | 他们 | 有 | 两个都 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

自从两人结婚后，艾吉只见过她的姐姐约翰·赫斯特太太一次。

[wen'evər] ['ægi] [wʌz; wəz][ɪn] - , [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['su:zi] [wɜ:r; wər][ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ɑ:n]

| Whenever | Aggie | was | in | Queningford | , | John | and | Susie | were | in | Switzerland | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 艾吉 | 曾是 | 在 | - | , | 约翰 | 和 | 苏西 | 是 | 在 | 瑞士 | , | 在 |

[ðə; ði] ['hʌnimu:n] [ðæt] ,

| the | honeymoon | that | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 蜜月 | 那 | , |

每当艾吉在昆宁福德的时候，约翰和苏西都在瑞士度蜜月。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] , ['prɑ:spərəs] ['kʌp(ə)l] , [rɪ'nu:d] [ɪt'self] ['evri] [jɪr] .

| for | the | happy | , | prosperous | couple | , | renewed | itself | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 快乐的 | , | 繁荣 | 夫妻 | , | 更新 | 本身 | 每一个 | 年 | . |

对于这对幸福美满的夫妇来说，它每年都会焕然一新。

[ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ,

| This | year | it | was | agreed | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | , |

今年达成共识的是：

[wen] [ðə; ði] [hɜ:rst] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['ɪzlɪŋtən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [hɔ:rs] - [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| when | the | Hursts | came | up | to | Islington | for | the | Grand | Horse | - | Show | in | the | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 赫斯特 | 来了 | 向上 | 到 | 伊斯灵顿 | 为了 | 这 | 盛大 | 马 | - | 展示 | 在 | 这 | 春天 | , |

春天的时候，赫斯特一家来到伊斯灵顿参加盛大的马术表演赛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - - [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .

| they | were | to | be | put | up | at | the | Gattys | ' | in | Camden | Town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | - | - | 在 | 卡姆登 | 镇 | . |

它们将被安置在卡姆登镇的盖蒂家。

['ægi] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

| Aggie | was | excited | and | a | little | alarmed | at | the | prospect | of | this | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 曾是 | 兴奋的 | 和 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 访问 | . |

艾吉对这次来访既兴奋又有点担心。

['su:zi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| Susie | was | accustomed | to | having | everything | very | nice | and | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | 习惯 | 到 | 拥有 | 一切 | 非常 | 好的 | 和 | 舒服的 |

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

| about | her | , |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | , |

苏西习惯了身边一切都美好舒适。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] .

| and | she | would | be | critical | of | the | villa | and | its | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 是 | 批判的 | 的 | 这 | 别墅 | 和 | 它是 | 方式 | . |

她会对别墅及其运作方式提出批评。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] ['si:ɪŋ] [dʒɑ:n] .

| And | , | then | , | it | would | be | awkward | seeing | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然后 | , | 它 | 会 | 是 | 尴尬的 | 看到 | 约翰 | . |

那样的话，见到约翰就尴尬了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

| She | smiled | . |
|---|---|---|
| 她 | 微笑 | . |

她笑了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:kwərd] ['si:ɪŋ] [dʒɑ:n] .

| It | always | had | been | awkward | seeing | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 有 | 到过 | 尴尬的 | 看到 | 约翰 | . |

每次见到约翰都觉得很尴尬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] ['ægiz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['æŋ'zaɪəti] ,

| But | when | the | spring | came | a | new | terror | was | added | to | Aggie's | hospitable | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 春天 | 来了 | 一个 | 新的 | 恐怖 | 曾是 | 额外 | 到 | 艾吉的 | 好客 | 焦虑 | , |

但春天到来时，艾吉原本热情好客的焦虑中又增添了一层新的恐惧。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [dʒɑ:n] .

| a | new | embarrassment | to | the | general | awkwardness | of | seeing | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 尴尬 | 到 | 这 | 一般的 | 尴尬 | 的 | 看到 | 约翰 | . |

约翰的出现，让原本就尴尬的见面氛围更加难堪。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [hɜ:rst] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɪn] [taʊn] .

| After | all | , | the | Hursts | put | up | at | a | hotel | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 赫斯特 | 放 | 向上 | 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 镇 | . |

毕竟，赫斯特一家在镇上的一家酒店住了下来。

[bʌt; bət] ['su:zi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm]

| But | Susie | was | to | come |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | 曾是 | 到 | 来 |

但苏西即将到来

['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ægi] , [dʒɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] ['leɪtər] .

| over | for | tea | and | a | long | talk | with | Aggie | , | John | following | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 为了 | 茶 | 和 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 艾吉 | , | 约翰 | 下列的 | 之后 | . |

过来和艾吉喝茶聊天，约翰随后也过来了。

['ægi] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ 'treməz ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

| Aggie | prepared | with | many | tremors | for | the | meeting | with | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 准备 | 和 | 许多 | 震颤 | 为了 | 这 | 会议 | 和 | 她 | 姐姐 | . |

艾吉忐忑不安地准备与姐姐见面。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] .

| She | made | herself | quite | sick | and | faint | in | her | long | battling | with | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她自己 | 相当 | 生病的 | 和 | 头晕的 | 在 | 她 | 长的 | 战斗 | 和 | 她 | 头发 | . |

她与头发搏斗了很久，结果把自己弄得病倒了，甚至晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] “ ['duːɪŋ] ” [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

| She | had | so | little | time | for | “ | doing | ” | it | that | it | had | become | very | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 小的 | 时间 | 为了 | “ | 正在做 | ” | 它 | 那 | 它 | 有 | 变得 | 非常 | 难的 |

[tuː; tə] “ [duː] ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [dʌn] ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| to | “ | do | ” | and | when | it | was | “ | done | ” | she | said | to | herself | that | it | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | “ | 做 | ” | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | “ | 完毕 | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 它 | 看起来 |

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

| abominable | . |
|---|---|
| 可恶 | . |

她几乎没有时间“做”这件事，以至于“做”这件事变得非常困难，当这件事“做完”后，她对自己说，它看起来糟透了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] [gaʊn] [ðæt]

| Her | fingers | shook | as | they | strained | at | the | hooks | of | the | shabby | gown | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 摇晃 | 作为 | 他们 | 紧张 | 在 | 这 | 钩子 | 的 | 这 | 破旧 | 袍 | 那 |

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] “ [best] .

| was | her | “ | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | “ | 最好的 | . |

她的手指颤抖着，用力拉扯着那件破旧礼服的钩子，那是她“最好的”衣服。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [skɑːrf] [ðæt] , ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ]

| ” | She | had | found | somewhere | a | muslin | scarf | that | , | knotted | and | twined | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 成立 | 某处 | 一个 | 细棉布 | 围巾 | 那 | , | 打结的 | 和 | 缠绕 | 和 |

['despərət] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

| desperate | ingenuity | , |
|---|---|---|
| 绝望的 | 独创性 | , |

“她不知从哪里找到一条棉布围巾，用绝望的巧思将其打结缠绕起来，

[prə'duːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .

| produced | something | of | the | effect | that | she | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 某物 | 的 | 这 | 影响 | 那 | 她 | 想要的 | . |

达到了她想要的效果。

[ʌp] - [sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['kæti] , ['veri] [waɪz] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði]

| Up | - | stairs | in | the | nursery | , | Catty | , | very | wise | for | six | years | old | , | was | minding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 楼梯 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 斤 | , | 非常 | 明智的 | 为了 | 六 | 年 | 老的 | , | 曾是 | 介意 | 这 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

楼上的育婴室里，六岁的凯蒂非常懂事，正在照看婴儿。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [meɪd] [gɑːt] [tiː] ['redi] .

| while | the | little | nervous | maid | got | tea | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 紧张的 | 女佣 | 得到 | 茶 | 准备好 | . |

而那个紧张兮兮的小女仆则忙着准备茶水。

['ægi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

| Aggie | sat | in | the | drawing | - | room | waiting | for | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 卫星 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 等待 | 为了 | 她 | 姐姐 | . |

艾吉坐在客厅里等她的妹妹。

['iːv(ə)n]

| Even |
|---|
| 甚至 |

甚至

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][bi:; bi]['aɪd(ə)l] .

| as | she | waited | she | dared | not | be | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 等待 | 她 | 敢于 | 不是 | 是 | 闲置的 | . |

等待期间，她不敢闲着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][koʊt][ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪnɪŋ] ,

| There | was | an | old | coat | of | Arthur's | that | she | had | been | lining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 外套 | 的 | 亚瑟的 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 衬垫 | , |

她一直在给亚瑟的一件旧外套做衬里。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]['maɪldər] ['weðər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɔ:rmər][ðæn; ðən]

| taking | advantage | of | a | change | to | milder | weather | ; | it | was | warmer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 一个 | 改变 | 到 | 较温和 | 天气 | ; | 它 | 曾是 | 更温暖 | 比 |

[ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ,

| the | one | he | was | wearing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 他 | 曾是 | 穿着 | , |

他趁着天气转暖，穿上了一件比他身上穿的更暖和的衣服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [lest][ðə; ði][wɪnd][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] [raʊnd]

| and | she | was | afraid | to | let | it | go | another | day | lest | the | wind | should | turn | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 让 | 它 | 去 | 其他 | 天 | 免得 | 这 | 风 | 应该 | 转动 | 圆形的 |

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ə'gen] .

| to | the | northeast | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 东北 | 再次 | . |

她不敢再让它继续吹一天，以免风向再次转向东北方向。

[ɪn] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪətiz] ['ægi] [mu:vd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .

| In | such | anxieties | Aggie | moved | and | had | her | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 焦虑 | 艾吉 | 已搬 | 和 | 有 | 她 | 存在 | . |

在这样的焦虑中，艾吉动了，她有了自己。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,

| For | the | rest | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , |

至于其他方面，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['mɪsɪz] .

| she | had | given | the | little | maid | a | lesson | in | the | proper | way | of | showing | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 这 | 小的 | 女佣 | 一个 | 课 | 在 | 这 | 恰当的 | 方式 | 的 | 显示 | 太太 | . |

[dʒɑ:n][hɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .

| John | Hurst | into | the | room | when | she | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 赫斯特 | 进入 | 这 | 房间 | 什么时候 | 她 | 到达的 | . |

她教了小女仆如何正确地引导约翰·赫斯特太太进入房间。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][hɜ:rst] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

| Mrs | . | John | Hurst | arrived | a | little | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 约翰 | 赫斯特 | 到达的 | 一个 | 小的 | 晚的 | . |

约翰·赫斯特太太来得有点晚。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] ( [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz]

| She | came | in | unannounced | ( | for | her | appearance | had | taken | the | little | maid's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 未事先宣布的 | ( | 为了 | 她 | 外貌 | 有 | 已采取 | 这 | 小的 | 女佣 |

[breθ] [ə'weɪ] ) ;

| breath | away | ) | ; |
|---|---|---|---|
| 气息 | 离开 | ) | ; |

她不请自来（因为她的美貌让小女仆惊艳不已）；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rʌs(ə)l][ænd; ənd] [swiːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| she | came | with | a | certain | rustle | and | sweep | which | was | much | more | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 和 | 一个 | 肯定 | 沙沙 | 和 | 扫 | 哪个 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 重要的 |

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['suːzi] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['ægi] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| than | anything | Susie | had | ever | done | in | the | old | days | when | Aggie | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何事物 | 苏西 | 有 | 曾经 | 完毕 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 | 艾吉 | 曾是 | 这 |

['prɪti] [wʌn] .

| pretty | one | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 一 | . |

她带着某种沙沙声和气势而来，这比苏西过去所做的任何事情都重要得多，要知道，在艾吉还是个漂亮女孩的时候，苏西可是做过很多事。

['ægi] [wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

| Aggie | was | moved | at | seeing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 曾是 | 已搬 | 在 | 看到 | 她 | . |

看到她，艾吉很感动。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə] ['suːziːz]

| She | uttered | a | cry | of | affection | and | delight | , | and | gave | herself | to | Susie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 感情 | 和 | 喜 | , | 和 | 给予 | 她自己 | 到 | 苏西的 |

['oʊpən][ɑːrmz] .

| open | arms | . |
|---|---|---|
| 打开 | 武器 | . |

她发出了一声充满爱意和喜悦的叫喊，然后投入了苏西张开的双臂。

“ ['dɑːrlɪŋ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [hɜːrst] .

| “ | Darling | ! | ” | said | Mrs | . | John | Hurst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | ！ | ” | 说 | 太太 | . | 约翰 | 赫斯特 | . |

“亲爱的！”约翰·赫斯特太太说道。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| “ | Let | me | have | a | good | look | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 你 | . |

让我好好看看你。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] , [held][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| ” | She | kissed | her | violently | , | held | her | at | arm's | - | length | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 亲吻 | 她 | 暴力 | , | 握住 | 她 | 在 | 武器 | - | 长度 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| and | then | kissed | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 亲吻 | 她 | 再次 | , |

她猛烈地吻了她，将她拉开一段距离，然后又吻了她。

['veri] ['dʒentli] .

| very | gently | . |
|---|---|---|
| 非常 | 轻轻地 | . |

非常轻柔。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['ægi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['suːzi] , [ænd; ənd] ['suːzi] [æt; ət] ['ægi] ,

| In | that | moment | Aggie | had | looked | at | Susie | , | and | Susie | at | Aggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 艾吉 | 有 | 看起来 | 在 | 苏西 | , | 和 | 苏西 | 在 | 艾吉 | , |

那一刻，艾吉看了苏西一眼，苏西也看了艾吉一眼。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

| each | trying | to | master | the | meaning | of | the | other's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 尝试 | 到 | 掌握 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 其他的 | 脸 | . |

两人都试图解读对方脸上的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːzi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [fɜːrst] .

| It | was | Susie | who | understood | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苏西 | WHO | 理解 | 第一的 | . |

最先明白的是苏西。

[prɑːˈsperəti][wʌz; wəz]['veri] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]['suːzi] .

| **Prosperity** | **was** | **very** | **becoming** | **to** | **Susie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 曾是 | 非常 | 成为 | 到 | 苏西 | . |

苏西很适合富裕的生活方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **was** | **the** | **pretty** | **one** | **now** | **,** | **and** | **she** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 漂亮的 | 一 | 现在 | , | 和 | 她 | 知道 | 它 | . |

现在她才是最漂亮的那个，她自己也知道。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] ['meɪdnˌhʊd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər]

| **Marriage** | **had** | **done** | **for** | **her** | **what** | **maidenhood** | **had** | **done** | **for** | **her** | **sister** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | 什么 | 少女时代 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | 姐姐 |

,

**,**

,

婚姻对她的影响，正如少女时代对她姐姐的影响一样。

[ænd; ənd] ['suːzi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['ægi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| **and** | **Susie** | **was** | **the** | **image** | **of** | **what** | **Aggie** | **used** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏西 | 曾是 | 这 | 图像 | 的 | 什么 | 艾吉 | 用过的 | 到 | 是 | . |

苏西简直就是艾吉以前的翻版。

[bʌt; bət] ['ægi] [hɜːr'self] !

| **But** | **Aggie** | **herself** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | 艾吉 | 她自己 | ! |

但是艾吉本人呢！

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

| **Nothing** | **was** | **left** | **now** | **of** | **the** | **diminutive** | **distinction** | **that** | **had** | **caused** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 左边 | 现在 | 的 | 这 | 小字 | 区别 | 那 | 有 | 导致 | 她 |

[tuː; tə][biː; bi][wʌns] [ə'dɔrd] [ɪn] - .

| **to** | **be** | **once** | **adored** | **in** | **Queningford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一次 | 受人喜爱 | 在 | - | . |

如今，她身上那种曾经让她在奎宁福德备受爱戴的微不足道的特质已荡然无存。

['suːzi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət]

| **Susie** | **was** | **young** | **at** |
|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | 年轻的 | 在 |

苏西当时还很小

[tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd] ['ægi] , [nɑːt] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] , [wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

| **two** | **-** | **and** | **-** | **thirty** | **,** | **and** | **Aggie** | **,** | **not** | **three** | **years** | **older** | **,** | **was** | **middle** | **-** | **aged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 和 | - | 三十 | , | 和 | 艾吉 | , | 不是 | 三 | 年 | 老 | , | 曾是 | 中间 | - | 老年人 | . |

32岁，而比他大不到三岁的艾吉已经步入中年了。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['rɪŋklz] [ɑːn] ['ægiz] [feɪs] .

| **Not** | **that** | **there** | **were** | **many** | **wrinkles** | **on** | **Aggie's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 皱纹 | 在 | 艾吉的 | 脸 | . |

艾吉脸上并没有很多皱纹。

['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] ,

| **Only** | **a** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 深的 | , |

只有深邃的，

['kres(ə)nt] [laɪn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

| **crescent** | **line** | **on** | **each** | **side** | **of** | **a** | **mouth** | **that** | **looked** | **as** | **if** | **it** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新月 | 线 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 一个 | 嘴 | 那 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 |

[streɪnd] [taɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['tɔːtʃəz] .

| **strained** | **tight** | **with** | **many** | **tortures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 紧的 | 和 | 许多 | 酷刑 | . |

嘴唇两侧各有一道新月形的裂痕，仿佛曾遭受过无数酷刑而紧绷着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['ægi] , [ænd; ənd] [stroʊv]

| It | was | as | if | Nature | had | conceived | a | grudge | against | Aggie | , | and | strove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 自然 | 有 | 构思 | 一个 | 怨恨 | 反对 | 艾吉 | , | 和 | 努力 |

,

,

,

仿佛大自然对艾吉怀有怨恨，并竭力.....

[θruː] [mə'tɜːrnəti] , [tuː; tə][stæmp] [aʊt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| through | maternity | , | to | stamp | out | her | features | as | an | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 产科 | , | 到 | 邮票 | 出去 | 她 | 特征 | 作为 | 一个 | 个人 | . |

通过生育，抹去她作为个体的特征。

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] ['ægi] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] ,

| “ | Oh | yes | , | ” | said | Aggie | , | to | break | the | intolerable | tension | of | that | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | 到 | 休息 | 这 | 无法容忍 | 紧张 | 的 | 那 | 看 | , |

“哦，是的，”艾吉说道，试图打破那令人难以忍受的紧张气氛。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][wʌnz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['dɪfrənt] . ”

| “ | it's | one | of | your | old | ones | , | turned | and | trimmed | to | make | it | look | different | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一 | 的 | 你的 | 老的 | 一个 | , | 转向 | 和 | 修剪过的 | 到 | 制作 | 它 | 看 | 不同的 | . | ” |

“这是你以前的作品之一，经过翻转和修剪，看起来不一样了。”

“ [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['suːzi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['dɪfrənt]

| “ | Poor | darling | , | ” | said | Susie | ; | but | what | she | thought | was | that | it | did | look | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 苏西 | ; | 但 | 什么 | 她 | 想法 | 曾是 | 那 | 它 | 做过 | 看 | 不同的 |

.

:

.

“可怜的宝贝，”苏西说；但她心里想的是，它看起来确实不一样了。

['lʌkɪli] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn][hɜːrst][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃoʊ] .

| Luckily | Mrs | . | John | Hurst | was | full | of | the | Horse | - | Show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 太太 | . | 约翰 | 赫斯特 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 马 | - | 展示 | . |

幸好约翰·赫斯特太太对马术表演很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| She | could | talk | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 讲话 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

她满脑子都是这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪt] .

| It | was | the | Horse | - | Show | that | had | made | her | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 马 | - | 展示 | 那 | 有 | 制成 | 她 | 晚的 | . |

是马术表演让她迟到了。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] .

| had | waited | for | the | judging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 等待 | 为了 | 这 | 评判 | . |

一直在等待评判结果。

[dʒɑːn] [wʊd] [lʊk] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

| John | would | look | in | as | soon | as | he | could | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 会 | 看 | 在 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | 离开 | . |

约翰一有机会就会进去看看。

[hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði][goʊld][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['med(ə)l] [ə'gen] ,

| **Gownboy** | **had** | **carried** | **off** | **the** | **gold** | **cup** | **and** | **the** | **gold** | **medal** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼服男童 | 有 | 携带 | 离开 | 这 | 金子 | 杯子 | 和 | 这 | 金子 | 勋章 | 再次 | , |

Gownboy再次捧走了金杯和金牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə][dʒɑ:n] ( [dʒɑ:n] , [groʊn]

| **and** | **the** | **judges** | **had** | **been** | **unjust** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **to** | **John** | **(** | **John** | **,** | **grown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法官 | 有 | 到过 | 不公正 | , | 作为 | 通常 | , | 到 | 约翰 | ( | 约翰 | , | 生长 |

['prɑ:spərəs] ,

| **prosperous** | **,** |
|---|---|
| 繁荣 | , |

法官们一如既往地对约翰不公正（约翰，后来变得富裕起来，

[hæd; həd] ['ædɪd] [hɔ:rs] - ['bri:dɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:p] - ['fɑ:rmɪŋ] . )

| **had** | **added** | **horse** | **-** | **breeding** | **to** | **sheep** | **-** | **farming** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 额外 | 马 | - | 选育 | 到 | 羊 | - | 农业 | . | ) |

在养羊的基础上，又增加了养马。）

- [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['haɪli] [kə'mendid] .

| **Ladslove** | **had** | **only** | **been** | **highly** | **commended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 仅有的 | 到过 | 高度 | 赞扬 | . |

Ladslove 只获得了高度赞扬。

- [wʌz; wəz] ['roʊzˌmɛriz] [foʊl] .

| **Ladslove** | **was** | **Rosemary's** | **foal** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 迷迭香的 | 驹 | . |

Ladslove是Rosemary的幼驹。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['rozmeəri] , ['ægi] ?

| **“** | **You** | **remember** | **Rosemary** | **,** | **Aggie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 记住 | 迷迭香 | , | 艾吉 | ? |

“你还记得罗斯玛丽吗，艾吉？”

” ['ægi] [rɪ'membər] ['ni:ðər] ['rozmeəri] [nɔ:r][hɜ:r; hər][foʊl] .

| **”** | **Aggie** | **remembered** | **neither** | **Rosemary** | **nor** | **her** | **foal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉 | 记得 | 两者都不 | 迷迭香 | 也不 | 她 | 驹 | . |

“艾吉既不记得罗斯玛丽，也不记得她的小马驹。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] - .

| **But** | **she** | **was** | **sorry** | **for** | **Ladslove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | - | . |

但她为拉兹洛夫感到难过。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] ,

| **She** | **was** | **grateful** | **to** | **him** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感激的 | 到 | 他 | , | 也 | , |

她也对他心存感激。

[fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ] ['su:zi:z] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rtɪŋ][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

| **for** | **holding** | **Susie's** | **attention** | **and** | **diverting** | **it** | **from** | **all** | **the** | **things** | **she** | **didn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保持 | 苏西的 | 注意力 | 和 | 转移注意力 | 它 | 从 | 全部 | 这 | 事物 | 她 | 没有 |

[wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] .

| **want** | **her** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 她 | 到 | 看 | . |

吸引苏西的注意力，让她不再看到她不想让她看到的一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['su:zi] ; [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] ;

| **She** | **was** | **afraid** | **of** | **Susie** | **;** | **afraid** | **of** | **her** | **sympathy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 苏西 | ; | 害怕的 | 的 | 她 | 同情 | ; |

她害怕苏西，害怕苏西的同情；

[ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑ:rbrə] ( [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [spi:k] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['besi] ,

| afraid | of | her | saying | something | about | Barbara | ( | she | couldn't | speak | of | little | Bessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 她 | 说 | 某物 | 关于 | 芭芭拉 | ( | 她 | 不能 | 说话 | 的 | 小的 | 贝西 | , |

害怕她会说出关于芭芭拉的事（她不能谈论小贝西，

['su:zi:z]['oʊnli][tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd][daɪd] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ) .

| Susie's | only | child | , | who | had | died | three | years | ago | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西的 | 仅有的 | 孩子 | , | WHO | 有 | 死亡 | 三 | 年 | 前 | ) | . |

苏西唯一的孩子，三年前去世了)。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['su:zi:z] [ɪn'kwɪzətɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] .

| Above | all | , | she | was | afraid | of | Susie's | inquisitive | tongue | and | searching | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 苏西的 | 好奇 | 舌头 | 和 | 搜索 | 眼睛 | . |

她最害怕的还是苏西爱刨根问底的舌头和窥探的眼神。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [fɪk'tɪʃəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [stʌd] .

| She | flung | herself | into | fictitious | reminiscences | of | the | Queningford | stud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 进入 | 虚拟 | 回忆录 | 的 | 这 | - | 钉子 | . |

她沉浸在对奎宁福德种马场的虚构回忆中。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] .

| She | couldn't | have | done | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 完毕 | 更糟 | . |

她不可能做得更糟了。

“ [oʊ] , ['ægi] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , “ [ju:; jʊ][du:][mɪks][ðem; ðəm][ʌp][soʊ] . ”

| “ | Oh | , | Aggie | , | ” | said | her | sister | , | “ | you | do | mix | them | up | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 艾吉 | , | ” | 说 | 她 | 姐姐 | , | “ | 你 | 做 | 混合 | 他们 | 向上 | 所以 | . | ” |

“哦，艾吉，”她妹妹说，“你总是把它们搞混。”

“ [wel] , ” [sed] [pʊr] ['ægi] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [kaʊnt] . ”

| “ | Well | , | ” | said | poor | Aggie | , | “ | there | are | so | many | of | them | , | I | can't | keep | count | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 贫穷的 | 艾吉 | , | “ | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | , | 我 | 不能 | 保持 | 数数 | . | ” |

“唉，”可怜的艾吉说，“他们太多了，我数不过来。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] .

| “ | Never | mind | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | . |

“没关系，亲爱的。”

” ['ægiz] [wɜ:rdz] [ri'kɔ:ld] ['su:zi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstərli] ['du:tiz] .

| ” | Aggie's | words | recalled | Susie | to | her | sisterly | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉的 | 字 | 召回 | 苏西 | 到 | 她 | 姐妹情谊 | 职责 | . |

“艾吉的话让苏西想起了她作为姐姐的职责。”

“ [aɪ] ['hævnt] [æskt] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [jet] .

| “ | I | haven't | asked | after | the | children | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 问 | 后 | 这 | 孩子们 | 然而 | . |

“我还没问过孩子们的情况。”

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?

| How | many | are | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 是 | 那里 | ? |

一共有多少个?

[aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [kaʊnt] , ['i:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

| I | can't | keep | count | , | either | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 保持 | 数数 | , | 任何一个 | , | 你 | 知道 | . |

我也数不清了，你知道的。

” ['ægi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][koʊt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'ti:]
” **Aggie turned away , found the old coat she had been lining , and spread it**
” 艾吉 转向 离开 , 成立 这 老的 外套 她 有 到过 衬垫 , 和 传播 它
[ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
**on her lap .**
在 她 膝 .

“艾吉转过身，找到她一直在缝补的那件旧外套，把它铺在腿上。

['su:zi:z] [aɪ] [rəumd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] ['ægiz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
**Susie's eye roamed and rested on the coat , and Aggie's followed it .**
苏西的 眼睛 漫游 和 休息 在 这 外套 , 和 艾吉的 随后 它 .

苏西的目光四处游移，最后停留在那件外套上，艾吉的目光也随之移开。

“ [du:][ɪk'skju:s][maɪ]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
“ **Do excuse my going on with this .**
“ 做 原谅 我的 去 在 和 这 .

请原谅我喋喋不休。

['ɑ:rθər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'ti:] .
**Arthur wants it .**
亚瑟 想要 它 .

亚瑟想要它。

” ['su:zi] [smaɪld] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **Susie smiled in recognition of the**
” 苏西 微笑 在 认出 的 这

苏西微笑着表示认同。

[fə'mɪliər] [freɪz] .
**familiar phrase .**
熟悉的 短语 .

熟悉的短语。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] - , ['ɑ:rθər] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn]
**Ever since he had first appeared in Queningford , Arthur had always been**
曾经 自从 他 有 第一的 出现 在 - , 亚瑟 有 总是 到过
['wɑ:ntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
**wanting something .**
想要 某物 .

自从亚瑟第一次出现在昆宁福德以来，他就一直渴望着某样东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [koʊt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
**But , as she looked at the poor coat , she reflected that one thing he had**
但 , 作为 她 看起来 在 这 贫穷的 外套 , 她 反映 那 一 事物 他 有
['nevər] ['wɑ:ntɪd] ,
**never wanted ,**
绝不 通缉 ,

但是，当她看着那件破旧的外套时，她想到了他从未想要的那样东西。

[ɔ:r][hæd; həd]['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][help] .
**or had never asked for , and that was help .**
或者 有 绝不 问 为了 , 和 那 曾是 帮助 .

或者从未寻求过帮助，而那也是一种帮助。

“ ['ægi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][du:][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] ,
“ **Aggie , ” she said , “ I do hope that if you ever want a little help ,**
“ 艾吉 , ” 她 说 , “ 我 做 希望 那 如果 你 曾经 想 一个 小的 帮助 ,

“艾吉，”她说，“我真心希望，如果你需要一点帮助的话，

[dɪr] , [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**dear , you'll come to me .**
亲爱的 , 你会 来 到 我 .

亲爱的，你会来找我的。

" ['su:zi] , [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **Susie** , **preoccupied** **with** **the** **idea** **of** **liberality** , **could** **not** **see** **that** **she** **had**
" 苏西 , 心事重重 和 这 主意 的 自由主义 , 可以 不是 看 那 她 有
['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər]['moʊmənt]['bædlɪ] .
**chosen** **her** **moment** **badly** .
选定 她 片刻 糟糕 .

"苏西一心想着自由，却没意识到自己选错了时机。"

[hɜ:r; hər] ['ɔ:fər] , ['goʊɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glæns] , [rɪ'flektɪd]
**Her** **offer** , **going** **as** **it** **did** , **hand** - **in** - **hand** **with** **her** **glance** , **reflected**
她 提供 , 去 作为 它 做过 , 手 - 在 - 手 和 她 瞥一眼 , 反映
[ə'pɑ:n] ['ɑ:rθər] .
**upon** **Arthur** .
之上 亚瑟 .

她的提议，伴随着她的目光，映照在亚瑟身上。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [help] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ægi] .
" **I** **don't** **want** **any** **help** , **thank** **you** , " **said** **Aggie** .
" 我 不 想 任何 帮助 , 感谢 你 , " 说 艾吉 .

"我不需要任何帮助，谢谢。"艾吉说道。

" ['ɑ:rθɝz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] [naʊ] .
" **Arthur's** **doing** **very** **well** **now** .
" 亚瑟的 正在做 非常 出色地 现在 .

"亚瑟现在情况很好。"

['veri] [wel] , [ɪn'di:d] . "
**Very** **well** , **indeed** . "
非常 出色地 , 的确 . "

非常好。

" [ðen] , " [sed] ['su:zi] , " [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [bæk] ['oʊvər] [ðæt] ['stɪtʃɪŋ] ,
" **Then** , " **said** **Susie** , " **why** **on** **earth** **do** **you** **break** **your** **back** **over** **that** **stitching** ,
" 然后 , " 说 苏西 , " 为什么 在 地球 做 你 休息 你的 后退 超过 那 缝合 ,

"那么，"苏西说，"你到底为什么要为了缝那几针而累得腰酸背痛呢？"

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] ?
**if** **there's** **no** **need** ?
如果 有 不 需要 ?

如果没有必要的话?

[ðæts] [nɑ:t][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] .
**That's** **not** **my** **notion** **of** **economy** .
那就是 不是 我的 概念 的 经济 .

那不是我理解的经济理念。

" ['su:zi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
" **Susie** **was** **a** **kind** - **hearted** **woman** , **but** **eight** **years** **of** **solid** **comfort** **and**
" 苏西 曾是 一个 种类 - 心地 女士 , 但 八 年 的 坚硬的 舒适 和
[prɑ:'sperəti][hæd; həd] [blʌntid] [hɜ:r; hər] [pə'sɛpʃən] .
**prosperity** **had** **blunted** **her** **perceptions** .
繁荣 有 钝化 她 感知 .

"苏西是个心地善良的女人，但八年的安逸和富裕生活使她的感知变得迟钝。"

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rnɪstlɪ] ['præktɪk(ə)l][maɪnd] , [ə; eɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [mə'tɪrɪəl]
**Moreover** , **she** **had** **an** **earnestly** **practical** **mind** , **a** **mind** **for** **which** **material**
而且 , 她 有 一个 切实 实际的 头脑 , 一个 头脑 为了 哪个 材料
[kənsɪdə'reɪʃnz] [aʊt'weɪd] ['evrɪ] ['ʌðər] .
**considerations** **outweighed** **every** **other** .
考虑因素 被压倒 每一个 其他 .

此外，她还有着非常务实的头脑，在她看来，物质考虑凌驾于其他一切之上。

“ [maɪ] [dɪr] ['suːzi] , [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] ,

| “ | My | dear | Susie | , | your | notion | of | economy | would | be | the | same | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 苏西 | , | 你的 | 概念 | 的 | 经济 | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 矿 | , |

“亲爱的苏西，你对节约的理解和我一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] . ”

| if | you | had | had | seven | children | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 有 | 七 | 孩子们 | . | ” |

如果你有七个孩子的话。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , ” [sed] ['suːzi] , ['sædli] .

| “ | But | I | haven't | , | ” | said | Susie | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 还没有 | , | ” | 说 | 苏西 | , | 令人遗憾的是 | . |

“但我还没有，”苏西伤心地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

| She | was | humbled | by | the | rebuff | she | had | just | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 谦卑 | 经过 | 这 | 回绝 | 她 | 有 | 只是 | 已收到 | . |

她因刚刚遭受的拒绝而感到羞愧。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

| “ | I | only | wish | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | . |

我真希望我当时那样做。

” ['ægi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

| ” | Aggie | looked | up | from | her | work | with | a | remorseful | tenderness | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | 和 | 一个 | 懊悔的 | 压痛 | 在 | 她 |

['taɪərd] [aɪz] .

| tired | eyes | . |
|---|---|---|
| 疲劳的 | 眼睛 | . |

“艾吉从工作中抬起头，疲惫的眼神中流露出悔恨的温柔。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['suːzi] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['oʊnli][wʌn] .

| She | was | sorry | for | poor | Susie | , | who | had | lost | her | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 贫穷的 | 苏西 | , | WHO | 有 | 丢失的 | 她 | 仅有的 | 一 | . |

她为可怜的苏西感到难过，苏西失去了她唯一的亲人。

[bʌt; bət] ['suːzi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər]['moʊmənteri] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd]

| But | Susie | had | already | regretted | her | momentary | weakness | , | and | her | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | 有 | 已经 | 后悔 | 她 | 瞬间 | 弱点 | , | 和 | 她 | 自豪 |

[wʌz; wəz][ʌp] .

| was | up | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 向上 | . |

但苏西已经后悔自己一时的软弱，她的自尊心受到了打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['wʊmən] ,

| She | was | a | primitive | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 原始 | 女士 | , |

她是个思想原始的女人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fɪrd] [lest] [rɪ'proʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz]

| and | had | always | feared | lest | reproach | should | lie | upon | her | among | the | mothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 害怕 | 免得 | 责备 | 应该 | 说谎 | 之上 | 她 | 之中 | 这 | 母亲们 |

她一直担心自己会在母亲们中间蒙受耻辱。

[ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] .

| of | many | children | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 孩子们 | . |

许多孩子。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [fər'gɑ:tn] [ðæt][hɜ:r; hər][dʒɑ:n][hæd; həd] [lʌvd] ['ægi] [fɜ:rst] .

| **Besides** | **,** | **she** | **had** | **never** | **forgotten** | **that** | **her** | **John** | **had** | **loved** | **Aggie** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | 那 | 她 | 约翰 | 有 | 喜爱 | 艾吉 | 第一的 | . |

此外，她始终没有忘记，她的约翰先爱上了艾吉。

['ægi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][set][hɜ:r; hər] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən]

| **Aggie** | **,** | **with** | **her** | **seven** | **children** | **,** | **should** | **not** | **set** | **her** | **down** | **as** | **a** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | , | 和 | 她 | 七 | 孩子们 | , | 应该 | 不是 | 放 | 她 | 向下 | 作为 | 一个 | 女士 |

[slaitid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| **slighted** | **by** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 轻视 | 经过 | 她 | 丈夫 | . |

艾吉有七个孩子，不应该把她看作是一个被丈夫冷落的女人。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd] ['ægi] [wɪnst] .

| **“** | **I** | **haven't** | **had** | **the** | **strength** | **for** | **it** | **,** | **”** | **said** | **she** | **;** | **and** | **Aggie** | **winced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 有 | 这 | 力量 | 为了 | 它 | , | ” | 说 | 她 | ; | 和 | 艾吉 | 畏缩 | . |

“我没有力气了，”她说；艾吉听了这话，不禁皱起了眉头。

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər][toʊld][dʒɑ:n][aɪ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] .

| **“** | **The** | **doctor** | **told** | **John** | **I** | **mustn't** | **have** | **more** | **than** | **the** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 医生 | 讲述 | 约翰 | 我 | 不得 | 有 | 更多的 | 比 | 这 | 一 | . |

医生告诉约翰，我只能吃一个。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

| **And** | **I** | **haven't** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | . |

我没有。

” [pʊr] ['ægi] ['hɑrdnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] ['su:zi:z] [aɪz] ,

| **”** | **Poor** | **Aggie** | **hardened** | **her** | **face** | **before** | **Susie's** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 艾吉 | 硬化 | 她 | 脸 | 前 | 苏西的 | 眼睛 | , |

可怜的艾吉在苏西面前摆出了一副冷漠的表情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spaɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| **for** | **she** | **felt** | **that** | **they** | **were** | **spying** | **out** | **and** | **judging** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 | 间谍活动 | 出去 | 和 | 评判 | 她 | . |

因为她觉得他们在监视她、评判她。

[ænd; ənd] ['su:zi] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [set] [lʊk] , [rɪ'membər] [haʊ] ['bædli] ['ægi] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'heɪvd]

| **And** | **Susie** | **,** | **seeing** | **that** | **set** | **look** | **,** | **remembered** | **how** | **badly** | **Aggie** | **had** | **once** | **behaved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏西 | , | 看到 | 那 | 放 | 看 | , | 记得 | 如何 | 糟糕 | 艾吉 | 有 | 一次 | 表现 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒɑ:n] .

| **to** | **her** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 约翰 | . |

苏西看到那副表情，想起了艾吉曾经对她的约翰有多么恶劣。

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][ɪk'stoʊl][hɪm; ɪm] .

| **Therefore** | **she** | **was** | **tempted** | **to** | **extol** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 赞美 | 他 | . |

因此，她很想赞扬他。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [mæg'nɪfɪsntli] , “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] .

| **“** | **But** | **then** | **,** | **”** | **said** | **she** | **,** | **magnificently** | **,** | **“** | **I** | **have** | **my** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 然后 | , | ” | 说 | 她 | , | 壮丽 | , | “ | 我 | 有 | 我的 | 丈夫 | . |

“但是，”她意味深长地说，“我还有我的丈夫。”

” ( [æz; əz] [ɪf] ['ægi] ['hædnt][hɜ:rz] ! )

| **”** | **(** | **As** | **if** | **Aggie** | **hadn't** | **hers** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 作为 | 如果 | 艾吉 | 之前没有 | 她的 | ! | ) |

（好像艾吉没有似的！）

“ ['noʊbɑ:di] [noʊz] [wʌt] [dʒɑ:n][ɪz][bʌt; bət][ˌem 'i:] .
**“ Nobody knows what John is but me .**
“ 无人 知道 什么 约翰 是 但 我 .

“除了我，没有人知道约翰是什么人。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [wʌn][ˌʌn'kaɪnd][wɜ:rd]
**Do you know , there hasn't been one unkind word**
做 你 知道 , 那里 还没有 到过 一 不友善 单词

你知道吗，一句不友善的话都没说过。

[pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [nɔ:r][wʌn] [krɔ:s] [lʊk] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi] ['mærid] [ˌem 'i:] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ]
**passed between us , nor one cross look , ever since he married me eight years ago**
通过了 之间 我们 , 也不 一 叉 看 , 曾经 自从 他 已婚 我 八 年 前
. ”
: ”
. ”

自从八年前他娶我以来，我们之间从未有过一丝怒意，也从未有过一次不悦的眼神交流。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['veri] [fju:] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
**“ There are very few who can say that .**
“ 那里 是 非常 很少 WHO 能 说 那 .

“能这么说的人寥寥无几。”

” ['ægi] [traɪd][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][roʊˈbʌst][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [flæt] [toʊnz] .
**” Aggie tried to throw a ring of robust congratulation into her flat tones .**
” 艾吉 尝试 到 扔 一个 戒指 的 强壮的 恭喜 进入 她 平坦的 音调 .

“艾吉试图用她平淡的语气表达一声热烈的祝贺。

“ ['veri] [fju:] .
**“ Very few .**
“ 非常 很少 .

“很少。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][laɪk][hɪm; ɪm] . ”
**But there's no one like him . ”**
但 有 不 一 喜欢 他 . ”

但世上再也没有像他这样的人了。

“ [noʊ][wʌn][laɪk][ju:; jʊ] , ['i:ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
**“ No one like you , either , I should say . ”**
“ 不 一 喜欢 你 , 任何一个 , 我 应该 说 . ”

“我应该说，像你这样的人也一个都没有。”

“ [wel] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['iznt] .
**“ Well , for him there isn't .**
“ 出色地 , 为了 他 那里 不是 .

“嗯，对他来说没有。”

['hi:z] ['nevər][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər]['eni][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] — ['nevər] .
**He's never had eyes for any one but me — never .**
他是 绝不 有 眼睛 为了 任何 一 但 我 — 绝不 .

他眼里从来没有除了我以外的任何人——从来没有。

” ['ægi] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət] [ðæt] .
**” Aggie cast down her eyes demurely at that .**
” 艾吉 投掷 向下 她 眼睛 端庄地 在 那 .

“艾吉羞涩地垂下了眼帘。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hɜ:rt] ['su:zi] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
**She had no desire to hurt Susie by reminding her of the facts .**
她 有 不 欲望 到 伤害 苏西 经过 提醒 她 的 这 事实 .

她不想通过提醒苏西事实来伤害她。

[bʌt; bət] ['su:zi] , ['bi:ɪŋ] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

| But | Susie | , | being | sensitive | on | the | subject | , | had | provided | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | , | 存在 | 敏感的 | 在 | 这 | 主题 | , | 有 | 假如 | 为了 | 全部 | 那 | . |

但苏西对这件事很敏感，所以早就做好了一切准备。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

| “ | Of | course | , | dear | , | I | know | , | just | at | first | , | he | thought | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 亲爱的 | , | 我 | 知道 | , | 只是 | 在 | 第一的 | , | 他 | 想法 | 的 | 你 | . |

“当然，亲爱的，我知道，只是一开始，他想到的是你。”

[ə; eɪ]['fænsi] .

| A | fancy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 想要 | . |

精致的。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ]

| He | told | me | all | about | it | ; | and | how | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | ; | 和 | 如何 | 你 |

他把事情的来龙去脉都告诉我了；还有你

['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] .

| wouldn't | have | him | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 有 | 他 | , | 他 | 说 | . |

他说，他不会要他。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| He | said | he | didn't | think | you | thought | him | gentle | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 没有 | 思考 | 你 | 想法 | 他 | 温和的 | 足够的 | . |

他说他觉得你对他不够温柔。

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . ”

| That | shows | how | much | you | knew | about | him | , | my | dear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 演出 | 如何 | 很多 | 你 | 知道 | 关于 | 他 | , | 我的 | 亲爱的 | . | ” |

这说明你对他了解得多么透彻啊，亲爱的。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ” [sed] ['ægi] , ['koʊldli] ,

| “ | I | should | always | have | supposed | , | ” | said | Aggie | , | coldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 总是 | 有 | 据称 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | 冷冷地 | , |

“我早就该想到的，”艾吉冷冷地说。

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['dʒent(ə)l][tu:; tə]['eni][wʌn][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

| “ | he | would | be | gentle | to | any | one | he | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 会 | 是 | 温和的 | 到 | 任何 | 一 | 他 | 关心 | 为了 | . |

“他会温柔地对待他所关心的任何人。”

” [ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd] ['su:zi] [nu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] ;

| ” | She | knew | , | and | Susie | knew | , | she | had | supposed | the | very | opposite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 知道 | , | 和 | 苏西 | 知道 | , | 她 | 有 | 据称 | 这 | 非常 | 对面的 | ; |

“她知道，苏西也知道，她原本以为情况恰恰相反；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['su:zi] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] [fʊl]

| but | she | wished | Susie | to | understand | that | John | had | been | rejected | with | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 苏西 | 到 | 理解 | 那 | 约翰 | 有 | 到过 | 拒绝 | 和 | 满的 |

[ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ,

| realization | of | his | virtues | , |
|---|---|---|---|---|
| 实现 | 的 | 他的 | 美德 | , |

但她希望苏西明白，约翰被拒绝时，她已经充分认识到他的优点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['sʌmbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [stɪl] ['betər] .

| because | , | good | as | he | was | , | somebody | else | was | still | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 好的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 某人 | 别的 | 曾是 | 仍然 | 更好的 | . |

因为，尽管他很优秀，但总有人比他更出色。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈgret] .

| So | that | there | might | be | no | suspicion | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 后悔 | . |

以免有人怀疑他后悔。

“ [ˈdʒent(ə)l] ?

| “ | Gentle | ? |
|---|---|---|
| “ | 温和的 | ? |

“温和的?

[waɪ] , [ˈægi] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈdʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

| Why | , | Aggie | , | if | that | was | what | you | wanted | , | he's | as | gentle | as | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 艾吉 | , | 如果 | 那 | 曾是 | 什么 | 你 | 通缉 | , | 他是 | 作为 | 温和的 | 作为 | 一个 | 女士 | . |

哎呀，艾吉，如果你想要的就是那种人，他温柔得像个女人。

[ˈdʒentlər] — [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ]

| Gentler | — | there | aren't | many | women | , | I | can | tell | you | , | who | have | the | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更温和 | — | 那里 | 不是 | 许多 | 女性 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | WHO | 有 | 这 | 力量 |

[ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

| that | goes | with | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | 和 | 那 | . |

温柔——我可以告诉你，很少有女人拥有与此相匹配的力量。

” [ˈægi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈloʊər] [jet] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| ” | Aggie | bent | her | head | lower | yet | over | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾吉 | 弯曲 | 她 | 头 | 降低 | 然而 | 超过 | 她 | 工作 | . |

“艾吉低下头，继续埋头工作。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]

| She | thought | she | could | see |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 可以 | 看 |

她觉得她能看见

[ɪn] [ˈsuːziːz] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

| in | Susie's | speech | a | vindictive | and | critical | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 苏西的 | 演讲 | 一个 | 报复心强的 | 和 | 批判的 | 意图 | . |

苏西的演讲中流露出一种报复和批判的意图。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˈægi] [θɔːt] , [bɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dʒuˈdɪʃəli] ,

| All | the | time | she | had | , | Aggie | thought | , | been | choosing | her | words | judicially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 她 | 有 | , | 艾吉 | 想法 | , | 到过 | 选择 | 她 | 字 | 司法 | , |

艾吉心想，她一直以来都在斟酌用词。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌnˈnesəseri] [ˈjuːlədʒi] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət] [sʌm; səm] [wiːk] [spɑːt] [ɪn] [pʊr]

| so | that | each | unnecessary | eulogy | of | John | should | strike | at | some | weak | spot | in | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每个 | 不必要 | 颂 | 的 | 约翰 | 应该 | 罢工 | 在 | 一些 | 虚弱的 | 点 | 在 | 贫穷的 |

[ˈɑːrθər] .

| Arthur | . |
|---|---|
| 亚瑟 | . |

这样，每一篇不必要的对约翰的悼词都会击中可怜的亚瑟的某个弱点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈsuːzi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈdʒɑːnz] [oʊld] [skɔːrz] [baɪ] [æn; ən]

| She | felt | that | Susie | was | not | above | paying | off | her | John's | old | scores | by | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 苏西 | 曾是 | 不是 | 多于 | 付费 | 离开 | 她 | 约翰的 | 老的 | 得分 | 经过 | 一个 |

[əˈbliːk] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [səˈplæntid] [hɪm; ɪm] .

| oblique | and | cowardly | blow | at | the | man | who | had | supplanted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜 | 和 | 胆小 | 吹 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 取代 | 他 | . |

她觉得苏西不惜以阴险狡诈的方式报复取代她约翰的人，以此来偿还约翰过去的恩怨。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ˈsuːzi] [wʊd] [ˈiːðər] [liːv] [ɔːf] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] , [ɔːr] [goʊ] .

| She | wished | that | Susie | would | either | leave | off | talking | about | John | , | or | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 苏西 | 会 | 任何一个 | 离开 | 离开 | 说 | 关于 | 约翰 | , | 或者 | 去 | . |

她希望苏西要么别再谈论约翰了，要么就离开。

[bʌt; bət] ['su:zi] [stɪl] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['ægiz] [lʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv]

| But | Susie | still | interpreted | Aggie's | looks | as | a | challenge | , | and | the | hymn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | 仍然 | 翻译 | 艾吉的 | 看起来 | 作为 | 一个 | 挑战 | , | 和 | 这 | 圣歌 | 的 |

[preɪz] [sweld] [ɑ:n] .

| praise | swelled | on | . |
|---|---|---|---|
| 称赞 | 肿胀 | 在 | . |

但苏西仍然把艾吉的眼神视为一种挑战，赞美之声继续高涨。

“ [maɪ] [dɪr] — [ɪf] [dʒɑ:n] ['wɔznt] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] — [wen] [aɪ]

| “ My | dear | — | if | John | wasn't | an | angel | of | goodness | and | unselfishness | — | When | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我的 | 亲爱的 | — | 如果 | 约翰 | 不是 | 一个 | 天使 | 的 | 善良 | 和 | 无私 | — | 什么时候 | 我 |

[θɪŋk] [haʊ] ['ju:sləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| think | how | useless | I | am | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 无用 | 我 | 是 | 到 | 他 | , |

“亲爱的——如果约翰不是善良无私的天使——当我想到我对他来说是多么无用时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

| and | of | all | that | he | has | done | for | me | , | and | all | that | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 我 | , | 和 | 全部 | 那 | 他 | 有 |

['gɪv(ə)n][ʌp] —

| given | up | — |
|---|---|---|
| 给定 | 向上 | — |

他为我所做的一切，以及他为我放弃的一切——

” ['ægi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

| ” Aggie | was | trembling | . |
|---|---|---|---|
| ” 艾吉 | 曾是 | 发抖 | . |

“艾吉浑身颤抖。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][ðə; ði][koʊt][tu:; tə] ['ʃeltər] [hɜ:r; hər] .

| She | drew | up | the | coat | to | shelter | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 向上 | 这 | 外套 | 到 | 庇护所 | 她 | . |

她拉起外套遮挡阳光。

“ — [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

| “ — | why | it | makes | my | blood | boil | to | think | that | any | one | should | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ — | 为什么 | 它 | 制作 | 我的 | 血 | 熬 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 一 | 应该 | 知道 | 他 | , |

“——一想到有人可能认识他，我就怒火中烧。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .

| and | not | know | what | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | . |

不知道他是什么人。

” ['ægi] [drɑ:pt] [ðə; ði][koʊt][ɪn][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| ” Aggie | dropped | the | coat | in | her | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 艾吉 | 掉落 | 这 | 外套 | 在 | 她 | 搅动 | . |

“艾吉激动得把外套扔在了地上。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['su:zi] [pʊt] [aʊt][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɑ:rm][tu:; tə][help][hɜ:r; hər]

| As | she | stooped | to | pick | it | up | , | Susie | put | out | an | anxious | arm | to | help | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 苏西 | 放 | 出去 | 一个 | 焦虑的 | 手臂 | 到 | 帮助 | 她 |

.

:

.

当她弯腰去捡的时候，苏西焦急地伸出一只胳膊去帮她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

| Their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

他们的目光相遇了。

“ [oʊ] , ['ægi] , [dɪr] — ” [sed] ['su:zi] .
“ **Oh , Aggie , dear — ” said Susie .**
“ 哦 , 艾吉 , 亲爱的 — ” 说 苏西 .

“哦，亲爱的艾吉——”苏西说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] .
**It was all she could say .**
它 曾是 全部 她 可以 说 .

她只能说出这些话。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .
**And her voice had in it consternation and reproach .**
和 她 嗓音 有 在 它 惊愕 和 责备 .

她的声音里充满了惊愕和责备。

[bʌt; bət] ['ægi] [feɪst] [hɜ:r; hər] .
**But Aggie faced her .**
但 艾吉 面对 她 .

但艾吉面对着她。

“ [wel] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stedəli] .
**“ Well ? ” she said , steadily .**
“ 出色地 ? ” 她 说 , 稳步 .

“嗯？”她平静地问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['su:zi:z] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][kən'fju:ʒ(ə)n] .
**“ Oh , nothing — ” It was Susie's turn for confusion .**
“ 哦 , 没有什么 — ” 它 曾是 苏西的 转动 为了 困惑 .

“哦，没什么——”这下轮到苏西感到困惑了。

“ ['oʊnli][ju:; jʊ] [sed] — [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] — ['æftər] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [toʊld] — ”
**“ Only you said — and we thought — after what you've been told — ”**
“ 仅有的 你 说 — 和 我们 想法 — 后 什么 你已经 到过 讲述 — ”

“只有你这么说——我们也这么想——在你听到那些话之后——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][toʊld] ?
**“ What was I told ?**
“ 什么 曾是 我 讲述 ?

“我被告知了什么？”

” ['hɔ:rər] [ˌoʊvər'keɪm] ['su:zi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] .
**” Horror overcame Susie , and she lost her head .**
” 恐怖 克服 苏西 , 和 她 丢失的 她 头 .

“苏西被恐惧彻底击垮，她失去了理智。”

“ [wə:nt, weənt][ju:; jʊ][toʊld] , [ðen] ?
**“ Weren't you told , then ?**
“ 不是 你 讲述 , 然后 ?

“难道没人告诉过你吗？”

” [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] .
**” Her horror was reflected in her sister's eyes .**
” 她 恐怖 曾是 反映 在 她 姐妹 眼睛 .

“她妹妹眼中流露出的恐惧，正是她恐惧的体现。”

[bʌt; bət] ['ægi] [kept] [kɑ:m] .
**But Aggie kept calm .**
但 艾吉 保留 冷静的 .

但艾吉保持冷静。

“ ['su:zi] ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**“ Susie ” she said , “ what do you mean ?**
“ 苏西 ” 她 说 , “ 什么 做 你 意思是 ?

“苏西，”她说，“你什么意思？”

[ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] ?
**That I wasn't told of the risk ?**
那 我 不是 讲述 的 这 风险 ?

我事先没有被告知这种风险?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] ? ”
**Is that what you meant ? ”**
是 那 什么 你 意思是 ? ”

你的意思就是这样吗?

“ [oʊ] , ['ægi] — ” ['su:zi] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
**“ Oh , Aggie — ” Susie was helpless .**
“ 哦 , 艾吉 — ” 苏西 曾是 无助 .

“哦，艾吉——”苏西无能为力。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] , [nɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [ment] [ˌaɪ 'ti:]
**She could not say what she had meant , nor whether she had really meant it**
她 可以 不是 说 什么 她 有 意思是 , 也不 无论 她 有 真的 意思是 它
.
**:**
.

她无法解释自己原本的意思，也无法确定自己是否真的是那个意思。

“ [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][toʊld] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ?
**“ Who should be told if I wasn't ?**
“ WHO 应该 是 讲述 如果 我 不是 ?

“如果我没被告知，那应该告诉谁呢？”

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] ?
**Surely I was the proper person ?**
一定 我 曾是 这 恰当的 人 ?

我肯定是最合适的人选吧?

” ['su:zi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] .
**” Susie recovered herself .**
” 苏西 恢复 她自己 .

苏西恢复了过来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] . ”
**“ Of course , dear , of course you were . ”**
“ 的 课程 , 亲爱的 , 的 课程 你 是 . ”

“当然，亲爱的，你当然是。”

“ [wel] ?
**“ Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地?

” ['ægi] [fɔ:rst] [ðə; ði][wɜ:rd] [ə'gen] [θru:] [hɜ:r; hər] [taɪt] , [streɪnd] [lɪps] .
**” Aggie forced the word again through her tight , strained lips .**
” 艾吉 强制 这 单词 再次 通过 她 紧的 , 紧张 嘴唇 .

“艾吉再次强迫自己从紧绷的嘴唇里挤出这个词。”

“ [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] , ['ægi] , [dɪr] .
**“ I'm not blaming you , Aggie , dear .**
“ 我是 不是 指责 你 , 艾吉 , 亲爱的 .

“我不是在责怪你，亲爱的艾吉。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] . ”
**I know it isn't your fault . ”**
我 知道 它 不是 你的 过错 . ”

我知道这不是你的错。

“ [huːz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
**“ Whose is it , then ?**
“ 谁 是 它 , 然后 ?

那么，这究竟是谁的呢?

” ['suːziːz] [sɔːft] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**” Susie's soft face hardened , and she said nothing .**
” 苏西的 柔软的 脸 硬化 , 和 她 说 没有什么 .

苏西柔和的脸庞变得严肃起来，她什么也没说。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt]
**Her silence lay between them ; silence that had in it a throbbing heart**
她 沉默 躺 之间 他们 ; 沉默 那 有 在 它 一个 悸动 心
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbl] ;
**of things unutterable ;**
的 事物 难以言喻 ;

她的沉默横亘在他们之间；这沉默中蕴藏着一颗无法言喻的悸动之心；

['saɪləns] [ðæt]
**silence that**
沉默 那

沉默

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ægi] [lʌvd] .
**was an accusation , a judgment of the man that Aggie loved .**
曾是 一个 指控 , 一个 判断 的 这 男人 那 艾吉 喜爱 .

这是对艾吉所爱之人的指控和评判。

[ðen] ['ægi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
**Then Aggie turned , and in her immortal loyalty she lied .**
然后 艾吉 转向 , 和 在 她 不朽 忠诚 她 撒谎了 .

然后艾吉转过身，出于她那永不磨灭的忠诚，她撒了谎。

“ [aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] . ”
**“ I never told him . ”**
“ 我 绝不 讲述 他 . ”

“我从来没告诉过他。”

“ ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ?
**“ Never told him ?**
“ 绝不 讲述 他 ?

“从未告诉过他？”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [rɔːŋ] . ”
**Oh , my dear , you were very wrong . ”**
哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 非常 错误的 . ”

哦，亲爱的，你大错特错了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
**“ Why should I ?**
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
**He was ill .**
他 曾是 患病的 .

他生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
**It would have worried him .**
它 会 有 担心 他 .

这会让他感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [les] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] . ”

| It | worried | me | less | to | keep | it | to | myself | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 担心 | 我 | 较少的 | 到 | 保持 | 它 | 到 | 我 | . ” |

把这件事藏在心里反而让我更安心。

“ [bʌt; bət] — [ðə; ði][rɪsk] ? ”

| “ | But | — | the | risk | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | 这 | 风险 | ? | ” |

“但是——风险呢？”

“ [oʊ] , ” [sed] ['ægi] , [sə'blaɪmli] , “ [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Oh | , | ” | said | Aggie | , | sublimely | , | “ | we | all | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | 极致地 | , | “ | 我们 | 全部 | 拿 | 它 | . |

“哦，”艾吉优雅地说，“我们都接受它。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dəunt] [noʊ] .

| Some | of | us | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 不 | 知道 | . |

我们当中有些人不知道。

[aɪ][dɪd] .

| I | did | . |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我做了。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| ” | She | drew | a | deep | breath | of | relief | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 的 | 宽慰 | 和 | 满意 | . |

她长舒一口气，感到如释重负，心满意足。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs]

| For | four | months | , | ever | since | she | had | known | that | some | such | scene | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 几个月 | , | 曾经 | 自从 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 一些 | 这样的 | 场景 | 作为 | 这 |

[mʌst; məst] [kʌm] ,

| must | come | , |
|---|---|---|
| 必须 | 来 | , |

四个月来，自从她知道这一幕终将到来以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

| she | had | known | that | she | would | meet | it | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 那 | 她 | 会 | 见面 | 它 | 这 | 方式 | . |

她早就知道自己会以这种方式遇到它。

“ [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Hush | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | , | ” | 她 | 说 | . |

“嘘，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| “ | I | think | I | hear | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 听到 | 这 | 孩子们 | . |

“我好像听到孩子们的声音了。”

” [ˌaɪ'ɛks]

| ” | IX |
|---|---|
| ” | 第九章 |

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [θri:] ['goʊldən] - ['herd] ['kʌpəlz] , ['hoʊldɪŋ] [wʌn]
**They** **came** **in** **,** **a** **pathetic** **little** **procession** **,** **three** **golden** **-** **haired** **couples** **,** **holding** **one**
他们 来了 在 , 一个 可怜的 小的 游行 , 三 金的 - 头发 情侣 , 保持 一
[ə'nʌðɝz] [hændz] .
**another's** **hands** **.**
另一个的 双手 .

他们走了进来，像一小队可怜兮兮的队伍，三对金发碧眼的夫妇，手牵着手。

[fɜ:rst] , ['ɑ:rti] [ænd; ənd] ['emi] , [ðen] ['kæti] [ænd; ənd] ['beɪbi] , [ðen] ['wɪli] [ænd; ənd] [dɪk] , [ɔ:l] ['sɑ:ləm]
**First** **,** **Arty** **and** **Emmy** **,** **then** **Catty** **and** **Baby** **,** **then** **Willie** **and** **Dick** **,** **all** **solemn**
第一的 , 艺术 和 艾美奖 , 然后 斤 和 婴儿 , 然后 威利 和 迪克 , 全部 庄严
[ænd; ənd] [ʃaɪ] .
**and** **shy** **.**
和 害羞的 .

首先是 Arty 和 Emmy，然后是 Catty 和 Baby，最后是 Willie 和 Dick，他们都神情严肃而害羞。

['beɪbi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænt] [ænd; ənd] ['bʌrəud] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] .
**Baby** **turned** **his** **back** **on** **the** **strange** **aunt** **and** **burrowed** **into** **his** **mother's** **lap** **.**
婴儿 转向 他的 后退 在 这 奇怪的 阿姨 和 掘穴 进入 他的 母亲的 膝 .

宝宝背对着陌生的姑妈，钻进了妈妈的怀里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [dɪk] .
**They** **were** **all** **silent** **but** **Dick** **.**
他们 是 全部 沉默的 但 迪克 .

除了迪克，其他人都沉默不语。

[dɪk] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ænti] [laɪkt] ,
**Dick** **wanted** **to** **know** **if** **his** **Auntie** **liked** **birfdays** **,**
迪克 通缉 到 知道 如果 他的 阿姨 喜欢 生日 ,

迪克想知道他姑姑是否喜欢过生日。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fɪŋz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rfdeɪ] — ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ]
**and** **if** **people** **gave** **her** **fings** **on** **her** **birfday** **—** **pausing** **to** **simulate** **a**
和 如果 人们 给予 她 手指 在 她 生日 — 暂停 到 模拟 一个
['delɪkət] [ɪ'reləvəns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rfdeɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**delicate** **irrelevance** **before** **he** **announced** **that** **his** **birfday** **was** **to** **-** **morrow** **.**
精美的 无关紧要 前 他 宣布 那 他的 生日 曾是 到 - 明天 .

如果人们在她生日那天给她手指——他停顿了一下，装出一副不屑一顾的样子，然后宣布他的生日是明天。

“ [ 'diki ] , [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**“** **Dickie** **,** **dear** **,** **”** **said** **his** **mother** **,**
“ 迪基 , 亲爱的 , ” 说 他的 母亲 ,

“迪基，亲爱的，”他母亲说。

['nɜ:rvəsli] , “ [wi:; wi] [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['bə:θdeiz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪv] [kʌm] .
**nervously** **,** **“** **we** **don't** **talk** **about** **our** **birthdays** **before** **they've** **come** **.**
紧张地 , “ 我们 不 讲话 关于 我们的 生日 前 他们有 来 .

他紧张地说：“生日之前，我们从不谈论生日。”

” [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] ['su:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən]
**”** **She** **could** **not** **bear** **Susie** **to** **be** **able** **to** **say** **that** **one** **of** **her** **children**
” 她 可以 不是 熊 苏西 到 是 有能力的 到 说 那 一 的 她 孩子们
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [soʊ] [groʊs] [ə; eɪ] [hɪnt] .
**had** **given** **so** **gross** **a** **hint** **.**
有 给定 所以 总的 一个 暗示 .

”她无法忍受苏西说出她的孩子竟然给出如此粗俗的暗示。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðer; ðər]

| The | children | pressed | round | her | , | and | her | hands | were | soon | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 按下 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 她 | 双手 | 是 | 很快 | 在 | 他们的 |

[praʊd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɜːrk] :

| proud | and | anxious | work | : |
|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 和 | 焦虑的 | 工作 | : |

孩子们围在她身边，她的双手很快也投入到既自豪又焦急的工作中：

['koʊksɪŋ] [streɪ] [kəːlz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] ; [ 'pruːviŋ ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] ;

| coaxing | stray | curls | into | their | place | ; | proving | the | strength | of | the | little | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哄骗 | 流浪 | 卷发 | 进入 | 他们的 | 地方 | ; | 证明 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 小的 | 武器 | ; |

轻轻地将散落的卷发拢到合适的位置；展现小胳膊小臂的力量；

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mɑːrbld] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [lɪmz] .

| slipping | a | sock | , | to | show | the | marbled | rose | of | the | round | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 一个 | 短袜 | , | 到 | 展示 | 这 | 大理石纹 | 玫瑰 | 的 | 这 | 圆形的 | 四肢 | . |

脱下一只袜子，露出圆润枝干上斑驳的玫瑰花纹。

“ [dʒʌst] [fiːl] ['ɛmiːz] [legz] .

| “ | Just | feel | Emmy's | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 感觉 | 艾美奖 | 腿 | . |

“摸摸艾米的腿。”

[ʃiːz] [æz; əz][fɜːrm][æz; əz][fɜːrm] .

| She's | as | firm | as | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 公司 | 作为 | 公司 | . |

她非常坚定。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['hiːz] [meɪd] .

| And | look | at | Baby | , | how | beautifully | he's | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 婴儿 | , | 如何 | 非常漂亮 | 他是 | 制成 | . |

瞧瞧这宝宝，他造得多么漂亮啊。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['helθi] .

| They're | all | healthy | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 健康 | . |

他们都很健康。

[ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ” “

| There | isn't | an | unsweet | , | unsound | spot | in | one | of | them | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 不甜 | , | 不健全 | 点 | 在 | 一 | 的 | 他们 | . | ” | “ |

它们之中没有一丝瑕疵。

- [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['ʌn'swiːt] , [ˌʌn'saʊnd] [spɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - ”

| ' | There | isn't | an | unsweet | , | unsound | spot | in | one | of | them | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 不是 | 一个 | 不甜 | , | 不健全 | 点 | 在 | 一 | 的 | 他们 | - | ” |

“它们之中没有一丝瑕疵，没有一丝不完美。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | No | , | no | , | they | look | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 他们 | 看 | 它 | . |

“不，不，他们看起来就是这样。”

[ðeə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| They're | magnificent | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 壮丽 | . |

它们太棒了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . ”

| And | they're | you | all | over | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 你 | 全部 | 超过 | 再次 | . | ” |

他们简直就是你的翻版。

“ ['bɑ:rbrə] ['wɔznt] .
“ **Barbara** **wasn't** **.**
“ 芭芭拉 不是 .

“芭芭拉不是。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .
**She** **was** **the** **very** **image** **of** **her** **father** **.**
她 曾是 这 非常 图像 的 她 父亲 .

她简直就是她父亲的翻版。

” [hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” **Her** **love** **of** **him**
” 她 爱 的 他

她对他的爱

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['saɪləns][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]
**conquered** **the** **stubborn** **silence** **of** **her** **grief** **,** **so** **that** **she** **did** **not** **shrink** **from**
征服 这 固执的 沉默 的 她 悲伤 , 所以 那 她 做过 不是 收缩 从
[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] .
**the** **beloved** **name** **.**
这 心爱 姓名 .

她克服了悲伤带来的顽固沉默，不再畏惧那个她深爱的名字。

“ ['su:zi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] , [æt; ət][ɪts] [oʊn] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
“ **Susie** **,** ” **she** **said** **,** **when** **the** **little** **procession** **had** **,** **at** **its** **own** **petition** **,**
“ 苏西 , ” 她 说 , 什么时候 这 小的 游行 有 , 在 它是 自己的 请愿 ,

“苏西，”她说，当时这支小小的队伍已经按照自己的意愿……

[faɪld] ['sɑ:ləmli] [aʊt] [ə'gen] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [ju:v] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**filed** **solemnly** **out** **again** **,** **“** **you** **can't** **say** **you've** **seen** **too** **much** **of** **them** **.**
已提交 庄严地 出去 再次 , “ 你 不能 说 你已经 已见 也 很多 的 他们 .

他又郑重其事地走了出去，“你不能说你已经看过太多他们了。”

” ['su:zi] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['ægi] .
” **Susie** **smiled** **sadly** **as** **she** **looked** **at** **the** **wreck** **that** **was** **poor** **Aggie** **.**
” 苏西 微笑 令人遗憾的是 作为 她 看起来 在 这 破坏 那 曾是 贫穷的 艾吉 .

苏西看着可怜的艾吉那副狼狈不堪的样子，脸上露出了悲伤的笑容。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [si:n] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **No** **,** **my** **dear** **;** **but** **I** **haven't** **seen** **quite** **enough** **of** **you** **.**
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 但 我 还没有 已见 相当 足够的 的 你 .

“不，亲爱的；但我还没有完全了解你。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
**There** **isn't** **much** **left** **of** **you** **,** **you** **know** **.** **”**
那里 不是 很多 左边 的 你 , 你 知道 . ”

你知道吗，你已经所剩无几了。

“ [ˌem 'i:] ?
“ **Me** **?**
“ 我 ?

“我?

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :
” **She** **paused** **,** **and** **then** **broke** **out** **again** **,** **triumphant** **in** **her** **justification** **:**
” 她 暂停 , 和 然后 打破 出去 再次 , 凯 在 她 理由 :

她停顿了一下，然后再次滔滔不绝地说道，得意洋洋地为自己的理由辩护：

“ [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
“ **No** **matter** **if** **there's** **nothing** **left** **of** **me** **.**
“ 不 事情 如果 有 没有什么 左边 的 我 .

“即便我什么都不剩了。”

[ðeə(r)] [ə'laɪv] .
**They're** **alive** **.**
它们是 活 .

他们还活着。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .
**"** **She** **raised** **her** **head** **.**
" 她 提高 她 头 .

她抬起了头。

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] ['broʊkən] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
**Worn** **out** **and** **broken** **down** **she** **might** **be** **,** **but** **she** **was** **the** **mother** **of**
磨损 出去 和 破碎的 向下 她 可能 是 , 但 她 曾是 这 母亲 的
[su:'pɜ:rb] ['tʃɪldrən] .
**superb** **children** **.**
高超 孩子们 .

她或许已经疲惫不堪、身心俱疲，但她却是几个优秀孩子的母亲。

['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [ju:θ] [fleɪmd] [ɪn] [hɜ:r; hər]
**Something** **stronger** **and** **more** **beautiful** **than** **her** **lost** **youth** **flamed** **in** **her**
某物 更强 和 更多的 美丽的 比 她 丢失的 青年 火焰 在 她
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðərhʊd] .
**as** **she** **vindicated** **her** **motherhood** **.**
作为 她 证明无罪 她 母性 .

在她捍卫自己母亲身份的那一刻，一种比她逝去的青春更强大、更美好的力量在她心中熊熊燃烧。

[ʃi:; ʃi] [strʌk] ['i:v(ə)n] ['su:zi:z] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] .
**She** **struck** **even** **Susie's** **dull** **imagination** **as** **wonderful** **.**
她 击 甚至 苏西的 乏味的 想像力 作为 精彩的 .

就连苏西那迟钝的想象力都觉得她很了不起。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ægi] [bent] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
**Half** **an** **hour** **later** **Aggie** **bent** **her** **aching** **back** **again** **over** **her** **work** **.**
一半 一个 小时 之后 艾吉 弯曲 她 疼痛 后退 再次 超过 她 工作 .

半小时后，艾吉又弯下腰，忍受着腰痛继续工作。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [stɪf] , [set] [feɪs] [tu:; tə] ['su:zi] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
**She** **had** **turned** **a** **stiff** **,** **set** **face** **to** **Susie** **as** **she** **parted** **from** **her** **.**
她 有 转向 一个 僵硬的 , 放 脸 到 苏西 作为 她 分手了 从 她 .

她和苏西分别时，脸上露出了僵硬、冷漠的表情。

[dʒɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:kwərd] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]
**John** **had** **come** **and** **gone** **,** **and** **it** **had** **not** **been** **awkward** **in** **the** **least**
约翰 有 来 和 已消失 , 和 它 有 不是 到过 尴尬的 在 这 至少
.
**:**
.

约翰来过又走了，一点也不尴尬。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ( [taɪm] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [hɪm; ɪm] )
**He** **was** **kind** **and** **courteous** **(** **time** **and** **prosperity** **had** **improved** **him** **)**
他 曾是 种类 和 有礼貌 ( 时间 和 繁荣 有 改进 他 )
, [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ,
**,** **but** **he** **had** **,**
, 但 他 有 ,

他为人友善有礼（岁月和财富使他变得更加和善），但他曾经.....

[æz; əz] ['su:zi] [sed] , [noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**as** **Susie** **said** **,** **no** **eyes** **for** **any** **one** **but** **his** **wife** **.**
作为 苏西 说 , 不 眼睛 为了 任何 一 但 他的 妻子 .

正如苏西所说，他眼里只有妻子。

[æz; əz] ['ægi] [wɜːrkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] ['meni] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] .

| As | Aggie | worked | she | was | assailed | by | many | thoughts | and | many | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 艾吉 | 工作 | 她 | 曾是 | 遭受攻击 | 经过 | 许多 | 想法 | 和 | 许多 | 回忆 | . |

艾吉工作时，思绪万千，回忆纷至沓来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][sə'blaɪm][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .

| Out | of | the | past | there | rose | a | sublime | and | patient | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 过去的 | 那里 | 玫瑰 | 一个 | 升华 | 和 | 病人 | 脸 | . |

从过往岁月中，浮现出一张庄严而沉稳的面容。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [læmz] .

| It | smiled | at | her | above | a | butchery | of | little | lambs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 微笑 | 在 | 她 | 多于 | 一个 | 屠宰 | 的 | 小的 | 羔羊 | . |

它对着她微笑，上方是屠宰小羊羔的屠宰场。

[jes] , ['suːzi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][dʒɑːn] .

| Yes | , | Susie | was | right | about | her | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 苏西 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 她 | 约翰 | . |

是的，苏西对她的约翰的看法是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

| There | was | no | weak | spot | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 虚弱的 | 点 | 在 | 他 | . |

他身上没有任何弱点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| He | had | not | a | great | intellect | , | but | he | had | a | great | heart | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 智力 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 心 | 和 | 一个 |

[greɪt] [wɪl] .

| great | will | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 将要 | . |

他智力不算出众，但心地善良，意志坚定。

['ægi] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns] , [ɪn][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l]

| Aggie | remembered | how | once | , | in | her | thoughtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 记得 | 如何 | 一次 | , | 在 | 她 | 周到 |

艾吉记得有一次，在她沉思的时候。

['meɪd(ə)n] [deɪz] ,

| maiden | days | , |
|---|---|---|
| 少女 | 天 | , |

少女时代，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [bʊks] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər]

| she | had | read | in | one | of | the | vicar's | books | a | saying | which | had | struck | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 在 | 一 | 的 | 这 | 牧师的 | 图书 | 一个 | 说 | 哪个 | 有 | 击 | 她 |

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| at | the | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , |

她在牧师的一本书中读到一句当时令她印象深刻的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][ 'ʌndəˌlaind ][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

| for | the | vicar | had | underlined | it | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 有 | 下划线 | 它 | 两次 | . |

因为牧师已经两次在这句话下划线了。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] ['spɪrɪtʃuəl][ɪn][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] .

| “ | If | there | is | aught | spiritual | in | man | , | it | is | the | Will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那里 | 是 | 零 | 精神 | 在 | 男人 | , | 它 | 是 | 这 | 将要 | . |

“如果说人身上有什么精神的东西，那就是意志。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['veri]['spɪrɪtʃuəl]['pɜ:rs(ə)n] .

| " | She | had | not | thought | of | John | as | a | very | spiritual | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 约翰 | 作为 | 一个 | 非常 | 精神 | 人 | . |

她之前并没有觉得约翰是个很有灵性的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dɪmli] [di'vaind][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] ,

| She | had | dimly | divined | in | him | the | possibility | of | strong | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 依稀 | 神谕 | 在 | 他 | 这 | 可能性 | 的 | 强的 | 激情 | , |

她隐约感觉到他身上可能蕴藏着强烈的情感。

[sʌtʃ] ['pæʃnz] [æz; əz] [meɪk] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ menz ][laɪvz; lɪvz] .

| such | passions | as | make | shipwreck | of | men's | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 激情 | 作为 | 制作 | 海难 | 的 | 男士 | 生活 | . |

这些激情会毁掉男人的一生。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['ɑ:rθər] — [hi:; hi] , [pʊr] [dɪr] , [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['ʃɪprekt] ,

| And | here | was | Arthur | — | he | , | poor | dear | , | would | never | be | shipwrecked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 亚瑟 | — | 他 | , | 贫穷的 | 亲爱的 | , | 会 | 绝不 | 是 | 遭遇海难 | , |

而亚瑟就在这里——可怜的他，永远不会遭遇海难。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['hædnt][wʌn] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:k] ['lɪt(ə)l]

| for | he | hadn't | one | strong | passion | in | him | ; | he | had | only | a | few | weak | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 之前没有 | 一 | 强的 | 热情 | 在 | 他 | ; | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 虚弱的 | 小的 |

['ɪmpʌlsɪz] ,

| impulses | , |
|---|---|
| 冲动 | , |

因为他心中没有丝毫强烈的激情；他只有一些微弱的冲动。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['frʌstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ['wikər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] .

| incessantly | frustrating | a | will | weaker | than | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不已 | 令人沮丧 | 一个 | 将要 | 较弱 | 比 | 他们 | 全部 | . |

不断地挫败一个意志力比他们都弱小的人。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ˌʌndɪ'veləpt] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌtərɪŋz] [ænd; ənd]

| She | remembered | how | her | little | undeveloped | soul | , | with | its | flutterings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 如何 | 她 | 小的 | 未开发的 | 灵魂 | , | 和 | 它是 | 颤动 | 和 |

['strʌglɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ,

| strugglings | after | the | immaterial | , |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 后 | 这 | 无关紧要 | , |

她记得自己那懵懂无知的灵魂，是如何在追求无形之物时，经历着悸动和挣扎。

[hæd; həd] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] .

| had | been | repelled | by | the | large | presence | of | the | natural | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 排斥 | 经过 | 这 | 大的 | 在场 | 的 | 这 | 自然的 | 男人 | . |

他曾因自然人的庞大身躯而感到反感。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [lest] [ɪts]

| It | had | been | afraid | to | trust | itself | to | his | strength | , | lest | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 害怕的 | 到 | 相信 | 本身 | 到 | 他的 | 力量 | , | 免得 | 它是 |

它一直不敢将自己完全托付给他的力量，以免它

[wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| wings | should | suffer | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 翅膀 | 应该 | 遭受 | 为了 | 它 | . |

翅膀应该为此付出代价。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [ɪt'self][tu:; tə] ['ɑ:rθər] ;

| It | had | not | been | afraid | to | trust | itself | to | Arthur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 害怕的 | 到 | 相信 | 本身 | 到 | 亚瑟 | ; |

它毫不犹豫地将自己托付给了亚瑟；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪŋləs] [θɪŋ] , ['drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

| and | his | weakness | had | made | it | a | wingless | thing | , | dragged | down | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 弱点 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 无翼 | 事物 | , | 拖拽 | 向下 | 经过 | 这 |

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

| suffering | of | her | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 她 | 身体 | . |

他的软弱使它变成了没有翅膀的东西，被她身体的痛苦拖垮了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [dʒɑːn][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] —

| She | said | to | herself | , | “ | If | I | had | known | John | was | like | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | “ | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 约翰 | 曾是 | 喜欢 | 那 | — |

她心想：“如果我早知道约翰是那样的人——”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][breɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| ” | She | stopped | her | brain | before | it | could | answer | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 停止 | 她 | 脑 | 前 | 它 | 可以 | 回答 | 为了 | 她 | ! |

“她阻止了自己的大脑做出反应！”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [koʊt] .

| “ | You | wouldn't | be | sitting | here | now | stitching | at | that | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不会 | 是 | 坐着 | 这里 | 现在 | 缝合 | 在 | 那 | 外套 | . |

“你现在就不会坐在这里缝那件外套了。”

” [ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [stɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] ;

| ” | She | stitched | on | till | she | could | see | to | stitch | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 缝合 | 在 | 直到 | 她 | 可以 | 看 | 到 | 缝 | 不 | 更多的 | ; |

她一直缝，直到看不见再也缝不动为止；

[fɔːr; fər] [terz] [keɪm] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊt] .

| for | tears | came | and | blinded | her | eyes | , | and | fell | upon | the | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 眼泪 | 来了 | 和 | 失明 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 外套 | . |

泪水涌上眼眶，模糊了她的双眼，滴落在了外套上。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | just | after | she | had | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 只是 | 后 | 她 | 有 | 亲吻 | 它 | . |

那是在她亲吻它之后不久。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] , [θriː] [wiːks] ['æftər] ['suːziːz] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

| It | was | Easter | , | three | weeks | after | Susie's | visit | ; | and | Arthur | was | going | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 复活节 | , | 三 | 周 | 后 | 苏西的 | 访问 | ; | 和 | 亚瑟 | 曾是 | 去 | 离开 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

| for | a | fortnight | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 两星期 | , |

那是复活节，距离苏西来访已经过去了三个星期；亚瑟要离开两周。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl]['hɑːlədeɪ][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| his | first | real | holiday | in | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 真实的 | 假期 | 在 | 七 | 年 | . |

这是他七年来第一次真正意义上的假期。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [ænd; ənd]

| For | some | time | he | had | been | lengthening | out | his | office | hours | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 延长 | 出去 | 他的 | 办公室 | 小时 | , | 和 |

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæləri] ,

| increasing | his | salary | , |
|---|---|---|---|
| 增加 | 他的 | 薪水 | , |

一段时间以来，他一直在延长办公时间并提高薪水。

[baɪ] ['ædɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [deɪ] .
**by** **adding** **night** **to** **day** **.**
经过 添加 夜晚 到 天 .

通过在白天的基础上增加夜晚来实现。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'roʊʃəs] ['ɪndəstri] .
**And** **now** **he** **had** **worn** **himself** **out** **by** **his** **own** **ferocious** **industry** **.**
和 现在 他 有 磨损 他自己 出去 经过 他的 自己的 凶猛 行业 .

现在，他已经因为自己孜孜不倦的努力而筋疲力尽了。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] ['ægi] [nuː] ,
**He** **knew** **,** **and** **Aggie** **knew** **,**
他 知道 , 和 艾吉 知道 ,

他知道，艾吉也知道。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪlnəs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] .
**that** **he** **was** **in** **for** **a** **bad** **illness** **if** **he** **didn't** **get** **away** **,** **and** **at** **once** **.**
那 他 曾是 在 为了 一个 坏的 疾病 如果 他 没有 得到 离开 , 和 在 一次 .

如果他不立刻离开，他就会生一场大病。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ['brʌðər] ,
**He** **had** **written** **in** **his** **extremity** **to** **a** **bachelor** **brother** **,**
他 有 书面 在 他的 末端 到 一个 学士 兄弟 ,

他绝望之下写信给一位单身哥哥，

[noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['kæmdən] [taʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ ʌn'raitʃəsnis ] .
**known** **in** **the** **little** **house** **at** **Camden** **Town** **as** **the** **Mammon** **of** **Unrighteousness** **.**
已知 在 这 小的 房子 在 卡姆登 镇 作为 这 玛门 的 不义 .

在卡姆登镇的那间小屋里，它被称为"不义的玛门"。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['brʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [kent] ; [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] ,
**brother** **had** **a** **big** **house** **down** **in** **Kent** **;** **and** **into** **that** **house** **,**
兄弟 有 一个 大的 房子 向下 在 肯特 ; 和 进入 那 房子 ,

哥哥在肯特郡有一栋大房子；然后，他住进了那栋房子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mæmən] ,
**though** **it** **was** **the** **house** **of** **Mammon** **,**
尽管 它 曾是 这 房子 的 玛门 ,

虽然那是玛门的府邸，

['ɑːrθər] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
**Arthur** **proposed** **that** **he** **should** **be** **received** **for** **a** **week** **or** **two** **.**
亚瑟 建议的 那 他 应该 是 已收到 为了 一个 星期 或者 二 .

亚瑟提议让他留下来住一两周。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] ['æftər] [ðə; ði]
**He** **took** **care** **to** **mention** **,** **casually** **,** **and** **by** **way** **of** **a** **jest** **after** **the**
他 采取 关心 到 提到 , 随意地 , 和 经过 方式 的 一个 笑话 后 这
['brʌðɚz] [oʊn] [hɑːrt] ,
**brother's** **own** **heart** **,**
兄弟 自己的 心 ,

他特意漫不经心地提起，带着兄弟一贯的玩笑口吻说道：

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiːks] [hiː; hi] , ['ɑːrθər] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdoʊər] .
**that** **for** **those** **weeks** **he** **,** **Arthur** **,** **would** **be** **a** **lonely** **widower** **.**
那 为了 那些 周 他 , 亚瑟 , 会 是 一个 孤独 鳏夫 .

在那几周里，他，亚瑟，将是一个孤独的鳏夫。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['ɑ:rθɚz] [ɪg'zɪstəns] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]
**The** **brother** **was** **in** **the** **habit** **of** **remembering** **Arthur's** **existence** **once** **a** **year**
这 兄弟 曾是 在 这 习惯 的 记住 亚瑟的 存在 一次 一个 年
[æt; ət] ['krɪsməs] .
**at** **Christmas** **.**
在 圣诞节 .

哥哥每年圣诞节都会想起亚瑟的存在。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [sed] ,
**He** **would** **have** **had** **him** **down** **often** **enough** **,** **he** **said** **,**
他 会 有 有 他 向下 经常 足够的 , 他 说 ,

他说，他本可以多次把他打倒在地。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['begər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'loʊn] .
**if** **the** **poor** **beggar** **could** **have** **come** **alone** **.**
如果 这 贫穷的 乞丐 可以 有 来 独自的 .

如果那个可怜的乞丐能独自前来就好了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɑ:rd] ['ægi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**But** **he** **barred** **Aggie** **and** **the** **children** **.**
但 他 禁止 艾吉 和 这 孩子们 .

但他禁止艾吉和孩子们进入。

['ægi] , [pʊr] [dɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɪks] , [baɪ][dʒoʊv] ( [ɔ:r][wʌz; wəz]
**Aggie** **,** **poor** **dear** **,** **was** **a** **bore** **;** **and** **the** **children** **,** **six** **,** **by** **Jove** **(** **or** **was**
艾吉 , 贫穷的 亲爱的 , 曾是 一个 钻孔 ; 和 这 孩子们 , 六 , 经过 朱庇特 ( 或者 曾是
[ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] ?
**it** **seven** **?**
它 七 ?

可怜的艾吉真是个无聊的人；还有那六个孩子，天哪（或者七个？）。

) , [wɜ:r; wər][dʒʌst]['sev(ə)n] ( [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sɪks] ? ) [blæŋkt] ['nju:sənsiz] .
**)** **,** **were** **just** **seven** **(** **or** **was** **it** **six** **?** **)** **blanked** **nuisances** **.**
) , 是 只是 七 ( 或者 曾是 它 六 ? ) 空白 滋扰 .

），仅仅是七个（或者说是六个？）被忽略的麻烦。

[ðoʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**Though** **uncertain** **about** **the** **number** **of** **the** **children** **,**
尽管 不确定 关于 这 数字 的 这 孩子们 ,

虽然不确定孩子的具体人数，

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [sent]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['prez(ə)nts][æt; ət] ['krɪsməs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]
**he** **always** **sent** **seven** **or** **eight** **presents** **at** **Christmas** **to** **be** **on** **the**
他 总是 发送 七 或者 八 礼物 在 圣诞节 到 是 在 这

他每年圣诞节都会送七八份礼物。

[seɪf] [saɪd] .
**safe** **side** **.**
安全的 边 .

稳妥起见。

[soʊ] [wen] ['ɑ:rθər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ðə; ði] ['brʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
**So** **when** **Arthur** **announced** **that** **he** **was** **a** **widower** **,** **the** **brother** **,** **in** **his**
所以 什么时候 亚瑟 宣布 那 他 曾是 一个 鳏夫 , 这 兄弟 , 在 他的
['bætʃələr] [hoʊm] ,
**bachelor** **home** **,**
学士 家 ,

所以当亚瑟宣布自己成了鳏夫时，他的兄弟，在他单身汉的住所里，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] [ʌv; əv]['dʒi:niəl] ['læftər] .
**gave** **a** **great** **roar** **of** **genial** **laughter** **.**
给予 一个 伟大的 吼 的 和蔼可亲 笑声 .

一阵爽朗的笑声响起。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɛts] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ɪn] [ə; eɪ]

| He | saw | an | opportunity | of | paying | off | all | his | debts | to | Arthur | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 机会 | 的 | 付费 | 离开 | 全部 | 他的 | 债务 | 到 | 亚瑟 | 在 | 一个 |

[kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

| comparatively | easy | fashion | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 简单的 | 时尚 | 全部 | 在 | 一次 | . |

他看到了一个机会，可以相对轻松地一次性还清欠亚瑟的所有债务。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] ?

| “ | Take | him | for | a | fortnight | , | poor | devil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 他 | 为了 | 一个 | 两星期 | , | 贫穷的 | 魔鬼 | ? |

“把他关两周，可怜的孩子？”

[aɪˈd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ten] [ˈfɔːrtnaɪt] .

| I'd | take | him | for | ten | fortnights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | 他 | 为了 | 十 | 两周 | . |

我会带他去十个两周。

[ ˈhevəns ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ˈægi] - !

| Heavens | , | what | a | relief | it | must | be | to | get | away | from | ' | Aggie | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | , | 什么 | 一个 | 宽慰 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | - | 艾吉 | - | ! |

天哪，摆脱“艾吉”该是多么轻松啊！

” [ænd; ənd] [wen] [ˈɑːrθər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɚz] [ˈletər] ,

| ” | And | when | Arthur | got | his | brother's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 亚瑟 | 得到 | 他的 | 兄弟 | 信 | , |

“当亚瑟收到他哥哥的信时，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈægi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈsɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

| he | and | Aggie | were | quite | sorry | that | they | had | ever | called | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 艾吉 | 是 | 相当 | 对不起 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 称为 | 他 | 这 |

[ˈmæmən] [ʌv; əv] [ ʌnˈraitʃəsnis ] .

| Mammon | of | Unrighteousness | . |
|---|---|---|---|
| 玛门 | 的 | 不义 | . |

他和艾吉都非常后悔曾经称他为“不义的玛门”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [kept] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [daʊn] [ɪn] [kent] .

| But | the | brother | kept | good | company | down | in | Kent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 兄弟 | 保留 | 好的 | 公司 | 向下 | 在 | 肯特 | . |

但哥哥在肯特郡结交了不少好朋友。

[ˈægi] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] - [freɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ [ɪn] [wɪð; wɪθ]

| Aggie | knew | that | , | in | the | old | abominable | Queningford | phrase | , | he | was | “ | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 知道 | 那 | , | 在 | 这 | 老的 | 可恶 | - | 短语 | , | 他 | 曾是 | “ | 在 | 和 |

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] .

| the | county | . |
|---|---|---|
| 这 | 县 | . |

艾吉知道，用奎宁福德那句令人厌恶的古老谚语来说，他“与县里的人混在一起了”。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈɑːrθər] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn] [geɪ] [ˈgɑːrdn] [siːnz] ,

| ” | She | saw | her | Arthur | mixing | in | gay | garden | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 锯 | 她 | 亚瑟 | 混合 | 在 | 同性恋 | 花园 | 场景 | , |

她看到她的亚瑟混迹于同性恋花园场景中，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [sprɪŋ] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃæbi] [suːt] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]

| with | a | cruel | spring | sun | shining | on | the | shabby | suit | that | had | seen | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 残忍的 | 春天 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 这 | 破旧 | 套装 | 那 | 有 | 已见 | 所以 |

凛冽的春日阳光照耀着那件破旧的西装，它见证了太多岁月的洗礼。

[ˈmeni] [sprɪŋz] .

| many | springs | . |
|---|---|---|
| 许多 | 弹簧 | . |

许多泉水。

['ɑːrθɝz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['ægi] [dɪd][nɑːt][feɪl] .

| Arthur's | heart | failed | him | at | the | last | moment | , | but | Aggie | did | not | fail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟的 | 心 | 失败的 | 他 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 但 | 艾吉 | 做过 | 不是 | 失败 | . |

亚瑟在最后一刻心脏停止了跳动，但艾吉没有停止跳动。

[goʊ][hiː; hi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Go | he | must | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 他 | 必须 | , | 她 | 说 | . |

“他必须走，”她说。

[ɪf] [ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ ʌn'raitʃəsnis ] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd]

| If | the | brother | was | the | Mammon | of | Unrighteousness | , | all | the | more | , | she | argued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 兄弟 | 曾是 | 这 | 玛门 | 的 | 不义 | , | 全部 | 这 | 更多的 | , | 她 | 争论 |

,

,

,

她辩称，如果哥哥是邪恶的玛门，那就更是如此。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

| should | he | be | propitiated | — | for | the | children's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 是 | 安抚 | — | 为了 | 这 | 孩子们的 | 清酒 | . |

为了孩子们的缘故，我们应该安抚他吗?

( [ðə; ði] ['mæmən] [wʌz; wəz] [tuː] ['selfɪʃ] ['evər][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər]

| ( | The | Mammon | was | too | selfish | ever | to | marry | , | and | there | were | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 玛门 | 曾是 | 也 | 自私 | 曾经 | 到 | 结婚 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 其他 |

[niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] . )

| nieces | and | nephews | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 侄女 | 和 | 侄子们 | . | ) |

（玛门为人自私，从不结婚，而且他也没有其他侄子侄女。）

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [kent] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ækt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][baɪ]

| She | represented | the | going | down | into | Kent | as | a | sublime | act | of | self | - | sacrifice | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 代表 | 这 | 去 | 向下 | 进入 | 肯特 | 作为 | 一个 | 升华 | 行为 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | 经过 |

[wɪtʃ] ['ɑːrθər] ,

| which | Arthur | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 亚瑟 | , |

她将下到肯特郡的行为描绘成亚瑟王崇高的自我牺牲行为，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ 'kənsəˌkreitid ][hɪz; ɪz][pə'tɜːrnəti] .

| as | it | were | , | consecrated | his | paternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 已祝圣的 | 他的 | 亲子鉴定 | . |

仿佛是，这确立了他的父亲身份。

[ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ðæt] ['lɔːfti] [noʊt] [tɪl] ['ɑːrθər] [hɪm'self][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'blɪməti] .

| She | sustained | that | lofty | note | till | Arthur | himself | was | struck | with | his | own | sublimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 那 | 高远 | 笔记 | 直到 | 亚瑟 | 他自己 | 曾是 | 击 | 和 | 他的 | 自己的 | 崇高 | . |

她保持着那高亢的语调，直到亚瑟本人也被他自身的崇高所震撼。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| And | when | she | told | him | to | stand | up | and | let | her | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 他 | 到 | 站立 | 向上 | 和 | 让 | 她 | 看 | 在 | 他 | , |

当她让他站起来让她好好看看他时，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| he | stood | up | , | tired | as | he | was | , | and | let | her | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 疲劳的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 让 | 她 | 看 | 在 | 他 | . |

他站起身来，虽然很疲惫，但还是让她看着他。

['meni] ['ʃiːpfəʊld] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][ðer; ðər] ['bleɪmləs] ['flɑːks] [tuː; tə] ['mæmən] .

| Many | sheepfolds | have | delivered | up | their | blameless | flocks | to | Mammon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 羊圈 | 有 | 发表 | 向上 | 他们的 | 无责 | 羊群 | 到 | 玛门 | . |

许多羊圈已经将他们无辜的羊群拱手让给了金钱。

[bʌt; bət] ['ægi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] , [felt] ['dɪmli] [ðæt] [noʊ]

| But | Aggie | , | when | she | considered | the | quality | of | the | god | , | felt | dimly | that | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾吉 | , | 什么时候 | 她 | 经过考虑的 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 上帝 | , | 毛毡 | 依稀 | 那 | 不 |

但艾吉在思考这位神的品质时，隐约觉得并非如此。

[mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][wʌz; wəz]['evər] [jet] [prə'vaɪdɪd][ðæn; ðən] [pʊr] , ['dʒeɪdɪd] ['ɑ:rθər] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t]

| more | innocent | victim | was | ever | yet | provided | than | poor | , | jaded | Arthur | in | his | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 清白的 | 受害者 | 曾是 | 曾经 | 然而 | 假如 | 比 | 贫穷的 | , | 厌倦 | 亚瑟 | 在 | 他的 | 套装 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] .

| of | other | years | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 年 | . |

再也没有比可怜的、厌世的亚瑟在往年扮演的角色更无辜的受害者了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk]

| The | thought | in | her | mind | was | that | it | would | not | do | for | him | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 在 | 她 | 头脑 | 曾是 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 他 | 到 | 看 |

[tu:] ['ɪnəs(ə)nt] .

| too | innocent | . |
|---|---|---|
| 也 | 清白的 | . |

她心里想的是，他不能显得太无辜。

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t][laɪk] [ðæt] .

| He | must | go | — | but | not | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | — | 但 | 不是 | 喜欢 | 那 | . |

他必须离开——但不能以这种方式离开。

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['leɪbər] , ['ægi] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn]

| So | , | for | three | days | of | blinding | labor | , | Aggie | applied | herself | to | the | propitiation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 为了 | 三 | 天 | 的 | 失明 | 劳动 | , | 艾吉 | 应用 | 她自己 | 到 | 这 | 安抚 |

[ʌv; əv] ['mæmən] ,

| of | Mammon | , |
|---|---|---|
| 的 | 玛门 | , |

于是，艾吉连续三天辛勤劳作，一心只想取悦玛门。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [læm] ['prɑ:pərli] [dekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

| the | sending | forth | of | her | sacrificial | lamb | properly | decked | for | the | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发送 | 前进 | 的 | 她 | 献祭 | 羊肉 | 适当地 | 甲板 | 为了 | 这 | 牺牲 | . |

她派出精心打扮的祭牲羔羊。

[ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔ:lɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:lɪŋ][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

| There | never | had | been | such | a | hauling | and | overhauling | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 运输 | 和 | 大修 | 的 | 衣服 | , |

[sʌtʃ] ['foʊldɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] ,

| such | folding | and | unfolding | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 折叠式的 | 和 | 展开 | , |

从来没有过如此大规模的衣物搬运和整理，如此频繁的折叠和展开。

[sʌtʃ] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] , [sʌtʃ] ['drægɪŋ] [aʊt]

| such | stitching | and | darning | and | cleansing | and | pressing | , | such | dragging | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 缝合 | 和 | 织补 | 和 | 清洁 | 和 | 紧迫 | , | 这样的 | 拖拽 | 出去 |

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [pɔ:t'mæntəuz] ,

| and | packing | of | heavy | portmanteaus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 的 | 重的 | 合成词 | , |

诸如缝纫、补衣、清洗和熨烫，诸如拖出和打包沉重的旅行箱，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['ʃɜ:ts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

| such | a | getting | up | of | shirts | that | should | be | irreproachable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 获得 | 向上 | 的 | 衬衫 | 那 | 应该 | 是 | 无可指摘的 | . |

这种脱衬衫的举动应该无可指摘。

['ægi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [noʊ][wʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .

| **Aggie** | **did** | **it** | **all** | **herself** | **;** | **she** | **would** | **trust** | **no** | **one** | **,** | **least** | **of** | **all** | **the** | **laundress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 做过 | 它 | 全部 | 她自己 | ; | 她 | 会 | 相信 | 不 | 一 | , | 至少 | 的 | 全部 | 这 | 洗衣妇 | . |

艾吉所有的事情都是自己做的；她不信任任何人，尤其是洗衣妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][feɪnt][oʊld]['vɪʒənz][ʌv; əv][dʒɑːn][hɜːrsts]['kɑːlərz][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

| **She** | **had** | **only** | **faint** | **old** | **visions** | **of** | **John** | **Hurst's** | **collars** | **to** | **guide** | **her** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 头晕的 | 老的 | 愿景 | 的 | 约翰 | 赫斯特的 | 项圈 | 到 | 指导 | 她 | ; | 但 |

[ʃiː; ʃi]

| **she** |
|---|
| 她 |

她只能凭借对约翰·赫斯特衣领的模糊记忆指引方向；但她

[wʌz; wəz][ʌpˈheld][baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪl][tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd]

| **was** | **upheld** | **by** | **an** | **immense** | **relief** | **,** | **born** | **of** | **her** | **will** | **to** | **please** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 维持 | 经过 | 一个 | 巨大 | 宽慰 | , | 出生 | 的 | 她 | 将要 | 到 | 请 | , | 和 |

['ɑːrθər] ,

| **Arthur** | **,** |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

她如释重负，这源于她取悦他人的愿望，而亚瑟，

[baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [rɪˈlaɪəns] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

| **by** | **a** | **blind** | **reliance** | **,** | **born** | **of** | **his** | **utter** | **weariness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 瞎的 | 依赖 | , | 出生 | 的 | 他的 | 说出 | 疲劳 | . |

出于极度的疲惫，他产生了一种盲目的依赖。

[æt; ət][taɪmz] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wel] - [naɪ] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .

| **At** | **times** | **these** | **preparations** | **well** | **-** | **nigh** | **exasperated** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这些 | 准备工作 | 出色地 | - | 夜 | 恼怒 | 他 | . |

有时，这些准备工作几乎让他感到恼火。

“ [ɪf] ['goʊɪŋ] [ment] [ɔːl] [ðæt] [fʌs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['hiːd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ] .

| **“** | **If** | **going** | **meant** | **all** | **that** | **fuss** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **he'd** | **rather** | **not** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 去 | 意思是 | 全部 | 那 | 大惊小怪 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 他会 | 相当 | 不是 | 去 | . |

“如果去那里要那么麻烦，”他说，“那他宁愿不去。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]

| **”** | **But** | **if** | **he** | **had** | **been** | **told** | **that** | **anything** | **would** | **happen** | **to** | **prevent** | **his** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 任何事物 | 会 | 发生 | 到 | 防止 | 他的 | 去 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“但如果他事先被告知会发生任何事阻止他前往，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːr][kraɪd] .

| **he** | **would** | **have** | **sat** | **down** | **and** | **cursed** | **or** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 卫星 | 向下 | 和 | 被诅咒的 | 或者 | 哭 | . |

他本会坐下来咒骂或哭泣。

[hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['klæməd] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [naʊ] — ['eni] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **His** | **nerves** | **clamored** | **for** | **change** | **now** | **—** | **any** | **change** | **from** | **the** | **office** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 喧闹 | 为了 | 改变 | 现在 | — | 任何 | 改变 | 从 | 这 | 办公室 | 和 | 这 |

['hɔːrəb(ə)l] ['jeloʊ] ['vɪlə] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .

| **horrible** | **yellow** | **villa** | **in** | **Camden** | **Town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 黄色的 | 别墅 | 在 | 卡姆登 | 镇 | . |

他现在迫切需要改变——任何能让他摆脱办公室和卡姆登镇那栋可怕的黄色别墅的改变。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] , ['ægiz] ['enərdʒi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]

| **All** | **of** | **a** | **sudden** | **,** | **at** | **the** | **critical** | **moment** | **,** | **Aggie's** | **energy** | **showed** | **signs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | , | 艾吉的 | 活力 | 显示 | 标志 | 的 |

[sloʊɪŋ] [daʊn] ,

| **slowing** | **down** | **,** |
|---|---|---|
| 减速 | 向下 | , |

就在关键时刻，艾吉的精力突然开始减弱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **both** | **of** | **them** | **that** | **she** | **would** | **never** | **get** | **him** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 得到 | 他 | 离开 | . |

他们俩都觉得她永远也无法让他摆脱这种想法。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['drɪri] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .

| **Then** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **he** | **woke** | **to** | **a** | **dreary** | **interest** | **in** | **the** | **packing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 他 | 觉醒 | 到 | 一个 | 凄凉 | 兴趣 | 在 | 这 | 包装 | . |

然后，他第一次对打包产生了一种乏味的兴趣。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| **He** | **began** | **to** | **think** | **of** | **things** | **for** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 事物 | 为了 | 他自己 | . |

他开始独立思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [suːt] [ʌv; əv] ['flænəlz]

| **He** | **thought** | **of** | **a** | **certain** | **suit** | **of** | **flannels** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 一个 | 肯定 | 套装 | 的 | 法兰绒 |

他想起了一套法兰绒西装。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['ægi] ['hædnt] [kliːnd] [ɔːr] ['mɛndɪd] , ['iːðər] .

| **which** | **he** | **must** | **take** | **with** | **him** | **,** | **which** | **Aggie** | **hadn't** | **cleaned** | **or** | **mended** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 必须 | 拿 | 和 | 他 | , | 哪个 | 艾吉 | 之前没有 | 已清洗 | 或者 | 已修复 | , | 任何一个 | . |

他必须把这些东西带走，而这些东西艾吉既没有清洗也没有修补。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] ,

| **In** | **his** | **weak** | **state** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 虚弱的 | 状态 | , |

在他虚弱的状态下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['goʊɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðæt] [suːt] [ʌv; əv] ['flænəlz] .

| **it** | **seemed** | **to** | **him** | **that** | **his** | **very** | **going** | **depended** | **on** | **that** | **suit** | **of** | **flannels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 非常 | 去 | 取决于 | 在 | 那 | 套装 | 的 | 法兰绒 | . |

在他看来，他的生死存亡似乎就取决于那套法兰绒西装了。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| **He** | **went** | **about** | **the** | **house** | **inquiring** | **irritably** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 这 | 房子 | 查询 | 易怒地 | 为了 | 他们 | . |

他烦躁地在房子里四处打听他们的下落。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fɪrs] [ɪn] [ɪts] ['kwɑːləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skerd]

| **He** | **didn't** | **know** | **that** | **his** | **voice** | **had** | **grown** | **so** | **fierce** | **in** | **its** | **quality** | **that** | **it** | **scared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 那 | 他的 | 嗓音 | 有 | 生长 | 所以 | 凶猛的 | 在 | 它是 | 质量 | 那 | 它 | 害怕的 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| **the** | **children** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | ; |

他不知道自己的声音变得如此凶狠，吓坏了孩子们；

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] ['ægi] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ;

| **or** | **that** | **he** | **was** | **ordering** | **Aggie** | **about** | **like** | **a** | **dog** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 曾是 | 订购 | 艾吉 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 狗 | ; |

或者说他像训狗一样使唤艾吉；

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] ['bəːdənz] ['hevɪərðən'er]

| or | that | he | was | putting | upon | her | bowed | and | patient | back | burdens | heavier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 曾是 | 推杆 | 之上 | 她 | 鞠躬 | 和 | 病人 | 后退 | 负担 | 较重 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːrn] .

| than | it | should | have | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 应该 | 有 | 出生 | . |

或者说，他给她那佝偻而坚忍的后背施加了比它应该承受的更重的负担。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

| He | didn't | know | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

他不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ['ægiz] [breɪn][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ]

| And | he | did | not | know | why | Aggie's | brain | was | so | dull | and | her | feet | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 艾吉的 | 脑 | 曾是 | 所以 | 乏味的 | 和 | 她 | 脚 | 所以 |

[sloʊ] ,

| slow | , |
|---|---|
| 慢的 | , |

他不知道为什么艾吉的脑子这么迟钝，走路这么慢。

[nɔːr] [waɪ] [hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] ['duːɪŋ] , [siːmd] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

| nor | why | her | hands | , | that | were | incessantly | doing | , | seemed | now | incapable | of | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为什么 | 她 | 双手 | , | 那 | 是 | 不已 | 正在做 | , | 似乎 | 现在 | 无法 | 的 | 正在做 |

['eni] [wʌn] [θɪŋ] [raɪt] .

| any | one | thing | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 事物 | 正确的 | . |

也不明白为什么她那双一直忙碌不停的手，现在却似乎什么都做不好了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ 'stjuːpifaid ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l]

| He | did | not | know | , | because | he | was | stupefied | with | his | own | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 和 | 他的 | 自己的 | 悲惨的 |

[sen'seiʃənz] ,

| sensations | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

他毫不知情，因为他被自己痛苦的感受麻木了。

[ænd; ənd] ['ægi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

| and | Aggie | had | contrived | to | hide | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾吉 | 有 | 人为的 | 到 | 隐藏 | 从 | 他 |

艾吉设法躲开了他。

[wʌt] ['suːziːz] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

| what | Susie's | sharp | eyes | had | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 苏西的 | 锋利的 | 眼睛 | 有 | 发现 | . |

苏西敏锐的目光发现了什么。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][felt] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vælɪd][kə'pæsəti] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]

| Besides | , | he | felt | that | , | in | his | officially | invalid | capacity | , | a | certain | license | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 毛毡 | 那 | , | 在 | 他的 | 官方 | 无效的 | 容量 | , | 一个 | 肯定 | 执照 | 曾是 |

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| permitted | him | . |
|---|---|---|
| 允许 | 他 | . |

此外，他认为，以他官方不合法的身份，可以给他颁发某种许可证。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['flænəlz] [ɪn][ðə; ði] [buːt] ['kʌbərd] ,

| So | , | when | he | found | his | flannels | in | the | boot | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 他的 | 法兰绒 | 在 | 这 | 启动 | 橱柜 | , |

所以，当他在鞋柜里找到他的法兰绒衬衫时，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['ægi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['aɪərnɪŋ]

| he | came | and | flung | them | onto | the | table | where | Aggie | bent | over | her | ironing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 和 | 扔 | 他们 | 到 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 艾吉 | 弯曲 | 超过 | 她 | 熨烫 |

- [bɔːrd] .

| - | board | . |
|---|---|---|
| - | 木板 | . |

他走过来，把它们扔到桌子上，艾吉正弯腰在熨衣板上熨衣服。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['fjʊri] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

| A | feeble | fury | shook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 愤怒 | 摇晃 | 他 | . |

他心中涌起一丝微弱的怒火。

“ ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [ræm] [gʊd] ['flænəlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [buːt]

| “ | Nobody | but | a | fool | , | ” | he | said | , | “ | would | ram | good | flannels | into | a | filthy | boot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 但 | 一个 | 傻子 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 会 | 内存 | 好的 | 法兰绒 | 进入 | 一个 | 污秽 | 启动 |

['kʌbərd] . ”

| cupboard | . | ” |
|---|---|---|
| 橱柜 | . | ” |

“只有傻瓜才会把好法兰绒塞进肮脏的鞋柜里，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] ['ægi] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] .

| “ | I | didn't | , | ” | said | Aggie | , | in | a | strange | , | uninterested | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | , | ” | 说 | 艾吉 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 不感兴趣 | 嗓音 | . |

“我没有，”艾吉用一种奇怪的、漠不关心的语气说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [jɔːr'self] .

| “ | You | must | have | put | them | there | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 有 | 放 | 他们 | 那里 | 你自己 | . |

“一定是你自己放的。”

” [hiː; hi] [rɪ'membər] .

| ” | He | remembered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 记得 | . |

他记得。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pleɪkəbli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] ,

| “ | Well | , | ” | he | said | , | placably | , | for | he | was | , | after | all | , | a | just | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | 安然地 | , | 为了 | 他 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 只是 | 男人 | , |

“嗯，”他平静地说，因为他毕竟是个公正的人。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kliːnər] ? ”

| “ | do | you | think | they | could | be | made | a | little | cleaner | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 他们 | 可以 | 是 | 制成 | 一个 | 小的 | 清洁工 | ? | ” |

你觉得它们还能再干净一些吗?

“ [aɪ] — [kɑːnt] — ” [sed] ['ægi] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd]

| “ | I | — | can't | — | ” | said | Aggie | , | in | a | still | stranger | voice | , | a | voice | that | sounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 不能 | — | ” | 说 | 艾吉 | , | 在 | 一个 | 仍然 | 陌生人 | 嗓音 | , | 一个 | 嗓音 | 那 | 听起来 |

“我——不能——”艾吉用一种更加奇怪的声音说道，那声音听起来……

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'flektɪd] ['sʌmhaʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [bent] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm]

| as | if | it | were | deflected | somehow | by | her | bent | body | and | came | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 偏转 | 不知何故 | 经过 | 她 | 弯曲 | 身体 | 和 | 来了 | 从 |

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['ræðər] [fɑːr] [ə'weɪ] .

| another | woman | rather | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女士 | 相当 | 远的 | 离开 | . |

仿佛被她弯曲的身体偏转了一下，而且是从很远的地方另一个女人那里传来的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɑːrθər] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| It | made | Arthur | turn | in | the | doorway | and | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 亚瑟 | 转动 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 看 | 在 | 她 | . |

这让亚瑟转过身，站在门口看向她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ 'streitniŋ ] [hɜːr'self] ['sloʊli] , ['drægɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl]

| She | rose | , | straightening | herself | slowly | , | dragging | herself | upward | from | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , | 拉直 | 她自己 | 缓慢地 | , | 拖拽 | 她自己 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 |

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

| with | both | hands | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 双手 | . |

她起身，慢慢地挺直身子，用双手把自己从桌子上拉起来。

[hɜːr; hər] [bliːtʃt] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

| Her | bleached | lips | parted | ; | she | drew | in | her | breath | with | a | quick | sound | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂白 | 嘴唇 | 分手了 | ; | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | 和 | 一个 | 快的 | 声音 | 喜欢 | 一个 |

[ˌes oʊ 'biː] ,

| sob | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

她苍白的嘴唇微微张开；她倒吸了一口气，发出了一声像抽泣一样的短促声响。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] .

| and | let | it | out | again | on | a | sharp | note | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 出去 | 再次 | 在 | 一个 | 锋利的 | 笔记 | 的 | 疼痛 | . |

然后又带着一声尖锐的痛楚将其释放出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['mænhʊd] [raʊzd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bɪtər] , ['helpləs]

| He | rushed | to | her | , | all | his | sunken | manhood | roused | by | her | bitter | , | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 到 | 她 | , | 全部 | 他的 | 凹陷 | 男子气概 | 唤醒 | 经过 | 她 | 苦的 | , | 无助 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

他冲向她，她那痛苦无助的哭喊声唤醒了他内心深处沉寂已久的男子气概。

“ ['ægi] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Aggie | , | darling | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 艾吉 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“艾吉，亲爱的，怎么了？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? ”

| Are | you | ill | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 患病的 | ? | ” |

你生病了吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ɪl] ; [aɪm] ['oʊnli] ['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,

| “ | No | , | no | , | I'm | not | ill | ; | I'm | only | tired | , | ” | she | sobbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | , | 我是 | 不是 | 患病的 | ; | 我是 | 仅有的 | 疲劳的 | , | ” | 她 | 啜泣 | , |

“不，不，我没生病；我只是累了，”她抽泣着说。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

| clutching | at | him | with | her | two | hands | , | and | swaying | where | she | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 他 | 和 | 她 | 二 | 双手 | , | 和 | 摇晃 | 在哪里 | 她 | 站立 | . |

她双手紧紧抓住他，摇摇晃晃地站在原地。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hæf] ['drægd] , [hæf] ['kærid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| He | took | her | in | his | arms | and | half | dragged | , | half | carried | her | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 一半 | 拖拽 | , | 一半 | 携带 | 她 | 从 | 这 |

他把她抱在怀里，半拖半抱地把她从.....

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

房间。

[ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [ðeɪ] [pɔːzd] .

| On | the | narrow | stairs | they | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 他们 | 暂停 | . |

他们在狭窄的楼梯上停了下来。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
**“ Let me go alone , ” she whispered .**
“ 让 我 去 独自的 , ” 她 低声说道 .

“让我一个人去吧，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [friː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [feɪld] ,
**She tried to free herself from his grasp , failed ,**
她 尝试 到 自由的 她自己 从 他的 抓牢 , 失败的 ,

她试图挣脱他的控制，但失败了。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] ;
**and laid her head back on his shoulder again ;**
和 铺设 她 头 后退 在 他的 肩膀 再次 ;

她又把头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .
**and he lifted her and carried her to her bed .**
和 他 抬起 她 和 携带 她 到 她 床 .

他抱起她，把她放到床上。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
**He knelt down and took off her shoes .**
他 跪下 向下 和 采取 离开 她 鞋 .

他跪下来，脱掉了她的鞋子。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][let] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn] [breɪdz]
**He sat beside her , supporting her while he let down her long , thin braids**
[ʌv; əv] [her] .
**of hair .**
的 头发 .

他坐在她身边，扶着她，然后放下她长长的细辫子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**She looked up at him ,**
她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [ðæt] [geɪzd]
**and saw that there was still no knowledge in the frightened eyes that gazed**
[æt; ət][hɜːr; hər] ;
**at her ;**
在 她 ;

她看到那双惊恐的眼睛里仍然没有一丝知识；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
**and when he would have unfastened the bodice of her gown ,**
和 什么时候 他 会 有 解开 这 紧身胸衣 的 她 袍 ,

当他正要解开她礼服的胸衣时，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] .
**she pushed back his hands and held them .**
她 推动 后退 他的 双手 和 握住 他们 .

她推开他的手，握住了它们。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪmpəd] .
**“ No , no , ” she whimpered .**
“ 不 , 不 , ” 她 呜咽 .

“不，不，”她呜咽着说。

“ [goʊ] [əˈweɪ] .
“ Go away .
“ 去 离开 .

“离开。

[goʊ] [əˈweɪ] . ”
Go away . ”
去 离开 . ”

离开。”

“ [ˈægi] — ”
“ Aggie — ”
“ 艾吉 — ”

“艾吉——”

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Go away , I tell you . ”
“ 去 离开 , 我 告诉 你 . ”

“滚开，我叫你。”

“ [maɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [moʊn] , [mɔːr] [ˈsmɪtn] , [mɔːr] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
“ My God , ” he moaned , more smitten , more helpless than she .
“ 我的 上帝 , ” 他 呻吟 , 更多的 迷恋 , 更多的 无助 比 她 .

“我的天哪，”他呻吟道，比她更加着迷，更加无助。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]
For , as
为了 , 作为

因为，作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she turned from him , he understood the height and depth of her
她 转向 从 他 , 他 理解 这 高度 和 深度 的 她
[ˈtendər][ˈpɜːrdʒəri] .
tender perjury .
投标 伪证 .

她转身离开他，他这才明白她温柔的谎言有多么深刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
She had meant to spare him for as long as it might be ,
她 有 意思是 到 空闲的 他 为了 作为 长的 作为 它 可能 是 ,

她原本打算尽可能长时间地饶恕他，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈæftərwərdz] ( [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] ) , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt]
because , afterwards ( she must have felt ) , his own conscience would not
因为 , 然后 ( 她 必须 有 毛毡 ) , 他的 自己的 良心 会 不是
[biː; bi][soʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
be so merciful .
是 所以 仁慈 .

因为事后（她一定觉得），他自己的良心不会那么仁慈。

[hiː; hi] [ʌnˈdrest] [hɜːr; hər] , [ˈhændlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][leɪd]
He undressed her , handling her with his clumsy gentleness , and laid
他 脱光衣服 她 , 处理 她 和 他的 笨拙 温柔 , 和 铺设
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed] .
her in her bed .
她 在 她 床 .

他笨拙而温柔地脱去她的衣服，把她放在床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][meɪd] ; [ʃiː; ʃi][went] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laʊd] - ['fʊtɪd]

| He | had | called | the | maid | ; | she | went | bustling | to | and | fro | , | loud | - | footed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 这 | 女佣 | ; | 她 | 去 | 繁华 | 到 | 和 | 弗 | , | 大声 | - | 有脚的 |

[ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] .

| and | wild | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | - | 眼睛 | . |

他叫来了女仆；她来回奔走，脚步声很大，眼神狂乱。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ][kraɪ][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɜːrsəri] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]

| From | time | to | time | a | cry | came | from | the | nursery | where | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 哭 | 来了 | 从 | 这 | 苗圃 | 在哪里 | 这 | 小的 | 一个 |

[wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .

| were | left | alone | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 独自的 | . |

不时地，从单独留下孩子们的育婴室里传来哭声。

[ˌaʊt'saɪd] , [daʊn][ðə; ði] [striːt] , ['ɑːrti][ænd; ənd] ['kæti] [ræn][hænd] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

| Outside | , | down | the | street | , | Arty | and | Catty | ran | hand | - | in | - | hand | to | fetch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 向下 | 这 | 街道 | , | 艺术 | 和 | 斤 | 跑 | 手 | - | 在 | - | 手 | 到 | 拿来 | 这 |

['dɑːktər] ,

| doctor | , |
|---|---|
| 医生 | , |

外面，沿着街道，阿蒂和凯蒂手牵手跑去请医生。

[ðer; ðər] [ 'sɔbiŋ ] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][ 'mæstəriŋ ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| their | sobbing | checked | by | a | mastering | sense | of | their | service | and | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 啜泣 | 已检查 | 经过 | 一个 | 掌握 | 感觉 | 的 | 他们的 | 服务 | 和 | 重要性 | . |

他们因对自己的贡献和重要性的强烈认知而止住了哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən]['eni][tʃaɪld] ,

| And | the | man | , | more | helpless | than | any | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , | 更多的 | 无助 | 比 | 任何 | 孩子 | , |

而这个人，比任何孩子都更加无助。

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['aʊər] .

| clung | to | the | woman's | hand | and | waited | with | her | for | her | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 这 | 女性的 | 手 | 和 | 等待 | 和 | 她 | 为了 | 她 | 小时 | . |

他紧紧握住女人的手，陪她等了一个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 夏娃的审判(The Judgment of Eve)
# 第4/4页

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] ,

| As | he | waited | he | looked | round | the | shabby | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 等待 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 破旧 | 房间 | , |

他一边等待，一边环顾这间破旧的房间。

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| and | saw | for | the | first | time | how | poor | a | place | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 如何 | 贫穷的 | 一个 | 地方 | 它 | 曾是 | . |

并第一次亲眼目睹了这个地方有多么贫穷。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['ægi] ; ['nʌθɪŋ] ['evər][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd]

| Nothing | seemed | to | have | been | provided | for | Aggie | ; | nothing | ever | was | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 假如 | 为了 | 艾吉 | ; | 没有什么 | 曾经 | 曾是 | 假如 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| for | her | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ; |

似乎没有人为艾吉提供任何帮助；她从来没有得到过任何帮助；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| she | was | always | providing | things | for | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 提供 | 事物 | 为了 | 其他 | 人们 | . |

她总是为别人提供东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ˌdiː 'aɪ][græn]['duːkə] ['feɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] .

| His | eyes | fastened | on | the | Madonna | di | Gran | Duca | fading | in | her | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 这 | 麦当娜 | 迪 | 格兰 | 杜卡 | 褪色 | 在 | 她 | 框架 | . |

他的目光紧紧盯着画框中渐渐消失的圣母玛利亚像。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ægi] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| He | remembered | how | he | had | bought | it | for | Aggie | seven | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 他 | 有 | 买 | 它 | 为了 | 艾吉 | 七 | 年 | 前 | . |

他想起了七年前他是如何为艾吉买下这件东西的。

['ægi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept]

| Aggie | lay | under | the | Madonna | , | with | her | eyes | closed | , | making | believe | that | she | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾吉 | 躺 | 在下面 | 这 | 麦当娜 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | , | 制作 | 相信 | 那 | 她 | 睡着了 |

.

| : |
|---|
| . |

艾吉躺在圣母像下，闭着眼睛，假装睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

| But | he | could | see | by | the | fluttering | of | her | eyelids | that | her | spirit | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 飘动 | 的 | 她 | 眼睑 | 那 | 她 | 精神 | 曾是 |

[ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restləs] .

| awake | and | restless | . |
|---|---|---|---|
| 醒 | 和 | 不安 | . |

但他从她颤动的眼皮中看出，她的灵魂已经苏醒，并且躁动不安。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

| Presently | she | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 辐 | . |

她接着说道。

“ ['ɑ:rθər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [naɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Arthur** | , | ” | **she** | **said** | , | “ | **I** | **believe** | **I'm** | **going** | **to** | **have** | **a** | **nice** | **quiet** | **night** | , | **after** | **all** | . | |
| ” | 亚瑟 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 相信 | 我是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 安静的 | 夜晚 | , | 后 | 全部 | . | |

“亚瑟，”她说，“我想我今晚终究会过一个平静美好的夜晚。”

[bʌt; bət] [wen] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **when** | **—** | **when** | **the** | **time** | **comes** | **,** | **you're** | **not** | **to** | **worry** | **,** | **do** | **you** | **hear** | **?** | | | |
| 但 | 什么时候 | — | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , | 你是 | 不是 | 到 | 担心 | , | 做 | 你 | 听到 | ? | | | |

但是，当那一刻到来时，你不必担心，听到了吗?

[keit] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌem 'i:] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Kate** | **and** | **mother** | **will** | **come** | **up** | **and** | **look** | **after** | **me** | **.** |
| 凯特 | 和 | 母亲 | 将要 | 来 | 向上 | 和 | 看 | 后 | 我 | . |

凯特和妈妈会上来照顾我。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **And** | **you're** | **to** | **go** | **away** |
| 和 | 你是 | 到 | 去 | 离开 |

你要走了

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **-** | **morrow** | **,** | **just** | **as** | **if** | **nothing** | **had** | **happened** | **.** |
| 到 | - | 明天 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

明天，一切照旧，就像什么都没发生过一样。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | **She** | **paused** | **.** |
| ” | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

“ [ðə; ði] ['flænəlz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd][sent]['æftər][ju:; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **flannels** | **,** | ” | **she** | **said** | **,** | “ | **shall** | **be** | **washed** | **and** | **sent** | **after** | **you** | **.** |
| “ | 这 | 法兰绒 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 将 | 是 | 洗过 | 和 | 发送 | 后 | 你 | . |

“这些法兰绒，”她说，“要洗干净，然后送到你那里去。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **You're** | **not** | **to** | **worry** | **.** |
| 你是 | 不是 | 到 | 担心 | . |

你不用担心。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [stɪl] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | **She** | **was** | **providing** | **still** | **.** |
| ” | 她 | 曾是 | 提供 | 仍然 | . |

她仍在付出。

“ [oʊ] , ['ægi] — ['dɑ:rlɪŋ] — [dəunt] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **,** | **Aggie** | **—** | **darling** | **—** | **don't** | **. ”** |
| “ | 哦 | , | 艾吉 | — | 亲爱的 | — | 不 | . ” |

“哦，艾吉——亲爱的——别这样。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **not** | **?** |
| “ | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get][ʌp][soʊ] ['ɜ:rli] [tu:; tə] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **ought** | **to** | **go** | **to** | **bed** | **,** | **because** | **you'll** | **have** | **to** | **get** | **up** | **so** | **early** | **to** | **-** | | | |
| 你 | 应该 | 到 | 去 | 到 | 床 | , | 因为 | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 所以 | 早期的 | 到 | - | | | |

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

| | | |
|---|---|---|
| **morrow** | **morning** | **.** |
| 明天 | 早晨 | . |

你应该去睡觉了，因为明天早上你得起得很早。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [θruː] ['mɪnɪts] [ðæt]
" She closed her eyes , and he watched and waited through minutes that
" 她 关闭 她 眼睛 , 和 他 观看 和 等待 通过 分钟 那
[wɜːr; wər] ['aʊərz] .
were hours .
是 小时 .

她闭上了眼睛，他看着她，等着她，时间仿佛凝固了，几分钟过去了，却感觉像几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] ['weɪtɪd]
It seemed to him that it was another man than he who waited
它 似乎 到 他 那 它 曾是 其他 男人 比 他 WHO 等待
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
and watched .
和 观看 .

他觉得等待和观察的好像是另一个人，而不是他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] , [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] , [lə'bɔːriəs] [self] [ðæt] [hiː; hi]
He was estranged from his former self , the virtuous , laborious self that he
他 曾是 疏远的 从 他的 以前的 自己 , 这 有德行的 , 费力的 自己 那 他
[hæd; həd] [wʌns] [noʊn] ,
had once known ,
有 一次 已知 ,

他与过去的自己渐行渐远，不再是曾经那个品德高尚、勤劳肯干的自己。

['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [dʌl] [ænd; ənd] ['desələt] [ruː'tiːn] .
moving in its dull and desolate routine .
移动 在 它是乏味的 和 荒凉 常规 .

在单调乏味的日常生活中运转。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['terəb(ə)l] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]
Thoughts came to him , terrible , abominable thoughts that could never have
想法 来了 到 他 , 糟糕的 , 可恶 想法 那 可以 绝不 有
[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
occurred to it .
发生 到 它 .

它脑海中浮现出一些可怕的、可憎的念头，这些念头它以前绝不可能想到。

" [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['terəb(ə)l] [θɔːts] "
" Thoughts came to him , terrible thoughts "
" 想法 来了 到 他 , 糟糕的 想法 "

"他脑海中浮现出一些念头，可怕的念头。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , " [sed] [ðɪs] [nuː] [self] , " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪθfl]
" It would have been better , " said this new self , " if I had been unfaithful
" 它 会 有 到过 更好的 , " 说 这 新的 自己 , " 如果 我 有 到过 不忠
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

"如果我当初对她不忠，那就好了，"这个新的自我说道。

[ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .
That wouldn't have killed her .
那 不会 有 被杀 她 .

那不会要了她的命。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz]
" As if she had heard him through some spiritual sense , she pressed his
" 作为 如果 她 有 听到 他 通过 一些 精神 感觉 , 她 按下 他的
[hænd] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
hand and answered him .
手 和 回答 他 .

"仿佛她通过某种精神感应听到了他的话，她握住他的手回答了他。"

“ [θæŋk] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] , “ [ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| “ | **Thank** | **God** | **,** | ” | **she** | **whispered** | **,** | **hoarsely** | **,** | “ | **that** | **you've** | **always** | **loved** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 上帝 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 沙哑地 | , | “ | 那 | 你已经 | 总是 | 喜爱 | 我 | . |

“感谢上帝，”她沙哑地低语道，“你一直爱着我。”

” [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [breɪv] [ænd; ənd] [klɪr] .

| ” | **She** | **struggled** | **with** | **her** | **voice** | **for** | **a** | **moment** | **;** | **then** | **it** | **came** | **,** | **brave** | **and** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 挣扎 | 和 | 她 | 嗓音 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 它 | 来了 | , | 勇敢的 | 和 | 清除 | . |

“她发不出声音，但过了一会儿，声音就出来了，勇敢而清晰。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['ɑːrθər] .

| “ | **Listen** | **,** | **Arthur** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | 亚瑟 | . |

“听着，亚瑟。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['mʌðər] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

| **I** | **wrote** | **to** | **mother** | **three** | **weeks** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 母亲 | 三 | 周 | 前 | . |

我三周前给妈妈写了信。

[ə'baʊt] [ðɪs] .

| **About** | **this** | **.** |
|---|---|---|
| 关于 | 这 | . |

关于这一点。

[aɪv] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

| **I've** | **made** | **her** | **think** | **that** | **it** | **was** | **I** | **who** | **wanted** | **the** | **children** | **,** | **always** | **,** | **from** | **the** | **very** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | 她 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 通缉 | 这 | 孩子们 | , | 总是 | , | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | . |

我让她以为，从一开始就是我想要孩子。

[ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

| **She'll** | **understand** | **that** | **I** | **couldn't** | **be** | **happy** | **without** | **a** | **baby** | **in** | **my** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 理解 | 那 | 我 | 不能 | 是 | 快乐的 | 没有 | 一个 | 婴儿 | 在 | 我的 | 武器 | . |

她会理解的，如果没有孩子在怀里，我就不会快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

| **It** | **is** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不同的 | . |

情况不一样。

[ðeə(r)] ['nevər] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] .

| **They're** | **never** | **quite** | **the** | **same** | **after** | **the** | **first** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 绝不 | 相当 | 这 | 相同的 | 后 | 这 | 第一的 | 年 | . |

第一年之后，他们就再也回不到从前了。

['iːv(ə)n]['ɑːrti] ['wɔznt] .

| **Even** | **Arty** | **wasn't** | **.** |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 艺术 | 不是 | . |

就连阿蒂也不是。

['mʌðər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

| **Mother** | **will** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 将要 | 理解 | . |

母亲会理解的。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd] .

| She | won't | be | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 是 | 难的 | . |

她不会很难对付。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

| ” | She | had | provided | for | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 假如 | 为了 | 一切 | . |

她已经做好了一切准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪ] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] , [hɜːr; hər] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

| It | was | her | lie | that | proved | the | extremity | of | her | fear | , | her | foreboding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 说谎 | 那 | 已证实 | 这 | 末端 | 的 | 她 | 害怕 | , | 她 | 不祥的预感 | . |

她的谎言恰恰证明了她内心极度的恐惧和不祥的预感。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] !

| If | only | she | had | not | lied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 有 | 不是 | 撒谎了 | ! |

如果她没有撒谎就好了!

['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,

| Somehow | , | in | the | seven | years | of | his | married | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 在 | 这 | 七 | 年 | 的 | 他的 | 已婚 | 生活 | , |

不知何故，在他七年的婚姻生活中，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] [kə'læməti][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| he | had | never | seen | this | calamity | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 灾害 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他从未见过如此灾难。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

| His | dreams | had | always | been | of | a | time | when | their | children | should | be | out | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦境 | 有 | 总是 | 到过 | 的 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他们的 | 孩子们 | 应该 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 世界 | , |

他一直梦想着有一天他们的孩子能够走出家门，走向世界。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] , [laɪk]

| when | he | saw | himself | walking | with | his | wife | in | some | quiet | country | place | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 他自己 | 步行 | 和 | 他的 | 妻子 | 在 | 一些 | 安静的 | 国家 | 地方 | , | 喜欢 |

| - | . |
|---|---|

| Queningford | . |
|---|---|
| - | . |

当他看到自己和妻子在像昆宁福德那样宁静的乡村漫步时。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] !

| If | she | had | not | lied | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 撒谎了 | ! |

如果她没有撒谎!

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][kɑːm][wɜːrdz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

| He | sought | for | calm | words | wherewith | to | support | her | ; | but | no | words | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 为了 | 冷静的 | 字 | 以及 | 到 | 支持 | 她 | ; | 但 | 不 | 字 | 来了 | . |

他想找些平静的话语来安慰她，但却一个字也说不出来。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

| He | clutched | at | the | bedclothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 在 | 这 | 床上用品 | . |

他紧紧抓住被褥。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['defnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | eyes | were | blind | with | tears | , | his | ears | deafened | by | the | sound | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 瞎的 | 和 | 眼泪 | , | 他的 | 耳朵 | 耳聋 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 |

[oʊn] ['pʌlsɪz] .

| own | pulses | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 脉冲 | . |

他双眼被泪水模糊，双耳被自己的脉搏声震聋。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'veɪld] .

| In | a | moment | the | seven | years | were | unveiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 七 | 年 | 是 | 揭幕 | . |

转眼间，七年的时光便揭晓了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ægiz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]

| He | had | a | sudden | vision | of | Aggie's | incorruptible | love | and | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | 的 | 艾吉的 | 廉洁奉公 | 爱 | 和 | 神圣的 |

他突然看到了艾吉纯洁无瑕的爱和神圣的景象。

['tendərnəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [griːf] [kloʊzd]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| tenderness | before | his | grief | closed | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 前 | 他的 | 悲伤 | 关闭 | 超过 | 他 | . |

悲伤将他彻底吞噬之前，他曾流露出温柔的一面。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

| Her | eyes | were | resting | upon | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 休息 | 之上 | 他的 | . |

她的目光落在了他的身上。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt] .

| “ | I'm | not | afraid | , | ” | she | said | ; | “ | not | the | least | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 害怕的 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 不是 | 这 | 至少 | 小的 | 少量 | . |

“我不害怕，”她说；“一点也不害怕。”

[aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I'd | rather | you | went | away | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 你 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | . |

我宁愿你明天就走。

[aɪ][dəunt] — [maɪnd] — ['biːɪŋ] [left] .

| I | don't | — | mind | — | being | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | — | 头脑 | — | 存在 | 左边 | . |

我不介意被抛弃。

” [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][left] .

| ” | But | when | to | - | morrow | came | it | was | he | who | was | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 到 | - | 明天 | 来了 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 曾是 | 左边 | . |

“但到了明天，留下的却是他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] ['ægiz] .

| He | was | sitting | in | the | room | underneath | Aggie's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 房间 | 下 | 艾吉的 | . |

他当时坐在艾吉房间楼下的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kɑːm]

| He | had | a | pen | in | his | hand | , | and | his | mind | was | unusually | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 笔 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 异常地 | 冷静的 |

[ænd; ənd] [klɪr] .

| and | clear | . |
|---|---|---|
| 和 | 清除 | . |

他手里拿着一支笔，头脑异常平静清晰。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| He | had | just | telegraphed | to | his | brother | that | he | couldn't | go | — | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 电报 | 到 | 他的 | 兄弟 | 那 | 他 | 不能 | 去 | — | 因为 |

['ægi] [wʌz; wəz] [ded] .

| Aggie | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 艾吉 | 曾是 | 死的 | . |

他刚刚发电报告诉他哥哥他去不了了——因为艾吉死了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['ægiz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] —

| Now | he | was | trying | to | write | to | Aggie's | mother | to | tell | her | to | come | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 写 | 到 | 艾吉的 | 母亲 | 到 | 告诉 | 她 | 到 | 来 | — |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ægi] [wʌz; wəz] [ded] .

| because | Aggie | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 艾吉 | 曾是 | 死的 | . |

现在他正试图写信给艾吉的母亲，告诉她过来——因为艾吉已经去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ægi] [wʌz; wəz] [ded] .

| He | had | a | great | many | things | to | see | to | — | because | Aggie | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 到 | 看 | 到 | — | 因为 | 艾吉 | 曾是 | 死的 | . |

他有很多事情要处理——因为艾吉去世了。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] ['lisnd] ; [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn]

| All | at | once | he | raised | his | head | ; | he | listened | ; | he | started | up | with | a | groan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | ; | 他 | 听着 | ; | 他 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 | 呻吟 |

他突然抬起头；他侧耳倾听；他呻吟着猛地坐了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| that | was | a | cry | , | and | went | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 哭 | , | 和 | 去 | 从 | 这 | 房间 | . |

那是一声哭喊，然后他离开了房间。

[ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] : “

| Up | - | stairs | in | the | nursery | a | child's | voice | was | singing | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | - | 楼梯 | 在 | 这 | 苗圃 | 一个 | 孩子的 | 嗓音 | 曾是 | 歌唱 | : | “ |

楼上育婴室里传来孩子的歌声：〃

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

| ' | I | saw | a | ship | a | - | sailing | , | a | - | sailing | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 锯 | 一个 | 船 | 一个 | - | 帆船 | , | 一个 | - | 帆船 | 在 | 这 | 海 | . |

我看见一艘船在海上航行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] — [fɔːr; fər]['beɪbi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - ”

| And | it | was | full | of | pretty | things | — | for | Baby | — | and | for | me | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 漂亮的 | 事物 | — | 为了 | 婴儿 | — | 和 | 为了 | 我 | . | - | ” |

里面有很多漂亮的东西——给宝宝的，也给我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神